叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 贫民窟天使(the Angel Of The Tenement) 000001

2. 贫民窟天使(the Angel Of The Tenement) 000002

3. 贫民窟天使(the Angel Of The Tenement) 000003

4. 贫民窟天使(the Angel Of The Tenement) 000004

5. 贫民窟天使(the Angel Of The Tenement) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贫民窟天使(The Angel of the Tenement)
第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd] ['^ɑːʃjə] , ['tæmis] - ,
E - text prepared by David Garcia , Tamise Totterdell ,
E - 文本 准备 经过 大卫 加西亚 , 塔米斯 - ,

电子文本由 David Garcia 和 Tamise Totterdell 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbreri]
Kentuckiana Digital Library
肯塔基州 数字的 图书馆

肯塔基州数字图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːrg] /)
(http : / / kdl . kyvl . org /)
(http : / / kdl . - . 组织 /)

(http://kdl.kyvl.org/)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]
Note : Images of the original pages are available through Kentuckiana Digital
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 肯塔基州 数字的
['laɪbreri] .
Library .
图书馆 .

注:原始页面的图像可通过肯塔基州数字图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːrg] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ? c=kyetexts ;
See http : / / kdl . kyvl . org / cgi / t / text / text - idx ? c=kyetexts ;
看 http : / / kdl . - . 组织 / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ? c=kyetexts ;
cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc
cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - 235 - 31281121 & view=toc
cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc

请参阅 http://kdl.kyvl.org/cgi/t/text/text-idx?c=kyetexts;cc=kyetexts;xc=1&idno=B92-235-31281121&view=toc

[ðə; ðɪ] ['eɪndʒl] [ʌv; əv]
THE ANGEL OF
这 天使 的

天使

[ðə; ðɪ] ['tenəmənt]
THE TENEMENT
这 廉租公寓

廉租公寓

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['mædn] ['mɑːrtn]
GEORGE **MADDEN** **MARTIN**
乔治 麦登 马丁

乔治·马登·马丁

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['bɑːnəl] , ['sɪlvər] & [ˌsiː 'oʊ] . -
BONNELL **,** **SILVER** **&** **CO** **.** **1897**
邦内尔 , 银 & 一氧化碳 . -

邦内尔、西尔弗公司，1897年

['kɑːpiraɪt]
Copyright
版权

版权

[baɪ]
BY
经过

经过

['bɑːnəl] , ['sɪlvər] & [ˌsiː 'oʊ] . , - .
BONNELL **,** **SILVER** **&** **CO** **.** **,** **1897** **.**
邦内尔 , 银 & 一氧化碳 . , - .

邦内尔、西尔弗公司，1897年。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wʌn]
I **.** **The** **Advent** **of** **the** **Angel** **1**
我 . 这 来临 的 这 天使 1

一、天使降临 1

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] -
The **Entertainers** **of** **the** **Angel** **16**
这 艺人 的 这 天使 -

天使16号的表演者

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌintrə'dju:sis][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪdʒər] -

Introduces	the	Little	Major	26
介绍	这	小的	主要的	-

推出小少校26

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['eɪndʒl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['feri] -

The	Angel	Becomes	a	Fairy	37
这	天使	变成	一个	仙女	-

天使变成仙女 37

[vi:] . [ðə; ði]['eɪndʒl] ['reskju:z] ['mɪstər] . ['tɑ:mlɪn] -

V	.	The	Angel	Rescues	Mr	.	Tomlin	55
V	.	这	天使	救援	先生	.	汤姆林	-

V. 天使营救汤姆林先生 55

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ˌsju:pərɪn'tendz] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] -

The	Major	Superintends	the	Angel's	Education	72
这	主要的	主管	这	天使的	教育	-

少校负责天使的教育 72

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[mɪs] [ru:θ] [meɪks] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][oʊld][dʒi:] . [ə; eɪ] . [ɑ:r] . -

Miss	Ruth	makes	the	Acquaintance	of	Old	G	.	A	.	R	.	90
错过	露丝	制作	这	熟人	的	老的	G	.	一个	.	拉	.	-

露丝小姐结识了老GAR 90

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði]['eɪndʒl] [mi:ts] [æn; ən][oʊld] [frend] -

The	Angel	meets	an	old	Friend	99
这	天使	满足	一个	老的	朋友	-

天使遇见老朋友 99

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['meri] ['kæru:] [ɪz] ['temptɪd] -

Mary	Carew	is	Tempted	111
玛丽	卡鲁	是	受诱惑	-

玛丽·卡鲁受到诱惑 111

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ðə; ði]['meɪdʒər][əu'beiz]['ɔ:rdərz] -

The	Major	Obeys	Orders	122
这	主要的	服从	订单	-

少校服从命令 122

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛnəmənts] ['krɪsməs] -

Tells	of	the	Tenement's	Christmas	125
讲述	的	这	廉租公寓的	圣诞节	-

讲述了廉租房里的圣诞节 125

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] .

THE	ANGEL	OF	THE	TENEMENT	.
这	天使	的	这	廉租公寓	.

贫民窟天使。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪndʒl] .

THE	ADVENT	OF	THE	ANGEL	.
这	来临	的	这	天使	.

天使降临。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

The	ladies	of	the	Tenement	felt	that	it	was	a	matter	concerning	the
这	女士们	的	这	廉租公寓	毛毡	那	它	曾是	一个	事情	有关	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

reputation	of	the	house	.
名声	的	这	房子	.

公寓楼里的女人们觉得这事关公寓的名誉。

['ðerfɔ:r] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [hɑ:t][dʒʊ'laɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt]

Therefore	on	this	particular	hot	July	morning	they	were	gathered	in	the	apartment
所以	在	这	特别的	热的	七月	早晨	他们	是	聚集	在	这	公寓

[ʌv; əv] [mɪs] ['meri] ['kæru:] [ænd; ənd] [mɪs] ['nɔ:mə] [bəŋ'kɔfski] ,

of	Miss	Mary	Carew	and	Miss	Norma	Bonkowski	,
的	错过	玛丽	卡鲁	和	错过	诺玛	邦科夫斯基	,

因此，在这个炎热的七月清晨，她们聚集在玛丽·卡鲁小姐和诺玛·邦科夫斯基小姐的公寓里。

[ɪf] [wʌn] [smɔ:l] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [ru:m] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] ['dezɪgneɪtɪd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

if	one	small	and	dingy	room	may	be	so	designated	,	and	were	putting	the
如果	一	小的	和	昏暗的	房间	可能	是	所以	指定的	,	和	是	推杆	这

['mætər] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

matter	under	discussion	.
事情	在下面	讨论	.

如果可以指定一间又小又暗的房间，并且正在讨论此事。

[mɪs] ['kæru:] , [tɔ:l] , ['boʊni] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kɑ:mənli] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenəmənt] [æz; əz] [mɪs]
Miss **Carew** **,** **tall** **,** **bony** **,** **and** **more** **commonly** **known** **to** **the** **Tenement** **as** **Miss**
错过 卡鲁 , 高的 , 骨质 , 和 更多的 通常 已知 到 这 廉租公寓 作为 错过
- ,
C'rew **,**
- ,

卡鲁小姐，身材高挑，骨瘦如柴，在公寓楼里人们更习惯称她为克鲁小姐。

[ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [tɑ:rt][ænd; ənd]['ækrɪd] ['tempər] , ['bi:ɪŋ] [prest] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
of **somewhat** **tart** **and** **acrid** **temper** **,** **being** **pressed** **for** **her** **version** **of** **the**
的 有些 酸 和 辛辣 脾气 , 存在 按下 为了 她 版本 的 这
['stɔ:ri] ,
story **,**
故事 ,

她脾气有些急躁刻薄，被追问事情经过时，态度十分恶劣。

[pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ['efərts] [æt; ət] ['su:ðɪŋ] [ðə; ði]
paused **in** **her** **awkward** **and** **intent** **efforts** **at** **soothing** **the**
暂停 在 她 尴尬的 和 意图 努力 在 舒缓 这

她笨拙而专注的安抚动作停了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

['bju:tɪf(ə)l] ,
beautiful **,**
美丽的 ,

美丽的，

[fer] - ['herd] [tʃaɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər]
fair **-** **haired** **child** **upon** **her** **lap** **and** **explained** **that** **she** **was** **stepping** **out** **her**
公平的 - 头发 孩子 之上 她 膝 和 解释 那 她 曾是 步进 出去 她
[dɔ:r] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['wɔ:tər] - ['bʌkɪt] ,
door **that** **morning** **with** **her** **water** **-** **bucket** **,**
门 那 早晨 和 她 水 - 桶 ,

她把金发碧眼的孩子抱在腿上，解释说那天早上她正提着水桶出门。

['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [get] ['brekfəst] ['redi] [bɪ'fɔ:r] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] [ə'woʊk] , [wen] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
thinking **to** **get** **breakfast** **ready** **before** **Miss** **Bonkowski** **awoke** **,** **when** **a** **child's**
思维 到 得到 早餐 准备好 前 错过 邦科夫斯基 醒来 , 什么时候 一个 孩子的
['fraɪt(ə)nd] ['kraɪɪŋ] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] ,
frightened **crying** **startled** **her** **,**
害怕 哭泣 惊慌 她 ,

她正想着在邦科夫斯基小姐醒来之前准备好早餐，这时一个孩子受惊的哭声把她吓了一跳。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]
coming **from** **a** **room** **across** **the** **hall** **which** **for** **some** **weeks** **had** **been** **for**
未来 从 一个 房间 穿过 这 大厅 哪个 为了 一些 周 有 到过 为了
[rent] .
rent **.**
租 .

声音是从走廊对面的房间里传来的，那间房间已经出租好几周了。

" [æt; ət] [ðæt] , " [kən'tɪnju:d] [mɪs] ['kæru:] , [mu:vd] [tu:; tə] [ʌn'woʊntɪd] [lə'kwæsəti] ,
" **At** **that** **,** **"** **continued** **Miss** **Carew** **,** **moved** **to** **unwonted** **loquacity** **,**
" 在 那 , " 持续 错过 卡鲁 , 已搬 到 不寻常的 健谈 ,

“说到这里，”卡鲁小姐继续说道，一反常态地滔滔不绝。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪn'dʌstriəsli] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ðə; ðɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ]
and **patting** **the** **child** **industriously** **while** **she** **addressed** **the** **circle** **of** **listening**
和 轻拍 这 孩子 勤奋地 尽管 她 已解决 这 圆圈 的 聆听
['leɪdiz] , " [æt; ət] [ðæt] ,
ladies **,** **"** **at** **that** **,**
女士们 , " 在 那 ,

她一边用力地拍着孩子，一边对围坐在一旁聆听的女士们说：“就这样，

- [ʃʊr] [æz; əz][laɪf] ! - [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [stept] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [æn; ən] -
' **sure** **as** **life** **!** **'** **says** **I** **,** **and** **stepped** **across** **and** **opened** **the** **door** **,** **an** **'**
- 当然 作为 生活 ! - 说道 我 , 和 步 穿过 和 打开 这 门 , 一个 -
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

“绝对没问题！”我说着，跨过门，打开门，然后，

['sɛtɪn] - [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɔ:l] , [ɪts] [aɪz] [bɪg] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ʒuːˌdʒuːs] - [weɪkt] [ʌp] ,
settin **'** **on** **this** **shawl** **,** **its** **eyes** **big** **like** **it** **had** **jus** **'** **waked** **up** **,**
塞廷 - 在 这 披肩 , 它是 眼睛 大的 喜欢 它 有 果汁 - 醒来 向上 ,

它趴在这条披肩上，眼睛睁得大大的，好像刚睡醒一样。

[æn; ən] - ['kraɪɪn] - [laɪk] [tu:; tə] [breɪk] [ɪts] [hɑ:rt] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [hɪr] ['beɪbi] .
an **'** **cryin** **'** **like** **to** **break** **its** **heart** **,** **was** **this** **here** **baby** **.**
一个 - 哭泣 - 喜欢 到 休息 它是 心 , 曾是 这 这里 婴儿 .

哭得像要把心都哭碎了，这就是这个婴儿吗?

[aɪ] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ʌp] [æn; ən] - [kʌm] [æn; ən] - [woʊk] ['nɔ:mə] , [bʌt; bət] [ɪts] ['nɑ:θɪn] - [wi:; wi]
I **picked** **her** **right** **up** **an** **'** **come** **an** **'** **woke** **Norma** **,** **but** **it's** **nothin** **'** **we**
我 挑选 她 正确的 向上 一个 - 来 一个 - 觉醒 诺玛 , 但 它是 什么也没有 - 我们
[kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,
can **make** **out** **,**
能 制作 出去 ,

我立刻抱起她，然后去叫醒诺玛，但我们什么也看不出来。

- [sɛptɪn] - [ʃi:z] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ru:m] [ɔ:l] [naɪt] .
' **ceptin** **'** **she's** **been** **in** **that** **there** **room** **all** **night** **.**
- ceptin - 她是 到过 在 那 那里 房间 全部 夜晚 .

只不过她整晚都待在那个房间里。

" ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['mə:məz] [ænd; ənd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ]
" **Many** **were** **the** **murmurs** **and** **ejaculations** **from** **the** **circle** **of** **wondering**
" 许多 是 这 低语 和 射精 从 这 圆圈 的 好奇
['leɪdiz] , [waɪl] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] ,
ladies **,** **while** **Miss** **Bonkowski** **,**
女士们 , 尽管 错过 邦科夫斯基 ,

“围观的女士们发出许多窃窃私语和惊叹声，而邦科夫斯基小姐……”

[ə; eɪ] ['fraʊzi] - ['hedɪd] ['leɪdi][ɪn] [sɔɪld] [ʃɜ:rt] [weɪst] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [skɜ:rt] ,
a **frowzy** **-** **headed** **lady** **in** **soiled** **shirt** **waist** **and** **shabby** **skirt** **,**
一个 邋遢 - 标题 女士 在 脏的 衬衫 腰部 和 破旧 裙子 ,

一位头发蓬乱、衬衫下摆脏兮兮、裙子破旧的女士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [weɪst] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənətli] [brɔ:d] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ,
with **a** **small** **waist** **and** **shoulders** **disproportionately** **broad** **;** **and** **with** **,**
和 一个 小的 腰部 和 肩膀 不成比例地 广阔 ; 和 和 ,
[mɔ:r'oʊvər] ,
moreover **,**
而且 ,

腰部纤细，肩膀却不成比例地宽阔；而且，

[ə; eɪ][dæb][ʌv; əv] [peɪnt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [haɪ] - [boʊnd] [tʃiːk] , — ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [baɪ] ['priːviəs] ['feɪljɚz]

a	dab	of	paint	upon	each	high	-	boned	cheek	,	—	nothing	daunted	by	previous	failures
一个	轻拍	的	画	之上	每个	高的	-	骨	脸颊	,	—	没有什么	畏惧	经过	以前的	失败

,

,

,

在她高耸的脸颊上点上一点颜料，——丝毫没有被之前的失败吓倒。

[liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][sʌm; səm]

leaned	forward	and	putting	a	some
倾斜	向前	和	推杆	一个	一些

他向前倾身，放了一些

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[wʌt] [sɔɪld] ['fɪŋgər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['prɪti] [tʃɪn] , [in'kwaiəd] [pər'sweɪsɪvli] ,

what	soiled	finger	beneath	the	child's	pretty	chin	,	inquired	persuasively	,
什么	脏的	手指	下面	这	孩子的	漂亮的	下巴	,	询问	令人信服地	,

“孩子漂亮的下巴下面，是哪根脏兮兮的手指？”他用充满说服力的语气问道。

" [ænd; ənd] ['iznt] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɪts] ['nɔːmə] [ɪts] [neɪm] ?

"	And	isn't	the	darling	going	to	tell	its	Norma	its	name	?
"	和	不是	这	亲爱的	去	到	告诉	它是	诺玛	它是	姓名	?

“难道这只小可爱不会告诉它的诺玛它的名字吗？”

" [mɪs] [bəŋ'kɔfski] [spoʊk] ['erəli] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

"	Miss	Bonkowski	spoke	airily	and	as	if	delivering	a	part	.
"	错过	邦科夫斯基	辐	轻盈地	和	作为	如果	运送	一个	部分	.

邦科夫斯基小姐说话轻快，仿佛在念台词。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [fər'geɪv] ,

But	this	the	good	ladies	forgave	,
但	这	这	好的	女士们	原谅了	,

但善良的女士们原谅了这件事。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [seɪm] [mɪs] ['nɔːmə] [ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [ʃed] [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]

for	was	not	this	same	Miss	Norma	the	flower	that	shed	an	odor	of	distinction
为了	曾是	不是	这	相同的	错过	诺玛	这	花	那	棚	一个	气味	的	区别

['oʊvər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['tenəmənt] ?

over	the	social	blossoming	of	the	whole	Tenement	?
超过	这	社会的	盛开	的	这	所有的	廉租公寓	?

难道这位诺玛小姐不正是那朵为整个公寓楼的社交生活增添光彩的花朵吗?

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɑːprə] [haʊs] ?

Was	not	Miss	Bonkowski	a	chorus	lady	at	The	Garden	Opera	House	?
曾是	不是	错过	邦科夫斯基	一个	合唱	女士	在	这	花园	歌剧	房子	?

邦科夫斯基小姐是不是花园歌剧院的合唱演员?

[soʊ][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [lʊkt] [ɑːn] [ə'pruːvɪŋli] [waɪl] [mɪs] ['nɔːmə] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]

So	her	audience	looked	on	approvingly	while	Miss	Norma	snapped	her	fingers
所以	她	观众	看起来	在	赞许地	尽管	错过	诺玛	啪啪	她	手指

[ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

and	chirruped	to	the	baby	encouragingly	.
和	啁啾	到	这	婴儿	令人鼓舞的是	.

于是，观众们赞许地看着诺玛小姐打着响指，对着婴儿发出鼓励的啁啾声。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋz] [neɪm] ?

"	And	what	is	the	darling's	name	?
"	和	什么	是	这	亲爱的	姓名	?

“那么，这位宝贝叫什么名字呢？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [hɜːr; hər]['pɪtɪf(ə)l] ['sɔbiŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'restɪd] , [rɪ'gɑːrdɪd] [mɪs] [bəŋ'kɔfski]
The little one , her pitiful sobbing momentarily arrested , regarded Miss Bonkowski
这 小的 一 , 她 可怜 啜泣 片刻 被捕 , 认为 错过 邦科夫斯基
[wɪð; wɪθ] [greɪv] ['wʌndər] .
with grave wonder .
和 严重 想知道 .

小家伙可怜兮兮的抽泣声暂时停止了，她神情肃穆地看着邦科夫斯基小姐。

" ['dɪdnt] [ə; eɪ] [noʊ] [aɪ][ɑːr; ər]['eɪndʒl] ?
" Didn't a know I are Angel ?
" 没有 一个 知道 我 是 天使 ?

难道我不知道我是天使吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ˌigə'tɪstɪkl] [sər'praɪz] .
" she returned in egotistical surprise .
" 她 返回 在 自负 惊喜 .

她带着自负的惊讶回来了。

" [ʃʊr] [æn; ən] - [its] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiːz] - - , ['fɝː, 'fɛr] [its] [ðə; ði] [pikt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
" Sure an ' it's the truth she's spakin ' , fer it's the picter of an angel she is ,
" 当然 一个 - 它是 这 真相 她是 - - , fer 它是 这 picter 的 一个 天使 她 是 ,

“没错，她说的都是实话，因为她简直就是天使的化身。”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [frʌnt] ,
" cried Mrs . O'Malligan , she of the first - floor front ,
" 哭 太太 . - , 她 的 这 第一的 - 地面 正面 ,

“住在前一楼的奥马利根太太喊道，”

[huː] ['ædɪd] [ə; eɪ]['taɪdi][sʌm; səm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɜːrnɪŋz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] ,
who added a tidy sum to her husband's earnings by taking in washing ,
WHO 额外 一个 整齐的 和 到 她 丈夫的 收益 经过 采取 在 洗涤 ,

她靠帮丈夫洗衣服，增加了一笔可观的收入。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] ['ɪnˌkəmz] ,
and in consequence of the size of these united incomes ,
和 在 结果 的 这 尺寸 的 这些 团结的 收入 ,

由于这些联合收入的规模庞大，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [baɪ]
no less than that of her big heart , was regarded with much respect by
不 较少的 比 那 的 她 大的 心 , 曾是 认为 和 很多 尊重 经过
[ðə; ði]
the
这

她那颗博大的心也同样受到了人们的尊敬。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['tenəmənt] , " [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wʊd] [jiː; ji] ,
Tenement , " just look at the swate face of her , would ye ,
廉租公寓 , " 只是 看 在 这 拍打 脸 的 她 , 会 是的 ,

廉租房，“看看她那张惨白的脸，你瞧瞧，

[æn; ən] - [ðə; ði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [gaʊn] ！ "

an	'	the	loikes	of	her	illegant	gown	!	"
一个	-	这	点赞	的	她	-	袍	！	"

还有她那件不雅礼服的样子！

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [ɪts] ['nɔːmə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ?

"	Won't	it	tell	its	Norma	where	it	came	from	?
"	惯于	它	告诉	它是	诺玛	在哪里	它	来了	从	?

“它难道不会告诉它的诺玛它来自哪里吗？”

[huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['dɪri] [hɪr] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['nɔːti] [ruːm] ?

Who	brought	the	dearie	here	and	left	it	in	the	naughty	room	?
WHO	带来	这	亲爱的	这里	和	左边	它	在	这	淘气	房间	?

谁把宝贝带到这里，然后把它留在了禁忌房间?

[tel] [ɪts] ['nɔːmə] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd]

Tell	its	Norma	,	"	continued	Miss	Bonkowski	,	on	her	knees	upon	the	bare	and
告诉	它是	诺玛	,	"	持续	错过	邦科夫斯基	,	在	她	膝盖	之上	这	裸	和

['dɜːrti] [flɔːr] ,

dirty	floor	,
肮脏的	地面	,

“告诉诺玛，”邦科夫斯基小姐跪在光秃秃又脏的地板上继续说道。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnti] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [waɪt]

and	eyeing	the	dainty	embroidery	and	examining	the	quality	of	the	fine	white
和	觊觎	这	纤巧	刺绣	和	检查	这	质量	的	这	美好的	白色的

[dres] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kəukst] .

dress	while	she	coaxed	.
裙子	尽管	她	哄骗	.

她一边哄劝，一边打量着精致的刺绣和洁白连衣裙的品质。

" [joʊzi] [brɔːt] ['eɪndʒl] — " [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] ,

"	Yosie	brought	Angel	—	"	the	child	began	,
"	约西	带来	天使	—	"	这	孩子	开始	,

“约西带来了安琪儿——”孩子开口说道，“

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət]

then	as	if	the	full	realization	of	the	strangeness	of	it	all	returned	at
然后	作为	如果	这	满的	实现	的	这	奇怪	的	它	全部	返回	在

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] [neɪm] ,

mention	of	that	familiar	name	,
提到	的	那	熟悉的	姓名	,

然后，仿佛一提到那个熟悉的名字，她才彻底意识到这一切有多么怪异。

[ðə; ði]['beɪbi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn]['nɔːmə][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] ['meri] [kə'ruːz] [dres]

the	baby	turned	her	back	on	Norma	and	pulling	at	Mary	Carew's	dress
这	婴儿	转向	她	后退	在	诺玛	和	拉	在	玛丽	卡鲁的	裙子

[im'perətivli] ,

imperatively	,
必须	,

婴儿背对着诺玛，用力地拽着玛丽·卡鲁的裙子。

[geɪzd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðæt] ['leɪdiːz] [θɪn] , [ʃɑːrp] [feɪs] , " ['eɪndʒl] ['wɒnts] [hɜːr; hər] ['mæmə] , — [teɪk] ['eɪndʒl]

gazed	up	into	that	lady's	thin	,	sharp	face	,	"	Angel	wants	her	mamma	,	—	take	Angel
凝视	向上	进入	那	女士的	薄的	,	锋利的	脸	,	"	天使	想要	她	妈妈	,	—	拿	天使

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæmə] ,

to	her	mamma	,
到	她	妈妈	,

他抬头望着那位女士瘦削而棱角分明的脸，“安琪儿想找妈妈了——带安琪儿去找她妈妈吧。”

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] ,
" she commanded ,
" 她 命令 ,

她命令道："

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər]['beɪbi] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [aɪz] ['wɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]
even while her baby chin was quivering and the big eyes winking to keep
甚至 尽管 她 婴儿 下巴 曾是 颤抖 和 这 大的 眼睛 眨眼 到 保持
[bæk] [ðə; ði] [terz] .
back the tears .
后退 这 眼泪 .

即使她的小下巴还在颤抖，大眼睛眨着，努力不让眼泪流下来。

" [ʃʊr] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ɪts] ['mæmi] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] - ['suːðɪŋli] ,
" Sure an ' it shall go to its mammy , " returned Mrs O'Malligan soothingly ,
" 当然 一个 - 它 将 去 到 它是 妈咪 , " 返回 太太 - 舒缓地 ,

“当然，它会回到它妈妈身边的，”奥马利根太太安慰地回答道。

" [æn; ən] - [wɜːr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] [left] [hɜːr; hər] , [ˌem 'iː]['eɪndʒl] ? "
" an ' whir was it ye left her , me Angel ? "
" 一个 - 嗡嗡 曾是 它 是的 左边 她 , 我 天使 ? "

“安琪儿，你把她丢在哪里了？”

" [jes] , [tel] [ɪts] ['nɔːmə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ɪts] ['mæmə] , " ['mɜːmɜd] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] ['koʊksɪŋli] .
" Yes , tell its Norma where it left its mamma , " murmured Miss Bonkowski coaxingly .
" 是的 , 告诉 它是 诺玛 在哪里 它 左边 它是 妈妈 , " 低声说道 错过 邦科夫斯基 哄骗地 .

“是的，告诉诺玛它把妈妈丢在哪里了，”邦科夫斯基小姐哄着它低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

" [joʊzi] [brɪŋ] ['eɪndʒl] [wei] [ə; eɪ] [wei] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'biːdiəntli] .
" Yosie bring Angel way a way , " explained the baby obediently .
" 约西 带来 天使 方式 一个 方式 , " 解释 这 婴儿 顺从地 .

“Yosie，把Angel带到别的地方去，”婴儿听话地解释道。

" [joʊzi] [seɪ] ['eɪndʒl][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kʌm] [jaɪt] [bæk] .
" Yosie say Angel be a good girl and her come yite back .
" 约西 说 天使 是 一个 好的 女孩 和 她 来 yite 后退 .

“Yosie说Angel是个好女孩，她会回来的。”

[wer] [joʊzi] , — ['eɪndʒl] ['wɒnts] [joʊzi] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] ,
Where Yosie , — Angel wants Yosie to come now ,
在哪里 约西 , — 天使 想要 约西 到 来 现在 ,

Yosie在哪里？——Angel希望Yosie现在就过来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,
" and the plaintive little voice broke into a sob ,
" 和 这 哀怨 小的 嗓音 打破 进入 一个 哭泣 ,

“然后，那哀怨的童音变成了抽泣声，

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
as the child looked from one to the other of the circle beseechingly .
作为 这 孩子 看起来 从 一 到 这 其他 的 这 圆圈 恳求地 .

孩子用恳求的眼神看着围成一圈的孩子们。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['pɪtiɪŋ] [glɑːnsiz] [waɪl] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [mɪs] ['nɔːmə] ['rætld] [æn; ən]

The	ladies	exchanged	pitying	glances	while	the	persevering	Miss	Norma	rattled	an
这	女士们	交换	怜悯	眼神	尽管	这	坚持不懈	错过	诺玛	摇晃	一个

['empti] [spuːl] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] ['vaɪələntli] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ði]['beɪbiːz] [θɔːts] .

empty	spool	in	a	tin	cup	violently	to	distract	the	baby's	thoughts	.
空的	线轴	在	一个	锡	杯子	暴力	到	转移	这	婴儿的	想法	.

女士们交换着怜悯的眼神，而坚持不懈的诺玛小姐则用力地摇晃着锡杯里的空线轴，以分散婴儿的注意力。

" [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɪz]['eɪndʒl] ?

"	And	how	old	is	Angel	?
"	和	如何	老的	是	天使	?

“Angel多大了？”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

[ə'gen] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [tʃekt] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪv] ,

Again	the	tears	were	checked	,	while	the	grave	,
再次	这	眼泪	是	已检查	,	尽管	这	严重	,

泪水再次被止住，而坟墓.....

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [mɪs] - ['ɪgnərəns] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] , [wʌns] [mɔːr]

disapproving	surprise	which	Miss	Bonkowski's	ignorance	seemed	to	call	forth	,	once	more
不赞同	惊喜	哪个	错过	-	无知	似乎	到	称呼	前进	,	一次	更多的

[ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] ,

overspread	the	small	face	,
蔓延	这	小的	脸	,

邦科夫斯基小姐的无知似乎再次激起了她那张小脸上不赞同的惊讶表情。

" ['dɪdnt] [ə; eɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][ɑːr; ər] [θriː] ?

"	Didn't	a	know	her	are	three	?
"	没有	一个	知道	她	是	三	?

我不知道她有三个孩子吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [rɪ'pruːvɪŋli] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] ['pleɪθɪŋ] .

"	she	returned	reprovingly	,	reaching	for	the	improvised	and	alluring	plaything	.
"	她	返回	责备地	,	到达	为了	这	即兴发挥	和	诱人	玩物	.

她带着责备的神情回来了，伸手去拿那个临时拼凑起来却又十分诱人的玩具。

" [jes] , [jes] , " ['mɝːmɝd] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , " ['eɪndʒl][ɪz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [ʌv; əv]

"	Yes	,	yes	,	"	murmured	Miss	Bonkowski	apologetically	,	"	Angel	is	three	years	old	,	of
"	是的	,	是的	,	"	低声说道	错过	邦科夫斯基	带着歉意地	,	"	天使	是	三	年	老的	,	的

[kɔːrs] , [ə; eɪ] [greɪt] ,

course	,	a	great	,
课程	,	一个	伟大的	,

“是的，是的，”邦科夫斯基小姐歉意地低声说道，“安吉尔三岁了，当然，她很棒。”

[bɪg][gɜːrl] . "

big	girl	.	"
大的	女孩	.	"

“大女孩。”

" [ə; eɪ] - , [bɪg][gɜːrl] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['beɪbi] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ə'pruːvɪŋli] , "

"	A	gwate	,	big	girl	,	"	repeated	the	baby	,	nodding	her	pretty	head	approvingly	,	"
"	一个	-	,	大的	女孩	,	"	重复	这	婴儿	,	点头	她	漂亮的	头	赞许地	,	"

[ðæt] [wʌt] [joʊzi] [seɪ] ,

that	what	Yosie	say	,
那	什么	约西	说	,

“一个漂亮的大女孩，”婴儿重复道，满意地点了点漂亮的脑袋，“约西是这么说的。”

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
" then with abrupt change of
" 然后 和 突然 改变 的

然后突然发生变化

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[toʊn] , " [wer] [hɜːr; hər] ['brekfəst] , [hɜːr; hər] ['wɒnts] [hɜːr; hər] [mɪlk] ! "
tone , " where her breakfast , her wants her milk ! "
语气 , " 在哪里 她 早餐 , 她 想要 她 牛奶 ! "

“她的早餐呢？她想喝牛奶！”

" [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊr] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - ['prɑːmptli] ,
" An ' she shall have it , sure , " cried Mrs . O'Malligan promptly ,
" 一个 - 她 将 有 它 , 当然 , " 哭 太太 . - 及时 ,

“她肯定会得到它，”奥马利根太太立刻喊道。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [heɪst] ,
and retired out the door with heavy haste ,
和 退休 出去 这 门 和 重的 匆忙 ,

然后匆匆离开了房间。

[waɪl] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [wʌt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]
while Miss Bonkowski hospitably turned to bring forth what the apartment
尽管 错过 邦科夫斯基 热情好客 转向 到 带来 前进 什么 这 公寓
[kʊd; kəd] [boʊst] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['brekfəst] .
could boast in the way of breakfast .
可以 夸 在 这 方式 的 早餐 .

邦科夫斯基小姐热情地转身，端出了公寓里最丰盛的早餐。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [tuː; tə]
Meanwhile the other ladies withdrew to the one window of the small room to
同时 这 其他 女士们 退出 到 这 一 窗户 的 这 小的 房间 到
[dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
discuss the situation .
讨论 这 情况 .

与此同时，其他女士退到小房间唯一的窗边商量情况。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] , " [wʌn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [bæk] [her]
" That's it , I'm sure , " one was saying , while she twisted up her back hair
" 那就是 它 , 我是 当然 , " 一 曾是 说 , 尽管 她 扭曲 向上 她 后退 头发
[ə'freʃ] ,
afresh ,
重新 ,

“肯定就是这样了，”其中一人一边说着，一边重新盘起了脑后的头发。

" [fɔːr; fər][maɪ][mæn] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pæs] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
" for my man , he says he saw a woman pass our door yesterday afternoon ,
" 为了 我的 男人 , 他 说道 他 锯 一个 女士 经过 我们的 门 昨天 下午 ,
['kɪndər] [leɪt] ,
kinder late ,
幼儿园 晚的 ,

“我丈夫说他昨天下午，大概很晚的时候，看到一个女人从我们家门口经过。”

[æn; ən] - [goʊ][ɑːn][ʌp] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] - [ən] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
an ' go on up steps with a young ' un in her arms .
一个 - 去 在 向上 步骤 和 一个 年轻的 - 联合国 在 她 武器 .

然后她抱着一个小孩走上台阶。

[hiː; hi] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [kʌm] [bæk] , [hiː; hi] [sez] , [bʌt; bət][ˌem aɪ 'es] - ['tɑːmlɪn] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

He	never	seen	her	come	back	,	he	says	,	but	Mis	'	Tomlin	here	,	she	says	,
他	绝不	已见	她	来	后退	,	他	说道	,	但	误	-	汤姆林	这里	,	她	说道	,

他说他从未见过她回来，但她说，汤姆林太太在这里。

[ʃiː; ʃi] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [naɪs] , [kʌm] [daʊn] ['æftərwərdz] [siːmɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

she	seen	a	woman	dressed	nice	,	come	down	afterwards	seemin	'	in	a	hurry	,
她	已见	一个	女士	穿着	好的	,	来	向下	然后	西明	-	在	一个	匆忙	,

她看到一个穿着得体的女人，后来匆匆忙忙地走了下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [tʃaɪld] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˌem aɪ 'es] - ['tɑːmlɪn] ?

but	she	didn't	have	no	child	,	didn't	you	say	,	Mis	'	Tomlin	?
但	她	没有	有	不	孩子	,	没有	你	说	,	误	-	汤姆林	?

但你不是说她没有孩子吗，汤姆林小姐?

" [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['tɑːmlɪn] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər][wɑːn] - [feɪst] ,

"	Thus	appealed	to	,	timid	little	Mrs	.	Tomlin	shifted	her	wan	-	faced	,
"	因此	上诉	到	,	胆小	小的	太太	.	汤姆林	转移	她	万	-	面对	,

于是，胆怯的汤姆林太太挪动了一下她苍白的脸，

['fretɪŋ] ['beɪbi][frʌm; frəm][wʌn][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə]

fretting	baby	from	one	arm	to	the	other	and	asserted	the	statement	to
烦躁	婴儿	从	一	手臂	到	这	其他	和	断言	这	陈述	到

[biː; bi] [kwaɪt] [truː] .

be	quite	true	.
是	相当	真的	.

他焦急地把婴儿从一只胳膊抱到另一只胳膊，并断言这个说法完全正确。

" - [keɪs] [ʌv; əv] - , " [prə'naʊnst]

"	An'ther	case	of	desartion	,	"	pronounced
"	-	案件	的	-	,	"	发音

“又一个绝望的例子，”宣布

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	O'Malligan	,
太太	.	-	,

奥马利根夫人

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] ['miːnwaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [bluː] ['lɪkwɪd] [noʊn] [tuː; tə]

having	returned	meanwhile	with	a	cup	filled	with	a	thin	blue	liquid	known	to
拥有	返回	同时	和	一个	杯子	已填	和	一个	薄的	蓝色的	液体	已知	到

[ðə; ði] ['tenəmənt] [æz; əz] [mɪlk] ,

the	Tenement	as	milk	,
这	廉租公寓	作为	牛奶	,

与此同时，他带着一杯盛满稀薄蓝色液体的杯子回来了，这种液体在公寓楼里被称为牛奶。

" [ə; eɪ] [pleɪn] [keɪs] [ʌv; əv] - , [æn; ən] - - [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['naɪvɝ]

"	a	plain	case	of	desartion	,	an	'	whut's	to	be	done	about	it	,	I	niver
"	一个	清楚的	案件	的	-	,	一个	-	-	到	是	完毕	关于	它	,	我	尼弗

[kæn; kən] [seɪ] ! "

can	say	!	"
能	说	!	"

“这显然是一起离职事件，至于该怎么办，我永远也说不准！”

" [dʌn] !

"	Done	!
"	完毕	!

“完毕！

" [kraɪd] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['krʌmbliŋ]

"	**cried**	**Miss**	**Bonkowski**	**,**	**on**	**her**	**knees**	**before**	**Mary**	**and**	**the**	**child**	**,**	**crumbling**
"	哭	错过	邦科夫斯基	,	在	她	膝盖	前	玛丽	和	这	孩子	,	摇摇欲坠

[sʌm; səm] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪlk] ,

some	**bread**	**into**	**the**	**milk**	**,**
一些	面包	进入	这	牛奶	,

“邦科夫斯基小姐跪在玛丽和孩子面前，一边把面包屑撒进牛奶里，一边喊道，”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər][bʌt; bət][dʒʌst] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ?

"	**and**	**what**	**are**	**the**	**police**	**for**	**but**	**just**	**such**	**cases**	**?**
"	和	什么	是	这	警察	为了	但	只是	这样的	案例	?

“警察不就是用来处理这类案件的吗？”

" [ðə; ði] ['lʌðər] ['leɪdiz] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ,

"	**The**	**other**	**ladies**	**glanced**	**apprehensively**	**at**	**Mrs**	**.**	**O'Malligan**	**,**
"	这	其他	女士们	瞥了一眼	忧心忡忡地	在	太太	.	-	,

其他女士们忧虑地看了奥马利根太太一眼，

[ðæt] ['leɪdiːz] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['welfer] ['biːɪŋ] [wel] [noʊn] ,

that	**lady's**	**bitter**	**hatred**	**of**	**these**	**guardians**	**of**	**the**	**public**	**welfare**	**being**	**well**	**known**	**,**
那	女士的	苦的	仇恨	的	这些	守护者	的	这	民众	福利	存在	出色地	已知	,

那位女士对这些公共福利守护者的刻骨仇恨是众所周知的。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [θriː] [smɔːl] - [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ]

since	**that**	**day**	**when**	**three**	**small**	**O'Malligans**	**were**	**taken**	**in**	**the**	**act**	**of**	**relieving**	**a**
自从	那	天	什么时候	三	小的	-	是	已采取	在	这	行为	的	缓解	一个

['pæsɪŋ] [ɪ'tæliən]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv][bə'nænəz] .

passing	**Italian**	**gentleman**	**of**	**a**	**part**	**of**	**his**	**stock**	**of**	**bananas**	**.**
通过	意大利语	绅士	的	一个	部分	的	他的	库存	的	香蕉	.

自从那天三个小奥马利根被抓获，当时他们正试图从一位路过的意大利绅士那里偷走他的一部分香蕉。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [peɪd] [ðer; ðər] [faɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [kɔːrt] ,

Mrs	**.**	**O'Malligan**	**had**	**paid**	**their**	**fines**	**in**	**the**	**City**	**Court**	**,**
太太	.	-	有	有薪酬的	他们的	罚款	在	这	城市	法庭	,

奥马利根夫人已在市法院缴纳了罚款。

[hæd; həd] [θræʃt] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][hɜːr; hər][hɑːt] ['aɪrɪʃ] ['tempər] [hæd; həd]

had	**thrashed**	**them**	**around**	**as**	**many**	**times**	**as**	**her**	**hot**	**Irish**	**temper**	**had**
有	痛击	他们	大约	作为	许多	时代	作为	她	热的	爱尔兰	脾气	有

[riː'kɪndld] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] ,

rekindled	**at**	**the**	**memory**	**,**
重燃	在	这	记忆	,

回忆起那件事，她那火热的爱尔兰脾气又被重新点燃，她狠狠地揍了他们一顿。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [fə'givn] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]

but	**had**	**never**	**forgiven**	**the**	**police**	**for**	**the**	**disgrace**	**to**	**the**	**family**	**of**
但	有	绝不	已原谅	这	警察	为了	这	耻辱	到	这	家庭	的

- .

O'Malligan	**.**
-	.

但他始终没有原谅警方给奥马利根一家带来的耻辱。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ,

And	**being**	**the**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**personage**	**of**	**The**	**Tenement**	**,**
和	存在	这	出色地	-	到	-	做	人士	的	这	廉租公寓	,

作为贫民窟里的富裕人物，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riˈmɑːkt] [ðæt]['mɪsɪz] . - ['sentɪmənts] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'fɜːrd]
it should be remarked that Mrs . O'Malligan's sentiments were generally deferred
它 应该 是 评论 那 太太 . - 情感 是 一般来说 延期
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

值得注意的是，奥马利根夫人的意见通常都得到了尊重。

[ɪf] [nɑːt]['ɔːlweɪz] ['ekəud] [baɪ][hɜːr; hər] ['nebəz] .
if not always echoed by her neighbors .
如果 不是 总是 回声 经过 她 邻居 .

即使她的邻居们并非总是赞同她的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" [æn; ən] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [jiːd] [biː; bi][ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ɪn] ?
" An - is it the polace - ye'd be a - callin - in ?
" 一个 - 是 它 这 - 你们 是 一个 - 卡林 - 在 ?

“那是你要报警的警局吗？”

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [fɔːrθ] ['vɑːljəbli] ,
" she burst forth volubly ,
" 她 爆裂 前进 滔滔不绝 ,

她滔滔不绝地说道：

[rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [red] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [mɪs]
reproach and indignation written upon the round red face she turned upon Miss
责备 和 愤慨 书面 之上 这 圆形的 红色的 脸 她 转向 之上 错过
['nɔːmə] , " [ðə; ði] - ?
Norma , " the polace ?
诺玛 , " 这 - ?

她那张圆圆的、通红的脸上写满了责备和愤慨，她转向诺玛小姐，问道：“警察？

[æn; ən] - [wʊd] [jiː; ji][biː; bi]['tɜːrnɪn] - ['oʊvər][ðə; ði]['dɑːrlɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [ʌv; əv] [ðɪm] ,
An - would ye be turnin - over the darlin - to the loikes of thim ,
一个 - 会 是的 是 转弯 - 超过 这 亲爱的 - 到 这 点赞 的 蒂姆 ,

难道你要把宝贝女儿交给他们那样的人吗？

[tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] - ['məːðə] [ə'fɔːr] [naɪt] ?
to be locked up along with thaves an - murtherers afore night ?
到 是 已锁定 向上 沿着 和 有 一个 - 杀人犯 之前 夜晚 ?

晚上之前要和盗窃犯、杀人犯一起关起来吗？

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ə'sentɪŋ] ['məːməz] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brɔːd]
" And , as a chorus of assenting murmurs greeted her , with her broad
" 和 , 作为 一个 合唱 的 同意 低语 问候 她 , 和 她 广阔
,
,
,

“当一阵赞同的低语声响起，她宽阔的……”

[flæt] [fʊt] [θrʌst] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['æmp(ə)l][hɪps] , ['mɪsɪz] . - ['hɜːrid]
flat foot thrust forward and hands upon her ample hips , Mrs . O'Malligan hurried
平坦的 脚 推力 向前 和 双手 之上 她 充足 臀部 , 太太 . - 慌忙
[ɑːn] .
on .
在 .

奥马利根太太一只脚平放在地上向前迈了一步，双手叉腰，匆匆向前走去。

" [ðə; ðI] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] [seɪ] ?
" The polace is it ye say ?
" 这 - 是 它 是的 说 ?

“你们说，这就是警察吗？”

[æn; ən] - [huː] [bʌt; bət] [ðiːz] [seɪm] - , [aɪ][æsk][jiː; ji] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['gɛtɪn] - [ðɪs] - ,
An ' who but these same polace , I ask ye , was it , gettin ' this Tiniment ,
一个 - WHO 但 这些 相同的 - , 我 问 是的 , 曾是 它 , 获得 - 这 - ,

除了这些警察，还有谁能得到这瓶酒?

— [æz; əz][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [held] [its] [hed] [ʌp] [rɪ'spektəbl] ,
— as has always held it's head up respectable ,
— 作为 有 总是 握住 它是 头 向上 可敬 ,

——一如既往地保持着体面的姿态，

— [ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [ðɪs] - [ɪn][ðə; ði] - [læst] ['wɪntər] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪs] [ʌv; əv]
— a - gettin ' this Tiniment in the noospapers last winter along of that case of
— 一个 - 获得 - 这 - 在 这 - 最后的 冬天 沿着 的 那 案件 的
[smɔːl] - [pɑːks] ,
small - pox ,
小的 - 天花 ,

—去年冬天，我在报纸上看到了关于蒂尼门特的报道，以及那起天花病例。

[æn; ən] - ['pʌtɪn] - [ə; eɪ] ['jeloʊ] [flæg] [aʊt] , [æn; ən] ['æfðər] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ə; eɪ] - ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iːm]
an ' puttin ' a yellow flag out , an afther that nobody a - willin ' to give me
一个 - 普丁 - 一个 黄色的 旗帜 出去 , 一个 之后 那 无人 一个 - 威林 - 到 给 我
[ðer; ðər] ['wɑːʃɪn] - ,
their washin ' ,
他们的 洗涤 - ,

挂出黄旗之后，就没人愿意给我洗澡了。

[æn; ən] [mɪs] - [hɪr] [æz; əz][kʊd; kəd][get][noʊ][pænts][tuː; tə] [meɪk] , [æn; ən] - [jɜːr'sɛlf] , [mɪs] ['nɔːmə]
an Miss C'rew here as could get no pants to make , an ' yerself , Miss Norma
一个 错过 - 这里 作为 可以 得到 不 裤子 到 制作 , 一个 - 你自己 , 错过 诺玛
,
,
,

这里有个叫克鲁小姐的人，连条裤子都做不了，还有你自己，诺玛小姐，

, [æn; ən] - [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] - - - [aʊt] [soʊ][boʊld] ,
darlint , an ' no disrespect to you a - spakin ' out so bold ,
达林特 , 一个 - 不 不尊重 到 你 一个 - - - 出去 所以 大胆的 ,

亲爱的，我无意冒犯你，你说话这么大胆，

[ə; eɪ] - ['leɪɪn] - ['aɪd(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][noʊ] - [ə; eɪ] - ['wɪlɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][jiː; ji] .
a - layin ' idle because of no thayater a - willin ' to have ye .
一个 - 躺着 - 闲置的 因为 的 不 - 一个 - 威林 - 到 有 是的 .

因为没有人愿意接纳你，所以你只能闲着。

[æn; ən] - ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [θɪm] [seɪm] - , [tuː] , [aɪm][ə'skɪn] - [jiː; ji] ,
An ' wasn't it thim same polace crathurs , too , I'm askin ' ye ,
一个 - 不是 它 蒂姆 相同的 - 克拉瑟斯 , 也 , 我是 问 - 是的 ,

我问你，难道不也是那些警察吗?

[æz; əz] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] - ['sɪstərn] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvəz] ['breik,in] - [aʊt] , [ðeɪ]
as took our rainwather cistern away along of the fevers breakin ' out , they
作为 采取 我们的 - 水箱 离开 沿着 的 这 发烧 打破 - 出去 , 他们
[meɪd] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] ,
made bold to say ,
制成 大胆的 到 说 ,

随着疫情爆发，他们把我们的雨水蓄水池搬走了，他们大胆地说：

[ðə; ði] - - - ,
the desaivin ' crathers ,
这 - - - ,

德赛文·克拉瑟斯，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

— [æn; ən] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['naɪvɝ]['hævɪn] - [ˌem 'iː] ['wɑːʃɪn] - [waɪt] [ə; eɪ] - [sɪns] , [fɔːr; fər] [jɪl] ['eɪzi] [siː]
— an ' me a - niver havin ' me washin ' white a - since , for ye'll aisy see
— 一个 - 我 一个 - 尼弗 拥有 - 我 洗涤 - 白色的 一个 - 自从 , 为了 叫喊 艾西 看
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

——自从我洗白以来，我就一直保持着这种状态，你们很快就会明白为什么了。

['juːzɪn] - [ðə; ði] ['mʌdi] ['wɑːðər] [æz; əz] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['haɪˌdrænθ] - !
usin ' the muddy wather as comes from that hydranth yirselves !
使用 - 这 浑 水 作为 来 从 那 水螅 - !

用你们自己从那个消防栓里流出来的泥水！

" ['mɪsɪz] . - [glɑːnst] [ə'raʊnd] [traɪ'ʌmfəntli] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .
" Mrs . O'Malligan glanced around triumphantly , shook her head and hurried on .
" 太太 . - 瞥了一眼 大约 凯旋而归 , 摇晃 她 头 和 慌忙 在 .

奥马利根夫人得意地环顾四周，摇了摇头，匆匆离去。

" [æn; ən] - [ə'^in] , [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l]['dʒoʊi] .
" An ' agin , there's little Joey .
" 一个 - 再次 , 有 小的 乔伊 .

“还有，小乔伊。”

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] - [æz; əz] [kʌm] - - [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər]
Who was it but the polace as come arristin ' the feyther of the boy for
WHO 曾是 它 但 这 - 作为 来 - - 这 - 的 这 男生 为了
[bɑː'tɪn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ,
batin ' of his own wife ,
巴廷 - 的 他的 自己的 妻子 ,

原来是警察来逮捕那个男孩的妻子，因为他与自己的妻子发生了性关系。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [sɪnt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
and him sint up for a year ,
和 他 罪恶 向上 为了 一个 年 ,

他因此被关押了一年。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - ['daɪɪn] - [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] ['biːn] - ['wiːkli] [æn; ən] - ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ,
an ' she a - dyin ' along of bein ' weakly an ' nobody to support her ,
一个 - 她 一个 - 垂死 - 沿着 的 是 - 弱 一个 - 无人 到 支持 她 ,

她因为身体虚弱，又没有人照顾她，正在慢慢死去。

[æn; ən] - ['dʒoʊi] [left] [ɪn] [ðɪs] ['veri] - [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] !
an ' Joey left in this very Tiniment an orphan child !
一个 - 乔伊 左边 在 这 非常 - 一个 孤儿 孩子 !

而乔伊就在这个小镇上留下了一个孤儿！

[dəunt][jiː; ji][biː; bi][ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ɪn][noʊ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪndʒl] [tʃɔɪld] ,
Don't ye be a - callin ' in no polace for the loikes of this swate angel choild ,
不 是的 是 一个 - 卡林 - 在 不 - 为了 这 点赞 的 这 拍打 天使 孩子 ,

你们不要因为这个甜美天使般的孩子的样子而报警，

[mɪs] ['nɔːmə] , [dəunt][jiː; ji][biː; bi]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] !

Miss	Norma	darlint	,	don't	ye	be	doin	'	it	!
错过	诺玛	达林特	,	不	是的	是	做	-	它	!

亲爱的诺玛小姐，你千万别这么做！

[æn; ən] - [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [θɪm] [wʌns] ['aɪrɪʃ] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌv; əv]

An	'	the	most	of	thim	once	foine	Irish	gintlemen	,	bad	luck	to	the	loikes	of
一个	-	这	最多	的	蒂姆	一次	foine	爱尔兰	绅士们	,	坏的	运气	到	这	点赞	的

[θɪm] !

thim	!
蒂姆	!

而他们中的大多数人，曾经英俊潇洒的爱尔兰绅士，如今却都遭遇了不幸！

" ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] , — [fɔːr; fər] [breθ] ,

"	Mrs	.	O'Malligan	paused	,	—	she	was	obliged	to	,	—	for	breath	,
"	太太	.	-	暂停	,	—	她	曾是	有义务	到	,	—	为了	气息	,

奥马利根夫人停顿了一下——她不得不停顿一下——喘口气。

[ˌwerə'pɑːn] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] ['veri] ['eɪmiəbli] ['heɪsnd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi] [ment] [noʊ][hɑːrm] ,

whereupon	Miss	Bonkowski	very	amiably	hastened	to	declare	she	meant	no	harm	,
于是	错过	邦科夫斯基	非常	友好地	加快	到	宣布	她	意思是	不	伤害	,

于是，邦科夫斯基小姐非常友好地连忙声明她并无恶意。

['hævɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wət'evər] , " [ɪk'sept] , " [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃ] ['hjuːmər]

having	absolutely	no	knowledge	of	the	class	whatever	,	"	except	,	"	with	arch	humor
拥有	绝对地	不	知识	的	这	班级	任何	,	"	除了	,	"	和	拱	幽默

,

,

,

他对这门课完全一无所知，“除了，”他带着讽刺的幽默说道。

" [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wer] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]

"	as	presented	on	the	stage	,	where	,	as	everybody	who	had	seen	them
"	作为	呈现	在	这	阶段	,	在哪里	,	作为	大家	WHO	有	已见	他们

[ðer; ðər] [nuː] ,

there	knew	,
那里	知道	,

“正如他们在舞台上所呈现的那样，所有看过他们表演的人都知道，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrmləs] [ɪ'nʌf] , ['gʊdnəs] [noʊz] !

they	were	harmless	enough	,	goodness	knows	!
他们	是	无害	足够的	,	善良	知道	!

天知道，他们其实无害得很！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['eri] ['kɔːrəs] ['leɪdi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	And	the	airy	chorus	lady	shrugged	her	shoulders	and	smiled	at	her
"	和	这	轻盈的	合唱	女士	耸了耸肩	她	肩膀	和	微笑	在	她

[oʊn] [bɪt][ʌv; əv] ['plezntri] .

own	bit	of	pleasantry	.
自己的	少量	的	玩笑	.

“而那位轻快的合唱女歌手耸了耸肩，对自己说的这番客套话报以微笑。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər]

"	But	for
"	但	为了

但对于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

the	matter	of	that	,	I	still	think	something	ought	to	be	done	,
这	事情	的	那	,	我	仍然	思考	某物	应该	到	是	完毕	,

关于这件事，我仍然认为应该采取一些措施。

[ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [miːnz] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][fɔːr; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][lɔːst] ['ɪnəs(ə)nt] ?

and	what	other	means	can	we	find	for	restoring	the	lost	innocent	?
和	什么	其他	方法	能	我们	寻找	为了	恢复	这	丢失的	清白的	?

我们还能找到哪些其他方法来找回失去的无辜者?

" [ænd; ənd] [mɪs] ['nɔːmə] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['frɪzld] [blɑːnd] [hed] , [kwaɪt] [end'ʒɔɪɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]

"	and	Miss	Norma	tossed	her	frizzled	blonde	head	,	quite	enjoying	,	if	the	truth
"	和	错过	诺玛	抛掷	她	蓬松的	金发	头	,	相当	享受	,	如果	这	真相

[biː; bi][toʊld] ,

be	told	,
是	讲述	,

“诺玛小姐甩了甩她那蓬乱的金发，说实话，她很享受这一切。”

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['roʊmæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] .

the	touch	of	romance	about	the	affair	.
这	触碰	的	浪漫	关于	这	事务	.

这段婚外情中带有一丝浪漫色彩。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['miːtɪŋ] , [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,

For	once	she	seemed	to	be	meeting	,	in	real	life	,
为了	一次	她	似乎	到	是	会议	,	在	真实的	生活	,

她似乎终于在现实生活中遇到了.....

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɑːprə] [haʊs] ,

a	situation	worthy	of	the	boards	of	The	Garden	Opera	House	,
一个	情况	值得	的	这	板	的	这	花园	歌剧	房子	,

这种情况堪比花园歌剧院的舞台，

[ɪn] [huːz] [steɪdʒ] [vər'nækjələr] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] " [lɔːst] ['ɪnəs(ə)nt] . "

in	whose	stage	vernacular	a	missing	child	was	always	a	"	lost	innocent	.	"
在	谁	阶段	白话	一个	丢失的	孩子	曾是	总是	一个	"	丢失的	清白的	.	"

在那个时代的语言中，失踪的孩子总是被称为“迷失的无辜者”。

" [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [pə'liːs] , ['mɪsɪz] . - ,

"	If	we	do	not	call	on	the	police	,	Mrs	.	O'Malligan	,
"	如果	我们	做	不是	称呼	在	这	警察	,	太太	.	-	,

“如果我们不报警，奥马利根夫人，

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['evər] [faɪnd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] ?

how	are	we	to	ever	find	the	child's	mother	?
如何	是	我们	到	曾经	寻找	这	孩子的	母亲	?

我们该如何找到孩子的母亲呢?

" [hɪr] ['meri] ['kæruː] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [klɪk]

"	Here	Mary	Carew	looked	up	,	and	there	was	something	like	a	metallic	click
"	这里	玛丽	卡鲁	看起来	向上	,	和	那里	曾是	某物	喜欢	一个	金属	点击

[ə'baʊt] ['mɛriːz] [hɑːrd] ,

about	Mary's	hard	,
关于	玛丽的	难的	,

“这时，玛丽·卡鲁抬起头，玛丽的硬物附近传来一声类似金属撞击的咔哒声，

[draɪ] [toʊnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

dry	tones	as	she	spoke	,
干燥	音调	作为	她	辐	,

她说话时语气干涩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [dʒiːnz] [ˌpæntə'luːnz] [æt; ət][wʌn] ['dɑːlər] [ænd; ənd]

for	the	years	she	had	spent	in	making	jeans	pantaloons	at	one	dollar	and
为了	这	年	她	有	花费	在	制作	牛仔裤	灯笼裤	在	一	美元	和

[ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['swiːtn] [hɜːr; hər] [toʊnz] [tuː; tə]

a	half	a	dozen	had	not	been	calculated	to	sweeten	her	tones	to
一个	一半	一个	打	有	不是	到过	计算	到	甜味	她	音调	到

['meləunis] ,

mellowness	,
柔和	,

她多年来以一块钱一条半的价格制作牛仔灯笼裤，但这并没有让她的嗓音变得甜美柔和。

[nɔːr][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'gɑːrd]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] .

nor	to	induce	her	to	regard	human	nature	with	charity	.
也不	到	诱导	她	到	看待	人类	自然	和	慈善机构	.

也不诱使她以仁慈之心看待人性。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Don't	you	understand	?
"	不	你	理解	?

你不明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['blʌntli] ,

"	she	said	bluntly	,
"	她	说	直截了当地	,

她直截了当地说:

" [ɔːl][ðə; ði] ['hʌntɪn] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʌt] [dəunt] [miːn] [tuː; tə]

"	all	the	huntin	'	in	the	world	ain't	goin	'	to	find	a	mother	what	don't	mean	to
"	全部	这	亨廷顿	-	在	这	世界	不是	去	-	到	寻找	一个	母亲	什么	不	意思是	到

[biː; bi] [faʊnd] ? "

be	found	?	"
是	成立	?	"

“就算用尽全世界的办法，也找不到一个不想被找到的母亲？”

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dəunt] ? " [pə'sistid] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] , ['letɪŋ] [ðə; ði]

"	But	what	makes	you	so	sure	she	don't	?	"	persisted	Miss	Bonkowski	,	letting	the
"	但	什么	制作	你	所以	当然	她	不	?	"	持续	错过	邦科夫斯基	,	出租	这

[tʃaɪld] [teɪk]

child	take
孩子	拿

“可是你怎么就那么肯定她不会呢？”邦科夫斯基小姐追问道，同时让孩子带走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [spuːn] [ænd; ənd][kʌp] ,

possession	of	spoon	and	cup	,
拥有	的	勺子	和	杯子	,

拥有勺子和杯子

[ænd; ənd][kwaɪt] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	quite	revelling	in	the	further	touch	of	the	dramatic	developing	in	the
和	相当	狂欢	在	这	更远	触碰	的	这	戏剧性	发展	在	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

并十分享受局势进一步戏剧性发展带来的触动。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['meri] [prest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Unconsciously	**Mary**	**pressed**	**the**	**child**	**to**	**her**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
不知不觉	玛丽	按下	这	孩子	到	她	作为	她	辐	.

玛丽说话时，不自觉地把孩子搂在怀里。

" [its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [els] [ðæts] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**It's**	**as**	**plain**	**as**	**everything**	**else**	**that's**	**wrong**	**and**	**hard**	**in**	**this**	**world**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	它是	作为	清楚的	作为	一切	别的	那就是	错误的	和	难的	在	这	世界	,	"	她	说	,

“这就像这个世界上其他所有错误和艰难的事情一样显而易见，”她说。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɜːrd] [klɪkt] [ɪt'self] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [mə'tælɪk] ['ʃɑːrpnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	**each**	**word**	**clicked**	**itself**	**off**	**with**	**metallic**	**sharpness**	**and**	**decision**	**,**
和	每个	单词	点击	本身	离开	和	金属	锐利度	和	决定	,

每个字都清脆利落，铿锵有力。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪr] [leɪt] ['jestərdeɪ] ,

"	**the**	**mother**	**brought**	**the**	**child**	**here**	**late**	**yesterday**	**,**
"	这	母亲	带来	这	孩子	这里	晚的	昨天	,

“孩子的母亲昨天深夜把孩子带到这里来，”

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [ðen] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

waited	**until**	**it**	**was**	**asleep**	**in**	**the**	**room**	**over**	**there**	**,**	**then**	**went**	**off**	**and**	**left**	**it**
等待	直到	它	曾是	睡着了	在	这	房间	超过	那里	,	然后	去	离开	和	左边	它

.

:

.

等到那边房间里的那只狗睡着后，就离开了。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðɪs] [hɪr] [pər'tɪkjələr] ['tenəmənt] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [ænd; ənd] ['laɪkli] ['nevər] [wɪl] ,

Why	**she**	**chose**	**this**	**here**	**particular**	**Tenement**	**we**	**don't**	**know**	**and**	**likely**	**never**	**will**	**,**
为什么	她	选择	这	这里	特别的	廉租公寓	我们	不	知道	和	可能	绝不	将要	,

她为什么选择这栋公寓楼，我们不得而知，而且可能永远也不会知道。

[ðoʊ] [aɪ] [eint] [noʊ] [daʊt] [maɪ'self] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

though	**I**	**ain't**	**no**	**doubt**	**myself**	**there's**	**a**	**reason**	**.**
尽管	我	不是	不	怀疑	我	有	一个	原因	.

虽然我本人对此毫不怀疑，但这其中必有缘由。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [bʌt; bət] [its] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] ,

It	**ain't**	**a**	**pretty**	**story**	**or**	**easy**	**to**	**understand**	**but**	**it's**	**common**	**enough**	**,**
它	不是	一个	漂亮的	故事	或者	简单的	到	理解	但	它是	常见的	足够的	,

这并非一个美好的故事，也不容易理解，但却十分常见。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] ['mʌðər] ['nevər] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,

and	**you'll**	**find**	**that**	**mother**	**never**	**means**	**to**	**be**	**found**	**,**
和	你会	寻找	那	母亲	绝不	方法	到	是	成立	,

你会发现，母亲从来都不想被人找到。

[æn; ən] - [ɪn] [æz; əz] [bɪg] [ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz] [ðɪs] - [en] - , [teɪnt] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [traɪ] . "

an	**'**	**in**	**as**	**big**	**a**	**city**	**as**	**this**	**'**	**n**	**'**	**,**	**tain't**	**no**	**use**	**to**	**try**	**.**	**"**
一个	-	在	作为	大的	一个	城市	作为	这	-	n	-	,	污点	不	使用	到	尝试	.	"

在这样的大城市里，尝试也没用。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — ['kænɑːt] — [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɜːmɚd] ['nɔːmə] — [ɪn] [hɜːr; hər] [best] [steɪdʒ] [toʊnz] .

"	**I**	**will**	**not**	**—**	**cannot**	**—**	**believe**	**it**	**,**	**"**	**murmured**	**Norma**	**—**	**in**	**her**	**best**	**stage**	**tones**	**.**
"	我	将要	不是	—	不能	—	相信	它	,	"	低声说道	诺玛	—	在	她	最好的	阶段	音调	.

“我不敢相信——真的不敢相信，”诺玛用她最擅长的舞台腔低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Then	**she**	**turned**	**again**	**to**	**the**	**child**	**.**
然后	她	转向	再次	到	这	孩子	.

然后她又转过身去看孩子。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [hɪr] , ['dɪri] ?
" And how did it come here , dearie ?
" 和 如何 做过 它 来 这里 , 亲爱的 ?

“亲爱的，它是怎么到这儿来的？”

[hæz; həz]['beɪbi][ə; eɪ]['pɑːpə] — [wer] [ɪz]['beɪbiːz]['pɑːpə] ?
Has baby a papa — where is baby's papa ?
有 婴儿 一个 爸爸 — 在哪里 是 婴儿的 爸爸 ?

宝宝有爸爸吗？宝宝的爸爸在哪里？

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['rætld] [ðə; ði][tɪn] [spuːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] .
" The little one rattled the tin spoon around the sides of the cup .
" 这 小的 一 摇晃 这 锡 勺子 大约 这 侧面 的 这 杯子 .

小家伙用锡勺在杯子边缘摇晃。

" ['pɑːpə] [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd]
" Papa bye , " she returned
" 爸爸 再见 , " 她 返回

“爸爸再见，”她回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [krʌm] [ɪn'tentli] .
chasing a solitary crumb intently .
追逐 一个 孤 屑 专注地 .

专注地追逐着一小块面包屑。

" [joʊzi] [sɪk] , ['mæmə] [sɪk] , ['tɑn.tə] [sɪk] , [bʌt; bət]['eɪndʒl] ,
" Yosie sick , mamma sick , Tante sick , but Angel ,
" 约西 生病的 , 妈妈 生病的 , 姑妈 生病的 , 但 天使 ,

“Yosie生病了，妈妈生病了，Tante生病了，但是Angel，

[hɜːr; hər] [eint] [sɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [wei] [ə; eɪ] [wei] [ɑːn] — [ɑːn] — " [ə; eɪ] ['wɜːrid] [lʊk] [flitid] ['oʊvər]
her ain't sick when she come way a way on — on — " a worried look flitted over
她 不是 生病的什么时候 她 来 方式 一个 方式 在 — 在 — " 一个 担心 看 飞掠 超过
[ðə; ði] [flʌʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
the flushed little face ,
这 酡 小的 脸 ,

“她来的时候没生病——来的时候——”一丝担忧的神色掠过她泛红的小脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['nɔːmə] [ɪk'spektəntli] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]
and she looked up at Norma expectantly as if expecting her to supply the
和 她 看起来 向上 在 诺玛 满怀期待地 作为 如果 期待 她 到 供应 这
['mɪsɪŋ] [wɜːrd] , " [ɑːn] ,
missing word , " on ,
丢失的 单词 , " 在 ,

她抬头满怀期待地看着诺玛，仿佛期待她补充缺失的那个词，“在.....”

— ['eɪndʒl] [kʌm] [wei] [ə; eɪ] [wei] [ɑːn] — - — " [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ]['beɪbi] [gliː] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]
— Angel come way a way on — vaisseau — " at last with baby glee she brought
— 天使 来 方式 一个 方式 在 — - — " 在 最后的 和 婴儿 高兴 她 带来
[ðə; ði][wɜːrd] [fɔːrθ] [traɪ'ʌmfəntli] ,
the word forth triumphantly ,
这 单词 前进 凯旋而归 ,

“天使一路走来——vaisseau——”她终于带着婴儿般的喜悦，得意洋洋地吐出了这个词。

" ['pɑːpə] [baɪ] [ænd; ənd]['ɛɪndʒl][ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd]['tɑn.tə][ænd; ənd] [joʊzi] [kʌm] [weɪ] [ə; eɪ] [weɪ]
" Papa bye and Angel and mamma and Tante and Yosie come way a way
" 爸爸 再见 和 天使 和 妈妈 和 姑妈 和 约西 来 方式 一个 方式
[ɑːn] - ! "
on vaisseau ! "
在 - ! "

“爸爸再见，Angel、妈妈、阿姨和Yosie乘船远道而来！”

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['meri] ['kæruː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['nɔːmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [ðer; ðər]
" You see , " said Mary Carew , looking at Norma , and the others shook their
" 你 看 , " 说 玛丽 卡鲁 , 寻找 在 诺玛 , 和 这 其他的 摇晃 他们的
['hedz] ['sædli] .
heads sadly .
头部 令人遗憾的是 .

“你看，”玛丽·卡鲁看着诺玛说道，其他人悲伤地摇了摇头。

[mɪs] [bəŋ'kɔfski] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Miss Bonkowski accepted the situation .
错过 邦科夫斯基 公认 这 情况 .

邦科夫斯基小姐接受了这种情况。

" [ðoʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['væsoʊ][ɪz] , [ɔːr][ə; eɪ]['tɑn.tə] ['iːðər] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi]
" Though what a vasso is , or a tante either , is beyond me to say , " she
" 尽管 什么 一个 瓦索 是 , 或者 一个 姑妈 任何一个 , 是 超过 我 到 说 , " 她
['mɜːmɜd] .
murmured .
低声说道 .

“至于 vasso 或 tante 是什么，我就说不清楚了，”她喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðen] ? " ['ventʃərd] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] .
" But what is goin ' to be done with her , then ? " ventured little Mrs .
" 但 什么 是 去 - 到 是 完毕 和 她 , 然后 ? " 冒险 小的 太太 .
['tɑːmlɪn] ,
Tomlin ,
汤姆林 ,

“那该如何处置她呢？”汤姆林太太试探性地问道。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbi]['kloʊzər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
holding her own baby closer as she spoke .
保持 她 自己的 婴儿 更近 作为 她 辐 .

说话间，她把自己的孩子抱得更紧了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [breɪk] ,
There was a pause which nobody seemed to care to break ,
那里 曾是 一个 暂停 哪个 无人 似乎 到 关心 到 休息 ,

一阵沉默，似乎没有人想要打破。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] ['mɛriːz] [niː] [θruː]
during which more than one of the women saw the child on Mary's knee through
期间 哪个 更多的 比 一 的 这 女性 锯 这 孩子 在 玛丽的 膝盖 通过
[dɪm] [aɪz] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['goʊldən] [her] ['ɪntuː][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs] .
dim eyes which turned the golden hair into a halo of dazzling brightness .
暗淡 眼睛 哪个 转向 这 金的 头发 进入 一个 光环 的 耀眼的 亮度 .

期间，不止一位妇女透过昏暗的眼睛看到了玛丽膝上的孩子，那金色的头发在她眼中闪耀着耀眼的光芒。

[ðen] ['nɔːmə][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði]
Then Norma got up and began to clear away the
然后 诺玛 得到 向上 和 开始 到 清除 离开 这

然后诺玛起身开始收拾东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['brekfəst] [ænd; ənd][tuː; tə] ['klætər] [ðə; ði] ['krɑːkəri] [frʌm; frəm] [stoʊv] [ænd; ənd] ['teɪbl]
remains of breakfast and to clatter the crockery from stove and table
遗迹 的 早餐 和 到 哒 这 陶器 从 火炉 和 桌子
[tə'geðər] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] ,
together for washing ,
一起 为了 洗涤 ,

早餐的残羹剩饭，以及将炉灶和餐桌上的餐具碰撞在一起准备清洗，

[waɪl] ['meri] ['kæruː] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] - [glɑːnsiz] ,
while Mary Carew , avoiding the others ' glances ,
尽管 玛丽 卡鲁 , 避免 这 其他的 - 眼神 ,

玛丽·卡鲁则避开其他人的目光，

['bizid] [hɜːr'self][baɪ] ['ɔːkwərdli] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrnər]
busied herself by awkwardly wiping the child's mouth and chin with a corner
忙碌 她自己 经过 尴尬地 擦拭 这 孩子的 嘴 和 下巴 和 一个 角落
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪdɪd]['kɑːt(ə)n] [dres] .
of her own faded cotton dress .
的 她 自己的 褪色 棉布 裙子 .

她忙着笨拙地用自己褪色的棉布裙子的一角擦拭孩子的嘴巴和下巴。

[səb'mitɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['beɪbi] [geɪzd]
Submitting as if the process was a matter of course , the baby gazed
提交 作为 如果 这 过程 曾是 一个 事情 的 课程 , 这 婴儿 凝视
['miːnwaɪl] ['ɪntuː] ['mɛriːz] ['kʌlərləs] ,
meanwhile into Mary's colorless ,
同时 进入 玛丽的 无色 ,

婴儿顺从地接受着这一切，同时凝视着玛丽无色的眼睛。

['boʊni][ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [feɪs] .
bony and unlovely face .
骨质 和 不可爱 脸 .

骨瘦如柴，相貌平平。

[pər'hæps][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɪts] ['hɑːrdnəs] [nɑːt]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['oʊldər]
Perhaps the childish eyes found something behind its hardness not visible to older
也许 这 幼稚 眼睛 成立 某物 在后面 它是 硬度 不是 可见的 到 老
[ænd; ənd] [les] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['ɪnsaɪt] ,
and less divining insight ,
和 较少的 占卜 洞察力 ,

或许孩童般的眼神，在坚硬的外表下，发现了年长者或洞察力稍逊者所无法看到的东西。

[fɔːr; fər][wʌn] [sɔːft][hænd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [stoʊl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [tʃiːk] ,
for one soft hand forthwith stole up to the hollow cheek ,
为了 一 柔软的 手 立即 偷窃 向上 到 这 空洞的 脸颊 ,

一只柔软的手立刻抚上了凹陷的脸颊，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][wɔːrn] [sliːv] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .
while the other pulled at the worn sleeve for attention .
尽管 这 其他 拉 在 这 磨损 袖子 为了 注意力 .

而另一只手则拉扯着磨损的袖子，以引起注意。

" [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] ?
" What a name ?
" 什么 一个 姓名 ?

“这名字真特别！”

" [ðə; ði] [klɪr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [lɪspt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" the clear little voice lisped inquiringly .
" 这 清除 小的 嗓音 口齿不清 询问地 .

“一个清澈的小女孩用略带沙哑的声音问道。”

[pʊr] ['meri] [lʊkt] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] ['ɔ:kwərdli] [lent] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'res] [æz; əz] [ɪf] ,
Poor Mary looked embarrassed , but awkwardly lent herself to the caress as if ,
贫穷的 玛丽 看起来 尴尬的 , 但 尴尬地 借出的 她自己 到 这 抚摸 作为 如果 ,

可怜的玛丽看起来很尴尬，但还是笨拙地顺从地接受了抚摸，仿佛……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] .
in spite of her shamefacedness , she found it not unpleasant .
在 尽管如此 的 她 羞愧 , 她 成立 它 不是 令人不快的 .

尽管她感到羞愧，但她并不觉得难受。

[ðə; ði] ['beɪbi:z] [aɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [sæd] [sər'praɪz] .
The baby's eyes regarded her with sad surprise .
这 婴儿的 眼睛 认为 她 和 伤心 惊喜 .

婴儿的眼神带着悲伤和惊讶看着她。

" [ə; eɪ] [gɑ:t] [noʊ] [neɪm] , [pʊr] — [pʊr] — [ə; eɪ] [gɑ:t] [noʊ] [neɪm] , " [ðen] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [fɔ:rθ] ,
" A got no name , poor — poor — a got no name , " then she broke forth ,
" 一个 得到 不 姓名 , 贫穷的 — 贫穷的 — 一个 得到 不 姓名 , " 然后 她 打破 前进 ,

“我没有名字，可怜的——可怜的——我没有名字，”然后她突然说道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔ:rnfəlnəs] [ʌv; əv] ['mɛri:z] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
and as if quite overcome with the mournfulness of Mary's condition ,
和 作为 如果 相当 克服 和 这 哀悼 的 玛丽的 状况 ,

仿佛完全被玛丽的境况所悲痛所淹没，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hed] ['bʌrəud] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ɑ:rm] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]
the little head burrowed back into the hollow of the supporting arm , that she
这 小的 头 掘穴 后退 进入 这 空洞的 的 这 支持 手臂 , 那 她

她的小脑袋缩回了支撑臂的凹陷处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[maɪt] [ðə; ði] ['betər] [geɪz] [ʌp] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] [fɔ:r; fər] ['pɪti] [ænd; ənd]
might the better gaze up and study the face of this object for pity and
可能 这 更好的 目光 向上 和 学习 这 脸 的 这 目的 为了 遗憾 和
['wʌndər] .
wonder .
想知道 .

或许我们应该抬头仰望，仔细端详这个物体的面容，心生怜悯和惊奇。

[pʊr] ['meri] ['kæru:] — [wʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ən] - ['mʌðə]
Poor Mary Carew — would that some one of the hundreds of un - mothered
贫穷的 玛丽 卡鲁 — 会 那 一些 一 的 这 数百 的 联合国 - 母亲
[ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [hæd; həd] [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['su:nər] —
and unloved little ones in the great city had but found it out sooner —
和 不被爱的 小的 一个 在 这 伟大的 城市 有 但 成立 它 出去 很快 —
[hɜ:r; hər] [stɑ:rvd] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgɝɪŋ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,
her starved heart had been hungering all her life ,
她 饥饿 心 有 到过 饥饿 全部 她 生活 ,

可怜的玛丽·卡鲁——但愿这座大城市里成百上千个无人疼爱、无人呵护的孩子中，有人能早点发现这一点——她那颗饥渴的心一生都在渴望着什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	now	her	arms	closed	about	the	child	.
和	现在	她	武器	关闭	关于	这	孩子	.

现在她紧紧地抱住了孩子。

" [aɪ] ['rekən] [aɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [tɪl] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	I	reckon	I'll	keep	her	till	somebody	comes	for	her	,
"	我	估计	患病的	保持	她	直到	某人	来	为了	她	,

“我想我会一直留着她，直到有人来接她为止。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] , [æz; əz] [ɪf] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːknəs] ,

"	she	said	with	a	kind	of	defiance	,	as	if	ashamed	of	her	own	weakness	,
"	她	说	和	一个	种类	的	蔑视	,	作为	如果	羞愧	的	她	自己的	弱点	,

她带着一种挑衅的语气说道，仿佛为自己的软弱感到羞愧。

" ['itl] ['oʊnli] [miːn] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	it'll	only	mean	,	"	with	a	grim	touch	of	humor	in	her	voice	,
"	它将	仅有的	意思是	,	"	和	一个	严峻	触碰	的	幽默	在	她	嗓音	,

“那只会意味着，”她语气中带着一丝苦涩的幽默，“

" ['itl] ['oʊnli] [miːn] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [dʒiːn] [ˌpæntə'luːnz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [haʊ] . "

"	it'll	only	mean	a	few	more	jean	pantaloons	a	week	to	make	any	how	.	"
"	它将	仅有的	意思是	一个	很少	更多的	牛仔裤	灯笼裤	一个	星期	到	制作	任何	如何	.	"

“这样的话，每周也就多做几条牛仔裤而已。”

" [wiːl] [ʃer] [hɜːr; hər] [kiːp] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] [ə'laɪk] , ['meri] ['kæruː] , " [dɪˈklerd] ['nɔːmə] , ['hɔːtɪli] ,

"	We'll	share	her	keep	between	us	alike	,	Mary	Carew	,	"	declared	Norma	,	haughtily	,
"	出色地	分享	她	保持	之间	我们	同样	,	玛丽	卡鲁	,	"	声明	诺玛	,	傲慢地	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] ,

with	a	real	,
和	一个	真实的	,

“玛丽·卡鲁，我们会平分她的养活，”诺玛傲慢地说道，语气中带着一丝真实的.....

[nɑːt][æn; ən] [əˈfektɪd] [tɔːs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪzd] [hed] [naʊ] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , [ɪz] [maɪn] [tuː]

not	an	affected	toss	,	of	the	frizzed	head	now	,	"	what	is	your	charge	,	is	mine	too
不是	一个	做作的	折腾	,	的	这	蓬松的	头	现在	,	"	什么	是	你的	收费	,	是	矿	也

,

,

,

不是刻意甩动，而是甩动着蓬乱的头发，“你的指控，也是我的指控。”

[aɪˈd][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] ! "

I'd	have	you	know	!	"
ID	有	你	知道	!	"

我可想而知！

" [ʃʊr] , [æn; ən] - [wiːl] [ɔːl][duː][ə; eɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Sure	,	an	'	we'll	all	do	a	part	for	the	name	of	the	house	,	"	said	Mrs	.
"	当然	,	一个	-	出色地	全部	做	一个	部分	为了	这	姓名	的	这	房子	,	"	说	太太	.

-

,

O'Malligan	,
-	,

“当然，我们都会为家族的荣誉尽一份力，”奥马利根太太说。

" [æn; ən] - [biː; bi] [praʊd] .

"	an	'	be	proud	.
"	一个	-	是	自豪的	.

“可以为此感到自豪。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['wɔːrmli] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]
" And the other ladies agreeing to this more or less warmly , the matter was
" 和 这 其他 女士们 同意 到 这 更多的 或者较少的 热情地 , 这 事情 曾是
[kən'sɪdərd] [æz; əz] ['setld] .
considered as settled .
经过考虑的 作为 定居 .

“其他女士们或多或少都表示赞同，此事就此解决。”

" [æn; ən] - [æz; əz][ðem; ðəm][æz; əz] [left] [hɜːr; hər] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
" An ' as them as left her know where she is ,
" 一个 - 作为 他们 作为 左边 她 知道 在哪里 她 是 ,

“而那些离开她的人也知道她在哪里，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[sed] ['meri] ['kæruː] , [ðə; ði] [klɪk] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] , " [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][hɜːr; hər] ,
said Mary Carew , the click quite decided again in her tones , " if they want her ,
说 玛丽 卡鲁 , 这 点击 相当 决定 再次 在 她 音调 , " 如果 他们 想 她 ,

玛丽·卡鲁说道，语气中再次响起坚定的咔哒声，“如果他们想要她，

[ðeɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][get][hɜːr; hər] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][seɪ] ,
they know where to come and get her — but — you hear to what I say ,
他们 知道 在哪里 到 来 和 得到 她 — 但 — 你 听到 到 什么 我 说 ,
['nɔːmə] , [ðeɪl] ['nevər] [kʌm] !
Norma , they'll never come !
诺玛 , 他们会 绝不 来 !

他们知道该去哪里接她——但是——你听我说，诺玛，他们永远不会来！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪndʒl] .
THE ENTERTAINERS OF THE ANGEL .
这 艺人 的 这 天使 .

天使之城的艺人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər]
It was one thing for the good ladies of the Tenement to settle the matter
它 曾是 一 事物 为了 这 好的 女士们 的 这 廉租公寓 到 定居 这 事情
[ðʌs] ,
thus ,
因此 ,

公寓里的善良女士们这样解决问题是一回事，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['pæʃənət] ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] ,
but another entirely for the high - spirited , passionate little stranger ,
但 其他 完全 为了 这 高的 - 精神抖擞 , 热情的 小的 陌生人 ,

但对于这位热情奔放、活力四射的小陌生人来说，情况就完全不同了。

— ['berɪŋ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [bɜːrθ][ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['faɪnli] - [mɑːrkt]

—	bearing	every	mark	of	refined	birth	and	good	breeding	in	her	finely	-	marked
—	轴承	每一个	标记	的	精制	出生	和	好的	选育	在	她	精细地	-	标记

[fitʃər] , [hɜːr; hər] [streɪt] ,

features	,	her	straight	,
特征	,	她	直的	,

——她五官精致，举手投足间都体现着高贵的出身和良好的教养，她笔直的.....

[slɪm] [waɪt] ['bɑːdi] , [hɜːr; hər] ['slendər] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [hɜːr; hər] ['deɪnti] [weɪz] [ænd; ənd] ['fɪrləs]

slim	white	body	,	her	slender	hands	and	feet	,	her	dainty	ways	and	fearless
苗条的	白色的	身体	,	她	苗条	双手	和	脚	,	她	纤巧	方式	和	无畏

['berɪŋ] ,

bearing	,
轴承	,

她纤细白皙的身躯，她修长的双手双脚，她优雅的举止和无畏的神态，

— [tuː; tə][ə'dæpt][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

—	to	adapt	herself	to	the	situation	.
—	到	适应	她自己	到	这	情况	.

—适应环境。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] , [hɜːr; hər] ['terər] [ænd; ənd] [fraɪt] [rɪ'tɜːrnd] ,

The	first	excitement	over	,	her	terror	and	fright	returned	,
这	第一的	激动	超过	,	她	恐怖	和	惊吓	返回	,

最初的兴奋过后，她的恐惧和惊慌又回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [went] [ʌp] [ʌn'siːsɪŋli] [ɪn] ['lɪspɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ['ʌtərli]

and	the	cry	went	up	unceasingly	in	lisping	English	interspersed	with	words	utterly
和	这	哭	去	向上	不停地	在	口齿不清	英语	穿插	和	字	完全地

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [dɪ'stræktɪd] ['leɪdiz] ,

unintelligible	to	the	two	distracted	ladies	,
无法理解	到	这	二	愣	女士们	,

于是，那声喊叫声持续不断，带着口齿不清的英语，夹杂着两位心不在焉的女士完全听不懂的词语。

['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv] [huːm] ['meri] ['kæruː] [ˌentər'teɪnd] [soʊ] [pʊr]

begging	to	be	taken	to	that	mother	of	whom	Mary	Carew	entertained	so	poor
乞讨	到	是	已采取	到	那	母亲	的	谁	玛丽	卡鲁	娱乐	所以	贫穷的

[æn; ən] [ə'pɪnjən] .

an	opinion	.
一个	观点	.

恳求被带去见玛丽·卡鲁非常不喜欢的那位母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] ,

It	was	in	vain	that	good	woman	,
它	曾是	在	徒劳	那	好的	女士	,

那位善良的妇人白费了心思。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [kwaɪt] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrʃ] [toʊnz] ,

with	a	tenderness	and	patience	quite	at	variance	with	her	harsh	tones	,
和	一个	压痛	和	耐心	相当	在	方差	和	她	残酷的	音调	,

[rɔkt] , ['petɪd] , [kəukst] [ænd; ənd] [traɪd]

rocked	,	petted	,	coaxed	and	tried
摇滚	,	被宠爱	,	哄骗	和	尝试

她语气严厉，却带着截然不同的温柔和耐心，摇晃着、抚摸着、哄着、试探着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][wɪð; wɪθ] [veɪg] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	satisfy	with	vague	promises	of	"	to	-	morrow	.
到	满足	和	模糊的	承诺	的	"	到	-	明天	.

用“明天”这样模糊的承诺来敷衍了事。

" [ɪn] [veɪn] [dɪd] ['nɔːmə] ,

"	In	vain	did	Norma	,
"	在	徒劳	做过	诺玛	,

“诺玛徒劳无功，

[noʊ] [les] ['ɜːrnɪstli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['roʊmæns][hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː][grɪm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

no	less	earnestly	now	that	the	touch	of	romance	had	faded	into	grim	responsibility
不	较少的	切实	现在	那	这	触碰	的	浪漫	有	褪色	进入	严峻	责任

,

,

,

即使浪漫的气息已褪去，取而代之的是严肃的责任感，这份认真丝毫不减。

['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd][snæp][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ðə; ðɪ] ['terər] [wʌz; wəz] [tuː] ['riːəl] ,

whistle	and	sing	and	snap	her	fingers	,	the	terror	was	too	real	,
哨	和	唱歌	和	折断	她	手指	,	这	恐怖	曾是	也	真实的	,

她吹着口哨，唱着歌，打着响指，但恐惧太过真实。

[ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [tuː] ['pɔɪnjənt] , [ðə; ðɪ]['beɪbi] [hɑːrt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] ,

the	sense	of	loss	too	poignant	,	the	baby	heart	refused	to	be	comforted	,
这	感觉	的	损失	也	令人心酸的	,	这	婴儿	心	拒绝	到	是	安慰	,

失去亲人的悲痛太过强烈，婴儿的心脏拒绝得到安慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ɪg'zɔːstʃən] [keɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [wʊd] [moʊn] [hɜːr'self][tuː; tə]

and	it	was	only	when	exhaustion	came	that	the	child	would	moan	herself	to
和	它	曾是	仅有的	什么时候	疲惫	来了	那	这	孩子	会	呻吟	她自己	到

[sliːp] [ɪn] ['mɛriːz] [ɑːrmz] .

sleep	in	Mary's	arms	.
睡觉	在	玛丽的	武器	.

只有当孩子筋疲力尽时，她才会哼哼唧唧地在玛丽的怀里睡着。

[soʊ] [pæst] ['sevrəl] [deɪz] , [ðə; ðɪ]['beɪbi] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['meri]

So	passed	several	days	,	the	baby	drooping	and	pining	,	but	clinging	to	Mary
所以	通过了	一些	天	,	这	婴儿	下垂	和	思念	,	但	依恋	到	玛丽

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

through	it	all	,
通过	它	全部	,

就这样过了好几天，婴儿昏昏欲睡，精神萎靡，但始终紧紧地依偎着玛丽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn'taɪərli] ,

with	a	persistency	which	,	while	it	won	her	heart	entirely	,
和	一个	持久性	哪个	,	尽管	它	韩元	她	心	完全	,

这种坚持不懈最终彻底赢得了她的芳心。

['sædli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][dʒiːn] [ˌpæntə'luːnz] .

sadly	interfered	with	the	progress	of	jean	pantaloons	.
令人遗憾的是	干扰	和	这	进步	的	牛仔裤	灯笼裤	.

很遗憾，这阻碍了牛仔灯笼裤的发展。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mɔːr] [mə'tɪriəl] ['nɔːmə] , [huːz] [taɪm] , [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ri'kwaiəmənt]

As	for	the	more	material	Norma	,	whose	time	,	free	from	the	requirements
作为	为了	这	更多的	材料	诺玛	,	谁	时间	,	自由的	从	这	要求

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] ,

of	her	profession	,
的	她	职业	,

至于更注重物质享受的诺玛，她的时间不受职业束缚，

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['lɑːrdʒli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌriː'ʃeɪpɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld]['gɑːrmənts][ɪn] [ˌɪmi'teiʃənz]
had **hitherto** **been** **largely** **given** **to** **reshaping** **her** **old** **garments** **in** **imitations**
有 迄今为止 到过 很大程度上 给定 到 重塑 她 老的 服装 在 仿制品
[ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fæʃənz] ,
of **the** **ever** **-** **changing** **fashions** **,**
的 这 曾经 - 变化 时尚 ,

她此前常常将旧衣服改制成模仿不断变化的时尚款式。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['meri] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [noʊ] ['mælɪs] ,
finding **that** **the** **baby** **clung** **to** **Mary** **,** **she** **bore** **no** **malice** **,**
寻找 那 这 婴儿 紧紧抓住 到 玛丽 , 她 钻孔 不 恶意 ,

发现婴儿紧紧依偎着玛丽，她并没有心生恶意。

[bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [skɪl] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ʌv; əv]
but **good** **-** **naturedly** **turned** **her** **skill** **toward** **making** **the** **poor** **accommodations** **of**
但 好的 - 自然地 转向 她 技能 朝向 制作 这 贫穷的 住宿 的
[ðer; ðər] [ruːm] [miːt] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
their **room** **meet** **the** **needs** **of** **the** **occasion** **,**
他们的 房间 见面 这 需求 的 这 场合 ,

但她心地善良，运用自己的技能让房间里简陋的设施满足了这次活动的需要。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə'pɔɪntɪd] [hɜːr'self] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [smɔːl] ['leɪdiʃɪp] .
and **in** **addition** **appointed** **herself** **maid** **to** **her** **small** **ladyship** **.**
和 在 添加 任命 她自己 女佣 到 她 小的 夫人 .

此外，她还自封为这位小夫人的女仆。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrdʒuəs][tæsk][ˌaɪ 'tiː] ['ʌltɪmətli] [pruːvd] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]
And **an** **arduous** **task** **it** **ultimately** **proved** **,** **for** **,** **as** **the**
和 一个 艰巨 任务 它 最终 已证实 , 为了 , 作为 这

最终证明这是一项艰巨的任务，因为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[tʃaɪld] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] ,
child **gradually** **became** **reconciled** **and** **began** **to** **play** **about** **,**
孩子 逐步地 成为 和解 和 开始 到 玩 关于 ,

孩子渐渐平静下来，开始四处玩耍。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv][hændz][wɜːr; wər] [stretʃt] [tɔːrd] ['nɔːmə]
a **dozen** **times** **a** **day** **a** **little** **pair** **of** **hands** **were** **stretched** **toward** **Norma**
一个 打 时代 一个 天 一个 小的 一对 的 双手 是 拉伸 朝向 诺玛
[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ,
and **a** **sweet** **,**
和 一个 甜的 ,

一天之中，有十几次，一双小手向诺玛伸出来，递上一份甜蜜的礼物。

['tɪrfl] [vɔɪs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn]['æksənts][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃt] [griːf] , " ['eɪndʒəlz][hændz][soʊ] - [oʊ] -
tearful **voice** **proclaimed** **in** **accents** **of** **anguished** **grief** **,** **"** **Angel's** **hands** **so** **-** **o** **-**
内牛满面 嗓音 宣布 在 口音 的 痛苦的 悲伤 , " 天使的 双手 所以 - o -
[oʊ]['dɜːrti] !
o **dirty** **!**
o 肮脏的 !

一个声音带着悲伤和痛苦，含泪宣告："天使的手好脏啊！"

" — [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [taɪm] ,
" **—** **which** **indeed** **they** **were** **each** **time** **,**
" — 哪个 的确 他们 是 每个 时间 ,

——而事实也的确如此，每一次都是如此。

[hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [rʌbd] [ɔːf] [æt; ət] [ˈevri] [tʌtʃ] .

her	surroundings	being	of	that	nature	which	rubbed	off	at	every	touch	.
她	周围环境	存在	的	那	自然	哪个	摩擦	离开	在	每一个	触碰	.

她所处的环境就是这样，一触即染。

[ɪnˈdiːd] [soʊ] [prəˈnaʊnst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [ˈɪnˌmeɪts] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][dɜːrt] , [ðæt] [ˈmeri] , [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,

Indeed	so	pronounced	was	the	new	inmate's	dislike	to	dirt	,	that	Mary	,	sensitive	to	criticism	,
的确	所以	发音	曾是	这	新的	囚犯的	不喜欢	到	污垢	,	那	玛丽	,	敏感的	到	批评	,

事实上，这位新来的囚犯对污垢的厌恶如此强烈，以至于对批评很敏感的玛丽，

[tʊk] [tuː; tə] [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈtaɪmz] [ðiːz] [hɑːt] [ˈmɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌfi] [ruːm] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈklenlinəs] .

took	to	rising	betimes	these	hot	mornings	and	making	the	stuffy	room	sweet	with	cleanliness	.
采取	到	上升	早点	这些	热的	早晨	和	制作	这	闷	房间	甜的	和	清洁	.

这些炎热的早晨，他早早起床，把闷热的房间打扫得干净整洁，令人感到舒适。

[nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈiːðər] , [ɪn][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] [kəmˈbaɪnd] [ˈkɪtʃɪn] ,

Not	so	easy	a	task	as	one	might	imagine	either	,	in	an	apartment	which	combined	kitchen	,
不是	所以	简单的	一个	任务	作为	一	可能	想象	任何一个	,	在	一个	公寓	哪个	合并	厨房	,

在厨房与公寓合二为一的公寓里，这也不像人们想象的那么容易。

[ˈlɔːndri] , [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈviːnjənsis] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - × - [speɪs] ,

laundry	,	bedroom	,	dining	-	room	and	the	other	conveniences	common	to	housekeeping	in	a	12	×	15	space	,
洗衣店	,	卧室	,	用餐	-	房间	和	这	其他	便利设施	常见的	到	家政	在	一个	-	×	-	空间	,

洗衣房、卧室、餐厅以及其他家政服务常用的便利设施都集中在一个 12 × 15 的空间内。

[æz; əz] [ˈɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊv] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌb] [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] ,

as	evidenced	by	the	presence	of	a	stove	,	a	table	with	a	tub	concealed	beneath	,
作为	有证据	经过	这	在场	的	一个	火炉	,	一个	桌子	和	一个	浴缸	暗	下面	,

从炉灶、桌子（桌子下面藏着一个浴缸）的存在就可以看出这一点。

[ə; eɪ] [məˈʃiːn] , [ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ] [ˈwɑːʃstænd] , [tuː] [tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['geili] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈbjʊroʊ] , [ˈnɔːrməz] [ɪˈspeʃl] [ˈprɑːpərti] ,

a	machine	,	a	bed	,	a	washstand	,	two	chairs	,	and	a	gayly	decorated	bureau	,	Norma's	especial	property	,
一个	机器	,	一个	床	,	一个	洗手台	,	二	椅子	,	和	一个	同性恋地	装饰	局	,	诺玛的	特别的	财产	,

一台机器、一张床、一个洗漱台、两把椅子和一个装饰华丽的梳妆台，这是诺玛的专属财产。

[set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] [pərˈfjuːməri] ,

set	forth	with	bottles	of	perfumery	,
放	前进	和	瓶子	的	香水	,

摆放着几瓶香水，

[ə; eɪ] [ˈsætn] [pɪn] - [ˈkʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈflaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] .

a	satin	pin	-	cushion	and	a	bunch	of	artificial	flowers	in	a	vase	.
一个	缎	别针	-	软垫	和	一个	束	的	人造的	花朵	在	一个	花瓶	.

一个缎面针垫和一束插在花瓶里的仿真花。

[ænd; ənd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ðʌs] [tuː; tə] [raɪts] ,

And	in	putting	the	room	thus	to	rights	,
和	在	推杆	这	房间	因此	到	权利	,

这样一来，房间就恢复了原状。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] [juːst] [ə'pɑːn] [flɔːr] , ['teɪbl] [ɔːr] ['wɪndoʊ] ,

when	it	is	considered	that	every	drop	of	water	used	upon	floor	,	table	or	window	,
什么时候	它	是	经过考虑的	那	每一个	降低	的	水	用过的	之上	地面	,	桌子	或者	窗户	,

考虑到洒在地板、桌子或窗户上的每一滴水，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ʌp] [fɔːr] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] ,

had	to	be	carried	up	four	flights	of	stairs	,
有	到	是	携带	向上	四	航班	的	楼梯	,

需要被抬上四层楼梯，

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][æn'dʒelɪk] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [θɪŋz] ['kænɑːt]

the	sincerity	of	Mary's	conversion	to	the	angelic	way	of	regarding	things	cannot
这	诚意	的	玛丽的	转换	到	这	天使般的	方式	的	关于	事物	不能

[biː; bi] ['daʊtɪd] .

be	doubted	.
是	怀疑	.

玛丽皈依天使般的看待事物方式的真诚毋庸置疑。

[nɔːr] , [ɪf] ['mɛriːz] [wɜːrd][kæn; kən][biː; bi]['teɪkən] , [wɜːr; wər] [ðiːz] ['efərts] ['weɪstɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Nor	,	if	Mary's	word	can	be	taken	,	were	these	efforts	wasted	upon	her	little
也不	,	如果	玛丽的	单词	能	是	已采取	,	是	这些	努力	浪费	之上	她	小的

['leɪdiʃɪp] ,

ladyship	,
夫人	,

如果玛丽的话可信的话，那么这些努力对她这位小夫人来说也并非徒劳。

[huː] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [kruː'seɪd] [ə'genst]

who	,	awakened	by	the	bustle	on	the	very	first	occasion	of	Mary's	crusade	against
WHO	,	觉醒	经过	这	忙碌	在	这	非常	第一的	场合	的	玛丽的	运动	反对

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪs'ɔːrdər] ,

the	general	disorder	,
这	一般的	紊乱	,

在玛丽第一次发起反对普遍混乱的运动时，她被喧闹声惊醒，

[sæt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [krɪb] ['doʊneɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . - ,

sat	up	in	the	crib	donated	by	Mrs	.	O'Malligan	,
卫星	向上	在	这	婴儿床	捐赠	经过	太太	.	-	,

他坐在奥马利根夫人捐赠的婴儿床上，

— [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['traʊzərz] ,

—	the	last	of	the	O'Malligans	being	now	in	trousers	,
—	这	最后的	的	这	-	存在	现在	在	裤子	,

——奥马利根家族最后一个成员也穿上了裤子，

— [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] [ə'pruːvɪŋ] ['ɪntrəst] .

—	and	hung	over	the	side	with	every	mark	of	approving	interest	.
—	和	悬挂	超过	这	边	和	每一个	标记	的	批准	兴趣	.

——并且从旁边探出头来，带着赞许的目光。

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ,

And	happy	with	something	to	love	and	an	object	to	work	for	,
和	快乐的	和	某物	到	爱	和	一个	目的	到	工作	为了	,

有了所爱之物和奋斗目标，就会感到快乐。

['meri] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skrʌb] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['streɪndʒli] [laɪt] .

Mary	continued	to	scrub	on	with	a	heart	strangely	light	.
玛丽	持续	到	擦洗	在	和	一个	心	奇怪的	光	.

玛丽继续擦洗，心中却出奇地轻松。

" [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [slaɪt] [ðə; ði]['kɔːrnərz] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['nebəz] ,

"	And	I	couldn't	slight	the	corners	if	I	wanted	to	,	"	she	told	her	neighbors	,
"	和	我	不能	轻微	这	角落	如果	我	通缉	到	,	"	她	讲述	她	邻居	,

“就算我想偷工减料，也做不到，”她告诉邻居们。

" [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [greɪt] ['sɑːləm] [aɪz] [ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - [fɑːlɝɪn] - [ˌem 'iː] .

"	with	them	great	solemn	eyes	a	-	watchin	'	an	'	a	-	follerin	'	me	.
"	和	他们	伟大的	庄严	眼睛	一个	-	观看	-	一个	-	一个	-	卵泡素	-	我	.

“他们那双庄严的大眼睛注视着我，注视着我。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəl] [ʌp'hiːvəlz] [ænd; ənd]

"	It	was	on	a	morning	following	one	of	these	general	upheavals	and
"	它	曾是	在	一个	早晨	下列的	一	的	这些	一般的	动荡	和

['stretn] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

straightenings	that	the	three	sat	down	to	breakfast	,
拉直	那	这	三	卫星	向下	到	早餐	,

“就在这一系列动荡和秩序调整之后的一个早晨，三人坐下来吃早餐。”

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wɔntɪdli] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kliːn]

the	two	ladies	feeling	unwontedly	virtuous	and	elegant	by	reason	of	their	clean
这	二	女士们	感觉	出乎意料地	有德行的	和	优雅的	经过	原因	的	他们的	干净的

[səˈraʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

两位女士因身处干净整洁的环境而感到自己格外端庄优雅。

[ðə; ði]['eɪndʒl] ['siːmɪŋ] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['mɛriːz] [saɪd] ,

The	Angel	seeming	brighter	and	more	willing	to	leave	Mary's	side	,
这	天使	似乎	更亮	和	更多的	愿意的	到	离开	玛丽的	边	,

天使似乎变得更加明亮，也更愿意离开玛丽身边。

['nɔːmə] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

Norma	put	her	into	one	of	their
诺玛	放	她	进入	一	的	他们的

诺玛把她放进了他们的其中一个房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[tuː] [tʃerz] , [ænd; ənd][hɜːr'self][sæt][ɑːn][ðə; ði][bed] .

two	chairs	,	and	herself	sat	on	the	bed	.
二	椅子	,	和	她自己	卫星	在	这	床	.

两把椅子，她自己坐在床上。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]['beɪbi] [græbd] [hɜːr; hər] [krækt] [mʌg] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [smuːð]

But	no	sooner	had	the	baby	grabbed	her	cracked	mug	than	her	smooth
但	不	很快	有	这	婴儿	抓住	她	裂纹	马克杯	比	她	光滑的

['fɔːrhed] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌkər] ,

forehead	began	to	pucker	,
前额	开始	到	撅嘴	,

但婴儿刚一抓住她那裂开的杯子，她光滑的额头就开始皱起来。

[ænd; ənd] , ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['nɔːmə] ['ɜːrnɪstli] .

and	,	setting	it	down	again	,	she	regarded	Norma	earnestly	.
和	,	环境	它	向下	再次	,	她	认为	诺玛	切实	.

她再次放下书，认真地看着诺玛。

" ['dɪdnt] [ə; eɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Didn't a ought to say something ?
" 没有 一个 应该 到 说 某物 ?

难道我不应该说点什么吗?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [dɑ:rk] [wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] ['kwestʃənɪŋ] .
" she demanded , and her eyes grew dark with puzzled questioning .
" 她 要求 , 和 她 眼睛 生长 黑暗的 和 困惑 提问 .

“她质问道，眼神中充满了困惑和疑问。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['dɑ:rlɪŋ] ? " [rɪ'tɜ:rnd] ['nɔ:mə] ,
" And what should you say , darling ? " returned Norma ,
" 和 什么 应该 你 说 , 亲爱的 ? " 返回 诺玛 ,

“那你该说什么呢，亲爱的？”诺玛问道。

['li:nɪŋ] ['oʊvər] [tu:; tə] ['krʌmb(ə)l] [sʌm; səm] [bred] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mɪlk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒu:'dɪʃəs] ['pɪntʃɪŋ]
leaning over to crumble some bread into the milk which a little judicious pinching
倾斜 超过 到 崩溃 一些 面包 进入 这 牛奶 哪个 一个 小的 明智的 捏
[ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
in other directions made possible for the child .
在 其他 方向 制成 可能的 为了 这 孩子 .

俯身将一些面包屑捏碎放入牛奶中，这得益于孩子在其他方面巧妙的捏合。

[ðə; ði] ['beɪbi] ['stʌdid] [hɜ:r; hər] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɪn'tentli] .
The baby studied her bread and milk intently .
这 婴儿 研究 她 面包 和 牛奶 专注地 .

婴儿专注地看着她的面包和牛奶。

" ['dʒi:zəs] " — [ʃi:; ʃi] [lɪspt] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rid] [aɪz] [sɔ:t]
" Jesus " — she lisped , then hesitated , and her worried eyes sought
" 耶稣 " — 她 口齿不清 , 然后 犹豫了一下 , 和 她 担心 眼睛 寻求
['nɔ:rməz] [ə'gen] ,
Norma's again ,
诺玛的 再次 ,

“耶稣……”她结结巴巴地说，然后犹豫了一下，担忧的目光再次转向诺玛。

— " [ʒe'zy] " — [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒɔɪfl] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , " [eɪ'menˌɑ:'men] , " [ʃi:; ʃi]
— " Jésus " — then with a sudden joyful burst of inspiration , " Amen , " she
— " 耶稣 " — 然后 和 一个 突然 快乐 爆裂 的 灵感 , " 阿门 , " 她
[kraɪd] [ænd; ənd] [si:zd] [hɜ:r; hər] [mʌg] [traɪ'ʌmfəntli] .
cried and seized her mug triumphantly .
哭 和 查获 她 马克杯 凯旋而归 .

“耶稣！”她突然灵感迸发，欢呼道：“阿门！”然后得意地抓起杯子。

" [its] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['æskɪŋ] , " [sed] ['nɔ:mə] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , " [aɪ] [noʊ] ,
" It's a blessing she is asking , " said Norma with tears in her eyes , " I know ,
" 它是 一个 祝福 她 是 问 , " 说 诺玛 和 眼泪 在 她 眼睛 , " 我 知道 ,

“她祈求的是一种祝福，”诺玛眼含泪水说道，“我知道。”

[fɔ:r; fər] [aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
for I've seen it done on the stage ,
为了 我已经 已见 它 完毕 在 这 阶段 ,

因为我曾在舞台上亲眼见过这种表演。

[ðoʊ] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fu:d] ['bi:ɪŋ] ['peɪstbɔ:rd] [keɪks] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['plæstər] [fru:t] ,
though what with the food being pasteboard cakes and colored plaster fruit ,
尽管 什么 和 这 食物 存在 纸板 蛋糕 和 有色 石膏 水果 ,

虽然食物是用硬纸板做的蛋糕和彩色石膏水果，

[aɪ] ['nevər] [tʊk] [mʌtʃ] [stɑ:k] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , " [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [left] ['sʌmwʌt] [ʌn'stedəli] .
I never took much stock in it before , " and she laughed somewhat unsteadily .
我 绝不 采取 很多 库存 在 它 前 , " 和 她 笑了 有些 不稳定地 .

“我以前从来没太在意过它，”她有些不稳地笑了笑。

" [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] , " [sæŋ]
" Bread and butter , come to supper , " sang
" 面包 和 黄油 , 来 到 晚餐 , " 唱

“面包和黄油，来吃晚饭吧，”唱道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [gliː] , " [ðæt] [wʌt] ['tɑn.tə] [sez] . — [wer] ['eɪndʒəlz]['tɑn.tə] ?
the baby with sudden glee , " that what Tante says . — Where Angel's Tante ?
这 婴儿 和 突然 高兴 , " 那 什么 姑妈 说道 . — 在哪里 天使的 姑妈 ?

婴儿突然高兴起来，“姨妈说的就是这个意思。”——天使的姨妈在哪里?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn]
" and with the recollection her face changed , and the pretty pointed chin
" 和 和 这 回忆 她 脸 已更改 , 和 这 漂亮的 尖 下巴
[bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər] .
began to quiver .
开始 到 颤动 .

“随着回忆的涌上心头，她的脸色变了，漂亮的尖下巴开始颤抖。”

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
A moment of indecision , and she slipped down from her chair .
一个 片刻 的 优柔寡断 , 和 她 滑倒了 向下 从 她 椅子 .

她犹豫片刻，便从椅子上滑了下来。

" [kɪs] ['eɪndʒl] [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] ['mɛriːz] [skəːts] , " [hɜːr; hər]['gɔɪn] - [tuː; tə]
" Kiss Angel bye , " she commanded , tugging at Mary's skirts , " her goin ' to
" 吻 天使 再见 , " 她 命令 , 拉扯 在 玛丽的 裙子 , " 她 去 - 到
['tɑn.tə] ,
Tante ,
姑妈 ,

“吻别天使，”她命令道，一边拽着玛丽的裙子，“她要去姑妈家了。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [fɪrs] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" the little face fierce with determination ,
" 这 小的 脸 凶猛的 和 决心 ,

“那张小脸充满了坚定的神情，

['evri] [kɜːrl] ['bɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [nɑːdz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] , " [kɪs] [hɜːr; hər] [baɪ] ,
every curl bobbing with the emphatic nods of the little head , " kiss her bye ,
每一个 卷曲 上下摆动 和 这 强调 点头 的 这 小的 头 , " 吻 她 再见 ,
- ,
C'rew ,
- ,

随着小脑袋用力点头，每一缕卷发都上下摆动，“吻别她，克鲁。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['sɒbz][bɪ'gæn] [ə'gen] .
" and the wild sobs began again .
" 和 这 荒野 啜泣 开始 再次 .

于是，那阵狂哭声又开始了。

[soʊ] [pæst] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ædɪd] [ker] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ðə; ði]
So passed a week , but , for all the added care and responsibility , the
所以 通过了 一个 星期 , 但 , 为了 全部 这 额外 关心 和 责任 , 这
[lɔːŋgər] [ðɪs] ['weɪwərd] ,
longer this wayward ,
更长 这 任性的 ,

就这样，一周过去了，但是，尽管付出了更多的关爱和责任，这个任性的孩子却越是任性，

[ɪm'pɪriəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌndrəd] [mudz] [fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər] , [wʌz; wəz][hɜːrz] ,
imperious **little** **creature** **,** **with** **the** **hundred** **moods** **for** **every** **hour** **,** **was** **hers** **,**
专横 小的 生物 , 和 这 百 情绪 为了 每一个 小时 , 曾是 她的 ,

她拥有一个专横跋扈的小家伙，每小时都有一百种不同的情绪。

[ðə; ði] [les] [wʌz; wəz] ['meri] ['kæruː] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ]
the **less** **was** **Mary** **Carew** **disposed** **to** **consider** **the** **possibility** **of** **any** **one** **coming**
这 较少的 曾是 玛丽 卡鲁 处置 到 考虑 这 可能性 的 任何 一 未来
[tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] .
to **claim** **her** **.**
到 宣称 她 .

玛丽·卡鲁更不愿意考虑有人会来认领她的可能性。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑːnd] - [trest] ['kɔːrəs] ['leɪdi] ,
Not **so** **with** **the** **blonde** **-** **tressed** **chorus** **lady** **,**
不是 所以 和 这 金发 - 蓬松的 合唱 女士 ,

但那位金发碧眼的合唱团女歌手却并非如此。

[huː] [kəm'baɪnd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊ] [les] ['kaɪndli] [hɑːrt] .
who **combined** **more** **of** **worldly** **wisdom** **with** **her** **no** **less** **kindly** **heart** **.**
WHO 合并 更多的 的 世俗 智慧 和 她 不 较少的 亲切地 心 .

她既拥有丰富的世故智慧，又兼具一颗善良的心。

['peɪʃntli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fɜːrðər] ['kɑːnfɪdəns] , [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]['beɪbi]
Patiently **she** **tried** **to** **win** **the** **child's** **further** **confidence** **,** **to** **stimulate** **the** **baby**
耐心 她 尝试 到 赢 这 孩子的 更远 信心 , 到 刺激 这 婴儿
['meməri] ,
memory **,**
记忆 ,

她耐心地试图赢得孩子的进一步信任，并刺激婴儿的记忆。

[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [lɪspt] ['steɪtmənts] .
to **unravel** **the** **lisped** **statements** **.**
到 绎 这 口齿不清 声明 .

解开这些含糊不清的语句。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
But **it** **was** **in** **vain** **.**
但 它 曾是 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[smaɪlz] [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [wʌn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [θruː] [terz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][sæd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
Smiles **indeed** **,** **she** **won** **at** **length** **,** **through** **tears** **,** **and** **little** **sad** **returns** **to**
微笑 的确 , 她 韩元 在 长度 , 通过 眼泪 , 和 小的 伤心 返回 到
[hɜːr; hər]['pleɪf(ə)l] ['sæli] ,
her **playful** **sallies** **,**
她 顽皮的 萨利斯 ,

她最终还是笑了，尽管泪水盈眶，她顽皮的举动也换来了些许悲伤的回应。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]
but **the** **little** **one's** **words** **were**
但 这 小的 一个人的 字 是

但小家伙的话是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[tuː] [fjuː] , [hɜːr; hər][aɪ'diːəz] [tuː] [kən'fjuːzd] , [fɔːr; fər]['nɔːmə][tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [frʌm; frəm]

too	few	,	her	ideas	too	confused	,	for	Norma	to	learn	anything	definite	from
也	很少	,	她	想法	也	使困惑	,	为了	诺玛	到	学习	任何事物	定	从

[hɜːr; hər] .

her	lispings	.
她	口齿不清	.

诺玛从她含糊不清的说话声中，根本听不出任何确切的信息，她的想法也太混乱了。

[bʌt; bət]['nɔːmə][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

But	Norma	was	not	satisfied	.
但	诺玛	曾是	不是	使满意	.

但诺玛并不满意。

" [maɪ] [hɑːrt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk]['æksənts][ʃiː; ʃi][soʊ] [lʌvd] [tuː; tə]

"	My	heart	misgives	me	,	"	she	murmured	in	the	tragic	accents	she	so	loved	to
"	我的	心	疑虑	我	,	"	她	低声说道	在	这	悲惨	口音	她	所以	喜爱	到

[ə'suːm] ,

assume	,
认为	,

“我的心让我不安，”她用她最爱模仿的悲怆语气低声说道。

— [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃoʊi] [leɪs] [hæt][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd]

—	one	evening	as	she	pinned	on	her	cheap	and	showy	lace	hat	and	adjusted
—	一	晚上	作为	她	已置顶	在	她	便宜的	和	炫耀	蕾丝	帽子	和	调整

[ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

its	wealth	of	flowers	,
它是	财富	的	花朵	,

一天晚上，她一边戴上那顶廉价又艳丽的蕾丝帽，一边整理着上面缀满的花朵。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['staːtiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɑːprə] [haʊs] , " [maɪ] [hɑːrt] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] .

preparatory	to	starting	to	the	Garden	Opera	House	,	"	my	heart	misgives	me	.
预备	到	开始	到	这	花园	歌剧	房子	,	"	我的	心	疑虑	我	.

在前往花园歌剧院之前，“我的心让我感到不安。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] , ['meri] , [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , —

It	seems	to	me	it	is	our	duty	,	Mary	,	to	do	something	about	this	,	—
它	似乎	到	我	它	是	我们的	责任	,	玛丽	,	到	做	某物	关于	这	,	—

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmhaʊ] ,

to	report	it	—	somehow	,
到	报告	它	—	不知何故	,

玛丽，我觉得我们有责任对此事采取行动——以某种方式将其报告出来。

— ['sʌmwer] " — [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['veɪgli] .

—	somewhere	"	—	she	ended	vaguely	.
—	某处	"	—	她	结束	依稀	.

“——某个地方，”她含糊地结束了发言。

" ['hædnt] [aɪ] ['betər] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['æftər][ɔːl] ?

"	Hadn't	I	better	speak	to	a	policeman	after	all	?
"	之前没有	我	更好的	说话	到	一个	警察	后	全部	?

“难道我不应该去找警察谈谈吗？”

" ['meri] ['kæruː] [druː] [ðə; ði][tʃaɪld] , — [draʊzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , — [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

"	Mary	Carew	drew	the	child	,	—	drowsing	in	her	arms	,	—	to	her	quickly	.
"	玛丽	卡鲁	画	这	孩子	,	—	困倦	在	她	武器	,	—	到	她	迅速地	.

“玛丽·卡鲁迅速地把怀里昏昏欲睡的孩子抱到自己身边。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] , ['boʊni] [feɪs] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [fɪrs] , " [noʊ] ,

"	No	,	"	she	said	,	and	her	thin	,	bony	face	looked	almost	fierce	,	"	no	,
"	不	,	"	她	说	,	和	她	薄的	,	骨质	脸	看起来	几乎	凶猛的	,	"	不	,

“不，”她说，她那瘦削的骨瘦如柴的脸看起来几乎有些凶狠，“不，

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ,

for	if	you	did	and	they	couldn't	find	her	people	,
为了	如果	你	做过	和	他们	不能	寻找	她	人们	,

如果你这么做了，而他们却找不到她的族人，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðeɪ] ['kudnt] ,

which	you	know	as	well	as	I	do	they	couldn't	,
哪个	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	他们	不能	,

你我都清楚，他们不可能做到。

[duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ðeid] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] ?

do	you	s'pose	they'd	give	her	back	to	us	?
做	你	假设	他们会	给	她	后退	到	我们	?

你觉得他们会把她还给我们吗?

[ðeid] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɔːr] - [sɪləm] , [ðæts] [wʌt] [ðeid] [duː] , [wer] ,

They'd	put	her	in	a	refuge	or	'	sylum	,	that's	what	they'd	do	,	where	,
他们会	放	她	在	一个	避难所	或者	-	庇护所	,	那就是	什么	他们会	做	,	在哪里	,

他们会把她安置在收容所或“精神病院”，他们会这么做，在那里，

[waɪl] ['meɪbi] [ʃiːd] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [iːt] , [ʃiːd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [wɜːrs] [ɔːf] , [ə; eɪ] - ['stɑːrvɪn] -

while	maybe	she'd	have	more	to	eat	,	she'd	be	enough	worse	off	,	a	-	starvin	'
尽管	或许	棚	有	更多的	到	吃	,	棚	是	足够的	更糟	离开	,	一个	-	饥饿	-

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - - [wɜːrd] !

for	a	motherin	'	word	!
为了	一个	-	-	单词	!

虽然她可能吃得更多了，但她的处境会更糟，她饿得要死，连一句母爱的话语都听不到!

" [mɪs] [bəŋ'kɔfski] , [ə'bæʃt] [æt; ət] ['mɛriːz] [fɪrs] [ə'tæk] , [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	Miss	Bonkowski	,	abashed	at	Mary's	fierce	attack	,	made	an	attempt	to	speak	,
"	错过	邦科夫斯基	,	羞愧	在	玛丽的	凶猛的	攻击	,	制成	一个	试图	到	说话	,

[bʌt; bət] ['meri] ,

but	Mary	,
但	玛丽	,

邦科夫斯基小姐被玛丽的猛烈攻击弄得不知所措，试图开口说话，但玛丽.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['viːəməntli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , ['hɜːrid] [ɑːn] : " [aɪ] [noʊ] [ˌwer'æz] [aɪ] [spiːk] , ['nɔːmə] [bəŋ'kɔfski] , [aɪ]

vehemently	interrupting	,	hurried	on	:	"	I	know	whereas	I	speak	,	Norma	Bonkowski	,	I
强烈地	打断	,	慌忙	在	:	"	我	知道	然而	我	说话	,	诺玛	邦科夫斯基	,	我

[noʊ] , [aɪ] [noʊ] .

know	,	I	know	.
知道	,	我	知道	.

她激烈地打断她，急忙说道：“我知道，诺玛·邦科夫斯基，我知道，我知道。”

[aɪv] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] .

I've	gone	through	it	all	myself	.
我已经	已消失	通过	它	全部	我	.

这一切都是我亲身经历的。

[aɪ] [eint] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːbi] [feɪs] [bəːnd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] ,

I	ain't	never	told	you	,	"	and	the	knobby	face	burned	a	dull	red	,
我	不是	绝不	讲述	你	,	"	和	这	粗糙的	脸	烧伤	一个	乏味的	红色的	,

我从来没告诉过你，”说着，那张满是疙瘩的脸涨得通红。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kaʊnti] [pʊr] , [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

"	I	was	county	poor	,	where	I	come	from	in	the	state	,
"	我	曾是	县	贫穷的	,	在哪里	我	来	从	在	这	状态	,

“我来自州里一个非常贫困的县。”

[æn; ən] - [sent] [tuː; tə] [tiː ˈeɪtʃ] - [pʊr] - [haʊs] [æt; ət] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [maɪˈself] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ,

an	'	sent	to	th	'	poor	-	house	at	four	years	old	,	myself	,	and	I	know	,
一个	-	发送	到	th	-	贫穷的	-	房子	在	四	年	老的	,	我	,	和	我	知道	,

[ˈnɔːmə] ,

Norma	,
诺玛	,

我四岁就被送进了贫民院，我知道，诺玛。

[ðə; ði] ['mizəriz] [ˌwerˈæz] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] .

the	miseries	whereas	I	speak	of	.
这	苦难	然而	我	说话	的	.

我所说的苦难。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['hɛlpɪn] - [ˌem ˈiː] , " [wɪð; wɪθ] [grɪm] [səˈlemnəti] ,

And	the	Lord	helpin	'	me	,	"	with	grim	solemnity	,
和	这	主	帮助	-	我	,	"	和	严峻	严肃	,

主帮助了我，”他神情严肃地说，“

" [æn; ən] - [sɪns] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ['hʌntɪn] - [ə; eɪ] [ruːm] , [æn; ən] - [sɪns] [hiː; hi] [helpt] [ˌem ˈiː] [get]

"	an	'	since	He	sent	you	here	huntin	'	a	room	,	an	'	since	He	helped	me	get
"	一个	-	自从	他	发送	你	这里	亨廷顿	-	一个	房间	,	一个	-	自从	他	帮助	我	得到

[ðə; ði] [məˈʃiːn] ,

the	machine	,
这	机器	,

“既然祂派你来这里找房间，既然祂帮我弄到了机器，

[hɑːrd] [tuː; tə] [rʌn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , ['sʌmhaʊ] [aɪm] [bɪˈliːvɪn] -

hard	to	run	as	it	is	,	somehow	I'm	believin	'
难的	到	跑步	作为	它	是	,	不知何故	我是	相信	-

虽然很难跑，但我还是相信

[mɔːr] ['hiːz] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [pʊr] [foʊks] [tuː] ,

more	He's	the	Lord	of	us	poor	folks	too	,
更多的	他是	这	主	的	我们	贫穷的	各位	也	,

祂也是我们穷人的主。

— [æn; ən] - [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] - ['hɛlpɪn] - [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [wʌn] [mɔːr] [per] [ʌv; əv] [pænts] [ə; eɪ] [deɪ] ,

—	an	'	Him	a	-	helpin	'	me	to	turn	out	one	more	pair	of	pants	a	day	,
—	一个	-	他	一个	-	帮助	-	我	到	转动	出去	一	更多的	一对	的	裤子	一个	天	,

——他帮我每天多做一条裤子，

[aɪl] ['nevər] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['pʌtɪn] - [noʊ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [noʊ] - [haʊ] [æn; ən] - [noʊ]

I'll	never	be	the	means	of	puttin	'	no	child	in	a	refuge	no	-	how	an	'	no
患病的	绝不	是	这	方法	的	普丁	-	不	孩子	在	一个	避难所	不	-	如何	一个	-	不

[taɪm] .

time	.
时间	.

我绝不会成为把任何孩子送进收容所的手段，无论任何方式、任何时间。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [haʊ] [aɪ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

An	'	there	it	is	,	how	I	feel	about	it	!
一个	-	那里	它	是	,	如何	我	感觉	关于	它	!

这就是我对这件事的感受！

" [mɪs] [bəŋˈkɔfski] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [əˈbriːvieɪtɪd]

"	Miss	Bonkowski	turned	from	a	partial	view	of	herself	such	as	the	abbreviated
"	错过	邦科夫斯基	转向	从	一个	部分的	看法	的	她自己	这样的	作为	这	缩写

[glæs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [əˈfɔːd] .

glass	to	her	bureau	afforded	.
玻璃	到	她	局	提供	.

邦科夫斯基小姐从她梳妆台上透过那块狭小的玻璃看到的自己的一部分转向了自己。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['eɪmiəbli] , " ['kʌmɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
" Well , " she said amiably , " coming as I did from across the ocean as a
" 出色地 , " 她 说 友好地 , " 未来 作为 我 做过 从 穿过 这 海洋 作为 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“嗯，”她和蔼地说，“我小时候就从大洋彼岸来到这里。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
" and she nodded her head in the supposed direction of the
" 和 她 点头 她 头 在 这 据称 方向 的 这
[ət'læntɪk] , " [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [leɪt] ['jɪrz] ,
Atlantic , " and , until late years ,
大西洋 , " 和 , 直到 晚的 年 ,

她朝大西洋的方向点了点头，“直到晚年，

['ɔːlweɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ['getɪŋ] ['stedi] [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ] [siːn] -
always enjoying a good home , what with father getting steady work as a scene -
总是 享受 一个 好的 家 , 什么 和 父亲 获得 稳定的 工作 作为 一个 场景 -
['peɪntər] ,
painter ,
画家 ,

由于父亲作为舞台布景画家有一份稳定的工作，他们一直过着舒适的家庭生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] ,
as I've told you often , and me going on in the chorus off and on ,
作为 我已经 讲述 你 经常 , 和 我 去 在 在 这 合唱 离开 和 在 ,

正如我多次告诉过你们的，而且我时不时地也会加入合唱，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ] [oʊn] [bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] , [aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'saɪləmz][ɪn] [ðɪs]
and having my own bit of money , I don't really know about the asylums in this
和 拥有 我的 自己的 少量 的 钱 , 我 不 真的 知道 关于 这 精神病院 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

因为我自己也有点积蓄，所以我对这个国家的精神病院不太了解。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [faɪn] ,
But I have heard say they are so fine ,
但 我 有 听到 说 他们 是 所以 美好的 ,

但我听说它们非常好，

['piːp(ə)l] [eint] [ə'genst] ['dezətɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [dʒʌst][tuː; tə][get] - [ɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ['noʊɪn] -
people ain't against deserting their children just to get ' em in such places knowin '
人们 不是 反对 逃兵 他们的 孩子们 只是 到 得到 - 呃 在 这样的 地方 知道 -

人们并不反对为了把孩子送到那样的地方而抛弃他们，因为他们知道

[ðeɪl] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd] ['bɛtərən] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [ðəm'selvz] .
they'll be educated better'n they can do themselves .
他们会 是 受过教育 比 他们 能 做 他们自己 .

他们会接受比自己更好的教育。

" ['mɛriːz] [peɪl] [aɪz] [bleizd] .
" Mary's pale eyes blazed .
" 玛丽的 苍白 眼睛 燃烧的 .

玛丽苍白的眼睛里闪着怒火。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈnɔːmə] [bəŋˈkɔfski] , " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ˈæŋgrəli] , " [ðæt] [juːd] [ˈrædər] [ʃiː; ʃi]
" Do you mean , Norma Bonkowski , " she demanded angrily , " that you'd rather she
" 做 你 意思是 , 诺玛 邦科夫斯基 , " 她 要求 愤怒地 , " 那 你会 相当 她
[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ?
should go ?
应该 去 ?

“诺玛·邦科夫斯基，”她愤怒地质问道，“你的意思是，你宁愿她离开吗？”

" [mɪs] [bəŋˈkɔfski] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɔːtɪli] .
" Miss Bonkowski shrugged her shoulders somewhat haughtily .
" 错过 邦科夫斯基 耸了耸肩 她 肩膀 有些 傲慢地 .

邦科夫斯基小姐有些傲慢地耸了耸肩。

" [haʊ] [juː; jʊ][duː] [tɔːk] , [ˈmeri] !
" How you do talk , Mary !
" 如何 你 做 讲话 , 玛丽 !

“玛丽，你说话真有意思！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] , — [bʌt; bət]
You know I don't , — but
你 知道 我 不 , — 但

你知道我没有，——但是

[ˈniːðər] [duː][aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈeni] [dɪˈzɜːrtɪd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [its] [ˈwɜːriɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈkɑːnstənt] ,
neither do I believe she is any deserted child , and it's worrying me constant ,
两者都不 做 我 相信 她 是 任何 荒凉的 孩子 , 和 它是 令人担忧 我 持续的 ,

我也不认为她是被遗弃的孩子，这让我一直很担心。

[wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
what we ought to do .
什么 我们 应该 到 做 .

我们应该怎么做。

[pʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
Poor as I am ,
贫穷的 作为 我 是 ,

尽管我穷，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈkʌtɪŋ] [maɪ] [ˈsæləri] [æz; əz][aɪ][get]
and what with father dying and the manager cutting my salary as I get
和 什么 和 父亲 垂死 和 这 经理 切割 我的 薪水 作为 我 得到
[ˈoʊldər] ,
older ,
老 ,

父亲去世，加上我年纪渐长经理还削减我的工资，

— [aɪl] [ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmeri] ,
— I'll admit it to you , Mary ,
— 患病的 承认 它 到 你 , 玛丽 ,

——我承认，玛丽，

[ðoʊ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪm] [ˈhævɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈbɜːrθdeɪ] [tuː; tə] - [deɪ] — " [wɪð; wɪθ]
though I wouldn't have him know I'm having another birthday to - day — " with
尽管 我 不会 有 他 知道 我是 拥有 其他 生日 到 - 天 — " 和
[ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌg] ,
a laugh and a shrug ,
一个 笑 和 一个 耸肩 ,

虽然我不想让他知道我今天又过生日了——”他笑着耸了耸肩说道

" [waɪ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈprɪti] [pʊr] ,
" why , as I say , I am pretty poor ,
" 为什么 , 作为 我 说 , 我 是 漂亮的 贫穷的 ,

“正如我所说，我相当穷。”

[bʌt; bət] ['evri] [sent] [aɪv] [gɑːt][ɪz] [jɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri]

but	every	cent	I've	got	is	yours	and	the	child's	,	and	you	know	it	,	Mary
但	每一个	中心	我已经	得到	是	你的	和	这	孩子的	,	和	你	知道	它	,	玛丽

['kæruː] ,

Carew	,
卡鲁	,

但我所有的钱都是你和孩子的，你知道的，玛丽·卡鲁。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['kɔːrəs] - ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət]

"	and	the	good	-	hearted	chorus	-	lady	,	with	a	reproachful	backward	glance	at
"	和	这	好的	-	心地	合唱	-	女士	,	和	一个	责备的	落后	瞥一眼	在

[hɜːr; hər] [ruːm] -

her	room	-
她	房间	-

“还有那位心地善良的合唱队女歌手，带着责备的目光回头看了看自己的房间——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[meit] , [flaʊnst] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

mate	,	flounced	out	the	door	,
伴侣	,	踱步	出去	这	门	,

伙计，气冲冲地走了出去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd] ['meri] [tuː; tə] [soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [smelɪŋ] [læmp]

leaving	the	re	-	assured	Mary	to	sew	,	by	the	light	of	an	ill	-	smelling	lamp
离开	这	关于	-	保证	玛丽	到	缝	,	经过	这	光	的	一个	患病的	-	闻起来	灯

,

,
,

留下安心的玛丽在散发着难闻气味的灯光下继续缝纫。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [nɪr] ['mɪdnaɪt] .

until	her	return	from	the	theatre	near	midnight	.
直到	她	返回	从	这	剧院	靠近	午夜	.

直到她午夜时分从剧院回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌintrə'djuːsis] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪdʒər] .

INTRODUCES	THE	LITTLE	MAJOR	.
介绍	这	小的	主要的	.

隆重推出小少校。

[waɪl] [ðə; ði] [faɪn] ,

While	the	fine	,
尽管	这	美好的	,

罚款方面，

[im'brɔidəd] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ɔ:l]['mɪsɪz] .

embroidered	**dress**	**in**	**which**	**the**	**Angel**	**had**	**made**	**her**	**appearance**	**was**	**all**	**Mrs**	**.**
绣花	裙子	在	哪个	这	天使	有	制成	她	外貌	曾是	全部	太太	.

- [hæd; həd] [kleɪmd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][tu:; tə] ['deɪntɪnəs] [ænd; ənd]['kwɑ:ləti] ,

O'Malligan	**had**	**claimed**	**it**	**as**	**to**	**daintiness**	**and**	**quality**	**,**
-	有	声称	它	作为	到	精致	和	质量	,

天使出场时所穿的那件刺绣连衣裙，正如奥马利根夫人所说，精致而有品位。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [wer] , [ɪts] ['deɪntɪnəs] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][dɜ:rt] , [ɪts]['kwɑ:ləti] [θɪnd] [tu:; tə]

after	**a**	**few**	**days**	**'**	**wear**	**,**	**its**	**daintiness**	**gave**	**place**	**to**	**dirt**	**,**	**its**	**quality**	**thinned**	**to**
后	一个	很少	天	-	穿	,	它是	精致	给予	地方	到	污垢	,	它是	质量	变薄	到

[hoʊlz] .

holes	**.**
孔	.

穿了几天之后，它的精致被污垢取代，质量也变得很差，出现了破洞。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] ['tenəmənt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

Upon	**this**	**the**	**Tenement**	**was**	**called**	**into**	**consultation**	**.**
之上	这	这	廉租公寓	曾是	称为	进入	咨询	.

于是，公寓楼的全体住户被召集起来进行协商。

[ðə; ði]['eɪndʒl][mʌst; məst][bi:; bi] [kloʊðd] , [bʌt; bət] [wʌt] , ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ɪts][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ['wɔ:rdroʊb]

The	**Angel**	**must**	**be**	**clothed**	**,**	**but**	**what**	**,**	**even**	**from**	**its**	**cosmopolitan**	**wardrobe**
这	天使	必须	是	穿着衣服	,	但	什么	,	甚至	从	它是	国际化	衣柜

,

,
,

天使必须穿衣服，但即使是从她那充满都市气息的衣橱里，该穿什么呢?

[kʊd; kəd][ðə; ði] [haʊs] [prə'du:s] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][æn'dʒelɪk] [wer] ?

could	**the**	**house**	**produce**	**suitable**	**for**	**angelic**	**wear**	**?**
可以	这	房子	生产	合适的	为了	天使般的	穿	?

这家店能生产适合天使穿着的服装吗?

['meni] [lændz] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['inmeits] [hu:] [naʊ] [kɔ:ld] [ɪts] ['ʃeltər] [hoʊm] ,

Many	**lands**	**indeed**	**were**	**represented**	**by**	**the**	**inmates**	**who**	**now**	**called**	**its**	**shelter**	**home**	**,**
许多	土地	的确	是	代表	经过	这	囚犯	WHO	现在	称为	它是	庇护所	家	,

事实上，许多国家的人民都曾居住在这里，如今他们把这里当作自己的家。

[bʌt; bət] [nʌn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌntri] [wer] ['eɪndʒəlz][ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər]

but	**none**	**from**	**that**	**country**	**where**	**Angels**	**are**	**supposed**	**to**	**have**	**their**
但	没有任何	从	那	国家	在哪里	天使	是	据称	到	有	他们的

['bi:ɪŋ] .

being	**.**
存在	.

但那个据说是天使诞生的国家里，却没有一个天使。

" [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , " [kwoʊθ] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət]

"	**On**	**my**	**word**	**,**	**"**	**quoth**	**Miss**	**Bonkowski**	**to**	**the**	**ladies**	**gathered**	**in**	**the**	**room**	**at**
"	在	我的	单词	,	"	引用	错过	邦科夫斯基	到	这	女士们	聚集	在	这	房间	在

[hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] ,

her	**bidding**	**,**
她	投标	,

“我以我的名义说道，”邦科夫斯基小姐应邀对聚集在房间里的女士们说道。

[ænd; ənd] [mɪs] ['nɔ:mə] [geɪv] [æn; ən] ['eləkwənt] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['blækənd]

and	**Miss**	**Norma**	**gave**	**an**	**eloquent**	**shrug**	**and**	**elevated**	**her**	**blackened**
和	错过	诺玛	给予	一个	雄辩	耸肩	和	升高	她	变黑

['aɪˌbraʊz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

eyebrows	**as**	**she**	**spoke**	**,**
眉毛	作为	她	辐	,

诺玛小姐说话时，耸了耸肩，扬起她那浓黑的眉毛，意味深长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [ɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['dɜːrti]
" on my word I believe her little heart would break if she had to stay in dirty
" 在 我的 单词 我 相信 她 小的 心 会 休息 如果 她 有 到 停留 在 肮脏的
,
,
,

“我敢肯定，如果她不得不待在肮脏的地方，她的小心脏一定会碎的。”

['rægɪd] [kloʊðz] ['veri] [lɔːŋ] .
ragged clothes very long .
破烂不堪 衣服 非常 长的 .

破烂的衣服很长。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [kɜːrld] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz]
Such a darling for being washed and curled , such a precious for always
这样的 一个 亲爱的 为了 存在 洗过 和 卷曲 , 这样的 一个 宝贵的 为了 总是
['kliːnɪŋ] [ʌp] !
cleaning up !
打扫 向上 !

洗完头卷好头发后真是太可爱了，总是收拾干净的宝贝真是太珍贵了!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrənt] , " — [mɪs] ['nɔːmə][wʌz; wəz] ['eri] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
It makes me sure she must be different , " — Miss Norma was airy but she
它 制作 我 当然 她 必须 是 不同的 , " — 错过 诺玛 曾是 轻盈的 但 她
[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['hʌmb(ə)l] ,
was also humble ,
曾是 还 谦逊的 ,

这让我确信她一定与众不同。“——诺玛小姐性格开朗，但也很谦逊。”

['rekəgnaiziŋ] [pər'hæps][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'herənt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː] ['friːkwənt] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
recognizing perhaps her own inherent shrinking from too frequent an application
识别 也许 她 自己的 固有 收缩 从 也 频繁 一个 应用
[ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd]['wɔːtər] — " ['ʃiːz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ,
of soap and water — " she's something different ,
的 肥皂 和 水 — " 她是 某物 不同的 ,

她或许意识到自己天生就害怕频繁使用肥皂和水——“她与众不同，

[bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] !
born and bred , from such as me !
出生 和 繁殖 , 从 这样的 作为 我 !

土生土长的，像我这样的人!

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
" But at this the ladies murmured .
" 但 在 这 这 女士们 低声说道 .

“但这时，女士们低声议论起来。”

[mɪs] [bəŋ'kɔfski] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [praɪd] , [ðer; ðər] [boʊst] , [nɔːr][dɪd][ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] ['fɔːltər]
Miss Bonkowski had been their pride , their boast , nor did their allegiance falter
错过 邦科夫斯基 有 到过 他们的 自豪 , 他们的 夸 , 也不 做过 他们的 忠诚 犹豫不决
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

邦科夫斯基小姐一直是他们的骄傲和炫耀的对象，如今他们对她的忠诚也丝毫未减。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [kleɪmz] [tu:; tə] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .

even	in	the	face	of	the	Angel's	claims	to	superiority	.
甚至	在	这	脸	的	这	天使的	索赔	到	优势	.

即使面对天使自诩的优越地位。

[mɪs] [bəŋ'kɔfski] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Miss	Bonkowski	was	not	ungrateful	for	this	expression	of	loyalty	,	which	she
错过	邦科夫斯基	曾是	不是	忘恩负义	为了	这	表达	的	忠诚	,	哪个	她

[ək'nɑ:lɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

acknowledged	with	a	smile	,
已确认	和	一个	微笑	,

邦科夫斯基小姐对这份忠诚的表达表示感激，她微笑着回应。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['taɪtnd] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [haɪ] - [hi:ld] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] ['slɪpər] [ʃi:; ʃi]

as	she	tightened	the	buckle	on	the	very	high	-	heeled	and	coquettish	slipper	she
作为	她	收紧	这	扣上	在	这	非常	高的	-	高跟鞋	和	娇媚	拖鞋	她

[wʌz; wəz] [rɪ'dʒu:vəˌneɪtɪŋ] ,

was	rejuvenating	,
曾是	恢复活力	,

她一边系紧那双高跟又俏皮的拖鞋上的搭扣，一边开始保养自己。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][prəu'testid] , [ˌnevərðə'les] ,

but	she	protested	,	nevertheless	,
但	她	抗议	,	尽管如此	,

但她还是提出了抗议。

[ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t]['ɔ:ltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][mʌst; məst][bi:; bi] [kloʊðd] .

that	all	this	did	not	alter	the	fact	that	the	Angel	must	be	clothed	.
那	全部	这	做过	不是	改变	这	事实	那	这	天使	必须	是	穿着衣服	.

但这并不能改变天使必须穿衣服的事实。

" [æz; əz]['fɝ:, 'fɛr][ti: 'eɪtʃ] - [dɜ:rt] , " [sed] [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk]['mɪsɪz] . - ,

"	As	fer	th	'	dirt	,	"	said	the	energetic	Mrs	.	O'Malligan	,
"	作为	fer	th	-	污垢	,	"	说	这	精力充沛	太太	.	-	,

“至于泥土，”精力充沛的奥马利根太太说道。

[ɑ:n] [hu:z] ['æmp(ə)l][læp][ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] ['frendlinəs] ,

on	whose	ample	lap	the	Angel	was	at	that	moment	sitting	in	smiling	friendliness	,
在	谁	充足	膝	这	天使	曾是	在	那	片刻	坐着	在	微笑	友善	,

天使当时正面带微笑、友好地坐在他宽阔的腿上。

" [ʃʊr] [æn; ən] - [aɪl] [bi:; bi] ['æfðər] ['wɑ:ʃɪn] - [hɜ:r; hər]['hændfʊl] [ju: 'vi:]

"	sure	an	'	I'll	be	afther	washin	'	her	handful	uv
"	当然	一个	-	患病的	是	之后	洗涤	-	她	少数	紫外线

“当然，洗完她那把手后我就会……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[kloʊðz] ['aɪvɝi] [weɪk] , [mi'self] , [æn; ən] - [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['dresɪz] [aɪm]['dɔɪɪn] -

clothes	ivery	wake	,	meself	,	an	'	what	with	them	dozens	of	dresses	I'm	doin	'
衣服	白葡萄酒	唤醒	,	我自己	,	一个	-	什么	和	他们	几十个	的	连衣裙	我是	做	-

['fɝ:, 'fɛr]

fer
fer

每天早上醒来，我都要穿好多衣服，还有我那几十件裙子，我这是在干嘛？

['mɪsɪz] . ['toʊni:z] ['tʃɪldɝz] [ɔ:l][ti: 'eɪtʃ] - [taɪm]

Mrs	.	Tony's	childers	all	th	'	time
太太	.	托尼的	孩子们	全部	th	-	时间

托尼太太的孩子们一直

, [its] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ] - ['gɪvɪn] - [ˌem 'iː] , [wɪn] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [tiː 'eɪtʃ] -

,	it's	surely	a	few	she'd	be	a	-	givin	'	me	,	whin	I	tell	her	about	th	'	darlint
,	它是	一定	一个	很少	棚	是	一个	-	给予	-	我	,	抱怨	我	告诉	她	关于	th	-	达林特

,

,

,

当我跟她提起亲爱的时，她肯定会给我一些好处。

[æn; ən] - [ˌem 'iː][ə; eɪ]['naɪvɝ][ə'skɪn] - ['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [maɪn] ['biːn] - [bɔɪz] .

an	'	me	a	niver	askin	'	fer	nothin	'	at	all	,	along	of	all	mine	bein	'	boys	.
一个	-	我	一个	尼弗	问	-	fer	什么也没有	-	在	全部	,	沿着	的	全部	矿	是	-	男孩们	.

而我，一个从未向任何人索取任何东西的人，以及我所有的兄弟们。

[ʃʊr] [æn; ən] - [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - ['bɛgɪn] - [hɜːr; hər] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [aɪ] [wɪl] , [wɪn] [aɪ] ['kæri] [ˌem 'iː]

Sure	an	'	I'll	be	a	-	beggin	'	her	this	very	day	,	I	will	,	whin	I	carry	me
当然	一个	-	患病的	是	一个	-	开始	-	她	这	非常	天	,	我	将要	,	抱怨	我	携带	我

['wɑːʃɪn] - [hoʊm] .

washin	'	home	.
洗涤	-	家	.

没错，我今天就会求她，等我把衣服带回家的时候。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['toʊni]

"	And	Mrs	.	O'Malligan	being	as	good	as	her	word	,	and	Mrs	.	Tony
"	和	太太	.	-	存在	作为	好的	作为	她	单词	,	和	太太	.	托尼

[sək'sesfəli] ['ɪntəvjuːd] ,

successfully	interviewed	,
成功地	接受采访	,

“奥马利根夫人信守承诺，托尼夫人也成功通过了面试，

[ðə; ði] [gʊd] ['aɪrɪʃ] ['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] ['berɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][kæst] - [ɔːf]

the	good	Irish	lady	returned	home	in	triumph	bearing	a	large	bundle	of	cast	-	off
这	好的	爱尔兰	女士	返回	家	在	胜利	轴承	一个	大的	捆	的	投掷	-	离开

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

这位善良的爱尔兰女士凯旋而归，带回了一大捆别人丢弃的衣物。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['tenəmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] .

and	at	once	summoned	the	Tenement	to	her	apartments	.
和	在	一次	被召唤	这	廉租公寓	到	她	公寓	.

她立即把公寓楼里的所有人叫到她的公寓来。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'raɪvd] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	arrived	ladies	were	already	giving	vent	to	their	appreciation	of	the
这	第一的	到达的	女士们	是	已经	给予	发泄	到	他们的	欣赏	的	这

['toʊni][ˌdʒenə'rɑːsəti] [wen] [mɪs] ['kæruː] [ænd; ənd] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] [ə'raɪvd] ,

Tony	generosity	when	Miss	Carew	and	Miss	Bonkowski	arrived	,
托尼	慷慨	什么时候	错过	卡鲁	和	错过	邦科夫斯基	到达的	,

最先到达的女士们已经开始表达她们对托尼慷慨的感激之情，这时卡鲁小姐和邦科夫斯基小姐也到了。

['mɛriːz] ['boʊni] [feɪs] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði][æn'dʒelɪk]['predʒudisiz] [naʊ] ['ruːlɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Mary's	bony	face	,	in	deference	to	the	angelic	prejudices	now	ruling	her	,
玛丽的	骨质	脸	,	在	尊重	到	这	天使般的	偏见	现在	裁决	她	,

玛丽骨瘦如柴的脸庞，似乎在顺应如今支配着她的天使般的偏见。

[red] [ænd; ənd] ['smɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [soʊp] [æz; əz]

red	and	smarting	from	an	energetic	application	of	the	same	soap	as
红色的	和	刺痛	从	一个	精力充沛	应用	的	这	相同的	肥皂	作为

['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ruːmz] [niːdz] ,

ministered	to	her	room's	needs	,
服事	到	她	房间的	需求	,

她脸红发痒，显然是被用力涂抹了和清洁房间时一样的肥皂。

[bʌt; bət] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [praɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['eɪndʒl] ,

but	beaming	with	a	grim	pride	as	she	bore	the	radiant	Angel	,
但	光芒四射	和	一个	严峻	自豪	作为	她	钻孔	这	辐射状	天使	,

但她怀着光彩照人的天使时，脸上却洋溢着一种冷峻的骄傲。

[waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nærəʊ] ['kwɔːrtərz] .

wild	with	delight	at	getting	out	of	her	narrow	quarters	.
荒野	和	喜	在	获得	出去	的	她	狭窄的	四分之一	.

她欣喜若狂地逃离了狭小的住所。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [vɔɪs] , [ðoʊ] [nɑːt]

Yielding	to	the	popular	voice	,	though	not
屈服	到	这	受欢迎的	嗓音	,	尽管	不是

虽然并非完全顺应民意，但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'lʌktəns] , ['meri] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [læp] ,

without	reluctance	,	Mary	placed	her	darling	in	Mrs	.	O'Malligan's	lap	,
没有	不情愿	,	玛丽	放置	她	亲爱的	在	太太	.	-	膝	,

玛丽毫不犹豫地把她心爱的孩子放在奥马利根太太的腿上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːrmənts] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] .

and	the	process	of	exhibiting	and	trying	on	the	garments	began	at	once	.
和	这	过程	的	展出	和	尝试	在	这	服装	开始	在	一次	.

于是，服装的展示和试穿过程立即开始了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['leɪdiʃɪp] ['jiːldɪd] ['greɪʃəsli] ,

For	a	time	her	small	ladyship	yielded	graciously	,
为了	一个	时间	她	小的	夫人	产生	亲切地	,

她这位娇小的夫人一度宽容地让步了。

[ʌn'tɪl] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [fiːt] ['bɛrd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [hæf] [wɔːrn] [ʃuːz]

until	seeing	her	pretty	feet	bared	that	the	little	stockings	and	half	worn	shoes
直到	看到	她	漂亮的	脚	裸露	那	这	小的	长筒袜	和	一半	磨损	鞋

[maɪt] [biː; bi] ['fɪtɪd] ,

might	be	fitted	,
可能	是	适配	,

直到看到她露出漂亮的脚，以便试穿小袜子和半旧的鞋子。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti]

she	suddenly	cast	her	eyes	about	the	circle	of	ladies	,	and	won	by	the	pretty
她	突然	投掷	她	眼睛	关于	这	圆圈	的	女士们	,	和	韩元	经过	这	漂亮的

,

,

,

她突然环顾四周的女士们，被其中一位漂亮的女士吸引住了。

[dɑːrk] ['bjuːti] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [rɛ'pɛtoʊ] , [ðə; ði] ['tɛnəmənts] [braɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['stændɪŋ] ,

dark	beauty	of	young	Mrs	.	Repetto	,	the	Tenement's	bride	of	a	month's	standing	,
黑暗的	美丽	的	年轻的	太太	.	重复	,	这	廉租公寓的	新娘	的	一个	月份	常设	,

年轻的雷佩托太太拥有黝黑的美貌，她是这栋公寓楼里结婚一个月的新娘。

[ɪm'pɪriəsli] [di'mɑːndid] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɪŋk] [toʊz] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

imperiously	demanded	that	lady	to	take	the	pink	toes	to	market	.
专横跋扈	要求	那	女士	到	拿	这	粉色的	脚趾	到	市场	.

他傲慢地命令那位女士把粉红色的脚趾拿到市场上去卖。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ðʌs] [drɔ:n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

Overcome	**with**	**having**	**the**	**public**	**attention**	**thus**	**drawn**	**upon**	**her**	**,**
克服	和	拥有	这	民众	注意力	因此	绘制	之上	她	,

她因如此受到公众关注而感到不知所措。

['prɪti] ['mɪsɪz] . [rɛ'pɛtoʊ] [ɪn][ðə; ði] [best] [ɪ'tæliən] - ['ɪŋglɪʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

pretty	**Mrs**	**.**	**Repetto**	**in**	**the**	**best**	**Italian**	**-**	**English**	**she**	**could**	**muster**	**,**
漂亮的	太太	.	重复	在	这	最好的	意大利语	-	英语	她	可以	鼓起	,

美丽的雷佩托夫人用她所能掌握的最好的意大利英语说道：

[kən'fest] [hɜ:r; hər] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] ['i:ðər] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:r][kəm'plaɪ] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði]['beɪbi] ,

confessed	**her**	**inability**	**to**	**either**	**understand**	**or**	**comply**	**,**	**whereupon**	**the**	**baby**	**,**
坦白	她	无力	到	任何一个	理解	或者	遵守	,	于是	这	婴儿	,

她坦白自己既无法理解也无法服从，于是，婴儿……

['berɪŋ] [noʊ] ['mælɪs] [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [haɪ] [gʊd] - ['hju:mər] , [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

bearing	**no**	**malice**	**in**	**her**	**present**	**high**	**good**	**-**	**humor**	**,**	**proceeded**	**to**	**take**	**them**
轴承	不	恶意	在	她	展示	高的	好的	-	幽默	,	继续	到	拿	他们

[hɜ:r'self] .

herself	**.**
她自己	.

她心情愉悦，并无恶意，便亲自去取了它们。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [went] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] , " [ðə; ði][æn'dʒelɪk]['æksənts] [dɪ'klerd] ,

"	**This**	**little**	**pig**	**went**	**to**	**market**	**,**	**"**	**the**	**angelic**	**accents**	**declared**	**,**
"	这	小的	猪	去	到	市场	,	"	这	天使般的	口音	声明	,

“这只小猪去赶集了，”天使般的嗓音说道。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [smaɪld] ['swi:tli] [ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . [rɛ'pɛtoʊ] ,

while	**her**	**ladyship**	**smiled**	**sweetly**	**upon**	**Mrs**	**.**	**Repetto**	**,**
尽管	她	夫人	微笑	甜蜜地	之上	太太	.	重复	,

夫人面带微笑地看着雷佩托夫人，

[ænd; ənd] ['meri] ['kæru:] ['breθləsli] ['moʊʃənd] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**Mary**	**Carew**	**breathlessly**	**motioned**	**for**	**silence**	**with**	**all**	**the**	**pride**	**of**	**a**
和	玛丽	卡鲁	气喘吁吁	示意	为了	沉默	和	全部	这	自豪	的	一个

['doʊtɪŋ] ['perənt] .

doting	**parent**	**.**
溺爱	父母	.

玛丽·卡鲁气喘吁吁地示意大家安静，语气中充满了慈母般的骄傲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [steɪd] [hoʊm] — " [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] [prest] [nɪr] [ðæt] [ðeɪ] [tu:]

"	**This**	**little**	**pig**	**stayed**	**home**	**—**	**"**	**the**	**ladies**	**on**	**the**	**outskirts**	**pressed**	**near**	**that**	**they**	**too**
"	这	小的	猪	入住	家	—	"	这	女士们	在	这	郊区	按下	靠近	那	他们	也

[maɪt] [hɪr] .

might	**hear**	**.**
可能	听到	.

“这只小猪待在家里——” 郊外的女士们凑近些，也想听见。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪg][hæd; həd] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] , " [ˌwerə'pɑ:n] ['mɪsɪz] . [rɛ'pɛtoʊ] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

"	**This**	**little**	**pig**	**had**	**bread**	**and**	**cheese**	**,**	**"**	**whereupon**	**Mrs**	**.**	**Repetto**	**recovering**	**,**
"	这	小的	猪	有	面包	和	奶酪	,	"	于是	太太	.	重复	恢复中	,

“这只小猪有面包和奶酪，”雷佩托太太这才回过神来。

[went] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ɪk'splɔɪt] .

went	**down**	**on**	**her**	**knees**	**to**	**be**	**nearer**	**the**	**scene**	**of**	**exploit**	**.**
去	向下	在	她	膝盖	到	是	更近	这	场景	的	开发	.

她跪了下来，以便更靠近作案现场。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [hæd; həd] [nʌn] ; " [ðə; ði] ['ɪntrəst] [naʊ] [wʌz; wəz] ['breθləs] ,
" This little pig had none ; " the interest now was breathless ,
" 这 小的 猪 有 没有任何 ; " 这 兴趣 现在 曾是 喘不过气 ,

“这只小猪什么也没有；”人们的兴趣顿时变得异常浓厚。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [went] ['skwi:kɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['nɪrəst] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
and as the last little pig went squeaking home the ladies nearest fell upon the
和 作为 这 最后的 小的 猪 去 吱吱作响 家 这 女士们 最近的 跌倒 之上 这
['dɑ:rlɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
darling and covered her with kisses .
亲爱的 和 涵盖 她 和 吻 .

当最后一只小猪吱吱叫着回家时，离它最近的女士们扑向这只可爱的小猪，在它身上落下无数的吻。

" [æn; ən] - [its] [ʒu:ˌdʒu:s] - [ðæt] [smɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , " [dɪ'klerd] ['meri] ['kæru:] ['praʊdli] ,
" An ' it's jus ' that smart she is , all the time , " declared Mary Carew proudly ,
" 一个 - 它是 果汁 - 那 聪明的 她 是 , 全部 这 时间 , " 声明 玛丽 卡鲁 自豪地 ,

“她一直都很聪明，”玛丽·卡鲁自豪地宣称。

" [æn; ən] - - [teɪnt] [laɪk] [ʃi:z] ['ʃoʊɪn] - [ɔ:f] , ['i:ðər] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , ['nɔ:mə] ?
" an ' ' taint like she's showin ' off , either , is it , Norma ?
" 一个 - - 污点 喜欢 她是 显示 - 离开 , 任何一个 , 是 它 , 诺玛 ?

“她好像在炫耀似的，是吗，诺玛？”

" [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɑ:n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['toʊni] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [wʌz; wəz]
" When at last the trying on was over , and the Tony generosity was
" 什么时候 在 最后的 这 尝试 在 曾是 超过 , 和 这 托尼 慷慨 曾是
[sə'fɪʃntli] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n] ,
sufficiently enlarged upon ,
足够 放大 之上 ,

“当试穿终于结束，托尼的慷慨也得到了充分展现之后，

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] ,
the ladies , as is the way with the best of the sex ,
这 女士们 , 作为 是 这 方式 和 这 最好的 的 这 性别 ,

女士们，正如她们这些优秀女性的惯常做法一样，

[fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [maɪld] ['gɑ:sɪp] [bɪ'fɔ:r] ['sepəreitiŋ] .
fell into a mild gossip before separating .
跌倒 进入 一个 温和的 闲话 前 分离 .

分手前，他们之间有过一些轻微的闲言碎语。

[ænd; ənd] [waɪl] ['reɪsi] ['bɪts] [ʌv; əv] ['tenəmənt] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['hændɪd] [ə'raʊnd] , [ðə; ði]
And while racy bits of Tenement shortcomings were being handed around , the
和 尽管 色情 比特 的 廉租公寓 缺点 是 存在 递交 大约 , 这
[smɔ:l] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] ,
small object of this gathering ,
小的 目的 的 这 采集 ,

当人们津津乐道地谈论着《贫民窟》的种种缺点时，这次聚会的真正目的，

[tu:] [jʌŋ] , [ə'læs] ,
too young , alas ,
也 年轻的 , 唉 ,

太年轻了，唉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贫民窟天使(The Angel of the Tenement)
第2/5页

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪz] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪmɪtɪd] [əˈbɪlətiz] [tuː; tə]

to	know	the	joys	denied	her	because	of	her	limited	abilities	to
到	知道	这	喜悦	否认	她	因为	的	她	有限的	能力	到

[ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

understand	the	nature	of	the	conversation	,
理解	这	自然	的	这	对话	,

她因理解对话内容的能力有限而错失了享受快乐的机会。

[slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [læp] , [ænd; ənd] [ɪˈluːdɪŋ] ['mɛriːz] ['æbsənt][hoʊld] ,

slipped	down	from	Mrs	.	O'Malligan's	lap	,	and	eluding	Mary's	absent	hold	,
滑倒了	向下	从	太太	.	-	膝	,	和	逃避	玛丽的	缺席的	抓住	,

从奥马利根太太的腿上滑了下来，挣脱了玛丽的束缚，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ʌnˈtɪl] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [tʊk]

proceeded	to	journey	about	the	room	,	until	reaching	the	open	door	,	she	took
继续	到	旅行	关于	这	房间	,	直到	到达	这	打开	门	,	她	采取

[hɜːr; hər] [wei] , [ˌʌnəbˈzɜːrvd] ,

her	way	,	unobserved	,
她	方式	,	未被观察到的	,

她继续在房间里走动，直到走到敞开的门前，然后悄无声息地走了进去。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fɜːrst] [flɔːr] [frʌnt] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɪts] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [red] [plʌʃ]

out	of	the	O'Malligan	first	floor	front	and	leaving	its	glories	of	red	plush
出去	的	这	-	第一的	地面	正面	和	离开	它是	荣耀	的	红色的	豪华的

['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [leɪs] ['kɜːtənz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

furniture	and	lace	curtains	behind	her	,
家具	和	蕾丝	窗帘	在后面	她	,

她走出奥马利根一楼的门面，将里面华丽的红色毛绒家具和蕾丝窗帘留在身后。

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

forthwith	made	her	way	out	the	hall	door	into	the	street	.
立即	制成	她	方式	出去	这	大厅	门	进入	这	街道	.

她随即走出大厅，来到街上。

[ðə; ði][hɑːt] , ['gɑːrbɪdʒ] - [struːn] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] [sʌnˈbeɪkt] ['gʌtərs] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	hot	,	garbage	-	strewn	pavements	and	sunbaked	gutters	swarmed	with	the
这	热的	,	垃圾	-	散落的	人行道	和	阳光炙烤	排水沟	蜂拥而至	和	这

[sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] .

sons	and	daughters	of	the	Tenement	.
儿子们	和	女儿们	的	这	廉租公寓	.

滚烫的、垃圾遍地的人行道和被太阳晒得通红的排水沟里挤满了贫民窟的孩子们。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] ['ɑːpəzɪt] [ɪts] [faɪv] - ['stɔːrid] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪr] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ]

Directly	opposite	its	five	-	storied	front	was	the	rear	entrance	to	the	Fourth
直接地	对面的	它是	五	-	有故事的	正面	曾是	这	后部	入口	到	这	第四

['redʒɪmənt] ['ɑːrməri] .

Regiment	Armory	.
团	军械库	.

正对着五层楼高的正面的是第四军团军械库的后门。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ][sæd] - [aɪd] , ['swɔːrði] [ɪ'tæliən] ,

And	there	,	at	that	moment	,	a	sad	-	eyed	,	swarthy	Italian	,
和	那里	,	在	那	片刻	,	一个	伤心	-	眼睛	,	黝黑的	意大利语	,

就在那一刻，一个眼神忧郁、皮肤黝黑的意大利人出现了。

— ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] - ['ɔːrgən] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['æsfɔːlt] ['peɪvmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrməriz]

—	swinging	his	hand	-	organ	down	on	the	asphalt	pavement	in	front	of	the	Armory's
—	摇摆	他的	手	-	器官	向下	在	这	沥青	路面	在	正面	的	这	军械库的

['oʊpən] [dɔːz] ,

open	doors	,
打开	门	,

——他把手风琴甩到军械库敞开的大门前的沥青路面上，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][greɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['meləˌdiz] .

was	beginning	to	grind	out	his	melodies	.
曾是	开始	到	研磨	出去	他的	旋律	.

他开始反复琢磨自己的旋律。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] , ['tʃɪldrən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [frʌm; frəm] ['dɔːrstep] [ænd; ənd][kɜːrb] ,

And	with	the	first	note	,	children	came	running	,	from	doorstep	and	curb	,
和	和	这	第一的	笔记	,	孩子们	来了	跑步	,	从	家门口	和	抑制	,

[frʌm; frəm] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['gʌtər] ,

from	sidewalk	and	gutter	,
从	人行道	和	排水沟	,

第一声音符响起，孩子们就从家门口、路边、人行道和排水沟里跑了过来。

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [smɔːl]

while	,	at	the	same	moment	,	in	the	open	door	of	the	Armory	appeared	a	small
尽管	,	在	这	相同的	片刻	,	在	这	打开	门	的	这	军械库	出现	一个	小的

, ['tʃʌbi] - ['tʃiːkt] [bɔɪ] ,

,	chubby	-	cheeked	boy	,
,	胖乎乎的	-	脸颊	男生	,

与此同时，军械库敞开的大门里出现了一个脸颊圆润的小男孩。

[huː] [hæd; həd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['soʊldʒər][kæp][soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə]

who	had	upon	his	head	a	soldier	cap	so	much	too	large	for	him	as	to
WHO	有	之上	他的	头	一个	士兵	帽	所以	很多	也	大的	为了	他	作为	到

['kʌvər] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn'taɪərli] ,

cover	the	tips	of	his	ears	entirely	,
覆盖	这	尖端	的	他的	耳朵	完全	,

他头上戴着一顶大得离谱的军帽，帽檐完全遮住了他的耳朵尖。

[ænd; ənd] [huː] , [mɔːr'oʊvər] , [wɔːr] , ['bʌkld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

and	who	,	moreover	,	wore	,	buckled	about	his	waist	,
和	WHO	,	而且	,	穿着	,	弯曲	关于	他的	腰部	,

而且，他还穿着，腰间系着带子，

[ə; eɪ] [belt] [geɪ] [æz; əz][tuː; tə] ['trɪmɪŋz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['fɪnɪʃɪŋz] .

a	belt	gay	as	to	trimmings	and	glittering	with	silver	finishings	.
一个	腰带	同性恋	作为	到	装饰	和	闪闪发光	和	银	收尾	.

一条饰有银色镶边、闪闪发光的华丽腰带。

[ɪf] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['redʒɪmənt] ['boʊstɪd] [ə; eɪ]

If	the	Fourth	Regiment	boasted	a
如果	这	第四	团	吹嘘	一个

如果第四团拥有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] [gɑ:rdz] [hɪr] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] .

Company	of	Lilliputian	Guards	here	surely	was	a	member	.
公司	的	小人国	卫兵	这里	一定	曾是	一个	成员	.

这里的小人国卫队肯定有一名成员。

[ðə; ði]['eɪndʒl] , [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] [dɔ:r] , [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .

The	Angel	,	in	the	Tenement	door	,	was	enchanted	.
这	天使	,	在	这	廉租公寓	门	,	曾是	迷人的	.

公寓门口的天使被施了魔法。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌʌp'sterz] [ru:m] ['ʌndər] [ðə; ði] [ru:f] !

How	different	a	world	from	that	upstairs	room	under	the	roof	!
如何	不同的	一个	世界	从	那	楼上	房间	在下面	这	屋顶	!

这与屋顶下的楼上房间的世界多么不同啊!

[ʃi:; ʃi] [kept] [step] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ]

She	kept	step	to	the	music	and	nodded	her	head	to	the	fascinating
她	保留	步	到	这	音乐	和	点头	她	头	到	这	迷人

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rməri] [dɔ:r] .

little	boy	in	the	Armory	door	.
小的	男生	在	这	军械库	门	.

她随着音乐的节奏迈着步伐，向军械库门口那个迷人的小男孩点了点头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði]

And	the	sharp	eyes	of	that	young	gentleman	had	no	sooner	espied	the
和	这	锋利的	眼睛	的	那	年轻的	绅士	有	不	很快	窥视	这

['nɑ:dɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['ɑ:pəzɪt] ,

nodding	little	creature	in	the	doorway	opposite	,
点头	小的	生物	在	这	门口	对面的	,

那位年轻绅士敏锐的目光刚一瞥见对面门口那个点头的小家伙，

[ðæn; ðən] [hi:lz] [tə'geðər] , [hed] [ɪ'rekt] , [ʌp] [went] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlətəri] [kæp] .

than	heels	together	,	head	erect	,	up	went	a	quick	hand	to	the	military	cap	.
比	高跟鞋	一起	,	头	直立	,	向上	去	一个	快的	手	到	这	军队	帽	.

然后双脚并拢，头挺直，迅速抬手去摸军帽。

[ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sə'lu:tid] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [pri'ventid]

The	Angel	was	being	saluted	,	and	while	her	ignorance	of	the	fact	prevented
这	天使	曾是	存在	敬礼	,	和	尽管	她	无知	的	这	事实	阻止

[hɜ:r; hər] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ðæt] ['ɑ:nər] ,

her	appreciating	that	honor	,
她	欣赏	那	荣誉	,

天使正接受人们的敬礼，而她却对此一无所知，因此无法体会这份荣誉。

[ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'lʊrɪŋ] .

the	friendliness	of	the	little	boy	was	alluring	.
这	友善	的	这	小的	男生	曾是	诱人	.

小男孩的友善令人着迷。

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [fi:t] ['trɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk]

Down	the	steps	she	came	,	her	little	feet	tripping	to	the	measure	of	the	music
向下	这	步骤	她	来了	,	她	小的	脚	绊倒	到	这	措施	的	这	音乐

,

,

,

她走下台阶，小脚随着音乐的节奏轻快地跳着。

[hɜ:r; hər][skə:ts] , [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][kɜ:rb] ,

her	skirts	outheld	,	and	flitting	across	the	pavement	and	over	the	curb	,
她	裙子	持有	,	和	飞掠	穿过	这	路面	和	超过	这	抑制	,

她的裙摆飘扬，轻盈地掠过人行道，越过路沿，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

she	made	for	the	group	of	children	in	the	street	.
她	制成	为了	这	团体	的	孩子们	在	这	街道	.

她走向街上的那群孩子。

['kɒblstəʊnz] , [haʊ'evər] , ['biːɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] [fiːt] ,

Cobblestones	,	however	,	being	strange	to	the	baby	feet	,
鹅卵石	,	然而	,	存在	奇怪的	到	这	婴儿	脚	,

然而，鹅卵石路面对于婴儿的脚来说很陌生，

[ʌp] [ðoʊz] ['dænsɪŋ] ['membər] [trɪpt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['eɪndʒl] [fel] ,

up	those	dancing	members	tripped	and	down	the	Angel	fell	,
向上	那些	跳舞	成员	绊倒了	和	向下	这	天使	跌倒	,

跳舞的成员们绊倒了，天使也摔了下来。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['wægən] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

just	as	a	wagon	came	dashing	around	the	corner	of	the	streets	.
只是	作为	一个	车皮	来了	帅气	大约	这	角落	的	这	街道	.

就在这时，一辆马车飞快地从街角驶了过来。

[aʊt] [rʌʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrməri] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd]

Out	rushed	the	small	boy	from	the	Armory	door	,	and	,	scattering	the	crowd
出去	匆忙	这	小的	男生	从	这	军械库	门	,	和	,	散射	这	人群

[ə'raʊnd] [ðə; ði]

around	the
大约	这

小男孩从军械库门口冲了出来，吓得周围的人群四散奔逃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['ɔːrgən] , [kɔːt] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['eɪndʒl][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

organ	,	caught	the	fallen	Angel	by	the	arm	,	and	raised	his	hand	with	an	air
器官	,	捕捉	这	倒下	天使	经过	这	手臂	,	和	提高	他的	手	和	一个	空气

[ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

of	authority	,
的	权威	,

奥根一把抓住堕落天使的手臂，举起手，摆出一副权威的姿态。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] , [ðə; ði]['draɪvər][ɑːn][ðə; ði]['wægən] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd]

as	,	with	a	grin	,	the	driver	on	the	wagon	drew	up	his	horse	and	surveyed
作为	,	和	一个	咧嘴笑	,	这	司机	在	这	车皮	画	向上	他的	马	和	调查

[ðə; ði] [gruːp] ,

the	group	,
这	团体	,

马车夫咧嘴一笑，勒住马匹，环顾四周。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] - [aɪd] [ɪ'tæliən] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [suː'pɪriər] [ə'trækʃ(ə)n] , ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz]

and	the	sad	-	eyed	Italian	,	recognizing	the	superior	attraction	,	shouldered	his
和	这	伤心	-	眼睛	意大利语	,	识别	这	优越的	景点	,	肩部	他的

['ɔːrgən][ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] .

organ	and	moved	on	.
器官	和	已搬	在	.

那位眼神忧郁的意大利人，意识到这更胜一筹的吸引力，扛起他的管风琴，继续前行。

" [hə'loʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði]['wægən] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] ,

"	Hello	,	"	cried	the	man	on	the	wagon	seeing	the	child	was	not	hurt	,
"	你好	,	"	哭	这	男人	在	这	车皮	看到	这	孩子	曾是	不是	伤害	,

“你好！”马车上的男人看到孩子没有受伤，喊道。

" [jər] [kæn; kən] [soʊk] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊ] !
" yer can soak me one if it ain't little Joe !
" 你的 能 浸泡 我 一 如果 它 不是 小的 乔 !

“如果不是小乔，你就可以把我打趴下了！”

[hwɛəd] [jər] [gɪt] [dem] [tɑːgz] , [kɪd] ?
Where'd yer git dem togs , kid ?
在哪里? 你的 git 民主 泳衣 , 孩子 ?

孩子，你的衣服在哪里?

- - [jər] ['gɔɪn] - [ɪn] ['fɝː, 'fɛr] ['enihaʊ] , ['beɪbi] - ?
What'r ' yer goin ' in fer anyhow , baby perlice ?
- - 你的 去 - 在 fer 无论如何 , 婴儿 - ?

你到底想干什么，小宝贝?

" [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['dʒoʊiːz] [weɪst] [sweld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
" The region in the neighborhood of Joey's waist swelled with pride ,
" 这 地区 在 这 邻里 的 乔伊的 腰部 肿胀 和 自豪 ,

“乔伊腰部附近的那块地方因骄傲而膨胀起来，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['dɪgnəti] .
and his chubby face bore a look of wounded dignity .
和 他的 胖乎乎的 脸 钻孔 一个 看 的 受伤 尊严 .

他那胖乎乎的脸上带着受伤的尊严。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] - [ə'baʊt] [ðɪs] [jɪər] , [bɪl] , [its] [ə; eɪ] [soʊdʒɝ] [aɪ] [biː; bi] , [siː] ?
" There ain't no perlice about this yere , Bill , it's a sojer I be , see ?
" 那里 不是 不 - 关于 这 年份 , 账单 , 它是 一个 索杰 我 是 , 看 ?

“今年可没什么警察，比尔，我是个战士，明白吗？”

" ['biːɪŋ] [prest] [baɪ] [bɪl] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] , ['dʒoʊi] [ˌʌn'bent] .
" Being pressed by Bill to explain himself , Joey unbent .
" 存在 按下 经过 账单 到 解释 他自己 , 乔伊 未弯曲 .

“在比尔的追问下，乔伊毫不妥协。

" [jər] [siː] , [bɪl] ,
" Yer see , Bill ,
" 你的 看 , 账单 ,

“你看，比尔，

[dæd] [eint] ['nevər] [ʃoʊd] [ʌp] ['fɝː, 'fɛr] [tuː; tə] [gɪt] [ˌem 'iː] — [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [dæd] [sɪns] [hiː; hi] [gɑːt]
Dad ain't never showed up fer to git me — seen anything of Dad since he got
爸爸 不是 绝不 显示 向上 fer 到 git 我 — 已见 任何事物 的 爸爸 自从 他 得到
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

爸爸从来没来接过我——自从他出狱后，我就没见过爸爸。

[bɪl] ?
Bill ?
账单 ?

账单?

" [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Bill nodded .
" 账单 点头 .

比尔点了点头。

" [wɒts] [hiː; hi] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ? " ['kwiərid] ['dʒoʊi] .
" What's he up to now ? " queried Joey .
" 是什么 他 向上 到 现在 ? " 查询 乔伊 .

“他现在在忙什么呢？”乔伊问道。

" [ʃoʊvɪn] - [ðə; ði] [kwɪr] , " [əd'mɪtɪd] [bɪl] [lə'kɑːnɪkli] , " [næbd] [raɪt] [ɔːf] [æn; ən] - [ɪn] [ðə; ði] ['kuːlər]
" Shovin ' the queer , " admitted Bill laconically , " nabbed right off an ' in the cooler
" 推搡 - 这 酷儿 , " 承认 账单 简洁地 , " 被抓获 正确的 离开 一个 - 在 这 冷却器
[weɪtɪn] -
waitin '
等待 -

“把那同性恋推开，”比尔简短地承认道，“直接抓了起来，关进拘留室等着。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hɪz; ɪz] [tɜːrn] , [jər] [wəʊnt] [biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] [hɪm; ɪm] ['fɝː, 'fɛr] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] ,
his turn , yer won't be troubled by him fer quite a spell ,
他的 转动 , 你的 惯于 是 麻烦 经过 他 fer 相当 一个 拼写 ,

轮到他了，你很长一段时间都不会再受他打扰了。

[aɪl] [gɪv] [jər] [dæt] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] ['pɔɪntər] , [siː] ?
I'll give yer dat fer a pointer , see ?
患病的 给 你的 数据 fer 一个 指针 , 看 ?

我给你提供个参考，明白吗?

" ['dʒoʊi] [sɔː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] [siːmd] ['sʌmwʌt] ['səubəd] [baɪ]
" Joey saw , and for the space of half a second seemed somewhat sobered by
" 乔伊 锯 , 和 为了 这 空间 的 一半 一个 第二 似乎 有些 清醒 经过
[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .
the intelligence .
这 智力 .

“乔伊看到了，在那半秒钟的时间里，他似乎被这个消息弄得有些清醒了。”

" [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [sed] [hiː; hi] , " [jər] [siː] , ['æftər] [hiː; hi] [gɑːt] [næbd] [fɜːrst] ,
" I guessed as much , " said he , " yer see , after he got nabbed first ,
" 我 猜对了 作为 很多 , " 说 他 , " 你的 看 , 后 他 得到 被抓获 第一的 ,

“我猜也是，”他说，“你看，他先被抓住了。”

['mæmi] [ʃiː; ʃi] — [jər] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz] ['mæmi] [tʊk] [æn; ən] - [daɪd] , [dɪd] [jər] , [bɪl] ?
mammy she — yer didn't know as mammy took an ' died , did yer , Bill ?
妈咪 她 — 你的 没有 知道 作为 妈咪 采取 一个 - 死亡 , 做过 你的 , 账单 ?

妈妈——你不知道妈妈去世的事，是吗，比尔?

" [ænd; ənd] ['dʒoʊi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd]
" and Joey faltered and let the Angel take possession of his cap and
" 和 乔伊 犹豫不决 和 让 这 天使 拿 拥有 的 他的 帽 和
[træns'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɜːrli] [hed] [waɪl] [ðə; ði] ['tenəmənt] ['tʃɪldrən] [ə'plɔːd] [wɪð; wɪθ]
transfer it to her own curly head while the Tenement children applauded with
转移 它 到 她 自己的 卷曲 头 尽管 这 廉租公寓 孩子们 鼓掌 和
['dʒɪrɪŋ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] ,
jeering commendation ,
嘲笑 表彰 ,

于是乔伊踉跄了一下，任由天使拿走他的帽子，戴到自己卷曲的头上，而贫民窟的孩子们则带着嘲讽的掌声表示赞赏。

['siːɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [fjuːd] [bɪ'twiːn] ['dʒoʊi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
seeing there was a standing feud between Joey and the rest of the
看到 那里 曾是 一个 常设 世仇 之间 乔伊 和 这 休息 的 这
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['pɑːpjələs] ['oʊvər] [ɪts] [pə'zeʃn] .
juvenile populace over its possession .
少年 民众 超过 它是 拥有 .

因为乔伊和其他青少年之间一直存在着争夺这块地的争端。

" [noʊ] , " [bɪl] [ə'laʊd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
" No , " Bill allowed , he did not know it , but , seeing that she was always
" 不 , " 账单 允许 , 他 做过 不是 知道 它 , 但 , 看到 那 她 曾是 总是
['eɪlɪŋ] ,
ailing ,
生病 ,

“不,”比尔说道，“他并不知道，但是，看到她总是生病，

[bɪl] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [sər'praɪzd] .
Bill was in no wise surprised .
账单 曾是 在 不 明智的 惊讶 .

比尔对此丝毫没有感到意外。

" [æn; ən] - — [æn; ən] - [sɪns] [ðen] , [aɪm] [steɪɪn] - ['oʊvər][ter][tiː 'eɪtʃ] - [ɑːrmri] [wɪd]
" An ' — an ' since then , I'm stayin ' over ter th ' Arm'ry wid
" 一个 - — 一个 - 自从 然后 , 我是 待在 - 超过 特尔 th - 军械库 宽

“从那以后，我就一直待在军械库里。”

[oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [jər] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bɪl] ,
Old G . A . R . Yer know him , Bill ,
老的 G . 一个 . 拉 . 你的 知道 他 , 账单 ,

老加尔，你认识他，比尔。

[oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [wʌt] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ɑːrmri] .
Old G . A . R . what takes care of th ' Arm'ry .
老的 G . 一个 . 拉 . 什么 需要 关心 的 th - 军械库 .

老GAR负责照看军械库。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'fɔːr] [jər] [left] [tiː 'eɪtʃ] - ['groʊsəri] .
He was there afore yer left th ' grocery .
他 曾是 那里 之前 你的 左边 th - 杂货店 .

你离开杂货店之前他就到了。

" [bɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" Bill remembered the gentleman .
" 账单 记得 这 绅士 .

比尔还记得那位先生。

" [aɪ] [steɪz] [wɪd][hɪm; ɪm][æn; ən] - [hiː; hi] [drɪlz] [ˌem 'iː][æn; ən] - [meɪks] [ˌem 'iː] [skrʌb] , ['hʌli] [dʒiː] ,
" I stays wid him an ' he drills me an ' makes me scrub , hully gee ,
" 我 停留 宽 他 一个 - 他 演习 我 一个 - 制作 我 擦洗 , 赫利 哎呀 ,

“我跟他待在一起，他训练我，让我擦洗，我的天哪，

[haʊ] [hiː; hi][duː] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɑːʃ]
how he do make me wash
如何 他 做 制作 我 洗

他怎么让我洗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[mi'self] , [bɪl] !
meself , Bill !
我自己 , 账单 !

我自己，比尔!

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][wʌn][soʊdʒɚ] - [mæn] , [tiː 'eɪtʃ] - ['kæpən] , [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] [tɑːgz] , [hiː; hi][dɪd] ,
An ' there's one sojer - man , th ' Cap'n , he give me these togs , he did ,
一个 - 有 一 索杰 - 男人 , th - 船长 , 他 给 我 这些 泳衣 , 他 做过 ,

还有一位士兵，船长，他给了我这些衣服，真的。

[æn; ən] - [hiː; hi]['tɔl] - [oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [tuː; tə] - [iːt] [ə'lɔːŋ] [wɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [ter] -

an	'	he	tol	'	Old	G	.	A	.	R	.	to	lem'me	eat	along	wid	him	over	ter	Dutchy's	-
一个	-	他	托尔	-	老的	G	.	一个	.	拉	.	到	-	吃	沿着	宽	他	超过	特尔	-	-

,

Res'traunt	,
-	,

他告诉老GAR，让他带他去Dutchy的餐馆吃饭。

" ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , " [æn; ən] - ['hiːd] [stænd]['fɜː, 'fɛr]

"	nodding	toward	a	cheap	eating	-	house	at	the	corner	,	"	an	'	he'd	stand	fer
"	点头	朝向	一个	便宜的	吃	-	房子	在	这	角落	,	"	一个	-	他会	站立	fer

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“他朝街角一家廉价餐馆点了点头，”他会接受的。

[ðeɪ] [kɔːlz] [ˌem 'iː]['meɪdʒər] , [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [ɑːrmri] , [bɪl] , [siː] ?

They	calls	me	major	,	all	of	'	em	to	th	'	Arm'ry	,	Bill	,	see	?
他们	呼叫	我	主要的	,	全部	的	-	呃	到	th	-	军械库	,	账单	,	看	?

他们都叫我少校，军械库里的所有人都这么叫我，比尔，明白吗?

" [ænd; ənd]['dʒoʊi][wʌz; wəz]['wæksɪŋ]['vɑːljəb(ə)l] [ɪn'diːd] ,

"	and	Joey	was	waxing	voluble	indeed	,
"	和	乔伊	曾是	打蜡	健谈的	的确	,

乔伊确实滔滔不绝地说个不停。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] ['tʃɪldrən] [meɪk] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

when	he	turned	to	see	the	mob	of	jeering	children	make	off	up	the	street	,
什么时候	他	转向	到	看	这	暴民	的	嘲笑	孩子们	制作	离开	向上	这	街道	,

当他转身看到那群嘲笑的孩子沿着街道逃走时，

[hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðer; ðər][mɪdst] ,

his	cap	in	their	midst	,
他的	帽	在	他们的	中间	,

他的帽子在他们中间，

[waɪl] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['veri] [huːf] [baɪ]

while	the	wailing	Angel	was	being	rescued	from	under	the	horse's	very	hoofs	by
尽管	这	哀嚎	天使	曾是	存在	获救	从	在下面	这	马匹	非常	蹄子	经过

['meri] ['kæruː] .

Mary	Carew	.
玛丽	卡鲁	.

玛丽·卡鲁从马蹄下救出了哭泣的天使。

['dʒoʊi] [pʊt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][kæp] .

Joey	put	his	spirit	of	inquiry	before	even	his	cap	.
乔伊	放	他的	精神	的	询问	前	甚至	他的	帽	.

乔伊甚至把求知欲放在了戴帽子之前。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ɜːr; ər]['eɪndʒl] , [seɪ] ?

"	Is	she	er	Angel	,	say	?
"	是	她	呃	天使	,	说	?

“她是天使吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæruː] ,

"	he	inquired	of	Miss	Carew	,
"	他	询问	的	错过	卡鲁	,

他向卡鲁小姐询问道：

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [bɪl] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə]

turning	his	back	on	Bill	without	ceremony	who	with	a	grin	and	a	nod	to
转弯	他的	后退	在	账单	没有	仪式	WHO	和	一个	咧嘴笑	和	一个	点头	到

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['tenəmənt] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

the	group	of	Tenement	ladies	at	the	door	,
这	团体	的	廉租公寓	女士们	在	这	门	,

他毫不客气地背过身去，转身对比尔说了几句，比尔咧嘴一笑，朝门口那群公寓女工点了点头。

[droʊv] [ɔːf] , " [aɪ] [hɪd] [jər] [hæd; həd][ɜːr; ər]['eɪndʒl]['oʊvər][ðer; ðər] ,

drove	off	,	"	I	heerd	yer	had	er	Angel	over	there	,
驾驶	离开	,	"	我	听见	你的	有	呃	天使	超过	那里	,

开车离开时，“我听说你把天使带在那边了”，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪt] , [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː] , [siː] ? "

but	I	didn't	know	as	it	was	straight	,	what	they	was	givin	'	me	,	see	?	"
但	我	没有	知道	作为	它	曾是	直的	,	什么	他们	曾是	给予	-	我	,	看	?	"

但我不知道，因为情况很直接，他们给我的到底是什么，明白吗?

" [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['jɑːndər] , " [dɪ'klerd] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	That's	what	she	is	,	the	darling	yonder	,	"	declared	Miss	Bonkowski	from	the
"	那就是	什么	她	是	,	这	亲爱的	远处	,	"	声明	错过	邦科夫斯基	从	这

['kɜːrbˌstoʊn] , ['nɑːdɪŋ] ['erəli] ,

curbstone	,	nodding	airily	,
路缘石	,	点头	轻盈地	,

“她就是那边那个小甜心，”邦科夫斯基小姐站在路边，漫不经心地点了点头，说道。

" [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ðɪs] [taɪm] , ['dʒoʊi] .

"	you've	got	it	straight	this	time	,	Joey	.
"	你已经	得到	它	直的	这	时间	,	乔伊	.

“这次你理解对了，乔伊。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] ['piːtər] - [sez] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][soʊ] ,

And	if	what	Peter	O'Malligan	says	about	your	picking	her	up	just	now	is	so	,
和	如果	什么	彼得	-	说道	关于	你的	挑选	她	向上	只是	现在	是	所以	,

如果彼得·奥马利根刚才说的关于你搭讪她的事情是真的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

you're	welcome	to	come	over	some	time	and	play	with	her	.	"
你是	欢迎	到	来	超过	一些	时间	和	玩	和	她	.	"

欢迎你随时过来和她一起玩。

" [jes] , [its] [truː] , " ['sʌplɪmentɪd] ['meri] ['kæruː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['eɪndʒl][ɪn]

"	Yes	,	it's	true	,	"	supplemented	Mary	Carew	,	trying	to	pacify	the	struggling	Angel	in
"	是的	,	它是	真的	,	"	补充	玛丽	卡鲁	,	尝试	到	安抚	这	挣扎	天使	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [huː] ,

her	arms	who	,
她	武器	WHO	,

“是的，没错，”玛丽·卡鲁补充道，试图安抚怀里挣扎的天使，她

[geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

gazing	after	the	children	,
凝视	后	这	孩子们	,

凝视着孩子们，

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ]
showed **a** **decided** **inclination** **to** **descend** **to** **human** **level** **and** **mingle** **with**
显示 一个 决定 倾角 到 下降 到 人类 等级 和 交融 和
[ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
them **of** **earth** **,**
他们 的 地球 ,

表现出明显的意愿，要下降到人类的水平，与他们混杂在一起。

" [its] [truː] [æn; ən] - [ðæts] [ʒuːˌdʒuːs] -
" **it's** **true** **an** **'** **that's** **jus** **'**
" 它是 真的 一个 - 那就是 果汁 -

“这是真的，仅此而已。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , — [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tenəmənt] , [æn; ən] - , [æz; əz] ['nɔːmə] [sez] ,
what **she** **is** **,** **—** **the** **Angel** **of** **this** **Tenement** **,** **an** **'** **,** **as** **Norma** **says** **,**
什么 她 是 , — 这 天使 的 这 廉租公寓 , 一个 - , 作为 诺玛 说道 ,

她究竟是什么？——这栋公寓楼里的天使，正如诺玛所说，

[jʊə(r)] [friː] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
you're **free** **to** **come** **over** **and** **play** **with** **her** **,**
你是 自由的 到 来 超过 和 玩 和 她 ,

你可以过来和她一起玩。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [eɪnt] ['meni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ; " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] ,
though **there** **ain't** **many** **of** **you** **I'd** **say** **it** **to** **;** **"** **and** **with** **that** **the** **tall** **,**
尽管 那里 不是 许多 的 你 ID 说 它 到 ; " 和 和 那 这 高的 ,

虽然我不会对你们中的很多人这么说；”说完，那个高个子，

[gɔːnt] ['meri] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] , ['fɑːloʊd] ['nɔːmə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] ,
gaunt **Mary** **bearing** **the** **baby** **,** **followed** **Norma** **into** **the** **house** **and** **up** **the** **narrow** **,**
瘦削 玛丽 轴承 这 婴儿 , 随后 诺玛 进入 这 房子 和 向上 这 狭窄的 ,
['broʊkən] [sterz] ,
broken **stairs** **,**
破碎的 楼梯 ,

面容憔悴的玛丽抱着婴儿，跟着诺玛进了屋，沿着狭窄破旧的楼梯上了楼。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [hɔːlz] [pæst] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ɪts] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['skwɑːlər]
and **along** **the** **dark** **halls** **past** **door** **after** **door** **closed** **upon** **its** **story** **of** **squalor**
和 沿着 这 黑暗的 大厅 过去的 门 后 门 关闭 之上 它是 故事 的 肮脏不堪
[ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,
and **poverty** **,**
和 贫困 ,

沿着昏暗的走廊，一扇又一扇门紧闭，诉说着这里肮脏和贫困的故事。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [weɪt] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'boʊd] ['ʌndər]
until **,** **at** **last** **,** **panting** **with** **the** **child's** **weight** **,** **she** **reached** **their** **own** **abode** **under**
直到 , 在 最后的 , 喘息 和 这 孩子的 重量 , 她 达到 他们的 自己的 住所 在下面
[ðə; ði] [ruːf] .
the **roof** **.**
这 屋顶 .

最后，她气喘吁吁地抱着孩子，终于回到了屋檐下的家。

" [wɪtʃ] , " [æz; əz] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] , [ɪn] [ðə; ði] [pæst] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
" **Which** **,** **"** **as** **Mary** **had** **been** **wont** **,** **in** **the** **past** **,** **to** **observe** **,**
" 哪个 , " 作为 玛丽 有 到过 惯于 , 在 这 过去的 , 到 观察 ,

正如玛丽过去常说的那样，

" [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [nɪr] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] [niːd] [lʊk] [tuː; tə] [get] .
" **was** **about** **as** **near** **Heaven** **as** **the** **poor** **need** **look** **to** **get** **.**
" 曾是 关于 作为 靠近 天堂 作为 这 贫穷的 需要 看 到 得到 .

对于穷人来说，这几乎就是最接近天堂的地方了。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,
" But now , for some reason ,
" 但 现在 , 为了 一些 原因 ,

但现在，由于某种原因，

[ðiːz] ['bɪtər] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [les] ['friːkwənt] [ɑːn] ['meri] [kə'ruːz] [lɪps] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]
these bitter speeches were growing less frequent on Mary Carew's lips since she opened
这些 苦的 演讲 是 生长 较少的 频繁 在 玛丽 卡鲁的 嘴唇 自从 她 打开
[hɜːr; hər] [dɔːr] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [æn; ən]['eɪndʒl] .
her door to entertain an Angel .
她 门 到 招待 一个 天使 .

自从玛丽·卡鲁敞开家门款待一位天使之后，她很少再说出这些尖刻的话语了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['feri] .
THE ANGEL BECOMES A FAIRY .
这 天使 变成 一个 仙女 .

天使变成了仙女。

[dʒʊ'laɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɔːgəst] ,
July passed , and in August ,
七月 通过了 , 和 在 八月 ,

七月过去了，到了八月，

[ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [set][ðə; ði] [er] [tuː; tə][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][laɪk][ə; eɪ]
the heat in the room beneath the roof set the air to shimmering like a
这 热 在 这 房间 下面 这 屋顶 放 这 空气 到 闪闪发光 喜欢 一个
[veɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
veil before the open window ,
面纱 前 这 打开 窗户 ,

屋顶下房间里的热浪让空气像一层薄纱般在敞开的窗户前闪烁。

[ænd; ənd] ['meri] ['kæruː] , ['gæspɪŋ] ,
and Mary Carew , gasping ,
和 玛丽 卡鲁 , 喘息 ,

玛丽·卡鲁喘着粗气说：

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['ekstrə] [per] [ʌv; əv][dʒiːn] [ˌpæntə'luːnz] [ə; eɪ] [deɪ]
found it harder and harder to make that extra pair of jean pantaloons a day
成立 它 更难 和 更难 到 制作 那 额外的 一对 的 牛仔裤 灯笼裤 一个 天
.
:
.

发现每天多做一条牛仔裤越来越难了。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['mænɪdʒər][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɑːprə] [haʊs] [hæd; həd] [di'vaind] [ðæt] [mɪs]

as	though	the	manager	at	the	Garden	Opera	House	had	divined	that	Miss
作为	尽管	这	经理	在	这	花园	歌剧	房子	有	神谕	那	错过

[bəŋ'kɔfski] [hæd; həd] [left] [ə'nʌðər] ['bɜːrθdeɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

Bonkowski	had	left	another	birthday	behind	her	,
邦科夫斯基	有	左边	其他	生日	在后面	她	,

仿佛花园歌剧院的经理早已预感到邦科夫斯基小姐又过了一个生日似的。

[laɪk] ['maɪlˌstəʊnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] ['leɪdiːz] ['sæləri] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]

like	milestones	along	the	way	,	that	lady's	salary	received	a	cut	on	the	first	day	of
喜欢	里程碑	沿着	这	方式	,	那	女士的	薪水	已收到	一个	切	在	这	第一的	天	的

['ɔːgəst] .

August	.
八月	.

就像人生道路上的里程碑一样，那位女士的工资在8月1日被削减了。

[æt; ət] [best] , [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['ɪnˌkəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːgər] [sʌm; səm] ,

At	best	,	the	united	incomes	of	the	two	made	but	a	meagre	sum	,
在	最好的	,	这	团结的	收入	的	这	二	制成	但	一个	微薄	和	,

两人加起来的收入充其量也只是微薄的一笔钱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ɪk'spensɪz] .

and	there	was	nothing	for	it	now	but	to	reduce	expenses	.
和	那里	曾是	没有什么	为了	它	现在	但	到	减少	开支	.

现在除了削减开支别无他法。

[ðə; ði] [rent] ['biːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [kʌt] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skæntiːə]

The	rent	being	one	thing	that	was	never	cut	,	the	result	was	a	scantier
这	租	存在	一	事物	那	曾是	绝不	切	,	这	结果	曾是	一个	稀疏

[ə'laʊəns] [ʌv; əv] [fuːd] .

allowance	of	food	.
津贴	的	食物	.

由于房租从未削减，结果就是伙食费大幅减少。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['mɔːtəlz] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['vɪzɪtənt] [hæd; həd][hɜːr; hər] [fʊl]

Moreover	,	the	mortals	seeing	to	it	that	their	heavenly	visitant	had	her	full
而且	,	这	凡人	看到	到	它	那	他们的	天上	贵宾	有	她	满的

['kreɪvɪŋ] ['sætɪsfaɪd] ,

craving	satisfied	,
渴望	使满意	,

此外，凡人竭力满足这位天界访客的所有愿望，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ɪn] ['mɛriːz] [feɪs] [prest]

it	was	small	wonder	that	the	bones	in	Mary's	face	pressed
它	曾是	小的	想知道	那	这	骨头	在	玛丽的	脸	按下

难怪玛丽脸上的骨头会挤压

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[mɔːr] [laɪk] [nɑːbz] [ðæn; ðən]['evər] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪt] - [drɔːn] [skɪn] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]

more	like	knobs	than	ever	against	the	tight	-	drawn	skin	,	or	that	the	spirits	of
更多的	喜欢	旋钮	比	曾经	反对	这	紧的	-	绘制	皮肤	,	或者	那	这	烈酒	的

[ðə; ði] ['eri] ,

the	airy	,
这	轻盈的	,

更像是紧绷皮肤上的旋钮，或者说是轻盈的精灵，

['hoʊpf(ə)l] , ['bɔɪənt] ['nɔ:mə] [flægd] .

hopeful	**,**	**buoyant**	**Norma**	**flagged**	**.**
充满希望	,	浮力	诺玛	已标记	.

充满希望、精神抖擞的诺玛泄了气。

[ɪn'di:d] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] , ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , [rɪ'peɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

Indeed	**,**	**had**	**not**	**the**	**warm**	**-**	**hearted**	**,**	**loving**	**little**	**creature**	**,**	**repaid**	**them**	**with**
的确	,	有	不是	这	温暖的	-	心地	,	爱	小的	生物	,	已偿还	他们	和

[kwɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

quick	**devotion**	**,**
快的	虔诚	,

的确，如果不是这只心地善良、充满爱心的小家伙迅速地回报了他们的忠诚，

['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['mi:gər] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [nu:] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ,

filling	**their**	**meagre**	**lives**	**with**	**new**	**interests**	**and**	**affections**	**,**
填充	他们的	微薄	生活	和	新的	兴趣	和	情感	,

用新的兴趣和情感充实他们贫乏的生活，

[dɪ'sper] [ɔ:r] [wɜ:rs] — [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] — [mʌst; məst] [naʊ] [hæv; həv] [si:zd]

despair	**or**	**worse**	**—**	**regret**	**for**	**their**	**generous**	**impulse**	**—**	**must**	**now**	**have**	**seized**
绝望	或者	更糟	—	后悔	为了	他们的	慷慨的	冲动	—	必须	现在	有	查获

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

their	**hearts**	**.**
他们的	心	.

绝望，或者更糟——对自己慷慨的举动感到后悔——此刻一定已经攫住了他们的心。

[ˌɪnvi'teiʃənz] , [tu:] , [gru:] [rer] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ,

Invitations	**,**	**too**	**,**	**grew**	**rare**	**,**	**from**	**the**	**other**	**ladies**	**of**	**the**	**Tenement**	**,**
邀请函	,	也	,	生长	稀有的	,	从	这	其他	女士们	的	这	廉租公寓	,

来自公寓楼里其他女士的邀请也越来越少了。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] [hu:z] ['sɪmp(ə)l] ['frendlinəs] [ænd; ənd]['beɪbi] ['dɪgnəti] [hæd; həd] [wʌn]

bidding	**the**	**little**	**stranger**	**whose**	**simple**	**friendliness**	**and**	**baby**	**dignity**	**had**	**won**
投标	这	小的	陌生人	谁	简单的	友善	和	婴儿	尊严	有	韩元

[ðem; ðəm][ɔ:l] ,

them	**all**	**,**
他们	全部	,

向那位素不相识的小陌生人致意，他那朴素的友善和婴儿般的尊严赢得了所有人的喜爱。

[tu:; tə][daɪn][ɔ:r][tu:; tə][sʌp] , [fɔ:r; fər][hɑ:rd] [taɪmz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ] .

to	**dine**	**or**	**to**	**sup**	**,**	**for**	**hard**	**times**	**had**	**fallen**	**upon**	**them**	**also**	**.**
到	用餐	或者	到	上	,	为了	难的	时代	有	倒下	之上	他们	还	.

他们也遭遇了艰难时期，所以没能好好吃饭或吃点东西。

[ə; eɪ] [straɪk] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['faʊndri] ,

A	**strike**	**at**	**a**	**neighboring**	**foundry**	**,**
一个	罢工	在	一个	邻接	铸造厂	,

邻近铸造厂发生罢工

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['roʊlɪŋ] - [mɪl] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [sent] [ðer; ðər]

the	**shutting**	**down**	**of**	**the**	**great**	**rolling**	**-**	**mill**	**by**	**the**	**river**	**had**	**sent**	**their**
这	关闭	向下	的	这	伟大的	滚动	-	磨	经过	这	河	有	发送	他们的

['hʌzbəndz] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

husbands	**home**	**for**	**a**	**summer**	**vacation**	**,**
丈夫们	家	为了	一个	夏天	假期	,

河边那家大型轧钢厂的停产，让她们的丈夫们得以回家过暑假。

[wɪð; wɪθ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] ['weɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [fər'bɪdɪŋ] ['iːv(ə)n]

with	,	unfortunately	,	no	provision	for	wages	,	a	state	of	affairs	forbidding	even
和	,	很遗憾	,	不	条款	为了	工资	,	一个	状态	的	事务	禁止	甚至

['eɪndʒəlz] - ['vɪzɪts] ,

angels	'	visits	,
天使	-	访问	,

然而，不幸的是，没有任何工资方面的规定，这种情况甚至禁止天使前来探访。

[wen] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [pə'zest] [soʊ] ['hjuːmən] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [bred] .

when	the	angel	possessed	so	human	a	craving	for	bread	.
什么时候	这	天使	拥有	所以	人类	一个	渴望	为了	面包	.

当天使也像人类一样渴望面包的时候。

['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . - , [huːz] [tʃiːf] ['peɪtrən] , ['mɪsɪz] . ['toʊni] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

Even	Mrs	.	O'Malligan	,	whose	chief	patron	,	Mrs	.	Tony	,	together	with	her	children
甚至	太太	.	-	,	谁	首席	赞助人	,	太太	.	托尼	,	一起	和	她	孩子们

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['dresɪz] ,

and	their	dozens	of	dresses	,
和	他们的	几十个	的	连衣裙	,

就连奥马利根夫人，她的主要赞助人托尼夫人，以及她的孩子们和她们的几十件衣服，

[hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['aʊtɪŋ] ,

had	gone	for	a	summer	outing	,
有	已消失	为了	一个	夏天	外出	,

曾外出进行夏季郊游，

[hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['teɪbl] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] [kʊd; kəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] .

had	no	more	on	her	table	than	her	own	family	could	dispose	of	.
有	不	更多的	在	她	桌子	比	她	自己的	家庭	可以	处置	的	.

她桌上的东西，除了她家人能处理掉的以外，什么也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪndʒl] , — " - [bles] [hɜːr; hər] , " [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['tɑːmlɪn] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə]

But	the	Angel	,	—	"	'	Eaving	bless	her	,	"	as	Mrs	.	Tomlin	was	wont	to
但	这	天使	,	—	"	-	屋檐	保佑	她	,	"	作为	太太	.	汤姆林	曾是	惯于	到

[əb'zɜːrv] [wen] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ,

observe	when	the	Angel	,
观察	什么时候	这	天使	,

但是天使——“愿上帝保佑她，”正如汤姆林太太常说的那样，每当天使出现时，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['beɪbi] , [wʊd] [stænd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['wʌndər] ,

coming	to	see	the	baby	,	would	stand	with	grave	wonder	,
未来	到	看	这	婴儿	,	会	站立	和	严重	想知道	,

来看望婴儿时，会带着肃然的惊叹站在那里。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pælɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['roʊzi] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['beɪbi] [smaɪl] ,

touching	the	pallid	little	cheek	with	a	rosy	finger	to	make	the	baby	smile	,
接触	这	苍白	小的	脸颊	和	一个	红润	手指	到	制作	这	婴儿	微笑	,

用粉嫩的手指轻抚宝宝苍白的小脸蛋，逗他笑。

— [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['noʊtɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .

—	the	Angel	noted	nothing	of	all	this	.
—	这	天使	著名的	没有什么	的	全部	这	.

天使对这一切却毫不知情。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] " ['mæmə] " [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['meri] , ['nɔ:mə] , [ðə; ði]

Even	the	memory	of	"	Mamma	"	was	fading	,	and	Mary	,	Norma	,	the
甚至	这	记忆	的	"	妈妈	"	曾是	褪色	,	和	玛丽	,	诺玛	,	这

['tenəmənt] ,

Tenement	,
廉租公寓	,

就连"妈妈"的记忆也在逐渐消逝，还有玛丽、诺玛、廉租公寓……

[ðə; ði] ['frendli] ['tʃɪldrən] ['swɔ:rmɪŋ] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['dɔ:rweɪ] , [wɜ:r; wər][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜ:r; hər]

the	friendly	children	swarming	staircase	and	doorway	,	were	fast	becoming	her
这	友好的	孩子们	蜂拥而至	楼梯	和	门口	,	是	快速地	成为	她

[smɔ:l] [wɜ:rld] .

small	world	.
小的	世界	.

孩子们热情友好地涌上楼梯和门口，很快就成了她的小世界。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnstɪŋkt] [bɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'feʃ(ə)n] ,

With	instinct	born	of	her	profession	,
和	本能	出生	的	她	职业	,

凭借职业所培养的本能，

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] - ['leɪdi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] ['bɔɪənsi]

the	chorus	-	lady	had	long	ago	recognized	the	wonderful	grace	and	buoyancy
这	合唱	-	女士	有	长的	前	认可	这	精彩的	优雅	和	浮力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['evri] ['mu:vmənt] ,

of	the	child's	every	movement	,
的	这	孩子的	每一个	移动	,

那位女合唱队员早就认出了孩子每一个动作中蕴含的美妙优雅和轻盈灵动。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

and	to	her	surprise	found	that	the	baby	had	quite	a	knowledge	of
和	到	她	惊喜	成立	那	这	婴儿	有	相当	一个	知识	的

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

令她惊讶的是，她发现这个婴儿竟然很懂跳舞。

" [hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [haʊ] , [maɪ] ['preʃəs] ?

"	Who	taught	you	how	,	my	precious	?
"	WHO	教授	你	如何	,	我的	宝贵的	?

"我的宝贝，是谁教你这么做的？"

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [æsk] , [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [lʌv] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

"	she	would	ask	,	when	the	child	,	as	if	from	the	very	love	of	motion	,
"	她	会	问	,	什么时候	这	孩子	,	作为	如果	从	这	非常	爱	的	运动	,

"她会问，当孩子，仿佛出于对运动的热爱，

[wʊd] [kætʃ] [ænd; ənd] [spred] [hɜ:r; hər][skə:ts] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [toʊ] , [trɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði]

would	catch	and	spread	her	skirts	,	and	,	with	pointed	toe	,	trip	about	the
会	抓住	和	传播	她	裙子	,	和	,	和	尖	脚趾	,	旅行	关于	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

她的裙摆会被勾住并散开，她会踮起脚尖，在房间里跌跌撞撞地走来走去。

" [tel] [jʊr; jər]['nɔ:mə] [hu:] [tɔ:t] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [dæns] ?

"	tell	your	Norma	who	taught	the	darling	how	to	dance	?
"	告诉	你的	诺玛	WHO	教授	这	亲爱的	如何	到	舞蹈	?

"告诉你的诺玛，是谁教你家宝贝跳舞的？"

" [ðə; ði]['beɪbi] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
" The baby glancing over her shoulder ,
" 这 婴儿 瞥了一眼 超过 她 肩膀 ,

婴儿回头看了一眼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['griːtɪd] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [ɑːn] ['nɔːrməz]
with the little frown of displeasure that always greeted such ignorance on Norma's
和 这 小的 皱眉 的 不满 那 总是 问候 这样的 无知 在 诺玛的
[pɑːrt] ,
part ,
部分 ,

诺玛脸上带着一丝不满的微微皱眉，那是她对这种无知行为一贯的回应。

[hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][rɪ'plaɪ] : " ['tɑn.tə] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'kler] , [ænd; ənd]
had but one reply : " Tante , " she would declare , and
有 但 一 回复 : " 姑妈 , " 她 会 宣布 , 和

她只有一个回答："姑妈，"她会这样说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] ['meʒərd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] .
continue her measured walk about the floor .
继续 她 测量 走 关于 这 地面 .

她继续在地板上有节奏地踱步。

[soʊ] , [fɔːr; fər]['pæstaɪm] ,
So , for pastime ,
所以 , 为了 消遣 ,

所以，作为消遣，

['nɔːmə] [bɪ'gæn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [æt; ət][ðə; ði]
Norma began teaching her the figures of a dance then on the boards at the
诺玛 开始 教学 她 这 数据 的 一个 舞蹈 然后 在 这 板 在 这
['ɑːprə] [haʊs] ,
Opera House ,
歌剧 房子 ,

诺玛开始教她当时在歌剧院舞台上表演的一种舞蹈的舞步。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['leɪdiʃɪp] [lent] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['redinəs] .
to which her little ladyship lent herself with readiness .
到 哪个 她 小的 夫人 借出的 她自己 和 准备就绪 .

这位小小姐欣然接受了邀请。

[ðə; ði] ['məuʃənz] ,
The motions ,
这 运动 ,

这些动议，

['sʌmtaɪmz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] ['eldərli] ['kɔːrəs] - ['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi]
sometimes approaching the grotesque in the lean and elderly chorus - lady as she
有时 接近 这 怪诞 在 这 倾斜 和 老年 合唱 - 女士 作为 她
[bɑːbd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] ,
bobbed about the limited space ,
波波德 关于 这 有限的 空间 ,

有时，那位瘦削年迈的女合唱队员在有限的空间里摇晃时，显得有些怪诞。

['kɜːtɪsɪ] , ['twəːliŋ] , [ˌpɪruːˈetɪŋ] , [hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] [dʌn] [ʌp][ɪn][kɪdz] ,
courtesying , twirling , pirouetting , her blonde hair done up in kids ,
礼貌 , 旋转 , 旋转 , 她 金发 头发 完毕 向上 在 孩子们 ,

她行礼、旋转、翻腾，金色的头发梳成儿童式发型。

— [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [ə'briːvieɪtɪd] ['tɔɪlət] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] [sæk] [ænd; ənd] ['petɪkoʊt] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]
— **herself** **in** **the** **abbreviated** **toilet** **of** **pink** **calico** **sack** **and** **petticoat** **reserved** **for**
— 她自己 在 这 缩写 洗手间 的 粉色的 印花布 解雇 和 衬裙 预订的 为了
[hoʊm] ['aʊərz] ,
home **hours** **,**
家 小时 ,

——她自己则穿着粉色印花布袋和衬裙，这是她在家时才会穿的简易厕所服装。

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ʌn'kɑːnʃəs] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'bændən] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] , [kliːn] - [lɪmd]
changed **to** **unconscious** **grace** **and** **innocent** **abandon** **in** **the** **light** **,** **clean** **-** **limbed**
已更改 到 无意识 优雅 和 清白的 放弃 在 这 光 , 干净的 - 有肢的
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

转变为无意识的优雅和天真无邪的放纵，如同四肢纤细、身姿轻盈的孩童。

[huː] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪknəs] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['ɪnstɪŋkt] ,
who **learned** **with** **quickness** **akin** **to** **instinct** **,**
WHO 学习 和 速度 类似的 到 本能 ,

他们学习速度极快，如同本能一般。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['nɔːrməz] ['muːvmənts] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and **who** **seemed** **to** **follow** **Norma's** **movements** **almost** **before** **they** **were**
和 WHO 似乎 到 跟随 诺玛的 移动 几乎 前 他们 是
[kəm'pliːtɪd] .
completed **.**
完全的 .

他们似乎总能在诺玛完成动作之前就跟上她的步伐。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — [ə'meɪzɪŋ] !
" **It** **is** **wonderful** **—** **amazing** **!**
" 它 是 精彩的 — 惊人的 !

“太棒了——简直令人惊叹！”

" [mɪs] [bəŋ'kɔfski] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒiːniəs] ,
" **Miss** **Bonkowski** **would** **exclaim** **,** **pausing** **for** **breath** **,** **"** **it** **is** **genius** **,**
" 错过 邦科夫斯基 会 惊叹 , 暂停 为了 气息 , " 它 是 天才 ,

邦科夫斯基小姐会喘口气，惊呼道：“这真是天才之举！”

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd] [fɔːl] ['revərəntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" **and** **her** **voice** **would** **pause** **and** **fall** **reverently** **before** **the** **words** **,**
" 和 她 嗓音 会 暂停 和 落下 虔诚地 前 这 字 ,

“她的声音会在这些话语前停顿片刻，然后变得恭敬而低沉。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [riˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
and **the** **lesson** **would** **be** **resumed** **with** **greater** **enthusiasm** **than** **before** **.**
和 这 课 会 是 恢复 和 更大的 热情 比 前 .

课程将以比之前更大的热情继续进行。

[bʌt; bət] ['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] , ['nɔːmə] [ə'weɪ] [æt; ət] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] ['kæruː] ,
But **many** **were** **the** **days** **when** **,** **Norma** **away** **at** **rehearsal** **and** **Mary** **Carew** **,**
什么时候 , 诺玛 离开 在 排演 和 玛丽 卡鲁 ,
[hɑːt] , ['taɪərd] ,
hot **,** **tired** **,**
热的 , 疲劳的 ,

但有很多时候，诺玛去排练了，玛丽·卡鲁又热又累，

[ə'læs] , ['iːv(ə)n] [krɔːs] , — ['toʊtəli] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]
alas **,** **even** **cross** **,** **—** **totally** **irresponsive** **to** **anything**
唉 , 甚至 叉 , — 完全 无反应 到 任何事物

唉，就连愤怒的家伙——对任何事都完全无动于衷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][dʒiːn] [ˌpæntə'luːnz] ,
but the stitching of jean pantaloons ,
但 这 缝合 的 牛仔裤 灯笼裤 ,

但是牛仔灯笼裤的缝线，

— [ðə; ði]['eɪndʒl] [wʊd] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌfi] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fər'bɪdn]
— the Angel would grow tired of the stuffy room and long for the forbidden
— 这 天使 会 生长 疲劳的 的 这 闷 房间 和 长的 为了 这 禁止
['deɪndʒəz][ænd; ənd] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['tenəmənt] ['saɪdwɔːk] .
dangers and delights of Tenement sidewalks .
危险 和 美味 的 廉租公寓 人行道 .

—天使会厌倦闷热的房间，渴望贫民窟人行道上那些禁忌的危险和乐趣。

[ðen] , ['ɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,
Then , often , with nothing else to do ,
然后 , 经常 , 和 没有什么 别的 到 做 ,

然后，通常情况下，因为无事可做，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [ʌp][hɜːr; hər]['taɪni][skəːts][ænd; ənd] [wɜːrl] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [dæns] ['nɔːmə]
she would catch up her tiny skirts and whirl herself into the dance Norma
她 会 抓住 向上 她 微小的 裙子 和 旋转 她自己 进入 这 舞蹈 诺玛
[hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,
had taught her ,
有 教授 她 ,

她会撩起短裙，旋转着跳起诺玛教她的舞蹈。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , ['hʌmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['broʊkən] ['snætʃɪz]
in and out among the furniture crowding the room , humming little broken snatches
在 和 出去 之中 这 家具 拥挤 这 房间 , 哼唱 小的 破碎的 抢夺
[ʌv; əv]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
of music for herself ,
的 音乐 为了 她自己 ,

她穿梭在拥挤的家具间，哼着断断续续的小曲子。

['bendɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [met] ['mɛriːz] ['taɪərd][wʌnz]
bending , swaying , her bright eyes full of laughter as they met Mary's tired ones
弯曲 , 摇晃 , 她 明亮的 眼睛 满的 的 笑声 作为 他们 遇见 玛丽的 疲劳的 一个
, [hɜːr; hər] [kəːlz] ['bɑːbɪŋ] ,
, her curls bobbing ,
, 她 卷发 上下摆动 ,

她弯下腰，摇曳生姿，明亮的双眼闪烁着笑意，与玛丽疲惫的眼神相遇，卷发也随之上下摆动。

[ʌn'tɪl] ['breθləs] , [hɑːt][ænd; ənd] ['wɪri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][fɔːl] [ə'sliːp] ,
until breathless , hot and weary she would drop on the floor and fall asleep ,
直到 喘不过气 , 热的 和 厌倦 她 会 降低 在 这 地面 和 落下 睡着了 ,

直到她气喘吁吁、浑身燥热、疲惫不堪，才会倒在地板上睡着。

[hɜːr; hər] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft] ['dɪmpld] [ɑːrm] .
her head pillowed on her soft dimpled arm .
她 头 枕头 在 她 柔软的 凹陷的 手臂 .

她把头枕在自己柔软、有酒窝的手臂上。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] ,
But on one of these long ,
但 在 一 的 这些 长的 ,

但在其中一个漫长的时期，

[hɑːt] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [siːmd] [tuː; tə] [striːm] [ɪn][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [æt; ət]

hot	**mornings**	**when**	**the**	**heat**	**seemed**	**to**	**stream**	**in**	**as**	**from**	**a**	**furnace**	**at**
热的	早晨	什么时候	这	热	似乎	到	溪流	在	作为	从	一个	炉	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [flaɪz] [bʌzd] ['læŋgwɪdli] ,

the	**window**	**and**	**even**	**the**	**flies**	**buzzed**	**languidly**	**,**
这	窗户	和	甚至	这	苍蝇	嗡嗡作响	懒洋洋地	,

炎热的早晨，热浪仿佛从窗外的炉子里涌进来，就连苍蝇都懒洋洋地嗡嗡叫着。

[ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə][fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [taɪm] .

the	**Angel**	**was**	**seized**	**with**	**another**	**idea**	**for**	**passing**	**time**	**.**
这	天使	曾是	查获	和	其他	主意	为了	通过	时间	.

天使又想到了一个打发时间的好办法。

[hɜːr; hər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['tenəmənt] [vər'nækjələr] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	**vocabulary**	**of**	**Tenement**	**vernacular**	**was**	**growing**	**too**	**,**	**and**	**she**
她	词汇	的	廉租公寓	白话	曾是	生长	也	,	和	她

['tʃætəd] [ʌn'siːsɪŋli] .

chattered	**unceasingly**	**.**
喋喋不休	不停地	.

她的贫民窟俚语词汇量也在不断增长，她喋喋不休地说个不停。

" - , ['dɪdnt] [ə; eɪ] [fɪŋk] ['eɪndʒl] [maɪt] [goʊ][faɪnd][hɜːr; hər] ['mæmə] ?

"	**C'rew**	**,**	**didn't**	**a**	**fink**	**Angel**	**might**	**go**	**find**	**her**	**mamma**	**?**
"	-	,	没有	一个	芬克	天使	可能	去	寻找	她	妈妈	?

“C'rew，难道你没觉得Angel可能会去找她妈妈吗？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**she**	**demanded**	**on**	**this**	**particular**	**morning**	**.**
"	她	要求	在	这	特别的	早晨	.

“那天早上她提出了这样的要求。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ɪn]

"	**To**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**said**	**C'rew**	**,**	**and**	**the**	**click**	**in**
"	到	-	明天	,	"	说	-	,	和	这	点击	在

“明天，”克鲁说道，然后咔哒一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[hɜːr; hər]['taɪərd] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [mə'ʃiːn] ,

her	**tired**	**voice**	**sounded**	**even**	**above**	**the**	**whirring**	**of**	**the**	**heavy**	**machine**	**,**
她	疲劳的	嗓音	听起来	甚至	多于	这	嗡嗡声	的	这	重的	机器	,

她疲惫的声音甚至盖过了重型机器的嗡嗡声。

[fɔːr; fər] - [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] [eɪkt] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt]

for	**C'rew's**	**head**	**ached**	**and**	**her**	**back**	**ached**	**,**	**and**	**possibly**	**her**	**heart**	**ached**
为了	-	头	疼痛	和	她	后退	疼痛	,	和	可能	她	心	疼痛

[tuː] ,

too	**,**
也	,

C'rew头疼，背也疼，可能她的心也疼。

[fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd]['nɔːmə][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn][wʌn] - ['windəud]

for	**herself**	**and**	**Norma**	**and**	**the**	**child**	**and**	**poor**	**people**	**in**	**one**	**-**	**windowed**
为了	她自己	和	诺玛	和	这	孩子	和	贫穷的	人们	在	一	-	窗口

['tenəmənt] [ruːmz; rʊmz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

tenement	**rooms**	**in**	**general**	**.**
廉租公寓	房间	在	一般的	.

为了她自己、诺玛、孩子以及所有住在只有一扇窗户的廉租房里的穷人。

" ['dɪdnt] [ə; eɪ] [fɪŋk] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [goʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['dʒoʊi] ? "

"	Didn't	a	fink	she	might	go	play	with	little	Joey	?	"
"	没有	一个	芬克	她	可能	去	玩	和	小的	乔伊	?	"

“难道她一点儿也没想过她会去和小乔伊玩吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['meri] [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [θɪn]

"	No	,	"	said	Mary	decidedly	,	and	she	leaned	back	wearily	and	pushed	her	thin
"	不	,	"	说	玛丽	绝对地	,	和	她	倾斜	后退	疲劳	和	推动	她	薄的

,

,

,

“不，”玛丽斩钉截铁地说，她疲惫地向后靠去，用力推了推她纤细的身体。

['kʌlərləs] [her] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [hɑ:t] , [θrɑ:bɪŋ] ['tɛmpəlz] , " [noʊ] ,

colorless	hair	off	her	hot	,	throbbing	temples	,	"	no	,
无色	头发	离开	她	热的	,	悸动	寺庙	,	"	不	,

她褪去苍白的头发，露出滚烫、跳动的太阳穴，“不，

[ju:; jʊ] [pleɪd] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] ['dʒoʊi] [æn; ən] - [ti: 'eɪtʃ] - [rest] ['jestərdeɪ] ,

you	played	down	on	the	pavement	with	Joey	an	'	th	'	rest	yesterday	,
你	玩	向下	在	这	路面	和	乔伊	一个	-	th	-	休息	昨天	,

昨天你和乔伊他们一起在人行道上玩耍了，

[æn; ən] [ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [ju:; jʊ] [sɪk] .

an	the	sun	made	you	sick	.
一个	这	太阳	制成	你	生病的	.

阳光让你感到不适。

[bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ] [heɪst] [tu:; tə] [ə'vɜ:rt] [ðə; ði] [klaʊd] ['laʊərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['beɪbi] [feɪs] ,

But	,	"	with	haste	to	avert	the	cloud	lowering	over	the	baby	face	,
但	,	"	和	匆忙	到	避免	这	云	降低	超过	这	婴儿	脸	,

但是，“急于阻止乌云笼罩婴儿的脸庞，

" [ɪf] [ju:l] [bi:; bi] ['ri:əl] [gʊd] [æn; ən] - [nɑ:t] ['wɜ:ri] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [daʊn] [æn; ən] - [si:]

"	if	you'll	be	real	good	an	'	not	worry	her	,	you	can	go	down	an	'	see
"	如果	你会	是	真实的	好的	一个	-	不是	担心	她	,	你	能	去	向下	一个	-	看

['mɪsɪz] . -

Mrs	.	O'Malligan	.
太太	.	-	.

“如果你乖乖听话，不让她担心，你就可以下去见奥马利根太太了。”

" [fer] ['weðər] [pri'veɪld] [ə'gen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] ,

"	Fair	weather	prevailed	again	on	the	pretty	face	,
"	公平的	天气	最终获胜	再次	在	这	漂亮的	脸	,

“好天气再次降临到这张漂亮的脸上。”

[ænd; ənd] [æt; ət] ['mɛri:z] [wɜ:rd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] ,

and	at	Mary's	word	the	Angel	was	at	the	open	door	,
和	在	玛丽的	单词	这	天使	曾是	在	这	打开	门	,

玛丽一声令下，天使就出现在敞开的门口。

['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃer] [pleɪst] ['krɔ:sˌweɪz] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['ventʃərɪŋ] [aʊt]

tugging	at	the	chair	placed	crossways	to	keep	her	from	venturing	out
拉扯	在	这	椅子	放置	十字路口	到	保持	她	从	冒险	出去

[ˌʌnəb'zɜ:rvd] ,

unobserved	,
未被观察到的	,

她拉着横放的椅子，防止自己悄悄溜出去。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜ:rk] ,

and	with	a	sigh	and	a	guilty	look	at	the	pile	of	unfinished	work	,
和	和	一个	叹	和	一个	有罪的	看	在	这	桩	的	未完成	工作	,

他叹了口气，愧疚地看了看那堆未完成的工作，

['meri] [roʊz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['aɪrɪʃ] ['leɪdiːz] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

Mary	rose	and	carried	her	down	to	the	good	Irish	lady's	door	,	and	,	with
玛丽	玫瑰	和	携带	她	向下	到	这	好的	爱尔兰	女士的	门	,	和	,	和

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

玛丽起身，抱着她走到那位善良的爱尔兰女士家门口，只说了几句话，

['hɜːrid] [bæk] .

hurried	back	.
慌忙	后退	.

匆匆赶回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['mɪsɪz] . - , [bɪg] , ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] [red] ,

Mrs	.	O'Malligan	,	big	,	beaming	and	red	,
太太	.	-	,	大的	,	光芒四射	和	红色的	,

奥马利根太太，身材高大，笑容灿烂，脸颊通红。

[smaɪld] [ə; eɪ] [mɔɪst] [bʌt; bət] ['hɑːrti] ['welkəm] [frʌm; frəm]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʌb] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

smiled	a	moist	but	hearty	welcome	from	over	her	tubs	toward	the	little
微笑	一个	潮湿	但	爽朗	欢迎	从	超过	她	浴缸	朝向	这	小的

['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] ['gɪŋəm] ['stændɪŋ] ['ʃaɪli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

figure	in	the	faded	gingham	standing	shyly	in	the	open	doorway	.
数字	在	这	褪色	格子布	常设	害羞地	在	这	打开	门口	.

她从浴缸上方露出一个湿润而热情的微笑，欢迎站在敞开的门口、穿着褪色格子布衣服的小身影。

" [æn; ən] - [ɪts] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌem 'iː]['eɪndʒl] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

"	An	'	it's	proud	to	see	ye	I	am	,	me	Angel	,	"	she	declared	,
"	一个	-	它是	自豪的	到	看	是的	我	是	,	我	天使	,	"	她	声明	,

“我很荣幸见到你，我的天使，”她说道。

" [ðoʊ] [ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['pleɪɪn] - [wɪd] [jiː; ji] .

"	though	there's	never	a	childer	in	call	to	be	playin	'	wid	ye	.
"	尽管	有	绝不	一个	奇尔德	在	称呼	到	是	玩耍	-	宽	是的	.

“虽然从来没有孩子来和你一起玩。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [smaɪld] [bæk] [ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	But	the	Angel	,	nothing	daunted	,	smiled	back	in	turn	,	and	climbed	into	a
"	但	这	天使	,	没有什么	畏惧	,	微笑	后退	在	转动	,	和	攀登	进入	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“但是天使毫不畏惧，回以微笑，然后爬上一把椅子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [fel] ['ɪntuː] ['frendli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	the	two	forthwith	fell	into	friendly	conversation	,
和	这	二	立即	跌倒	进入	友好的	对话	,

两人随即友好地攀谈起来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['iːðər] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

though	it	is	doubtful	if	either	understood	one	-	half	of	what	the	other	was
尽管	它	是	疑	如果	任何一个	理解	一	-	一半	的	什么	这	其他	曾是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

talking	about	.
说	关于	.

不过，他们俩是否听懂了对方所说的话，都令人怀疑。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] ,

Presently	**Mrs**	**.**	**O'Malligan**	**,**	**with**	**many**	**apologies**	**,**
目前	太太	.	-	,	和	许多	致歉	,

奥马利根夫人，在此深表歉意，

[went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [kɔ:rt] [tu:; tə] [hæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [wɑ:ʃ] ,

went	**out**	**into**	**the**	**back**	**court**	**to**	**hang**	**out**	**the**	**last**	**of**	**the**	**family**	**wash**	**,**
去	出去	进入	这	后退	法庭	到	悬挂	出去	这	最后的	的	这	家庭	洗	,

走到后院晾晒最后几件家里要洗的衣服，

[ænd; ənd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] , ['stɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

and	**on**	**her**	**return**	**,**	**stopping**	**short**	**in**	**the**	**doorway**	**,**
和	在	她	返回	,	停止	短的	在	这	门口	,

她返回时，突然在门口停了下来，

[hɜ:r; hər] ['dʒɑ:li] [red] [feɪs] [spred] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [smaɪl] .

her	**jolly**	**red**	**face**	**spread**	**into**	**a**	**responsive**	**smile**	**.**
她	快乐的	红色的	脸	传播	进入	一个	响应式设计	微笑	.

她那红扑扑的脸颊绽放出灿烂的笑容。

" [ðə; ði] [seɪnts] - [ˌju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [wʊd] [ji:; ji] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

"	**The**	**saints**	**presarve**	**us**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**would**	**ye**	**look**	**at**	**the**	**child**	**?**
"	这	圣徒	-	我们	,	"	她	哭	,	"	会	是的	看	在	这	孩子	?

“圣徒保佑我们，”她喊道，“你们看看这个孩子好吗？”

" [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [tʌb] [ʌv; əv] [blu:] ['rɪnsɪŋ] ['wɔ:tər] [sæt] [ðə; ði] ['gli:fl] ['eɪndʒl] ,

"	**for**	**in**	**the**	**tub**	**of**	**blue**	**rinsing**	**water**	**sat**	**the**	**gleeful**	**Angel**	**,**
"	为了	在	这	浴缸	的	蓝色的	漂洗	水	卫星	这	兴高采烈	天使	,

“因为在盛满蓝色洗涤水的浴缸里，坐着一位快乐的天使，

['wɔ:tər] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

water	**trickling**	**from**	**her**	**yellow**	**hair**	**and**	**from**	**every**	**stitch**	**of**	**clothing**	**,**
水	涓涓细流	从	她	黄色的	头发	和	从	每一个	缝	的	衣服	,

水珠从她金色的头发和衣服的每一处都滴落下来。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ku:l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] [ɪn] ['mɪsɪz] .

while	**her**	**evident**	**enjoyment**	**of**	**the**	**cool**	**situation**	**found**	**a**	**response**	**in**	**Mrs**	**.**
尽管	她	明显	享受	的	这	凉爽的	情况	成立	一个	回复	在	太太	.

- [kaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] [hɑ:rt] .

O'Malligan's	**kind**	**and**	**indulgent**	**heart**	**.**
-	种类	和	放纵的	心	.

她显然很享受这种凉爽的环境，而奥马利根太太善良宽容的心也对她表示了同样的感受。

" ['eɪndʒl] [teɪk] [ə; eɪ] [bæf] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ðoʊ]

"	**Angel**	**take**	**a**	**baf**	**,**	**"**	**was**	**the**	**smiling**	**though**
"	天使	拿	一个	巴夫	,	"	曾是	这	微笑	尽管

“天使，去洗个澡吧，”虽然面带微笑，但还是说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[su:'pɜ:rfluəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['ʌndin] .

superfluous	**explanation**	**which**	**came**	**from**	**the**	**infant**	**Undine**	**.**
多余	解释	哪个	来了	从	这	婴儿	水仙女	.

来自幼年水仙女温蒂妮的多余的解释。

" [æn; ən] - [its] [raɪt] [ji:; ji] [ɑ:r; ər] , " [læft] ['mɪsɪz] . - ,

"	**An**	**'**	**it's**	**right**	**ye**	**are**	**,**	**"**	**laughed**	**Mrs**	**.**	**O'Malligan**	**,**
"	一个	-	它是	正确的	是的	是	,	"	笑了	太太	.	-	,

“你说得对，”奥马利根太太笑着说。

" [æn; ən] - [ʃʊr] [aɪl] [biː; bi] ['æfðər] ['gɪvɪn] - [jiː; ji][ə; eɪ] [rɑːl] [wɑːn] [mi'self] ,

"	an	'	sure	I'll	be	afther	givin	'	ye	a	rale	wan	meself	,
"	一个	-	当然	患病的	是	之后	给予	-	是的	一个	拉尔	万	我自己	,

“我肯定会给你一个像我自己一样的惊喜。”

" [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [æn; ən] ['empti] [tʌb] [wɪð; wɪθ] [kliːn] ['wɔːtər] ,

"	and	filling	an	empty	tub	with	clean	water	,
"	和	填充	一个	空的	浴缸	和	干净的	水	,

“并向空浴缸中注入清水，

[ðə; ði] [brɪsk] ['leɪdi] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði]['beɪbi] [strɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrm] ,

the	brisk	lady	soon	had	the	baby	stripped	to	her	firm	,
这	轻快	女士	很快	有	这	婴儿	脱衣舞	到	她	公司	,

这位干练的女士很快就把婴儿扒光了，只剩下她紧身的衣服。

[waɪt] [skɪn] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] .

white	skin	and	standing	in	the	tub	.
白色的	皮肤	和	常设	在	这	浴缸	.

皮肤白皙，站在浴缸里。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [splæʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːti] [fiːt] ,

And	what	with	the	splashings	of	the	naughty	feet	,
和	什么	和	这	水花四溅	的	这	淘气	脚	,

还有那淘气的小脚丫溅起的水花，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['tʌmblz] ['ɪntuː][ðə; ði][soʊp] - [sʌdz] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi]

and	the	wicked	tumbles	into	the	soap	-	suds	every	time	the	mischievous	little	body
和	这	邪恶	翻滚	进入	这	肥皂	-	泡沫	每一个	时间	这	恶作剧	小的	身体

[wʌz; wəz] [rɪnst] ,

was	rinsed	,
曾是	冲洗干净	,

每当淘气的小身体被冲洗时，邪恶的东西就会掉进肥皂泡里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - " [wɪst] , [biː; bi] ['eɪzi] , " [ænd; ənd] " [its] [ə; eɪ] - - [jiː; ji]

and	Mrs	.	O'Malligan's	"	Whist	,	be	aisy	,	"	and	"	It's	a	tormentin	'	darlint	ye
和	太太	.	-	"	惠斯特	,	是	艾西	,	"	和	"	它是	一个	-	-	达林特	是的

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

还有奥马利根夫人的《Whist, be aisy》和《It's a tormentin' darlint ye are,

" [ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][ðə; ði][kɔːlz] ,

"	they	heard	nothing	of	the	knocks	at	the	door	or	the	calls	,
"	他们	听到	没有什么	的	这	敲门声	在	这	门	或者	这	呼叫	,

他们没有听到敲门声，也没有听到呼喊声。

[nɔːr] [nuː] [ðæt] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] , [ɪn] [striːt] [dres] [ænd; ənd][hæt] , [hæd; həd] ['entərd] ,

nor	knew	that	Miss	Bonkowski	,	in	street	dress	and	hat	,	had	entered	,
也不	知道	那	错过	邦科夫斯基	,	在	街道	裙子	和	帽子	,	有	进入	,

他们也不知道邦科夫斯基小姐穿着便服，戴着帽子走了进来。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [kliːn] [kloʊðz] .

until	she	stood	beside	them	with	an	armful	of	clean	clothes	.
直到	她	站立	旁	他们	和	一个	满满的	的	干净的	衣服	.

直到她抱着一大堆干净衣服站在他们旁边。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [lʌk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɔːl] [wɑːʃt]

"	Was	there	ever	such	luck	,	"	she	cried	excitedly	,	"	to	find	her	all	washed
"	曾是	那里	曾经	这样的	运气	,	"	她	哭	兴奋地	,	"	到	寻找	她	全部	洗过

[ænd; ənd][dʒʌst] ['redi] !

and	just	ready	!
和	只是	准备好	!

“真是太幸运了！”她兴奋地喊道，“竟然发现她已经洗干净，一切都准备就绪！”

['meri] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ,
Mary said she was here ,
玛丽 说 她 曾是 这里 ,

玛丽说她在这里，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dʒʌst] [brɔːt] [hɜːr; hər] [kliːn] [kloʊðz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][trɪp]
and so I just brought her clean clothes down with me to save a trip
和 所以 我 只是 带来 她 干净的 衣服 向下 和 我 到 节省 一个 旅行
[bæk] [ˌʌp'sterz] .
back upstairs .
后退 楼上 .

所以我直接把她的干净衣服带下来了，这样就不用再跑一趟楼上了。

[waɪp] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] , [pliːz] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [tʌŋ] ['goʊɪŋ] , [mɪs] ['nɔːmə]
Wipe her quickly , please , " and with hands and tongue going , Miss Norma
擦拭 她 迅速地 , 请 , " 和 和 双手 和 舌头 去 , 错过 诺玛
[ɪk'spleɪnd] [ðæt]
explained that
解释 那

“请快点给她擦干净，”诺玛小姐一边用手和舌头擦拭，一边解释道。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn]
one of the children in the juvenile dance on the boards at The Garden
一 的 这 孩子们 在 这 少年 舞蹈 在 这 板 在 这 花园
['ɑːprə]
Opera
歌剧

花园歌剧院舞台上少年舞蹈团的一名儿童

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmætɪ'neɪ] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]
House had been suddenly taken ill , and a matinée advertised for the next
房子 有 到过 突然 已采取 患病的 , 和 一个 午场 广告 为了 这 下一个
[deɪ] .
day .
天 .

豪斯突然生病了，第二天下午安排了一场午场演出。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] ,
" And it happens lucky enough , " she went on , addressing the ladies who ,
" 和 它 发生 幸运的 足够的 , " 她 去 在 , 解决 这 女士们 WHO ,

“而且幸运的是，这种情况确实发生了，”她继续说道，对在场的女士们说，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [hæd; həd] ['spiːdəli] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
catching wind of the excitement , had speedily gathered about the doorway ,
捕捉 风 的 这 激动 , 有 迅速地 聚集 关于 这 门口 ,

听到这番动静，众人迅速聚集在门口。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['veri] [dæns] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt]
" it just happens I have been teaching her this very dance , and if she don't
" 它 只是 发生 我 有 到过 教学 她 这 非常 舞蹈 , 和 如果 她 不
[get] ['fraɪt(ə)nd] ,
get frightened ,
得到 害怕 ,

“碰巧我一直在教她跳这种舞，如果她不害怕的话，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	believe	she	will	be	able	to	take	the	place	.
我	相信	她	将要	是	有能力的	到	拿	这	地方	.

我相信她能够胜任这个位置。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

“这么说吧，

[mɪs] [bəŋ'kɔfski] [geɪv] [ə; eɪ] [pʊl] [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læst] ['fɪnɪʃɪŋ] [pæt][tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]

Miss	Bonkowski	gave	a	pull	out	and	a	last	finishing	pat	to	the	strings	of
错过	邦科夫斯基	给予	一个	拉	出去	和	一个	最后的	精加工	拍	到	这	字符串	的

[ðə; ði] [im'brɔidəd] ['mʌzlɪn] ['bɑːnɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] ,

the	embroidered	muslin	bonnet	the	child	had	worn	on	her	first	appearance	,
这	绣花	细棉布	引擎盖	这	孩子	有	磨损	在	她	第一的	外貌	,

邦科夫斯基小姐拉了拉孩子第一次亮相时戴的那顶绣花棉布帽的系带，最后轻轻拍了拍。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [kliːn] , ['deɪnti] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] , ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

and	taking	her	,	clean	,	dainty	,	smiling	and	expectant	,	into	her	arms	,
和	采取	她	,	干净的	,	纤巧	,	微笑	和	怀孕	,	进入	她	武器	,

她将她抱在怀里，她干净、娇小、面带微笑，满怀期待。

[mɪs] ['nɔːmə] [plʌndʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ['hɔːlweɪ] ['ɪntuː]

Miss	Norma	plunged	out	of	the	comparative	coolness	of	the	Tenement	hallway	into
错过	诺玛	暴跌	出去	的	这	比较	凉爽	的	这	廉租公寓	门厅	进入

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [sʌn] .

the	glare	of	the	August	sun	.
这	强光	的	这	八月	太阳	.

诺玛小姐一头扎进了相对凉爽的公寓走廊，迎面而来的是八月刺眼的阳光。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] .

But	all	this	while	the	little	brain	was	at	work	.
但	全部	这	尽管	这	小的	脑	曾是	在	工作	.

但与此同时，小脑袋瓜一直在运转。

" ['gɔɪn] - [tuː; tə]['eɪndʒəlz] ['mæmə] , — [hɜːr; hər]['gɔɪn] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæmə] ,

"	Goin	'	to	Angel's	mamma	,	—	her	goin	'	to	her	mamma	,
"	戈因	-	到	天使的	妈妈	,	—	她	去	-	到	她	妈妈	,

“去见天使的妈妈，——她去见她的妈妈，

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [broʊk] [fɔːrθ] [æz; əz] ['nɔːmə] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɑːt] [striːts] ,

"	suddenly	the	child	broke	forth	as	Norma	hurried	along	the	hot	streets	,
"	突然	这	孩子	打破	前进	作为	诺玛	慌忙	沿着	这	热的	街道	,

“突然，孩子开口说话了，当时诺玛正沿着炎热的街道匆匆走着。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [biːt] [ə; eɪ] ['gliːfl] [tæ'tuː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] ['nɔːrməz] ['ʃoʊldər] .

and	the	little	hand	beat	a	gleeful	tattoo	as	it	rested	on	Norma's	shoulder	.
和	这	小的	手	打	一个	兴高采烈	纹身	作为	它	休息	在	诺玛的	肩膀	.

那只小手欢快地拍打着诺玛的肩膀。

['nɔːmə] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['saɪdwɔːk] , [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Norma	paused	on	the	crowded	sidewalk	,	to	take	breath	beneath	the	shade	of	a
诺玛	暂停	在	这	挤	人行道	,	到	拿	气息	下面	这	阴影	的	一个

['frendli]

friendly
友好的

诺玛在拥挤的人行道上停下脚步，在一棵友善的树荫下喘口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['ɔ:nɪŋ] .
awning **.**
棚 .

棚。

" [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ]['eɪndʒl] , " [ʃi:; ʃi] [pæntid] ,
" Not to - day , my angel , " she panted ,
" 不是 到 - 天 , 我的 天使 , " 她 喘息 ,

“今天不行，我的天使，”她喘着气说。

" [tu:; tə] - [deɪ] [jʊr; jər] ['nɔ:mə] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['preʃəs] [wer] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['evər] [soʊ]
" to - day your Norma is going to take her precious where there are ever so
" 到 - 天 你的 诺玛 是 去 到 拿 她 宝贵的 在哪里 那里 是 曾经 所以
['meni] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] . "
many nice little girls for her to dance with . "
许多 好的 小的 女孩们 为了 她 到 舞蹈 和 . "

“今天，你的诺玛要带她宝贝女儿去一个有很多漂亮小女孩陪她跳舞的地方。”

" ['eɪndʒl] [laɪks] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] , ['nɔ:mə] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['beɪbi] ,
" Angel likes to dance with little girls , Norma , " admitted the baby ,
" 天使 点赞 到 舞蹈 和 小的 女孩们 , 诺玛 , " 承认 这 婴儿 ,

“安琪儿喜欢和小女孩一起跳舞，诺玛，”婴儿承认道。

[waɪl] ['nɔ:mə] [meɪd] ['redi] [tu:; tə] [θred] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [θru:] [ðə; ði] [pres]
while Norma made ready to thread her way across the street through the press
尽管 诺玛 制成 准备好 到 线 她 方式 穿过 这 街道 通过 这 按
[ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lz] .
of vehicles .
的 车辆 .

诺玛准备穿过拥挤的车流，穿过街道。

" [aɪl] [nɑ:t] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [waɪz] ['kɔ:rəs]
" I'll not say one word to her about being frightened , " reflected the wise chorus
" 患病的 不是 说 一 单词 到 她 关于 存在 害怕 , " 反映 这 明智的 合唱
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“我不会跟她说我害怕的事，”睿智的合唱团女歌手沉思道。

" [ænd; ənd] [ʃi:z] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:gər] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]
" and she's such an eager little darling , thinking of other things and trying
" 和 她是 这样的 一个 渴望的 小的 亲爱的 , 思维 的 其他 事物 和 尝试
[tu:; tə] [du:] [hɜ:r; hər] [best] ,
to do her best ,
到 做 她 最好的 ,

“她真是个热情的小可爱，总是想着别的事情，努力做到最好。”

['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
maybe she won't think of it .
或许 她 惯于 思考 的 它 .

也许她根本不会想到这一点。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] ['oʊnli] [ki:p] [ðə; ði] [pleɪs] [waɪl] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] [sɪk] ,
If she can only keep the place while that child is sick ,
如果 她 能 仅有的 保持 这 地方 尽管 那 孩子 是 生病的 ,

如果她只能在孩子生病期间保住这个住处的话，

— [wʌt] [ə; eɪ] [help] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [bi:; bi] !
— what a help the money would be !
— 什么 一个 帮助 这 钱 会 是 !

这笔钱要是能帮上多大的忙啊！

" — [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['hoʊpf(ə)l]['nɔːmə] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɪn][ðə; ði][saɪd]

"	—	and	the	usually	hopeful	Norma	sighed	as	she	hurried	in	the	side
"	一	和	这	通常	充满希望	诺玛	叹了口气	作为	她	慌忙	在	这	边

['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdn]

entrance	of	the	handsome	stone	building	known	to	the	public	as	The	Garden
入口	的	这	英俊的	石头	建筑	已知	到	这	民众	作为	这	花园

['ɑːprə] [haʊs] .

Opera	House	.
歌剧	房子	.

——一向充满希望的诺玛叹了口气，匆匆走进这座被公众称为“花园歌剧院”的漂亮石头建筑的侧门。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɑːprə] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	next	afternoon	,	at	The	Garden	Opera	House	,	as	the	bell	rang	for	the
这	下一个	下午	,	在	这	花园	歌剧	房子	,	作为	这	钟	响铃	为了	这

['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][raɪz] ,

curtain	to	rise	,
窗帘	到	上升	,

第二天下午，在花园歌剧院，当幕布拉开的铃声响起时，

['meri] ['kæruː] , [ɪn] [best] [ə'taɪər][ʌv; əv][wɔːrn] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [tʃiːp] [strɔː] [hæt] ,

Mary	Carew	,	in	best	attire	of	worn	black	dress	and	cheap	straw	hat	,
玛丽	卡鲁	,	在	最好的	服装	的	磨损	黑色的	裙子	和	便宜的	稻草	帽子	,

玛丽·卡鲁，身着破旧的黑色连衣裙和廉价的草帽，

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒl]['ɪntuː][ðə; ði]['æbsənt] ['feriz] [kæst] - [ɔːf] [ʃel] , [wɪtʃ]

was	putting	the	Angel	into	the	absent	fairy's	cast	-	off	shell	,	which
曾是	推杆	这	天使	进入	这	缺席的	仙女的	投掷	-	离开	壳	,	哪个

那是将天使放入缺席仙女丢弃的贝壳中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[kən'sistid] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [waɪt] ['tɑːrlətən][æz; əz][tuː; tə][skəːts][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɪlvər] ['tɪnsl] [æz; əz][tuː; tə]

consisted	of	much	white	tarlatan	as	to	skirts	and	much	silver	tinsel	as	to
由……组成	的	很多	白色的	塔拉坦	作为	到	裙子	和	很多	银	箔	作为	到

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

裙子主要由白色粗呢面料制成，腰间则缀满了银色亮片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['gɔːzi] [wɪŋz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz]

with	a	pair	of	wonderful	gauzy	wings	at	sight	of	which	the	Angel	was
和	一个	一对	的	精彩的	薄纱	翅膀	在	视线	的	哪个	这	天使	曾是

[ɪn'ræptʃərd] .

enraptured	.
眉飞色舞	.

天使看到她那对美丽的薄纱翅膀，顿时被深深吸引。

[mɪs] [bəŋ'kɔfski] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɑːn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [siːn] ,

Miss	Bonkowski	being	,	as	she	expressed	it	,	"	on	in	the	first	scene	,
错过	邦科夫斯基	存在	,	作为	她	表达	它	,	"	在	在	这	第一的	场景	,

正如邦科夫斯基小姐所说，“在第一幕中，

" ['meri] ['kæruː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fər'seɪk] [dʒiːn] [ˌpæntə'luːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ]

"	Mary	Carew	had	been	obliged	to	forsake	jean	pantaloons	for	the	time	being
"	玛丽	卡鲁	有	到过	有义务	到	背叛	牛仔裤	灯笼裤	为了	这	时间	存在

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	come	to	take	charge	of	the	child	,
和	来	到	拿	收费	的	这	孩子	,

玛丽·卡鲁不得不暂时放弃牛仔灯笼裤，前来照顾孩子。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] , [kwɪk] ,
who **in** **her** **earnest** **,** **quick** **,**
WHO 在 她 认真 , 快的 ,

她认真、迅速地，

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['lɪt(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][pɑːrt][ænd; ənd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l]
enthusiastic **little** **fashion** **had** **done** **her** **part** **and** **gone** **through** **the** **rehearsal**
热情的 小的 时尚 有 完毕 她 部分 和 已消失 通过 这 排演
['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['nɔːmə][hæd; həd] [hoʊpt] ,
better **even** **than** **the** **sanguine** **Norma** **had** **hoped** **,**
更好的 甚至 比 这 乐观 诺玛 有 希望 ,

这位热情洋溢的小时装演员出色地完成了她的任务，排练表现甚至比乐观的诺玛所希望的还要好。

[ænd; ənd]['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['drɪlɪŋ] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪl]
and **after** **considerable** **drilling** **had** **satisfied** **the** **authorities** **that** **she** **could** **fill**
和 后 大量 钻孔 有 使满意 这 当局 那 她 可以 充满
[ðə; ði] ['veɪkənsi] .
the **vacancy** **.**
这 空缺 .

经过反复考核，她终于让当局相信自己能够胜任这个空缺职位。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl] , [ɪn][hɜːr; hər] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] ['hjuːdʒli] ,
As **for** **the** **Angel** **,** **in** **her** **friendly** **fashion** **she** **had** **enjoyed** **herself** **hugely** **,**
作为 为了 这 天使 , 在 她 友好的 时尚 她 有 享受 她自己 非常 ,

至于天使，她一如既往地友好，玩得非常开心。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [kwiːn] ,
accepting **the** **homage** **of** **the** **other** **children** **like** **a** **small** **queen** **,**
接受 这 尊敬 的 这 其他 孩子们 喜欢 一个 小的 女王 ,

她像个小女王一样接受其他孩子的敬意。

['greɪʃəsli] [pə'mitɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [en'θuːzd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['leɪdiz] [huː] , [laɪk]
graciously **permitting** **herself** **to** **be** **enthused** **over** **by** **the** **various** **ladies** **who** **,** **like**
亲切地 允许 她自己 到 是 热情洋溢 超过 经过 这 各种各样的 女士们 WHO , 喜欢
['nɔːmə] , ['kɔnstitjuːtid] " [ðə; ði] ['kɔːrəs] ,
Norma **,** **constituted** **"** **the** **chorus** **,**
诺玛 , 构成 " 这 合唱 ,

她欣然接受其他女士的热情，这些女士和诺玛一样，构成了“合唱队”。

" [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hoʊm] ['nuːmərəs] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [wɑːd][ʌv; əv]['kændi]
" **and** **carrying** **home** **numerous** **offerings** **,** **from** **an** **indigestible** **wad** **of** **candy**
" 和 携带 家 很多的 供品 , 从 一个 难以消化的 瓦德 的 糖果
[noʊn] [æz; əz] " [æn; ən][ɔːl] - [deɪ] - ['sʌkər] ,
known **as** **"** **an** **all** **-** **day** **-** **sucker** **,**
已知 作为 " 一个 全部 - 天 - 傻瓜 ,

并带回家许多礼物，包括一块难以消化的糖果，被称为“全天棒棒糖”。

" ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['feri] - ['pɑːrtnər] ,
" **given** **her** **by** **her** **fairy** **-** **partner** **,**
" 给定 她 经过 她 仙女 - 伙伴 ,

“由她的仙女伴侣赠予她”

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kwɔːrtər]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [blɑːnd] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['tenər] .
to **a** **silver** **quarter** **given** **her** **by** **the** **blonde** **and** **handsome** **tenor** **.**
到 一个 银 四分之一 给定 她 经过 这 金发 和 英俊的 男高音 .

那位金发英俊的男高音送给她一枚银币。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər]
" **She** **is** **the** **most** **fascinating** **little** **creature**
" 她 是 这 最多 迷人 小的 生物

她真是个迷人的小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[aɪ]['evər] [met] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ðə; ði]['primə] ['dɑːnə] [hæd; həd] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [mɪs]
I ever met in my life , " the prima donna had cried to the excited Miss
我 曾经 遇见 在 我的 生活 , " 这 普里玛 唐娜 有 哭 到 这 兴奋的 错过
[bəŋ'kɔfski] ,
Bonkowski ,
邦科夫斯基 ,

“我一生中见过的任何人，”这位首席女高音对激动的邦科夫斯基小姐哭着说。

[huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'drest] [baɪ][ðæt] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] [bɪ'fɔːr] , — " [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː]
who had never been addressed by that great personage before , — " did you ever see
WHO 有 绝不 到过 已解决 经过 那 伟大的 人士 前 , — " 做过 你 曾经 看
[sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [aɪz] ,
such heavenly eyes ,
这样的 天上 眼睛 ,

从未被这位伟人亲自训诫过的他——“你见过如此神圣的眼睛吗？”

— [nɑːt] [bluː] — ['vaɪələt] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] — [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [θruː] [terz] !
— not blue — violet — and such a smile — like the sun through tears !
— 不是 蓝色的 — 紫色 — 和 这样的 一个 微笑 — 喜欢 这 太阳 通过 眼泪 !

——不是蓝色——是紫色——还有那笑容——就像阳光透过泪水！

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , — [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Who is she , — where did she come from ?
WHO 是 她 , — 在哪里 做过 她 来 从 ?

她是谁？她来自哪里？

[sʌtʃ] [greɪs] , — [sʌtʃ] [pɔɪz] !
Such grace , — such poise !
这样的 优雅 , — 这样的 沉着 !

如此优雅，如此沉稳！

" [ðə; ði]['eɪndʒəlz]['stɔːri] [wʌz; wəz] [ri'saitid] [tuː; tə] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [ɪn] [mɪs] - [moʊst]
" The Angel's story was recited to quite an audience , in Miss Bonkowski's most
" 这 天使的 故事 曾是 背诵 到 相当 一个 观众 , 在 错过 - 最多
[drə'mætɪk] ['mænər] .
dramatic manner .
戏剧性 方式 .

“天使的故事由邦科夫斯基小姐以她最富有戏剧性的方式，向相当多的听众讲述。”

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['leɪdi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋər] ,
But long before the chorus lady had finished , the great singer ,
但 长的 前 这 合唱 女士 有 完成的 , 这 伟大的 歌手 ,

但合唱团女歌手还没唱完，那位伟大的歌手就唱了起来。

['lendɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ['æftər][ðə; ði] [fjuː] [fækts][wɜːr; wər] ['gæðərd] ,
lending but a wandering attention after the few facts were gathered ,
贷款 但 一个 漫游 注意力 后 这 很少 事实 是 聚集 ,

在收集到少量事实后，他只是漫不经心地关注了一下。

[hæd; həd] [kəukst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪlkən] [læp] ,
had coaxed the child into her silken lap ,
有 哄骗 这 孩子 进入 她 丝 膝 ,

她哄着孩子坐到自己丝滑的膝上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn] ['evri] ['riːəl] ['wʊmənz] ['fɪŋgərz][frʌm; frəm] [dɑːl] -

and	with	the	mother	touch	which	lies	in	every	real	woman's	fingers	from	doll	-
和	和	这	母亲	触碰	哪个	谎言	在	每一个	真实的	女性的	手指	从	玩具娃娃	-

['beɪbi] [deɪz] ['ʌpwərd] ,

baby	days	upward	,
婴儿	天	向上	,

以及从玩偶时代起，每个真正女人指尖都蕴藏的那种母性般的温柔抚触，

[wʌz; wəz] ['fɑːndlɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [her] , [ænd; ənd] ,

was	fondling	and	re	-	touching	the	rings	of	shining	hair	,	and	,
曾是	爱抚	和	关于	-	接触	这	戒指	的	灼灼	头发	,	和	,

她抚摸着、整理着闪亮的发丝，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] - [noʊts] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [wʌnz] [ɑːrmz] [brɪŋz] ['ɪntuː] ['evri] ['wʊmənli]

with	the	mother	-	notes	which	a	child	within	one's	arms	brings	into	every	womanly
和	这	母亲	-	笔记	哪个	一个	孩子	之内	一个人的	武器	带来	进入	每一个	女性

['wʊmənz] [vɔɪs] ,

woman's	voice	,
女性的	嗓音	,

带着怀抱中的孩子带入每个女人声音里的那种母性音调，

[wʌz; wəz] ['kuːɪŋ] ['broʊkən] [en'dɪəmənts] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪr] .

was	cooing	broken	endearments	into	the	little	ear	.
曾是	咕咕	破碎的	爱称	进入	这	小的	耳朵	.

他轻声细语地对着小耳朵说着断断续续的爱语。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz]

Meanwhile	the	Angel	gazed	into	the	beautiful	face	with	the	calm	and	critical	eyes
同时	这	天使	凝视	进入	这	美丽的	脸	和	这	冷静的	和	批判的	眼睛

[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

of	childhood	.
的	童年	.

与此同时，天使用孩童般平静而挑剔的目光凝视着那张美丽的脸庞。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv]['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

But	what	she	saw	there	must	have	satisfied	,	for	,	with	a	sigh	of
但	什么	她	锯	那里	必须	有	使满意	,	为了	,	和	一个	叹	的

['kɑːntent] ,

content	,
内容	,

但她在那里看到的景象一定令她感到满意，因为她满足地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['setld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm] .

she	finally	settled	back	against	the	encircling	arm	.
她	最后	定居	后退	反对	这	包围	手臂	.

她最终靠回了环抱着她的手臂上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

" ['prɪti] ['leɪdi] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kændɪd] ['kɑːment] .

"	Pretty	lady	,	"	was	her	candid	comment	.
"	漂亮的	女士	,	"	曾是	她	坦率	评论	.

“漂亮姑娘，”她直言不讳地评价道。

" ['eɪndʒl] [lʌvz] [hɜːr; hər] .

"	Angel	loves	her	.
"	天使	爱	她	.

“天使爱她。”

" ['flætərd] [ænd; ənd] [preɪzd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

"	Flattered	and	praised	as	she	had	been	,
"	受宠若惊	和	赞扬	作为	她	有	到过	,

尽管她受到了赞扬和优待，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋər] [hæd; həd]['evər] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz]

it	is	doubtful	if	the	great	singer	had	ever	received	a	tribute	to	her	charms
它	是	疑	如果	这	伟大的	歌手	有	曾经	已收到	一个	贡	到	她	魅力

[ðæt] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] .

that	pleased	her	more	.
那	高兴	她	更多的	.

这位伟大的歌手是否曾收到过比这更令她欣喜的赞美之词，恐怕很难说。

" [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] [dres] [hɜ:r; hər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [mɪs]

"	Bring	her	to	my	room	to	-	morrow	to	dress	her	,	"	she	said	to	Miss
"	带来	她	到	我的	房间	到	-	明天	到	裙子	她	,	"	她	说	到	错过

[bəŋ'kɔfski] [ɪn] [sɔ:ft] ,

Bonkowski	in	soft	,
邦科夫斯基	在	柔软的	,

“明天带她到我房间来，我给她穿衣服，”她轻声对邦科夫斯基小姐说。

['wɪnɪŋ] [toʊnz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [kə'mænd] ,

winning	tones	that	were	nevertheless	a	command	,
获胜	音调	那	是	尽管如此	一个	命令	,

赢得胜利的语气，尽管这是一种命令，

[ʌn'pɪnɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [lɔ:ŋ] - [stemd] ['roʊziz][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['beɪbi]

unpinning	the	two	long	-	stemmed	roses	she	wore	and	putting	them	in	the	baby
解开	这	二	长的	-	茎	玫瑰	她	穿着	和	推杆	他们	在	这	婴儿

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

她取下胸前佩戴的两朵长茎玫瑰，把它们放在婴儿的手指上。

" [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] , [maɪnd] !

"	and	bring	her	early	,	mind	!
"	和	带来	她	早期的	,	头脑	!

“而且要早点带她来！”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['meri] ['kæru:] , ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]

"	And	so	it	was	that	Mary	Carew	,	nervous	and	awkward	,	was	there
"	和	所以	它	曾是	那	玛丽	卡鲁	,	紧张的	和	尴尬的	,	曾是	那里

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“于是，紧张又尴尬的玛丽·卡鲁就站在那里了。”

['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [dres] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ,

doing	her	best	to	dress	the	excited	little	creature	,
正在做	她	最好的	到	裙子	这	兴奋的	小的	生物	,

她正尽力给这个兴奋的小家伙穿衣服，

[hu:m] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ki:p] [stɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

whom	nothing	could	keep	still	a	second	at	a	time	.
谁	没有什么	可以	保持	仍然	一个	第二	在	一个	时间	.

他一刻也停不下来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, maːm, məm] , " ['meri] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [briːð] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ]
" **Thank** **you** **,** **ma'am** **,** " **Mary** **managed** **to** **breathe** **as** **the** **great** **personage**
" 感谢 你 , 女士 , " 玛丽 管理 到 呼吸 作为 这 伟大的 人士
,
,
,

“谢谢您，夫人，”玛丽好不容易才喘过气来，向这位伟人致意。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['siːmstrəs] ,
turning **the** **full** **radiance** **of** **her** **beauty** **upon** **the** **bewildered** **seamstress** **,**
转弯 这 满的 辐射 的 她 美丽 之上 这 困惑 裁缝 ,

她将自己全部的美丽光彩倾注在不知所措的女裁缝身上，

[tʊk] [ðə; ði] ['nekləs] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meɪdz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [beɪd]
took **the** **necklace** **of** **flashing** **jewels** **from** **her** **maid's** **fingers** **and** **bade**
采取 这 项链 的 闪烁 珠宝 从 她 女佣 手指 和 巴德
[hɜːr; hər] [help] ['meri] .
her **help** **Mary** **.**
她 帮助 玛丽 .

她从女仆手中接过闪闪发光的珠宝项链，吩咐她去帮玛丽。

[ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] [læft] .
The **great** **lady** **laughed** **.**
这 伟大的 女士 笑了 .

这位伟大的女士笑了。

" [jʊə(r)] ['nɜːrvəs] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're nervous , aren't you ?
" 你是 紧张的 , 不是 你 ?

你很紧张，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - , [tuː] ['hjuːmən][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəs]
" she said good - humoredly , too human not to be pleased at this unconscious
" 她 说 好的 - 幽默地 , 也 人类 不是 到 是 高兴 在 这 无意识
['trɪbjuːt] [ɑːn] ['mɛriːz] [pɑːrt] .
tribute on Mary's part .
贡 在 玛丽的 部分 .

“她笑着说，人之常情，看到玛丽这种无意识的致敬，自然会感到高兴。”

" [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][kæn; kən]['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [mæm, maːm, məm] ,
" If the child can only do it right , ma'am ,
" 如果 这 孩子 能 仅有的 做 它 正确的 , 女士 ,

“如果孩子能把事情做好，夫人，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

[sed] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ,
said Mary , in a voice she hardly knew for her own ,
说 玛丽 , 在 一个 嗓音 她 几乎 知道 为了 她 自己的 ,

玛丽用一种她自己都几乎不认识的声音说道：

[ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] [baɪ] ['greɪʃəsnəs] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['splendər] .
overcome this by graciousness no less than by the splendor .
克服 这 经过 亲切 不 较少的 比 经过 这 辉煌 .

克服这一切，既要依靠优雅，也要依靠辉煌。

" [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [raʊnd] , [waɪt] [ɑːrm] ,
" Right , " said the lady , clasping a bracelet upon her round , white arm ,
" 正确的 , " 说 这 女士 , 紧握 一个 手镯 之上 她 圆形的 , 白色的 手臂 ,

“好的，”女士说着，把手镯扣在她圆润白皙的手臂上。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ] ['dreɪpəriːz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['goʊɪŋ][ɑːn] , " [raɪt] !

and	settling	her	trailing	draperies	preparatory	to	going	on	,	"	right	!
和	安顿	她	尾随	窗帘	预备	到	去	在	,	"	正确的	!

她整理好拖曳的帷幔，准备继续前进，“对了！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] !

Of	course	she	will	,	who	ever	heard	of	an	Angel	going	wrong	!
的	课程	她	将要	,	WHO	曾经	听到	的	一个	天使	去	错误的	!

她当然会，谁听说过天使会犯错呢！

" [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [ə'weɪ] .

"	and	laughing	she	sailed	away	.
"	和	笑	她	航行	离开	.

她笑着扬帆远航。

" [naʊ] , " [kraɪd] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , " [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Now	,	"	cried	Miss	Bonkowski	,	rushing	in	a	little	later	,	"	give	her	to	me	,
"	现在	,	"	哭	错过	邦科夫斯基	,	匆忙	在	一个	小的	之后	,	"	给	她	到	我	,

[kwɪk] , ['meri] !

quick	,	Mary	!
快的	,	玛丽	!

“现在，”邦科夫斯基小姐稍后冲进来喊道，“快把她给我，玛丽！”

[ɪf] [juː; jʊ][stænd] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['naɪsli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd]

If	you	stand	right	here	in	the	wings	you	can	see	nicely	,	"	and	the	excited
如果	你	站立	正确的	这里	在	这	翅膀	你	能	看	很好	,	"	和	这	兴奋的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

如果你站在侧台这里，就能看得很清楚，”那位兴奋的女士说。

['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [blɑːnd] - , ['gɔːrdʒəs] [æz; əz][tuː; tə] [pɪŋk] [skɜːrt] ,

wonderful	as	to	her	blonde	befrizzlement	,	gorgeous	as	to	pink	skirt	,
精彩的	作为	到	她	金发	-	,	华丽的	作为	到	粉色的	裙子	,

她那金色的卷发真漂亮，粉色的裙子也美极了。

[bluː] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['kliːnli] [ʌv; əv] [waɪt] [weists] , [bɔːr] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,

blue	bodice	and	not	the	most	cleanly	of	white	waists	,	bore	the	Angel	,
蓝色的	紧身胸衣	和	不是	这	最多	干净利落	的	白色的	腰部	,	钻孔	这	天使	,

天使身着蓝色紧身胸衣，腰间白色肌肤也并非十分洁白。

[laɪk] [ə; eɪ] ['roʊzbʌd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [gɔːz] , [ə'weɪ] .

like	a	rosebud	in	a	mist	of	gauze	,	away	.
喜欢	一个	玫瑰花蕾	在	一个	薄雾	的	纱布	,	离开	.

像薄纱笼罩下的玫瑰花蕾，渐渐远去。

[left] [ə'loʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ['meri] [stʊd] [wer] ['nɔːmə][hæd; həd] [də'rektɪd] ,

Left	alone	amid	the	bustle	and	confusion	Mary	stood	where	Norma	had	directed	,
左边	独自的	之中	这	忙碌	和	困惑	玛丽	站立	在哪里	诺玛	有	指导	,

在熙熙攘攘的混乱中，玛丽独自一人站在诺玛指给她看的地方。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

gazing	out	upon	the	stage	like	one	in	a	dream	.
凝视	出去	之上	这	阶段	喜欢	一	在	一个	梦	.

凝视着舞台，仿佛置身梦境。

['nevər] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'wɪldərɪŋ]

Never	in	all	her	colorless	life	had	she	been	in	the	midst	of	such	bewildering
绝不	在	全部	她	无色	生活	有	她	到过	在	这	中间	的	这样的	扑朔迷离

['splɛndərz] [bɪ'fɔːr] .

splendors	before	.
辉煌	前	.

在她平淡无奇的一生中，她从未置身于如此令人眼花缭乱的壮丽景象之中。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] ['nɔːmə] [bəŋ'kɔfski] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

Was	it	any	wonder	that	Norma	Bonkowski	was	different	from	the	rest	of
曾是	它	任何	想知道	那	诺玛	邦科夫斯基	曾是	不同的	从	这	休息	的

[ðə; ði] ['tenəmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [sʌtʃ] [siːnz] ['deɪli] ?

the	Tenement	when	she	shared	such	scenes	daily	?
这	廉租公寓	什么时候	她	共享	这样的	场景	日常的	?

诺玛·邦科夫斯基每天都要经历这样的场景，她与公寓楼里的其他人不同也就不足为奇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[stɪl] ['fɜːrðər] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [glimpsiz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Still	further	dazed	by	the	music	and	the	glimpses	she	could	catch	of	the
仍然	更远	茫然	经过	这	音乐	和	这	惊鸿一瞥	她	可以	抓住	的	这

['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [haʊs] ,

brilliantly	lighted	house	,
精彩	照明	房子	,

她仍然沉浸在音乐中，偶尔瞥见灯火辉煌的房子，更加恍惚了。

['meri] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]

Mary	held	her	breath	and	clasped	her	hands	as	she	gazed	out	on	the	stage
玛丽	握住	她	气息	和	紧握	她	双手	作为	她	凝视	出去	在	这	阶段

[wer] ,

where	,
在哪里	,

玛丽屏住呼吸，双手紧握，凝视着舞台，那里，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][sɔːft] [griːn] , [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['twai, laitid] ['oʊpənɪŋ] ,

across	the	soft	green	,	from	among	the	forest	trees	,	into	the	twilighted	opening	,
穿过	这	柔软的	绿色的	,	从	之中	这	森林	树木	,	进入	这	暮色	开幕	,

[glaidid][ðə; ði] ['fɛəriz] ;

glided	the	fairies	;
滑翔	这	仙女	;

仙女们从森林树木间，穿过柔和的绿色，滑入暮色笼罩的空地；

['weɪvɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] , ['trɪpɪŋ] ['sloʊli] [æz; əz] [ɪf] [hæf] - [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [flaɪt] , ['lɪsnɪŋ] ,

waving	their	little	arms	,	tripping	slowly	as	if	half	-	poised	for	flight	,	listening	,
挥手	他们的	小的	武器	,	绊倒	缓慢地	作为	如果	一半	-	准备	为了	航班	,	聆听	,

['bendɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

bending	,	swaying	,	whirling	,
弯曲	,	摇晃	,	旋转	,

挥舞着小胳膊，蹒跚着，仿佛半摆好姿势准备起飞，倾听着，弯下腰，摇摆着，旋转着，

['fæstər] , ['swɪftər] , [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː] " [ðə; ði][grænd] [spek'tækjələr] [bæ'leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

faster	,	swifter	,	they	broke	into	"	The	Grand	Spectacular	Ballet	of	the	Fairies	,
快点	,	更迅捷	,	他们	打破	进入	"	这	盛大	壮观的	芭蕾舞	的	这	仙女	,

速度越来越快，他们跳起了“仙女们的盛大芭蕾舞剧”。

" [æz; əz][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	the	advertisements	of	the	opera	phrased	it	.
"	作为	这	广告	的	这	歌剧	措辞	它	.

正如歌剧广告上所宣传的那样。

['fæstər] , ['swɪftər] [stɪl] , ['nɔɪzləsli] [ðeɪ] [spʌn] , [hɪr] , [ðer; ðər] , [ɪn] , [aʊt] , [ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [meɪz]

Faster	**,**	**swifter**	**still**	**,**	**noiselessly**	**they**	**spun**	**,**	**here**	**,**	**there**	**,**	**in**	**,**	**out**	**,**	**in**	**bewildering**	**maze**
快点	,	更迅捷	仍然	,	无声	他们	旋转	,	这里	,	那里	,	在	,	出去	,	在	扑朔迷离	迷宫

[ʌn'tɪl] ,

until	**,**
直到	,

越来越快，越来越迅捷，它们无声地旋转着，一会儿在这里，一会儿在那里，一会儿进去，一会儿出来，在令人眼花缭乱的迷宫中，直到……

[æz; əz][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [laɪts] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [griːn] , [ðer; ðər]

as	**the**	**red**	**and**	**yellow**	**lights**	**cast**	**upon**	**the**	**stage**	**changed**	**into**	**green**	**,**	**their**
作为	这	红色的	和	黄色的	灯	投掷	之上	这	阶段	已更改	进入	绿色的	,	他们的

['futsteps] ['slækənd] ,

footsteps	**slackened**	**,**
脚步声	松弛	,

当舞台上红黄相间的灯光变成绿色时，他们的脚步也慢了下来。

['fɔːltəd] , [ðer; ðər] ['hedz] , [laɪk] ['taɪərd] ['flaʊərz] , [druːpt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɑːn][ɪts] ['mɔːsi] [bæŋk]

faltered	**,**	**their**	**heads**	**,**	**like**	**tired**	**flowers**	**,**	**drooped**	**,**	**and**	**each**	**on**	**its**	**mossy**	**bank**
犹豫不决	,	他们的	头部	,	喜欢	疲劳的	花朵	,	下垂	,	和	每个	在	它是	苔藓	银行

[ʌv; əv] [griːn] ,

of	**green**	**,**
的	绿色的	,

它们踉跄着，头颅像疲惫的花朵般耷拉着，各自落在长满青苔的绿色河岸上。

— [ðə; ði] ['fɛəriz] [sæŋk][tuː; tə] [sliːp] .

—	**the**	**fairies**	**sank**	**to**	**sleep**	**.**
—	这	仙女	沉没	到	睡觉	.

仙子们沉沉睡去。

[ɔːl] ?

All	**?**
全部	?

全部?

[ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] ; [wʌn] [wʌz; wəz] [left] ,

All	**but**	**one**	**;**	**one**	**was**	**left**	**,**
全部	但	一	;	一	曾是	左边	,

除了一个以外，剩下的一个。

[ɪn] [huːz] ['beɪbi] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [dæns] ,

in	**whose**	**baby**	**mind**	**was**	**fixed**	**an**	**unfaltering**	**supposition**	**that**	**she**	**must**	**dance**	**,**
在	谁	婴儿	头脑	曾是	固定的	一个	坚定不移	假设	那	她	必须	舞蹈	,

在她幼小的心灵深处，根深蒂固地存在着一个想法：她必须跳舞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə'loʊn] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ri'həːsəlz] [fɔːr; fər]

as	**she**	**had**	**done**	**alone**	**,**	**over**	**and**	**over**	**again**	**at**	**the**	**rehearsals**	**for**
作为	她	有	完毕	独自的	,	超过	和	超过	再次	在	这	排练	为了

[hɜːr; hər]['taɪni] ['benɪfɪt] ,

her	**tiny**	**benefit**	**,**
她	微小的	益处	,

就像她独自一人一遍又一遍地在为她那点微薄的收入进行的彩排中做的那样，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] .

until	**the**	**music**	**stopped**	**.**
直到	这	音乐	停止	.

直到音乐停止。

[soʊ] , [waɪl] ['nɔːmə] [bəŋ'kɔfski] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

So	**,**	**while**	**Norma**	**Bonkowski**	**wrung**	**her**	**hands**	**and**
所以	,	尽管	诺玛	邦科夫斯基	拧干	她	双手	和

所以，当诺玛·邦科夫斯基焦急地搓着手时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði][steɪdʒ]['mænɪdʒər] [swɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]
the stage manager swore , and all behind the scenes was confusion and
这 阶段 经理 发誓 , 和 全部 在后面 这 场景 曾是 困惑 和
[dɪs'meɪ] , [ðə; ði]['eɪndʒl] [dɑːnst] [ɑːn] .
dismay , the Angel danced on .
沮丧 , 这 天使 跳舞 在 .

舞台监督破口大骂，幕后一片混乱和沮丧，但天使仍在继续跳舞。

[ðə; ði]['primə] ['dɑːnə] [huːz] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði][fər'seɪkən] ['prɪnses] , [lɔːst][ɪn]
The prima donna whose place it now was , as the forsaken princess , lost in
这 普里玛 唐娜 谁 地方 它 现在 曾是 , 作为 这 被遗弃的 公主 , 丢失的 在
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,

这位昔日的首席女高音，如今却成了迷失在森林中的被遗弃的公主。

[tuː; tə] ['hæpən] [ə'pɑːn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['fɛəriz] , ['weɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] ,
to happen upon the band of sleeping fairies , waited at her entrance ,
到 发生 之上 这 乐队 的 睡眠 仙女 , 等待 在 她 入口 ,
['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] ,
watching the child as ,
观看 这 孩子 作为 ,

偶然间撞见了那群沉睡的仙女，她们在她门口等候，注视着孩子，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] - [laɪk] [skəːts][ʌv; əv] [gɔːz] , [ʃiː; ʃi] [bent] , [swei] ,
catching and spreading her fan - like skirts of gauze , she bent , swayed ,
捕捉 和 传播 她 扇子 - 喜欢 裙子 的 纱布 , 她 弯曲 , 摇摆 ,
[flitid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
flitted to and fro ,
飞掠 到 和 弗 ,

她撩起并展开扇形薄纱裙摆，弯腰、摇摆、来回飘动，

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪg][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tentnɪs] [tuː; tə]['duːti] , [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] ['flaɪɪŋ] ,
her eyes big and earnest with intentness to duty , her yellow hair flying ,
她 眼睛 大的 和 认真 和 专注 到 责任 , 她 黄色的 头发 飞行 ,
[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
all unconscious ,
全部 无意识 ,

她双眼睁得大大的，神情专注而认真，一头金发飘扬，全然不知所措。

[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [laɪts] ,
in the fierce glare of the colored lights ,
在 这 凶猛的 强光 的 这 有色 灯 ,

在五彩灯光的刺眼照射下，

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
of the sea of faces in the house before her .
的 这 海 的 面孔 在 这 房子 前 她 .

她眼前是屋子里熙熙攘攘的人群。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['nɔːmə] [bəŋ'kɔfski] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] .
With a sudden flash of intuition Norma Bonkowski flew to the manager .
和 一个 突然 闪光 的 直觉 诺玛 邦科夫斯基 飞翔 到 这 经理 .

诺玛·邦科夫斯基灵机一动，飞奔到经理面前。

" [stɑːp][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [meɪk] [ðem; ðəm][stɑːp] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	Stop	the	music	,	make	them	stop	,	"	she	begged	.
"	停止	这	音乐	,	制作	他们	停止	,	"	她	乞求	.

“停下音乐，让他们停下来，”她恳求道。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sævɪdʒli] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,

He	glared	at	her	savagely	,	but	nevertheless	communicated	the	order	to	the	orchestra	,
他	怒目而视	在	她	野蛮地	,	但	尽管如此	沟通	这	命令	到	这	乐队	,

他恶狠狠地瞪了她一眼，但还是把命令传达给了乐队。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [weɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dænsər] ,

and	as	the	music	waned	to	a	mere	wailing	of	the	violin	,	the	little	dancer	,
和	作为	这	音乐	减弱	到	一个	仅仅	哀嚎	的	这	小提琴	,	这	小的	舞蹈家	,

随着音乐渐渐消逝，只剩下小提琴的哀鸣，小舞者.....

['roʊzi] , [hɑːt] , ['taɪərd] , [wɜːrl] ['sloʊər] , ['sloʊər] , — [ðen] [sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər][bed][ʌv; əv] [griːn] ,

rosy	,	hot	,	tired	,	whirled	slower	,	slower	,	—	then	sank	on	her	bed	of	green	,
红润	,	热的	,	疲劳的	,	旋转	慢点	,	慢点	,	—	然后	沉没	在	她	床	的	绿色的	,

脸颊绯红，身体发热，疲惫不堪，旋转的速度越来越慢，然后沉入她绿色的床上。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [feɪnd] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

and	like	her	companions	feigned	sleep	with	the	cunning	pretence	of	childhood
和	喜欢	她	同伴	假装	睡觉	和	这	狡猾	虚伪	的	童年

:

和她的同伴们一样，她们装睡，用孩童般的狡猾伎俩掩饰着睡意。

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðen] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv][ˌeɪ 'piː]

But	not	even	then	could	the	prima	donna	make	her	appearance	,	for	,	in	the	storm	of	ap
但	不是	甚至	然后	可以	这	普里玛	唐娜	制作	她	外貌	,	为了	,	在	这	风暴	的	ap

但即便如此，这位首席女高音也无法现身，因为在暴风雨中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[plɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði][ri'vaivd] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wɜːr; wər] [draʊnd] .

plause	which	followed	,	the	revived	efforts	of	the	orchestra	were	drowned	.
普鲁斯	哪个	随后	,	这	复活	努力	的	这	乐队	是	溺水	.

随后的掌声淹没了乐团重新振作的努力。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər] ['brɔːdnd] ['ɪntuː] [smaɪlz] ,

The	face	of	the	manager	broadened	into	smiles	,
这	脸	的	这	经理	扩大	进入	微笑	,

经理脸上露出了笑容。

['nɔːmə] [bəŋ'kɔfski] [fel] [ə'genst] ['meri] ['kæruː] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

Norma	Bonkowski	fell	against	Mary	Carew	with	tears	of	relief	,
诺玛	邦科夫斯基	跌倒	反对	玛丽	卡鲁	和	眼泪	的	宽慰	,

诺玛·邦科夫斯基喜极而泣，扑进玛丽·卡鲁的怀里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['redinəs] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['lɪftɪd]

and	the	prima	donna	with	good	-	natured	readiness	stepped	upon	the	stage	,	lifted
和	这	普里玛	唐娜	和	好的	-	自然	准备就绪	步	之上	这	阶段	,	抬起

[ðə; ði] [naʊ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [huː] ,

the	now	frightened	child	who	,
这	现在	害怕	孩子	WHO	,

于是，这位性情温和的女主角走上舞台，抱起了那个此刻惊恐万分的孩子，

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

at	the	noise	,	had	sprung	up	in	alarm	,	and	carried	her	out	to	the
在	这	噪音	,	有	弹簧	向上	在	警报	,	和	携带	她	出去	到	这

['fʊtlaɪts] ,

footlights	,
脚灯	,

听到动静，他惊慌地跳了起来，把她抱到舞台灯光下。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['piːpɪŋ] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] [drɪld] , [pʊr] [dɪrz] , [tuː; tə] ['ʌðərwaɪz] [stɜːr] .

the	other	children	peeping	,	but	too	well	drilled	,	poor	dears	,	to	otherwise	stir	.
这	其他	孩子们	偷窥	,	但	也	出色地	钻孔	,	贫穷的	亲爱的们	,	到	否则	搅拌	.

其他孩子偷看，但可怜的孩子们训练有素，不敢轻易靠近。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [pɔːzd] .

The	audience	paused	.
这	观众	暂停	.

观众们沉默了。

" [weɪv] [baɪ] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['oʊvər][ðer; ðər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] [wɪð; wɪθ]

"	Wave	bye	-	bye	to	the	little	girl	over	there	,	"	whispered	the	prima	donna	with
"	海浪	再见	-	再见	到	这	小的	女孩	超过	那里	,	"	低声说道	这	普里玛	唐娜	和

['wʊmənli] ['redinəs] ,

womanly	readiness	,
女性	准备就绪	,

“跟那边的小女孩挥挥手说再见吧，”女主角用成熟女性特有的语气低声说道。

['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [bɑːks] ,

nodding	toward	the	nearest	box	,
点头	朝向	这	最近的	盒子	,

朝最近的箱子点点头，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ['iːgərli] [end'ʒɔɪɪŋ] " [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ɑːprə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] -

filled	with	children	eagerly	enjoying	"	The	Children's	Opera	of	the	Princess	Blondina
已填	和	孩子们	急切地	享受	"	这	孩子们的	歌剧	的	这	公主	-

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] .

and	the	Fairies	.
和	这	仙女	.

剧院里挤满了兴致勃勃的孩子们，他们正在欣赏《布隆迪娜公主和仙女们的儿童歌剧》。

" [ðoʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [ðə; ði]['eɪndʒl] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [ə'biːdiəntli] ,

"	Though	frightened	and	ready	to	cry	,	the	Angel	waved	her	hand	obediently	,
"	尽管	害怕	和	准备好	到	哭	,	这	天使	挥手	她	手	顺从地	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] ,

and	the	prima	donna	,
和	这	普里玛	唐娜	,

“尽管害怕得快要哭出来，天使还是顺从地挥了挥手，而那位首席女高音，

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hæf] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɑːrm] ,

nodding	and	smiling	in	the	unaffected	fashion	which	was	half	her	own	charm	,
点头	和	微笑	在	这	不受影响	时尚	哪个	曾是	一半	她	自己的	魅力	,

她点头微笑，姿态自然，这正是她魅力的一部分。

['kærid] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔ:f] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ə'mɪd] [ə'plɔ:z] [æz; əz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz]
carried **the** **child** **off** **the** **stage** **amid** **applause** **as** **enthusiastic** **as** **she** **herself** **was**
携带 这 孩子 离开 这 阶段 之中 掌声 作为 热情的 作为 她 她自己 曾是
[ju:st] [tu:; tə] [rɪ'si:vɪŋ] .
used **to** **receiving** **.**
用过的 到 接收 .

她抱着孩子走下舞台，掌声雷动，就像她自己以前经常听到的那样热烈。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['sɪŋər] [sed]
It **had** **all** **taken** **place** **in** **a** **very** **few** **minutes** **,** **but** **as** **the** **smiling** **singer** **said**
它 有 全部 已采取 地方 在 一个 非常 很少 分钟 , 但 作为 这 微笑 歌手 说
,
,
,

这一切都发生在短短几分钟之内，但正如这位面带微笑的歌手所说：

['hændɪŋ] [ðə; ði]
handing **the**
处理 这

递交

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

['eɪndʒl] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [fju:] ['moʊmənts] ,
Angel **over** **to** **the** **manager** **,** **even** **in** **those** **few** **moments** **,**
天使 超过 到 这 经理 , 甚至 在 那些 很少 时刻 ,

安吉尔走到经理身边，即使只有短短几分钟。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [hɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] , " [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] , [ˌɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [steɪdʒ]
" **She** **has** **made** **the** **hit** **of** **the** **season** **,** **"** **then** **,** **turning** **,** **re** **-** **entered** **the** **stage**
" 她 有 制成 这 打 的 这 季节 , " 然后 , 转弯 , 关于 - 进入 这 阶段
, [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
, **her** **voice** **,**
, 她 嗓音 ,

“她创作了本季最热门的歌曲，”然后，她转身重新走上舞台，声音响起。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [klɪr] [bel] - [laɪk] [toʊnz] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] , " -
with **its** **clear** **bell** **-** **like** **tones** **,** **filling** **the** **house** **with** **the** **song** **,** **"** **Blondina**
和 它是 清除 钟 - 喜欢 音调 , 填充 这 房子 和 这 歌曲 , " -
[ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] .
Awakening **The** **Fairies** **.**
唤醒 这 仙女 .

清脆悦耳的铃声响起，整栋房子都回荡着歌曲《金发女郎唤醒仙女》。

" [nɔ:r] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [end] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ɪn'geɪdʒd] ,
" **Nor** **did** **it** **end** **with** **this** **,** **for** **the** **Angel** **was** **forthwith** **engaged** **,**
" 也不 做过 它 结尾 和 这 , 为了 这 天使 曾是 立即 已订婚的 ,

事情并没有就此结束，因为天使随即又投入了其他事情。

[æt; ət] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] ['nɔ:mə] [ænd; ənd] ['meri] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [praɪs] ,
at **what** **seemed** **to** **Norma** **and** **Mary** **a** **fabulous** **price** **,**
在 什么 似乎 到 诺玛 和 玛丽 一个 太棒了 价格 ,

在诺玛和玛丽看来，这个价格简直太划算了。

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər]['soʊloʊ] [dæns] [æt; ət] ['evri] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [ˌmætɪ'neɪ] ['dʊrɪŋ]
to **repeat** **her** **solo** **dance** **at** **every** **Wednesday** **and** **Saturday** **matinée** **during**
到 重复 她 独奏 舞蹈 在 每一个 周三 和 周六 午场 期间
[ðə; ði] ['fɜːrðər] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] .
the **further** **run** **of** **the** **opera** **.**
这 更远 跑步 的 这 歌剧 .

在歌剧接下来的演出期间，她将在每周三和周六的下午场演出中再次表演她的独舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['eɪndʒl] ['reskjuːz] ['mɪstər] . ['tɑːmlɪn] .
THE **ANGEL** **RESCUES** **MR** **.** **TOMLIN** **.**
这 天使 救援 先生 . 汤姆林 .

天使救了汤姆林先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] ['meri] ['kærid] [bæk] [hɜːr; hər] ['wiːks] [kəm'pliːtɪd] [wɜːrk] [ðæt]
It **was** **on** **the** **afternoon** **that** **Mary** **carried** **back** **her** **week's** **completed** **work** **that**
它 曾是 在 这 下午 那 玛丽 携带 后退 她 本周 完全的 工作 那
['nɔːmə] ,
Norma **,**
诺玛 ,

就在玛丽带着她一周完成的工作带回家的那天下午，诺玛.....

[rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [ðoʊ]
receiving **an** **unexpected** **summons** **to** **the** **Opera** **House** **,** **was** **obliged** **,** **though**
接收 一个 意外 传票 到 这 歌剧 房子 , 曾是 有义务 , 尽管
[wɪð; wɪθ] ['meni] [.mis'giviŋz] ,
with **many** **misgivings** **,**
和 许多 疑虑 ,

接到歌剧院的意外召见，虽然心存疑虑，但还是应邀前往。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['dʒoʊi] .
to **leave** **the** **Angel** **in** **the** **charge** **of** **Joey** **.**
到 离开 这 天使 在 这 收费 的 乔伊 .

把天使交给乔伊照看。

" [bʌt; bət] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] ['æftərwərd] ,
" **But** **what** **else** **could** **I** **do** **,** **"** **she** **reasoned** **afterward** **,**
" 但 什么 别的 可以 我 做 , " 她 有理智的 之后 ,

“但我还能怎么办呢？”她事后这样想。

" [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [aʊt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑːmlɪn] [sɪk] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] ['wɪlɪŋ] ,
" **with** **Mrs** **.** **O'Malligan** **out** **and** **Mrs** **.** **Tomlin** **sick** **,** **and** **nobody** **else** **willing** **,**
" 和 太太 . - 出去 和 太太 . 汤姆林 生病的 , 和 无人 别的 愿意的 ,
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
it **appeared** **,**
它 出现 ,

“奥马利根太太不在家，汤姆林太太又病了，而且似乎也没有其他人愿意帮忙了，

[tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
to **see** **to** **her** **?**
到 看 到 她 ?

去见见她?

" [truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔːʃənd] ['dʒoʊi] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]

"	True	,	she	had	cautioned	Joey	,	over	and	over	again	about	keeping	the	child
"	真的	,	她	有	警告	乔伊	,	超过	和	超过	再次	关于	保持	这	孩子

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

away	from	the	window	,
离开	从	这	窗户	,

“没错，她曾一再告诫乔伊，要让孩子远离窗户。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

and	about	staying	right	in	the	room	until	her	return	;	but	,	notwithstanding	,
和	关于	入住	正确的	在	这	房间	直到	她	返回	;	但	,	虽然	,

而且她还打算一直待在房间里直到她回来；但是，尽管如此，

['nɔːmə][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] ['gɑːtn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'fɔːr] ['dʒoʊi] , ['prɑːmptli] [fə'getɪŋ]

Norma	could	hardly	have	gotten	to	the	corner	before	Joey	,	promptly	forgetting
诺玛	可以	几乎	有	获得	到	这	角落	前	乔伊	,	及时	遗忘

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

his	promise	,
他的	承诺	,

诺玛几乎不可能比乔伊先到街角，乔伊随即就把他的承诺忘得一干二净了。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [dʌl] ['pleɪgraʊnd] ,

and	finding	the	room	a	dull	playground	,
和	寻找	这	房间	一个	乏味的	操场	,

并发现房间像个无聊的游乐场，

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

was	enticing	his	charge	into	the	hall	and	straightway	down	the	stairs	.
曾是	诱人的	他的	收费	进入	这	大厅	和	立刻	向下	这	楼梯	.

他引诱着他的目标进入大厅，然后径直走下楼梯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] ,

At	the	bottom	of	the	second	flight	,
在	这	底部	的	这	第二	航班	,

在第二层楼的底部，

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['tɑːmlɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ['kɔːləz] .

the	two	children	came	upon	Mr	.	Tomlin	entertaining	two	gentlemen	callers	.
这	二	孩子们	来了	之上	先生	.	汤姆林	娱乐	二	先生们	来电者	.

两个孩子碰巧看到汤姆林先生正在招待两位来访的男士。

['oʊnli][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['tenəmənt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Only	the	week	before	,	the	Tenement	had	been	called	upon	to	mourn	with	the
仅有的	这	星期	前	,	这	廉租公寓	有	到过	称为	之上	到	哀悼	和	这

['tɑːmlɪnz] ,

Tomlins	,
汤姆林斯	,

就在一周前，这栋公寓楼的居民还被召集来和汤姆林一家一起哀悼。

[huːz] ['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tenəmənt]

whose	baby	had	been	carried	away	in	a	little	coffin	after	the	fashion	of	tenement
谁	婴儿	有	到过	携带	离开	在	一个	小的	棺材	后	这	时尚	的	廉租公寓

['beɪbiːz] [wen] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [klaimz] [ʌp][ðə; ði] [skeɪl] [nɪr] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] .

babies	when	the	thermometer	climbs	up	the	scale	near	to	one	hundred	.
婴儿	什么时候	这	温度计	攀登	向上	这	规模	靠近	到	一	百	.

当体温计接近一百时，他的孩子就会像贫民窟的婴儿一样，被装在小棺材里抬走。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['tɑːmlɪn] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] , [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]

And	since	then	,	Mrs	.	Tomlin	,	refusing	to	be	comforted	,	had	taken	to
和	自从	然后	,	太太	.	汤姆林	,	拒绝	到	是	安慰	,	有	已采取	到

[hɜːr; hər][bed] ,

her	bed	,
她	床	,

从那时起，汤姆林太太拒绝接受安慰，一直卧床不起。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]

thus	making	it	necessary	for	her	husband	to	receive	his	company	in	the	hall
因此	制作	它	必要的	为了	她	丈夫	到	收到	他的	公司	在	这	大厅

.

:
.

因此，她的丈夫必须在大厅里接待他的家人。

[ðə; ði] ['kɔːləz] , [huː] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hoʊst] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

The	callers	,	who	,	together	with	their	host	,	were	sitting	on	the	steps	,
这	来电者	,	WHO	,	一起	和	他们的	主持人	,	是	坐着	在	这	步骤	,

打电话的人和他们的主人一起坐在台阶上，

[muːvd] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pæs] .

moved	aside	to	allow	the	children	to	pass	.
已搬	旁边	到	允许	这	孩子们	到	经过	.

他侧身让孩子们通过。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] ['dɜːrti] ,

The	larger	of	the	gentlemen	was	unpleasantly	dirty	,
这	更大的	的	这	先生们	曾是	令人不快的	肮脏的	,

其中一位身材高大的男士浑身脏兮兮的，令人不悦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [red] [her] .

with	a	ragged	beard	and	a	shock	of	red	hair	.
和	一个	破烂不堪	胡须	和	一个	震惊	的	红色的	头发	.

他留着蓬乱的胡须和一头浓密的红发。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

The	other	was	a	little	man	with	quick	black	eyes	and	a	pleasant	smile	.
这	其他	曾是	一个	小的	男人	和	快的	黑色的	眼睛	和	一个	令人愉快的	微笑	.

另一个是个身材矮小的男人，有着炯炯有神的黑眼睛和和蔼的笑容。

['pæsɪŋ] [ðiːz] [baɪ] ,

Passing	these	by	,
通过	这些	经过	,

经过这些地方，

[ðə; ði]['eɪndʒl] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][step] [ə'bʌv] ['mɪstər] . ['tɑːmlɪn][ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd]

the	Angel	paused	on	the	step	above	Mr	.	Tomlin	and	slipped	her	arms	around
这	天使	暂停	在	这	步	多于	先生	.	汤姆林	和	滑倒了	她	武器	大约

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

天使在汤姆林先生上方的台阶上停了下来，双臂环住了他的脖子。

" [pɪk] [ə; eɪ] [bæk] , [maɪ]['tɑːmlɪn] ,

"	Pick	a	back	,	my	Tomlin	,
"	挑选	一个	后退	,	我的	汤姆林	,

“选个后卫吧，我的汤姆林，

" [ʃiː; ʃi] ['swiːtli] [kə'mɑːndid] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'speʃəli] [ɪm'pɪriəs] [toʊnz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['mɪstər] .
" she sweetly commanded in the especially imperious tones she reserved for Mr .
" 她 甜蜜地 命令 在 这 尤其 专横 音调 她 预订的 为了 先生 .
['tɑːmlɪnz] [seks] ,
Tomlin's sex ,
汤姆林的 性别 ,

她用一种特别专横的语气，用她特有的、专制于汤姆林先生性别的语气，甜美地命令道。

" [get] [ʌp] , ['hɔːrsi] .
" get up , horsey .
" 得到 向上 , 马 .

“起来，小马。”

" [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['dʒaɪənt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hɜːr; hər]['tɑːmlɪn][wʌz; wəz] , ['ʃoʊldərd] [hɜːr; hər][æz; əz]
" The good - natured giant , for such her Tomlin was , shouldered her as
" 这 好的 - 自然 巨大的 , 为了 这样的 她 汤姆林 曾是 , 肩部 她 作为
[wʌn] [wʊd] [sʌm; səm] ['preʃəs]
one would some precious
一 会 一些 宝贵的

“这位性情温和的巨人——汤姆林——像扛着珍贵的宝物一样把她扛在肩上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['bɜːrd(ə)n]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] , [grɪnd] , [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [trɔtid] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]
burden liable to break , grinned , stood up and obediently trotted the length
负担 容易 到 休息 , 咧嘴一笑 , 站立 向上 和 顺从地 小跑 这 长度
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [bæk] .
of the hall and back .
的 这 大厅 和 后退 .

容易断裂的重担咧嘴一笑，站起身来，顺从地小跑着穿过大厅，又跑了回来。

['dʒoʊi] , ['miːnwaɪl] , [legz] [ə'pɑːrt] , [stʊd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'tentɪvli] .
Joey , meanwhile , legs apart , stood eyeing the visitors attentively .
乔伊 , 同时 , 腿 除 , 站立 觊觎 这 访客 认真地 .

与此同时，乔伊双腿分开，专注地打量着来访者。

" [kiːp] [ʌp] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] , " [ðə; ði]['dɜːrti]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] , " [ænd; ənd] [wiːv]
" Keep up that kind of talk , " the dirty gentleman was urging , " and we've
" 保持 向上 那 种类 的 讲话 , " 这 肮脏的 绅士 曾是 敦促 , " 和 我们已经
[gɑːt][hɪm; ɪm] .
got him .
得到 他 .

“继续那样说话，”那个猥琐的家伙怂恿道，“我们就把他抓住了。”

['hiːz] [wɜːrθ] ['eni] [θriː] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [streŋθ] , [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] ,
He's worth any three of ordinary strength , and he's a favorite with the men ,
他是 值得 任何 三 的 普通的 力量 , 和 他是 一个 最喜欢的 和 这 男人 ,
[tuː] .
too .
也 .

他身价相当于三个普通人，而且也很受男人们的喜爱。

" [hɪr] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər] [rɪ'tɜːrnd] .
" Here the horse and his rider returned .
" 这里 这 马 和 他的 骑士 返回 .

“这时，马和骑手回来了。”

" [wʌt] [ə; eɪ][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər]['eɪndʒl] ?
" What a got in a pocket for Angel ?
" 什么 一个 得到 在 一个 口袋 为了 天使 ?

“Angel的口袋里装了什么？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːtəkræt] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [wen] ['lɪftɪd] [daʊn] .
" the young autocrat proceeded to demand when lifted down .
" 这 年轻的 独裁者 继续 到 要求 什么时候 抬起 向下 .

“这位年轻的独裁者被抬下来后，继续提出要求。”

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['mæskjəlɪn] ['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] , ['mɪstər] . ['tɑːmlɪn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veriɪst]
Of all her masculine subjects in the Tenement , Mr . Tomlin was her veriest
的 全部 她 男性 主题 在 这 廉租公寓 , 先生 . 汤姆林 曾是 她 最真实的
[sleɪv] .
slave .
奴隶 .

在她所有的男性臣民中，汤姆林先生是她最忠实的奴隶。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [sɔɪld] [bʌt; bət] [geɪ] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['pɪktʃər] .
He produced a soiled but gay advertising picture .
他 生产 一个 脏的 但 同性恋 广告 图片 .

他制作了一张低俗但又充满同性恋色彩的广告图片。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .
Her ladyship put out her hand .
她 夫人 放 出去 她 手 .

夫人伸出了手。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [dæns] ['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] , " [kəukst] ['mɪstər] . ['tɑːmlɪn] ,
" But you must give us a dance fer it , " coaxed Mr . Tomlin ,
" 但 你 必须 给 我们 一个 舞蹈 fer 它 , " 哄骗 先生 . 汤姆林 ,

“但你得给我们跳支舞才行，”汤姆林先生哄着说。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] .
anxious to display the talent of the Tenement .
焦虑的 到 展示 这 天赋 的 这 廉租公寓 .

急于展现贫民窟居民的才华。

" [ʃiːz] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ən] [æz; əz]['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] , [ðə; ði][kɪd][ɪz] ,
" She's the young ' un as dances at the Op'ry House , the kid is ,
" 她是 这 年轻的 - 联合国 作为 舞蹈 在 这 - 房子 , 这 孩子 是 ,

“她是奥普里剧院里跳舞的那个年轻女孩，那孩子真是……”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , " [ðeɪv] [hæd; həd][hɜːr; hər] - [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , [tuː]
" he explained to his visitors , " they've had her pictoor in the papers , too
" 他 解释 到 他的 访客 , " 他们有 有 她 - 在 这 文件 , 也
.
:
.

他向来访者解释说：“报纸上也刊登了她的照片。”

[mɪs] [bəŋ'kɔfski] , [ðə; ði] ['kɔːrəs] - ['leɪdi] [ˌʌp'sterz] , [ʃiːz] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [keɪm] [aʊt][ɪn]
Miss Bonkowski , the chorus - lady upstairs , she's got one of them , came out in
错过 邦科夫斯基 , 这 合唱 - 女士 楼上 , 她是 得到 一 的 他们 , 来了 出去 在
[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənt] ,
a Sunday supplement ,
一个 星期日 补充 ,

楼上的合唱团女歌手邦科夫斯基小姐，她得了其中一个，这件事在周日增刊上曝光了。

[ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [seɪ][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['laɪknəs] [maɪ'self] .
though I can't say I see the likeness myself .
尽管 我 不能 说 我 看 这 相似 我 .

虽然我个人看不出哪里像。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [siːmd] [dɪ'saɪdɪdli] [bɔːrd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz]
At this , the two gentlemen , who had seemed decidedly bored than otherwise
在 这 , 这 二 先生们 , WHO 有 似乎 绝对地 无聊的 比 否则
[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
at the interruption ,
在 这 中断 ,

这时，两位先生——他们起初似乎对这种打断感到十分无聊——

[deɪnd] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]
deigned to bestow a moment of their attention upon the beautiful child in the
设计 到 赐给 一个 片刻 的 他们的 注意力 之上 这 美丽的 孩子 在 这
['feɪdɪd] ['gɪŋəm] [dres] .
faded gingham dress .
褪色 格子布 裙子 .

他们纡尊降贵地将片刻的注意力放在了穿着褪色格子连衣裙的美丽小女孩身上。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt] [skɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [pʊt][ɪn]['dʒoʊi] ,
" She got skeered to the theyater the other day , " put in Joey ,
" 她 得到 惊恐 到 这 - 这 其他 天 , " 放 在 乔伊 ,

“她前几天被他们吓坏了，”乔伊插嘴道。

" [æn; ən] - [moʊst] [kraɪd] [wen] [ðeɪ] [klæpt] [soʊ] ,
" an ' most cried when they clapped so ,
" 一个 - 最多 哭 什么时候 他们 鼓掌 所以 ,

“当他们鼓掌时，大多数人都哭了。”

[æn; ən] - [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [nekst] [taɪm] — — "
an ' they promised her anything she wanted if she wouldn't next time — — "
一个 - 他们 承诺 她 任何事物 她 通缉 如果 她 不会 下一个 时间 — — "

他们还答应她，如果她下次不肯，就满足她任何愿望——”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɪdnt] [kwaɪ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['beɪbi] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnəntli]
" And her didn't cwy , " declared the baby , turning a pair of indignantly
" 和 她 没有 cwy , " 声明 这 婴儿 , 转弯 一个 一对 的 愤慨地
[rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] [ə'pɑːn]['dʒoʊi] ,
reproachful eyes upon Joey ,
责备的 眼睛 之上 乔伊 ,

“她也没哭，”婴儿说道，同时用愤愤不平、充满责备的眼神瞪着乔伊。

" [hɜːr; hər] [dɑːnst] , [hɜːr; hər] ['dɪdnt] [kwaɪ] . "
" her danced , her didn't cwy . "
" 她 跳舞 , 她 没有 cwy . "

“她跳舞了，她没有哭。”

" [eɪnt] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [dæns] ['fɜː, 'fɛr][juː 'es] [naʊ] ? " [kəukst] ['mɪstər] . ['tɑːmlɪn] .
" Ain't yer goin ' to dance fer us now ? " coaxed Mr . Tomlin .
" 不是 你的 去 - 到 舞蹈 fer 我们 现在 ? " 哄骗 先生 . 汤姆林 .

“你现在不打算给我们跳支舞吗？”汤姆林先生哄道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['nɔːtəli] , [ðen] [ri'lentiŋ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɑːmlɪnz] [feɪs] , "
" No , " said the Angel naughtily , then relenting at sight of her Tomlin's face , "
" 不 , " 说 这 天使 顽皮地 , 然后 让步 在 视线 的 她 汤姆林的 脸 , "
- [sɪŋ] ,
her'll sing ,
- 唱歌 ,

“不，”天使顽皮地说，然后看到汤姆林的脸后又让步了，“她会唱歌的。”

[hɜːr; hər][wəʊnt] [dæns] .
her won't dance .
她 惯于 舞蹈 .

她不会跳舞。

" [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən] , ['θɪŋkɪŋ] , [pər'hæps][tuː; tə] [pliːz] ['mɪstər] . ['tɑːmlɪn] ,
" The pleasant gentleman , thinking , perhaps to please Mr . Tomlin ,
" 这 令人愉快的 绅士 , 思维 , 也许 到 请 先生 . 汤姆林 ,

这位和蔼的绅士，或许是想讨好汤姆林先生，

[ɔːr] ['meɪbi] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['suːnər] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] [bædʒ] .
or maybe to get rid of them the sooner , produced a red ribbon badge .
或者 或许 到 得到 摆脱 的 他们 这 很快 , 生产 一个 红色的 丝带 徽章 .

或许是为了尽快摆脱他们，于是制作了一枚红丝带徽章。

" [ˌiː'ɛf]['zeɪ] [wɪl] [sɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] ,
" Ef ze will sing , " he said , showing his white teeth as he smiled ,
" ef 泽 将要 唱歌 , " 他 说 , 显示 他的 白色的 牙齿 作为 他 微笑 ,

“如果泽会唱歌，”他笑着说，露出一口洁白的牙齿。

" ['zeɪ][ʃæl; ʃəl][hæv][ˌaɪ 'tiː] .
" ze shall hav it .
" 泽 将 有 它 .

“他必将拥有它。”

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðɪs] [nuː] ['pɑːrti] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [briːf]
" Turning to view this new party , her ladyship treated him to a brief
" 转弯 到 看法 这 新的 派对 , 她 夫人 治疗 他 到 一个 简短的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['iːvi]
examination , but evi
考试 , 但 evi

“夫人转过身来打量这位新来者，对他进行了一番简短的审视，但……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[dɛntli] [ə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ə'duː] :
dently approving of him , began to sing with no more ado :
凹陷地 批准 的 他 , 开始 到 唱歌 和 不 更多的 阿多 :

她显然很赞同他，毫不犹豫地开始唱歌：

" ['dʒiː] [swiː] [ˌes 'aɪ]['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] -
" Je suis si l'enfant gaté
" 杰 苏伊斯 是 朗凡 -

"Je suis si l'enfant gate"

[trɑː][lɑː][lɑː][lɑː] , [trɑː][lɑː][lɑː] ,
Tra la la la , tra la la ,
tra 拉 拉 拉 , tra 拉 拉 ,

啦啦啦啦，啦啦啦，

[kɑːr]['dʒiː][lez] ['eɪm] [lez] ['peti] .
Car je les aime les petits patés .
车 杰 莱斯 动漫 莱斯 小 肉酱 .

Car je les aime les petits patés。

[et] [lez] ,
Et les confitures ,
等 莱斯 果酱 ,

Et les confitures,

[ˌes 'aɪ] ['vuː] [vu'leɪ] [ˌem 'iː] [lez] ['dɑːnɝ]

Si	vous	voulez	me	les	donner
硅	您	你想	我	莱斯	捐赠者

Si vous voulez me les donner

['dʒiː] [swiː] [treɪ] ['biːn] - ,

Je	suis	très	bien	obligé	,
杰	苏伊斯	非常	好	-	,

Je suis très bien obligé,

[trɑː] [lɑː] [lɑː] [lɑː] , [trɑː] [lɑː] [lɑː] ,

Tra	la	la	la	,	tra	la	la	,
tra	拉	拉	拉	,	tra	拉	拉	,

啦啦啦啦，啦啦啦，

[trɑː] [lɑː] [lɑː] [lɑː] , [trɑː] [lɑː] [lɑː] .

Tra	la	la	la	,	tra	la	la	.
tra	拉	拉	拉	,	tra	拉	拉	.

啦啦啦啦，啦啦啦。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

"	Only	a	word	here	and	there	could	have	been	intelligible	,
"	仅有的	一个	单词	这里	和	那里	可以	有	到过	可理解的	,

“只有零星几个词能听懂。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

but	their	effect	upon	the	pleasant	gentleman	was	instantaneous	.
但	他们的	影响	之上	这	令人愉快的	绅士	曾是	瞬间	.

但它们对这位和蔼的绅士的影响却是立竿见影的。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [vɜːr'bɑːsəti] ,

He	broke	into	a	torrent	of	foreign	exclamations	and	verbosity	,
他	打破	进入	一个	激流	的	外国的	感叹词	和	冗长	,

他突然滔滔不绝地发出一连串外国俚语的惊叹和冗长话语，

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

showing	his	teeth	and	gesticulating	with	his	hands	.
显示	他的	牙齿	和	做手势	和	他的	双手	.

他龇牙咧嘴，双手比划着。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði]

A	strange	light	came	into	the	baby's	face	and	she	held	out	her	arms	to	the
一个	奇怪的	光	来了	进入	这	婴儿的	脸	和	她	握住	出去	她	武器	到	这

['lɪt(ə)l] [mæn] [in'triːtiŋli] .

little	man	entreatingly	.
小的	男人	恳求地	.

一道奇异的光芒照进婴儿的脸上，她向小男孩伸出双臂，恳求道。

" [wiː] , [wiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə; eɪ] [spɑːt] [ʌv; əv] [red] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,

"	Oui	,	oui	,	"	she	cried	,	a	spot	of	red	burning	on	each	cheek	,
"	是的	,	是的	,	"	她	哭	,	一个	点	的	红色的	燃烧	在	每个	脸颊	,

“是，是，”她喊道，两颊都泛起了红晕。

" [juː; jʊ] [teɪk] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mæmə] , [teɪk] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mæmə] !

"	you	take	Angel	to	her	mamma	,	take	Angel	to	her	mamma	!
"	你	拿	天使	到	她	妈妈	,	拿	天使	到	她	妈妈	!

“你把天使带回她妈妈身边，把天使带回她妈妈身边！”

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑːmlɪnz] [ruːm] ['oʊpənd] ['heɪstɪli] ,

"	But	here	the	door	of	the	Tomlin's	room	opened	hastily	,
"	但	这里	这	门	的	这	汤姆林的	房间	打开	草草	,

“但这时，汤姆林的房门突然打开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbər] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [θrʌst] [aʊt][hɜːr; hər] [hed]

and	the	neighbor	who	was	sitting	with	the	sick	woman	thrust	out	her	head
和	这	邻居	WHO	曾是	坐着	和	这	生病的	女士	推力	出去	她	头

.

:

.

和生病的女人坐在一起的邻居探出头来。

" [ʃiːz] ['tɑːkən] - ['maɪti] [waɪld][æn; ən] - [aʊt][hɜːr; hər] [hed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juːd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə]

"	She's	talkin	'	mighty	wild	an	'	out	her	head	,	"	she	said	,	"	you'd	better	come	to
"	她是	谈话	-	强大的	荒野	一个	-	出去	她	头	,	"	她	说	,	"	你会	更好的	来	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“她说话很疯狂，神志不清，”她说，“你最好去看看她。”

" ['mɪstər] . ['tɑːmlɪn] [roʊz] ['heɪstɪli] , [waɪl] [ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l]

"	Mr	.	Tomlin	rose	hastily	,	while	the	dark	little
"	先生	.	汤姆林	玫瑰	草草	,	尽管	这	黑暗的	小的

汤姆林先生匆匆起身，而那个黑衣小家伙……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[mæn] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [en'triːtiːz] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

man	,	yielding	to	the	child's	entreaties	,	took	her	in	his	arms	.
男人	,	屈服	到	这	孩子的	恳求	,	采取	她	在	他的	武器	.

男人屈服于孩子的恳求，将她抱在怀里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['dʒent(ə)lmən] [leɪd] [ə; eɪ]['dɜːrti][hænd][ɑːn]['mɪstər] . ['tɑːmlɪnz] [ɑːrm] .

But	the	red	-	headed	gentleman	laid	a	dirty	hand	on	Mr	.	Tomlin's	arm	.
但	这	红色的	-	标题	绅士	铺设	一个	肮脏的	手	在	先生	.	汤姆林的	手臂	.

但那位红发绅士却将一只脏手放在了汤姆林先生的胳膊上。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [riˈzjuːmɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] - [ɔːf]

"	Just	as	I	was	saying	,	"	he	said	,	as	if	resuming	a	broken	-	off
"	只是	作为	我	曾是	说	,	"	他	说	,	作为	如果	恢复	一个	破碎的	-	离开

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [noʊ]['dɑːktər] ,

conversation	,	"	no	doctor	,
对话	,	"	不	医生	,

“正如我刚才所说，”他仿佛重新接上中断的对话似的说道，“没有医生，

[noʊ]['medɪs(ə)n] .

no	medicine	.
不	药品	.

没有药物。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[noʊ][wɜːrk] , [noʊ]['weɪdʒɪz] .

No	work	,	no	wages	.
不	工作	,	不	工资	.

不工作，就没有工资。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ['graɪndɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	heel	of	the	rich	man	grinding	the	poor	to	the	earth	.
这	脚跟	的	这	富有的	男人	研磨	这	贫穷的	到	这	地球	.

富人的脚后跟将穷人踩在脚下。

" ['mɪstər] . ['tɑːmlɪn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Mr	.	Tomlin	hesitated	.
"	先生	.	汤姆林	犹豫了一下	.

汤姆林先生犹豫了一下。

" [ɪts] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['juːniən] [men] .

"	It's	entirely	a	meeting	of	Union	men	.
"	它是	完全	一个	会议	的	联盟	男人	.

“这完全是工会成员之间的一次会议。”

[noʊ] ['vaɪələns] ['ædvəkeɪt；-ət] .

No	violence	advocated	.
不	暴力	倡导者	.

不提倡任何暴力行为。

[ə; eɪ] [mæs] - ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə'pɔɪnt] [kə'mitiz] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [wɜːrk] . "

A	mass	-	meeting	to	discuss	appointing	committees	to	demand	work	.	"
一个	大量的	-	会议	到	讨论	任命	委员会	到	要求	工作	.	"

召开群众大会，讨论任命委员会来要求工作。

" ['zeɪ]['aʊtkraɪ][ʌv; əv]['zeɪ] [ə'prest] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Ze	outcry	of	ze	oppressed	,	"	put	in	the	pleasant	gentleman	,
"	泽	强烈抗议	的	泽	受压迫者	,	"	放	在	这	令人愉快的	绅士	,

“这是被压迫者的呐喊，”这位和蔼的绅士插话道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [fer] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt]

looking	out	from	behind	the	Angel's	fair	little	head	,	and	showing	his	white
寻找	出去	从	在后面	这	天使的	公平的	小的	头	,	和	显示	他的	白色的

[tiːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

teeth	in	his	smile	,
牙齿	在	他的	微笑	,

从天使娇小的脑袋后面探出头来，咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

" [ɪn][zɜːr]['juːniən] ['iːz] ['zɪəri]['oʊnli] [streŋθ] .

"	in	zer	union	ees	zere	only	strength	.
"	在	零	联盟	伊斯	零	仅有的	力量	.

“在联盟中，只有力量。”

" ['mɪstər] . ['tɑːmlɪnz] [dɔːr] ['oʊpənd] [stɪl] [mɔːr] ['vaɪələntli] .

"	Mr	.	Tomlin's	door	opened	still	more	violently	.
"	先生	.	汤姆林的	门	打开	仍然	更多的	暴力	.

“汤姆林先生的门被更猛烈地推开了。”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['bɛgɪn] - [æz; əz] [juːl] [get][hɜːr; hər][sʌm; səm][aɪs] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['neɪbər] , "

"	She's	a	-	beggin	'	as	you'll	get	her	some	ice	,	"	announced	the	neighbor	,	"
"	她是	一个	-	开始	-	作为	你会	得到	她	一些	冰	,	"	宣布	这	邻居	,	"

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['bɜːrnɪn] - [ʌp] . "

she	says	she's	burnin	'	up	.	"
她	说道	她是	燃烧	-	向上	.	"

“她求你给她弄点冰块来，”邻居说道，“她说她快热死了。”

" [gɑːd] [-] ! " [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

"	God	A'mighty	!	"	burst	forth	the	giant	,
"	上帝	强大的	!	"	爆裂	前进	这	巨大的	,

“我的天哪！”巨人突然喊道。

" [aɪ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ][sent][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['nɑːθɪn] - ,
" I ain't got a cent on earth to get her nothin ' ,
" 我 不是 得到 一个 中心 在 地球 到 得到 她 什么也没有 - ,

“我身无分文，没钱给她买任何东西。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] [men] ['fɪrsli] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊz] ['miːtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" and he turned toward the two men fiercely , his great brows meeting over his
" 和 他 转向 朝向 这 二 男人 激烈地 , 他的 伟大的 眉毛 会议 超过 他的
['sʌlən] [aɪz] ,
sullen eyes ,
忧郁 眼睛 ,

他猛地转向那两人，目光凶狠，浓眉紧锁，眼神阴沉。

" [jes] ,
" yes ,
" 是的 ,

“是的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[aɪl] [kʌm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
I'll come , you can count on me , " and he went in the door .
患病的 来 , 你 能 数数 在 我 , " 和 他 去 在 这 门 .

“我会来的，你放心吧。”说完，他就进了门。

" ['lɪbərti] [skwer] [baɪ][ðə; ði]['stætʃuː] , [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , " [kɔːld] [ðə; ði]['dɜːrti]['dʒent(ə)lmən]['æftər][hɪm; ɪm]
" Liberty Square by the statue , four o'clock , " called the dirty gentleman after him
" 自由 正方形 经过 这 雕像 , 四 点钟 , " 称为 这 肮脏的 绅士 后 他
,
,
,

“自由广场，雕像旁边，四点钟方向，”那个猥琐的绅士在他身后喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贫民窟天使(The Angel of the Tenement)
第3/5页

[waɪl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən] [pʊt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['heɪstɪli] [daʊn] .

while	the	pleasant	gentleman	put	the	Angel	hastily	down	.
尽管	这	令人愉快的	绅士	放	这	天使	草草	向下	.

那位和蔼的先生匆匆放下了天使雕像。

" [ə'du:] , [mɒn] ['enˌfɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz] [hi:; hi] [smaɪld] [bæk]

"	Adieu	,	mon	enfant	,	"	he	cried	,	showing	his	teeth	as	he	smiled	back
"	再见	,	星期一	孩子	,	"	他	哭	,	显示	他的	牙齿	作为	他	微笑	后退

['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

over	his	shoulder	,
超过	他的	肩膀	,

“再见了，我的孩子，”他喊道，回头咧嘴一笑，露出了牙齿。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

and	followed	his	companion	down	the	stairs	.
和	随后	他的	伴侣	向下	这	楼梯	.

然后跟着同伴下了楼。

[ɪn] [taɪm] ['dʒoʊi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] ['ɔ:lsoʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .

In	time	Joey	and	his	weeping	charge	also	reached	the	bottom	.
在	时间	乔伊	和	他的	哭泣	收费	还	达到	这	底部	.

最终，乔伊和他哭泣着带走的孩子也到达了谷底。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .

Not	a	word	of	the	conversation	had	escaped	the	sharp	ears	of	the	Major	.
不是	一个	单词	的	这	对话	有	逃脱	这	锋利的	耳朵	的	这	主要的	.

少校敏锐的耳朵没有漏掉谈话中的任何一个字。

" [its] [pæst] [tu:] , [naʊ] , " [hi:; hi] [sə'liləkwaizd] , " [æn; ən] - [hi:; hi] [sed] ['lɪbərti] [skwer] , [fɔ:r]

"	It's	past	two	,	now	,	"	he	soliloquized	,	"	an	'	he	said	Liberty	Square	,	four
"	它是	过去的	二	,	现在	,	"	他	独白	,	"	一个	-	他	说	自由	正方形	,	四

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

“现在已经过了两点，”他自言自语道，“然后他说，自由广场，四点钟。”

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] - [ɪz] .

I	know	where	the	statoo	is	.
我	知道	在哪里	这	-	是	.

我知道雕像在哪里。

[jər] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [kɑ:rz] [frʌm; frəm] [frʌnt] [ʌv; əv] [ti: 'eɪtʃ] - [ɑ:rmri]

Yer	follows	the	cars	from	front	of	th	'	arm'ry
你的	跟随	这	汽车	从	正面	的	th	-	军械库

耶尔跟着军械库前面的汽车。

[æn; ən] - [ðeɪ] [goʊz] [raɪt] [ðer; ðər] , - [kɔ:z] [ðæts] [wer] [ðə; ði] [kæpnz] ['ɑ:fɪs] [ɪz] .

an	'	they	goes	right	there	,	'	cause	that's	where	the	Cap'n's	office	is	.
一个	-	他们	去	正确的	那里	,	-	原因	那就是	在哪里	这	船长的	办公室	是	.

他们就直接去了那里，因为船长的办公室就在那里。

- [kraɪ] [noʊ] [mɔ:r] , ['eɪndʒl] , " [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['koʊksɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊnz] ,

Don'tcher	cry	no	more	,	Angel	,	"	with	insinuating	coaxing	in	his	tones	,
-	哭	不	更多的	,	天使	,	"	和	暗示	哄骗	在	他的	音调	,

“别再哭了，天使，”他用暗示哄骗的语气说道。

" [aɪl] [teɪk] [jər] [ðer; ðər] [ɪf] [jər] ['wɑːntər][goʊ] .
" I'll take yer there if yer wanter go .
" 患病的 拿 你的 那里 如果 你的 想要 去 .

“如果你想去，我就带你去。”

" [ðə; ði]['eɪndʒl] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəntli] ,
" The Angel slipped her hand in his obediently ,
" 这 天使 滑倒了 她 手 在 他的 顺从地 ,

天使顺从地将手放在他的手中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [prə'siːdid] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the two forthwith proceeded to leave the neighborhood of the
和 这 二 立即 继续 到 离开 这 邻里 的 这
['tenəmənt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Tenement behind them ,
廉租公寓 在后面 他们 ,

于是两人随即离开了这片贫民窟。

[ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðə; ði] ['frendli] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv] ['piːti] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [tuː; tə]
undeterred by the friendly overtures of Petey O'Malligan and his colleagues to
毫不气馁 经过 这 友好的 序曲 的 皮蒂 - 和 他的 同事 到
[dʒɔɪn][ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pɑːstaɪmz] .
join in with their pastimes .
加入 在 和 他们的 消遣 .

尽管皮特·奥马利根和他的同事们热情邀请他加入他们的消遣活动，但他并没有因此而退缩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" [wiː; wi] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [taɪm] ['fɝː, 'fɛr] ['fuːlɪn] - , " [kən'faɪdid] ['dʒoʊi] , ['hʌrɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] ,
" We ain't got no time fer foolin ' , " confided Joey , hurrying her along ,
" 我们 不是 得到 不 时间 fer 愚弄 - , " 坦白 乔伊 , 匆忙 她 沿着 ,

“我们没时间浪费时间，”乔伊一边催促她往前走，一边悄悄说道。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][flægz][æn; ən] - ['hɑːlərɪn] - , [æn; ən] - [wiː; wi]['wɑːntər][get][ðer; ðər][ɪn][taɪm] .
" there'll be flags an ' hollerin ' , an ' we wanter get there in time .
" 将会 是 旗帜 一个 - 霍勒林 - , 一个 - 我们 想要 得到 那里 在 时间 .

“那里会有旗帜飘扬，会有呐喊声，我们想及时赶到那里。”

" [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][laɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['meɪdʒər][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['slækən] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,
" On reaching the car line the small Major was obliged to slacken his speed ,
" 在 到达 这 车 线 这 小的 主要的 曾是 有义务 到 放松 他的 速度 ,
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

“到达汽车站台后，这位身材矮小的少校不得不放慢速度，因为……”

[waɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] ,
while , in a measure , the Angel had caught the spirit of his enthusiasm ,
尽管 , 在 一个 措施 , 这 天使 有 捕捉 这 精神 的 他的 热情 ,

某种程度上，天使也感受到了他的热情。

[jet] [hɜːr; hər] [legz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heɪst] .
yet her legs refused to keep pace with his haste .
然而 她 腿 拒绝 到 保持 步伐 和 他的 匆忙 .

然而，她的双腿却跟不上他的步伐。

" [ˌiː'ɛf] [jər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ter] ['hev(ə)n] , ['eɪndʒl] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] ['pɒndəd] ,
" Ef yer was still ter heaven , Angel , " the Major pondered ,
" ef 你的 曾是 仍然 特尔 天堂 , 天使 , " 这 主要的 沉思 ,

“如果你还在天堂，天使，”少校沉思道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] ['getɪŋ] [breθ] ,
as **they** **stood** **on** **the** **street** **corner** **getting** **breath** **,**
作为 他们 站立 在 这 街道 角落 获得 气息 ,

他们站在街角喘气时，

" - ['wʊdnt] [niːd] [ter] [juːz] [jər] [legz] [æt; ət] [ɔːl] , [wʊd] [jər] ?
" **yerz** **wouldn't** **need** **ter** **use** **yer** **legs** **at** **all** **,** **would** **yer** **?**
" - 不会 需要 特尔 使用 你的 腿 在 全部 , 会 你的 ?

“你完全不需要用到你的腿，对吧？”

- [ʒuːˌdʒuːs] - [teɪk] [aʊt] [æn; ən] - [flai] [ə'krɔːs] [ðɪs] [jɪər] [striːt] , [æn; ən] - [trʌks] [æn; ən] -
Yer'd **jus** **'** **take** **out** **an** **'** **fly** **across** **this** **yere** **street** **,** **waggins** **an** **'** **trucks** **an** **'**
- 果汁 - 拿 出去 一个 - 飞 穿过 这 年份 街道 , 马车 一个 - 卡车 一个 -
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

你只要把车开出去，就能飞过这条街，连马车和卡车都一起飞过去。

['wʊdnt] [jər] ?
wouldn't **yer** **?**
不会 你的 ?

难道你不想吗?

" [ðə; ði]['eɪndʒl][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
" **The** **Angel** **cast** **her** **eyes** **upon** **him** **doubtfully** **.**
" 这 天使 投掷 她 眼睛 之上 他 怀疑地 .

天使疑惑地打量着他。

" [ðæts] [wʌt] [maɪ] ['mæmi] ['tɔl] - [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['eɪndʒəlz] , " ['dʒoʊi] [dɪ'klerd] ['staʊtli] .
" **That's** **what** **my** **mammy** **tol** **'** **me** **about** **Angels** **,** **"** **Joey** **declared** **stoutly** **.**
" 那就是 什么 我的 妈咪 托尔 - 我 关于 天使 , " 乔伊 声明 坚定地 .

“我妈妈就是这么跟我讲天使的故事的，”乔伊坚定地说道。

" ['eɪndʒl] ['dɪdnt] [ə; eɪ] ['nevər] [flai] , " [ˌnevərðə'les] [ðə; ði]['beɪbi] ['steɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" **Angel** **didn't** **a** **never** **fly** **,** **"** **nevertheless** **the** **baby** **stated** **with** **conviction** **.**
" 天使 没有 一个 绝不 飞 , " 尽管如此 这 婴儿 声明 和 定罪 .

“天使不会飞，”婴儿坚定地说。

['dʒoʊi] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌʌnkən'vɪnst] .
Joey **looked** **disappointed** **,** **and** **even** **unconvinced** **.**
乔伊 看起来 失望的 , 和 甚至 不信服 .

乔伊看起来很失望，甚至有些不相信。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .
Then **his** **face** **brightened** **.**
然后 他的 脸 明亮 .

然后，他的脸色亮了起来。

" [ðæts] - [kɔːz] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ,
" **That's** **'** **cause** **you** **was** **too** **little** **,**
" 那就是 - 原因 你 曾是 也 小的 ,

“那是因为你当时太小了。”

[laɪk] [ðæt] [kə'neri] [æt; ət][tiː 'eɪtʃ] - - [wʌt] [eint] [gɑːt][ɪts] ['fɛðɚz] [jet] .
like **that** **canary** **at** **th** **'** **Res't'rant** **what** **ain't** **got** **its** **feathers** **yet** **.**
喜欢 那 金丝雀 在 th - - 什么 不是 得到 它是 羽毛 然而 .

就像餐厅里那只还没长出羽毛的金丝雀一样。

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['fɚː, 'fɛr] [jər] [wɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊd]
You **was** **too** **little** **fer** **yer** **wings** **to** **have** **growed**
你 曾是 也 小的 fer 你的 翅膀 到 有 生长

你太小了，翅膀还没长出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[əˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈweɪ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlaɪvlɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈsetld] [ðə; ði]
afore you come away , " and his lively imagination having thus settled the
之前 你 来 离开 , " 和 他的 热闹 想像力 拥有 因此 定居 这
[ˈprɑːbləm] ,
problem ,
问题 ,

在你离开之前，"他丰富的想象力就这样解决了这个问题，

[ðə; ði] [tuː] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [wei] .
the two continued their way .
这 二 持续 他们的 方式 .

两人继续前行。

" [jər] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈprez(ə)ntli] ,
" Yer see how it is , " he observed presently ,
" 你的 看 如何 它 是 , " 他 观察到 目前 ,

“你看，就是这样，”他过了一会儿说道。

[ˈevɪdəntli] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [breɪn] ,
evidently having been revolving the subject in his busy brain ,
显然 拥有 到过 旋转 这 主题 在 他的 忙碌的 脑 ,

显然，他一直在繁忙的脑海中反复思考这个问题。

" [ˌiːˈɛf][ˌem aɪ ˈes] - [ˈtɑːmlɪn][hæd; həd][tiː ˈeɪtʃ] - [ˈdɑːktər][æn; ən] - [sʌm; səm][aɪs] , [ʃiːd] [get] [wel] , [ʃiː; ʃi]
" ef Mis ' Tomlin had th ' doctor an ' some ice , she'd get well , she
" ef 误 - 汤姆林 有 th - 医生 一个 - 一些 冰 , 棚 得到 出色地 , 她
[wʊd] , [æn; ən] - [ˈmɪstər] . [ˈtɑːmlɪn] ,
would , an ' Mr . Tomlin ,
会 , 一个 - 先生 . 汤姆林 ,

“如果汤姆林太太有医生和一些冰块，她就会好起来，她一定会好起来的，而汤姆林先生……”

[ˈhiːz] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [ðɪs] [jɪər] [ˈmiːtɪn] - [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [wɜːrk] , [ˈsoʊz] [hiː; hi][kæn; kən][get] - [ɪm]
he's goin ' to this yere meetin ' to see about work , so's he can get ' em
他是 去 - 到 这 年份 会议 - 到 看 关于 工作 , 所以也是 他 能 得到 - 呃
[ˈfɝː, ˈfɛr][hɜːr; hər] .
fer her .
fer 她 .

他要去参加今年的会议，看看工作方面的情况，这样他就能帮她搞定那些事了。

[bʌt; bət] - [teɪnt] [noʊ][juːz][ˈfɝː, ˈfɛr]
But ' tain't no use fer
但 - 污点 不 使用 fer

但对

[ˈwəːkin] - [men][tuː; tə][beg][fɔːr; fər][wɜːrk] [ðiːz] [jɪər] [deɪz] ,
workin ' men to beg for work these yere days ,
工作 - 男人 到 求 为了 工作 这些 年份 天 ,

如今，许多劳动者不得不乞求工作机会。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] .
" he added with a comical air of wisdom .
" 他 额外 和 一个 滑稽 空气 的 智慧 .

他带着一种滑稽而睿智的语气补充道。

" [aɪ] [hɪd] [oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [seɪ] , [aɪ][dɪd] ,
" I heerd Old G . A . R . say , I did ,
" 我 听见 老的 G . 一个 . 拉 . 说 , 我 做过 ,

“我听老GAR说过，我照做了。”

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [kʌmz] [ter] [tɔːk] ['pɑːlətɪks][wɪd][hɪm; ɪm] ,

to	a	man	what	comes	ter	talk	politics	wid	him	,
到	一个	男人	什么	来	特尔	讲话	政治	宽	他	,

对于一个男人来说，跟他谈论政治会是什么感觉?

[ðæt] ['bɛgɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [help] [jər] [wʌz; wəz][ʒuː˛dʒuːs] - [laɪk] ['bʌtɪn] - [jər] [hed] [ə'^in]

that	beggin	'	th	'	rich	people	to	help	yer	was	jus	'	like	buttin	'	yer	head	agin
那	开始	-	th	-	富有的	人们	到	帮助	你的	曾是	果汁	-	喜欢	按钮	-	你的	头	再次

[ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] ,

a	brick	wall	,
一个	砖	墙	,

乞求富人帮助你就像用头撞砖墙一样徒劳无功。

[soʊ] [wʌt] ['gʊdz] [ˌaɪ 'tiː]['gɔɪn] - [ter][duː] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [goʊ] ?

so	what	good's	it	goin	'	ter	do	if	he	does	go	?
所以	什么	商品	它	去	-	特尔	做	如果	他	做	去	?

如果他真的走了，又能有什么好处呢?

" [ðə; ði]['eɪndʒl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['eɪmiəbli] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]['dʒoʊiːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

"	The	Angel	nodded	amiably	,	and	slipped	her	hand	in	Joey's	that	she	might
"	这	天使	点头	友好地	,	和	滑倒了	她	手	在	乔伊的	那	她	可能

[ðə; ði] ['betər] [kiːp] [ʌp] .

the	better	keep	up	.
这	更好的	保持	向上	.

“天使友好地点了点头，把手伸进乔伊的手里，以便更好地跟上她。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [smɔːl] [ʃɑːps] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

They	had	passed	the	region	of	small	shops	and	were	passing	through	a
他们	有	通过了	这	地区	的	小的	商店	和	是	通过	通过	一个

['betər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

better	portion	of	the	city	.
更好的	部分	的	这	城市	.

他们已经穿过了小商店林立的区域，现在正穿过城市中较好的地段。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] [stoʊn] [haʊs] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] , [ə; eɪ][gɜːrl] [stʊd] ['sɪŋɪŋ] ,

Before	a	tall	stone	house	,	one	of	a	long	row	,	a	girl	stood	singing	,
前	一个	高的	石头	房子	,	一	的	一个	长的	排	,	一个	女孩	站立	歌唱	,

在一排长长的石屋中，有一栋高大的石屋，屋前站着一个女孩，她正在唱歌。

[waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [pleɪd] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrp] .

while	a	boy	played	an	accompaniment	on	a	harp	.
尽管	一个	男生	玩	一个	伴奏	在	一个	竖琴	.

这时，一个男孩用竖琴伴奏。

[æz; əz]['dʒoʊi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

As	Joey	and	his	charge	reached	them	,	a	lady	,	with	a
作为	乔伊	和	他的	收费	达到	他们	,	一个	女士	,	和	一个

当乔伊和他照看的人到达他们身边时，一位女士.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[gruːp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [θruː] [sʌm; səm] ['peniz] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]

group	of	children	clustered	about	her	,	threw	some	pennies	out	the	window	to
团体	的	孩子们	聚类	关于	她	,	扔	一些	便士	出去	这	窗户	到

[ðə; ði] [jʌŋ] [mjuˈzɪʃənz] .

the	young	musicians	.
这	年轻的	音乐家	.

一群孩子围在她身边，从窗户扔出一些硬币给年轻的音乐家们。

" [dɪd] [jər] [siː] [ðæt] , ['eɪndʒl] , " [di'mɑːndid] ['dʒoʊi] , " [dɪd] [jər] [ketʃ] - [ðæt] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ?
" Did yer see that , Angel , " demanded Joey , " did yer ketch onter that little game ?
" 做过 你的 看 那 , 天使 , " 要求 乔伊 , " 做过 你的 双体帆船 - 那 小的 游戏 ?

“安琪儿，你看到了吗？”乔伊问道，“你玩那个小游戏了吗？”

[wiː; wi][siː ən][duː] [ðæt] .
We c'n do that .
我们 c'n 做 那 .

我们可以做到。

[aɪ][siː ən] - [æn; ən] - [juː; jʊ][siː ən] [sɪŋ] ,
I c'n whis'le an ' you c'n sing ,
我 c'n - 一个 - 你 c'n 唱歌 ,

我会吹口哨，你会唱歌，

[æn; ən] - [wiːl] [meɪk] - ['nɔː] [tuː; tə][get][ˌem aɪ 'es] - ['tɑːmlɪn][tiː 'eɪtʃ] - [aɪs] [ɑːr'selvz] .
an ' we'll make ' nough to get Mis ' Tomlin th ' ice ourselves .
一个 - 出色地 制作 - 足够了 到 得到 误 - 汤姆林 th - 冰 我们自己 .

我们会赚够钱，自己给汤姆林小姐买冰。

[ɪf] [jər] [duː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['waɪli]['dʒoʊi] , " [aɪ] [tel] [jər] [wʌt] ,
If yer do , " continued the wily Joey , " I tell yer what ,
如果 你的 做 , " 持续 这 狡猾的 乔伊 , " 我 告诉 你的 什么 ,

“如果你真那么做了，”狡猾的乔伊继续说道，“我告诉你，

— [wiːl] [goʊ] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði]['keɪb(ə)l][kɑːrz] , [wiː; wi] [wɪl] .
— we'll go home on the cable cars , we will .
— 出色地 去 家 在 这 电缆 汽车 , 我们 将要 .

我们会乘缆车回家，真的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [kəm'pænjən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌni] ['saɪdwɔːk] ,
" And he hurried his small companion along the sunny sidewalks ,
" 和 他 慌忙 他的 小的 伴侣 沿着 这 阳光明媚 人行道 ,

于是他牵着他的小伙伴，沿着阳光明媚的人行道匆匆走去。

[stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][kɑːrz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] [striːt]
still following the line of the cable cars , until they came to a business street
仍然 下列的 这 线 的 这 电缆 汽车 , 直到 他们 来了 到 一个 商业 街道
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他们继续沿着缆车线路走，直到再次来到一条商业街。

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] ['stɔrz] .
this time of large and handsome stores .
这 时间 的 大的 和 英俊的 商店 .

这是一个大型豪华商店的时代。

[hɪr] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] , ['dʒoʊi] [pɔːzd] ,
Here , before the most imposing , Joey paused ,
这里 , 前 这 最多 气势磅礴 , 乔伊 暂停 ,

在这里，在最令人敬畏的景象面前，乔伊停顿了一下，

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɝz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
and cast a calculating eye upon the stream of shoppers passing in and out .
和 投掷 一个 计算 眼睛 之上 这 溪流 的 购物者 通过 在 和 出去 .

用审视的目光观察进出商店的人流。

" [naʊ] , ['eɪndʒl] , [sɪŋ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" Now , Angel , sing , " he commanded .
" 现在 , 天使 , 唱歌 , " 他 命令 .

“现在，天使，唱歌吧，”他命令道。

[ðə; ði] ['fʊtsɔːr] , ['taɪərd]['eɪndʒl] , [hɑːt][ænd; ənd] [krɔːs] , [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

The	footsore	,	tired	Angel	,	hot	and	cross	,	declined	to	do	it	.
这	脚痛	,	疲劳的	天使	,	热的	和	叉	,	拒绝	到	做	它	.

脚底酸痛、疲惫不堪的安琪儿又热又生气，拒绝了。

" [hɜːr; hər]['wɒnts][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æn; ən] - [west] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	Her	wants	to	sit	down	an	'	west	,	"	she	declared	.
"	她	想要	到	坐	向下	一个	-	西方	,	"	她	声明	.

“她想坐下来向西走，”她说道。

" [wiːl] [sɪt] [daʊn] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn] [θər] ['kɜːrbˌstoʊn][æn; ən] - [rest] [suːn] [æz; əz] [jər] [sɪŋ] [sʌm; səm] ,

"	We'll	sit	down	out	there	on	ther	curbstone	an	'	rest	soon	as	yer	sing	some	,
"	出色地	坐	向下	出去	那里	在	那里	路缘石	一个	-	休息	很快	作为	你的	唱歌	一些	,

“等你唱完歌，我们就坐在路边休息。”

" ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	promised	the	Major	.
"	承诺	这	主要的	.

“少校承诺道。”

[soʊ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['flægɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [stɔːr] ,

So	,	taking	up	their	stand	on	the	flagging	outside	the	entrance	of	the	big	store	,
所以	,	采取	向上	他们的	站立	在	这	标记	外部	这	入口	的	这	大的	店铺	,

于是，他们站在大商店入口外的旗帜旁，表明立场。

[ðə; ði] [ber] - ['hedɪd] ['eɪndʒl] , [ɪn][hɜːr; hər][wɔːrn] ['gɪŋəm] [frɑːk] ,

the	bare	-	headed	Angel	,	in	her	worn	gingham	frock	,
这	裸	-	标题	天使	,	在	她	磨损	格子布	连衣裙	,

那位没戴帽子的天使，穿着破旧的格子布连衣裙，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['haɪˌbred] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , [dɪ'spaɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

highbred	and	beautiful	as	a	little	princess	,	despite	it	,
高等血统	和	美丽的	作为	一个	小的	公主	,	尽管	它	,

尽管出身高贵，美得像个小公主，

[strʌk] [ʌp][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [æz; əz][ə; eɪ]['bɝːdz] ['twɪtər] [maɪt] [meɪk] .

struck	up	with	as	much	effect	as	a	bird's	twitter	might	make	.
击	向上	和	作为	很多	影响	作为	一个	鸟类	叽叽喳喳	可能	制作	.

其效果就像鸟儿的鸣叫一样微不足道。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ɪn][noʊ] [wei] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

Finding	that	his	whistle	in	no	way	corresponded	to	the	song	,
寻找	那	他的	哨	在	不	方式	对应	到	这	歌曲	,

他发现自己的口哨声与歌曲完全不符，

['dʒoʊi] ['waɪzli] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒɝz] [kæp] .

Joey	wisely	contented	himself	with	holding	out	his	soldier's	cap	.
乔伊	明智地	满足	他自己	和	保持	出去	他的	士兵的	帽	.

乔伊明智地满足于举起他的军帽。

[tuː] [sʌtʃ] ['beɪbiːz] , [wʌn][wɪð; wɪθ][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['kɑːmɪkli]

Two	such	babies	,	one	with	so	innocent	,	and	the	other	with	so	comically
二	这样的	婴儿	,	一	和	所以	清白的	,	和	这	其他	和	所以	滑稽地

['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

knowing	a	smile	,
会心	一个	微笑	,

两个这样的婴儿，一个天真无邪，另一个笑容滑稽而又意味深长。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

could	not	but	attract	attention	.
可以	不是	但	吸引	注意力	.

必然会引人注目。

[sʌm; səm] [læft] , [sʌm; səm] [said] , [sʌm; səm] [stɑːpt] [tuː; tə] ['kwestʃən] , ['meni] [drɑːpt] ['peniz]

Some	laughed	,	some	sighed	,	some	stopped	to	question	,	many	dropped	pennies
一些	笑了	,	一些	叹了口气	,	一些	停止	到	问题	,	许多	掉落	便士

[ænd; ənd][sʌm; səm][pʊt] ['nikəlz] ,

and	some	put	nickels	,
和	一些	放	镍币	,

有人笑了，有人叹了口气，有人停下来询问，许多人掉了硬币，有些人投了五分硬币。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [daɪm] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː]['dʒoʊiːz][kæp] ,

and	even	a	dime	or	two	into	Joey's	cap	,
和	甚至	一个	一角硬币或者	二	进入	乔伊的	帽	,	

甚至还往乔伊的帽子里投了一两角硬币。

[waɪl] [wʌn] [staʊt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːməd] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ]['peɪpər][bæg][ʃiː; ʃɪ] ['kærid]

while	one	stout	and	good	-	humored	woman	opened	the	paper	bag	she	carried
尽管	一	肥硕	和	好的	-	幽默	女士	打开	这	纸	包	她	携带

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [spʌndʒ] [keɪk] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

and	put	a	sponge	cake	in	each	hand	.
和	放	一个	海绵	蛋糕	在	每个	手	.

一位身材魁梧、性情开朗的妇女打开随身携带的纸袋，将一块海绵蛋糕分别放在两只手中。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

But	at	this	point	,
但	在	这	观点	,

但就目前而言，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɔːsɪŋ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][kæst]

seeing	that	the	policeman	in	charge	of	the	crossing	had	more	than	once	cast
看到	那	这	警察	在	收费	的	这	过境	有	更多的	比	一次	投掷

[ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

a	questioning	eye	upon	them	,
一个	提问	眼睛	之上	他们	,

看到负责路口的警察不止一次用怀疑的目光打量他们，

['dʒoʊi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

Joey	decided	to	move	on	.
乔伊	决定	到	移动	在	.

乔伊决定继续前进。

" [wiːl] [hæv; həv][ter] ['hɜːri] ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [ter] [get][tuː; tə] [θər] ['spiːkɪn] - [ɪn][taɪm] .

"	We'll	have	ter	hurry	anyhow	,	"	he	observed	,	"	ter	get	to	ther	speakin	'	in	time	.
"	出色地	有	特尔	匆忙	无论如何	,	"	他	观察到	,	"	特尔	得到	到	那里	说话	-	在	时间	.

“无论如何，我们都得抓紧时间，”他说道，“才能及时赶到那里发言。”

[ɪf] [juːl] [kʌm] [ɑːn] , ['eɪndʒl] , - [θaʊt] ['rɛstɪn] - , [aɪl] [tel] [jər] [wʌt] , — [aɪl] [bai] [jər] [ə; eɪ][bə'nænə]

If	you'll	come	on	,	Angel	,	'	thout	restin	'	,	I'll	tell	yer	what	,	—	I'll	buy	yer	a	banana	,
如果	你会	来	在	,	天使	,	-	空	休息	-	,	患病的	告诉	你的	什么	,	—	患病的	买	你的	一个	香蕉	,

,

天使，如果你肯过来，别休息，我就告诉你，——我给你买根香蕉。

[aɪ] [wɪl] , [fɜːrst][wʌnz][wiː; wi] [siː] .

I	will	,	first	ones	we	see	.
我	将要	,	第一的	一个	我们	看	.

我会的，先看情况。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ['eɪndʒl] , [ðʌs] [bɪ'gaɪld] , ['drægd] [hɜːr; hər]['taɪərd] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['dʒoʊiːz]
" And the weary Angel , thus beguiled , dragged her tired feet along in Joey's
" 和 这 厌倦 天使 , 因此 被迷惑 , 拖拽 她 疲劳的 脚 沿着 在 乔伊的
[weɪk] .
wake .
唤醒 .

“疲惫的天使就这样被迷惑了，拖着疲惫的双脚跟在乔伊身后。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] ['lɪbərti] [skwer] ,
The slanting rays from the setting sun were falling across Liberty Square ,
这 斜 射线 从 这 环境 太阳 是 坠落 穿过 自由 正方形 ,
夕阳斜照在自由广场上，

[ɑːn][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ə'merɪkən] [huː] [dɪ'klerd] [ɔːl] [men] [tuː; tə][biː; bi] [kri'eɪtɪd] ['iːkwəl] ,
on the statue of that great American who declared all men to be created equal ,
在 这 雕像 的 那 伟大的 美国人 WHO 声明 全部 男人 到 是 创建 平等的 ,
在那位宣称人人生而平等的伟大美国人的雕像上，

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌlən] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [men] [huː] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['ʃædoʊ] ,
on the sullen faces of hundreds of idle men who stood beneath its shadow ,
在 这 忧郁 面孔 的 数百 的 闲置的 男人 WHO 站立 下面 它是 阴影 ,
在它阴影下，数百名游手好闲的男人脸上都洋溢着阴郁的神情。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [spiːtʃ] ['æftər] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['spiːkɜ-z] ,
listening to speech after speech from various speakers ,
聆听 到 演讲 后 演讲 从 各种各样的 演讲者 ,
聆听不同演讲者的演讲，

['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][koʊks][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ðer; ðər]
speeches of a nature best calculated to coax the smouldering resentment in their
演讲 的 一个 自然 最好的 计算 到 哄 这 闷烧 怨恨 在 他们的
['hɑːrts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] .
hearts into a blaze .
心 进入 一个 火焰 .
这些演讲旨在激起他们心中暗藏的怨恨，使其彻底燃烧起来。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] - [laɪk] [skwer] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['smɔːlər]
On the outskirts of the park - like square a small boy was urging a smaller
在 这 郊区 的 这 公园 - 喜欢 正方形 一个 小的 男生 曾是 敦促 一个 较小的
[gɜːrl][tuː; tə] ['hɜːri] .
girl to hurry .
女孩 到 匆忙 .
在公园般的广场边缘，一个小男孩催促着一个小女孩快点。

" ['eɪndʒəlz] [legz] [wəʊnt] [goʊ] [noʊ] [mɔːr] ,
" Angel's legs won't go no more ,
" 天使的 腿 惯于 去 不 更多的 ,
“安琪儿的腿再也走不动了。”

" [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['drægd] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .
" the diminutive female was wailing as her companion dragged her along .
" 这 小字 女性 曾是 哀嚎 作为 她 伴侣 拖拽 她 沿着 .
身材矮小的女子被同伴拖着走，一边哭喊着。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ekəud] [ænd; ənd]

Meanwhile	**the**	**impassioned**	**words**	**of**	**the**	**last**	**oration**	**were**	**being**	**echoed**	**and**
同时	这	热情洋溢	字	的	这	最后的	演讲	是	存在	回声	和

['emfəsaizd] [baɪ] ['mʌtɜɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

emphasized	**by**	**mutterings**	**and**	**imprecations**	**.**
强调	经过	低语	和	诅咒	.

与此同时，最后那场慷慨激昂的演讲的慷慨激昂的词句，被低声的咕哝声和咒骂声所呼应和强调。

[ðə; ði][mɑːb] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] , [dʒʌst][æz; əz][ɪts] [prə'məʊtəz] [hæd; həd]

The	**mob**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**was**	**beginning**	**to**	**respond**	**,**	**just**	**as**	**its**	**promoters**	**had**
这	暴民	,	在	事实	,	曾是	开始	到	回应	,	只是	作为	它是	发起人	有

[ɪn'tendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

intended	**that**	**it**	**should**	**,**
故意的	那	它	应该	,

事实上，暴民们开始做出反应，正如其组织者所预期的那样。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] ['deɪndʒərəs] ['eləkwəns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [iː'məuʃənz] [ʌv; əv]

and	**as**	**their**	**dangerous**	**eloquence**	**continued**	**to**	**pour**	**forth**	**,**	**the**	**emotions**	**of**
和	作为	他们的	危险的	口才	持续	到	倒	前进	,	这	情绪	的

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'kɔːrdɪŋli] [gruː] ['fɪrsər] ,

the	**crowd**	**accordingly**	**grew**	**fiercer**	**,**
这	人群	因此	生长	更凶猛	,

随着他们充满危险的雄辩之词不断涌现，人群的情绪也随之变得更加激烈。

['laʊdər] , [ʌn'tɪl] [frʌm; frəm] ['sʌlən] ['mʌtɜɪŋz] , [ðə; ði] [ə'plɔːd] ['ekoʊz] [gruː] [tuː; tə] ['klæmər]

louder	**,**	**until**	**from**	**sullen**	**mutterings**	**,**	**the**	**applauding**	**echoes**	**grew**	**to**	**clamor**
更大声	,	直到	从	忧郁	低语	,	这	鼓掌	回声	生长	到	叫嚣

[ænd; ənd] ['ʌprɔːr] .

and	**uproar**	**.**
和	骚动	.

声音越来越大，从低沉的嘟囔声变成了热烈的掌声和喧闹声。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [hə'ræŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['spiːkər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['proʊgræm]

And	**following**	**the**	**impassioned**	**harangue**	**of**	**the**	**last**	**speaker**	**upon**	**the**	**program**
和	下列的	这	热情洋溢	长篇大论	的	这	最后的	扬声器	之上	这	程序

在最后一位发言者就该项目发表了慷慨激昂的演说之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

— [ə; eɪ] [red] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌn'plezntli] ['dɜːrti] — [ðə; ði] [tʃɪrz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [grəunz] ,

—	**a**	**red**	**-**	**haired**	**gentleman**	**,**	**unpleasantly**	**dirty**	**—**	**the**	**cheers**	**gave**	**place**	**to**	**groans**	**,**
—	一个	红色的	-	头发	绅士	,	令人不快的	肮脏的	—	这	干杯	给予	地方	到	呻吟	,

[ðə; ði] [grəunz] [gruː] [tuː; tə] [θrets] ,

the	**groans**	**grew**	**to**	**threats**	**,**
这	呻吟	生长	到	威胁	,

——一个红头发的绅士，浑身脏兮兮的——欢呼声变成了呻吟声，呻吟声变成了威胁声。

[tuː; tə] [kɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [spred] [laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] .

to	**curses**	**,**	**and**	**the**	**confusion**	**spread**	**like**	**the**	**roar**	**of**	**a**	**coming**	**storm**	**.**
到	诅咒	,	和	这	困惑	传播	喜欢	这	吼	的	一个	未来	风暴	.

咒骂声四起，混乱如同暴风雨来临前的咆哮声般蔓延开来。

['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] , [keɪm] [ðə; ði] ['meʒərd] [træmp] [ʌv; əv] [fiːt] .

Suddenly	**above**	**the**	**noise**	**,**	**came**	**the**	**measured**	**tramp**	**of**	**feet**	**.**
突然	多于	这	噪音	,	来了	这	测量	流浪汉	的	脚	.

突然，在喧嚣声之上，传来有节奏的脚步声。

[ɪn][ðə; ði] ['moʊməntəri] [lʌl] [sək'siːdɪŋ] , " [ðə; ði] [pə'liːs] , [ðə; ði] [pə'liːs] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn]

In	the	momentary	lull	succeeding	,	"	The	police	,	the	police	,	"	a	voice	rang	out	on
在	这	瞬间	麻痹	成功	,	"	这	警察	,	这	警察	,	"	一个	嗓音	响铃	出去	在

[ðə; ði] ['saɪləns] ,

the	silence	,
这	沉默	,

短暂的平静过后，“警察，警察！”一个声音打破了寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][kraɪ] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [θroʊt] ,

and	the	single	cry	swelled	to	a	roar	from	hundreds	of	throats	,
和	这	单身的	哭	肿胀	到	一个	吼	从	数百	的	喉咙	,

那一声呼喊汇聚成数百人喉咙里的咆哮，

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spektənt] ['saɪləns] .

and	as	suddenly	died	away	to	an	expectant	silence	.
和	作为	突然	死亡	离开	到	一个	怀孕	沉默	.

突然间，一切归于一片期待的寂静。

[æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [laʊd] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] , [ræŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

At	that	a	voice	,	loud	with	authority	,	rang	out	upon	the	stillness	,
在	那	一个	嗓音	,	大声	和	权威	,	响铃	出去	之上	这	寂静	,

这时，一个洪亮而权威的声音打破了寂静。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] , " [ðə; ði] ['meʒərd] [wɜːrdz] [dɪ'klerd] ,

"	In	the	name	of	the	Commonwealth	,	"	the	measured	words	declared	,
"	在	这	姓名	的	这	联邦	,	"	这	测量	字	声明	,

“以英联邦的名义，”措辞严谨地宣布道，

" [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['piːsəbli] [dɪ'spɜːrs] !

"	I	command	you	to	immediately	and	peaceably	disperse	!
"	我	命令	你	到	立即地	和	和平地	分散	!

“我命令你们立即和平解散！”

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [dʒɪrz] , [huːts] , [jelz] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,

"	The	answer	came	in	a	chorus	of	jeers	,	hoots	,	yells	of	derision	,
"	这	回答	来了	在	一个	合唱	的	嘲笑	,	呼啸声	,	喊叫	的	嘲笑	,

回答传来一阵哄笑、嘲笑和讥讽的叫喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [mɑːb][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːz] [wət'evər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wepən]

and	the	howling	mob	began	to	seize	whatever	promised	to	be	a	weapon
和	这	嚎叫	暴民	开始	到	抢占	任何	承诺	到	是	一个	武器

[ʌv; əv] [dɪ'fens] [ɔːr] [ə'tæk] .

of	defense	or	attack	.
的	防御	或者	攻击	.

于是，喧闹的暴民开始抢夺任何可能成为防御或攻击武器的东西。

['groʊɪŋ] [ɪn] ['nʌmbərz] [æz; əz] [dʌsk] [fel] , [ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Growing	in	numbers	as	dusk	fell	,	the	crowd	now	was	spreading	back	into	the
生长	在	数字	作为	黄昏	跌倒	,	这	人群	现在	曾是	传播	后退	进入	这

[sə'raʊndɪŋ] [striːts] .

surrounding	streets	.
周围	街道	.

随着夜幕降临，人群越来越多，逐渐蔓延到周围的街道上。

['mɜːtʃənts] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] , [wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] ['kloʊzɪŋ] [ðer; ðər] ['stɔrz] .

Merchants	who	had	not	already	done	so	,	were	hurriedly	closing	their	stores	.
商人	WHO	有	不是	已经	完毕	所以	,	是	匆匆	结束	他们的	商店	.

尚未关门的商户们也纷纷匆忙关门。

[ðə; ði][kɑːrz][wɜːr; wər] [blɑːkt] , [ænd; ənd] [fʊt] ['trævələz] ['fliːɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

The	cars	were	blocked	,	and	foot	travellers	fleeing	in	all	directions	.
这	汽车	是	已屏蔽	,	和	脚	旅行者	逃离	在	全部	方向	.

汽车被堵住了，行人四散奔逃。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['kri:tʃər] [ʌv; əv]

From	the	thickest	of	the	crowd	,	a	mighty	creature	of
从	这	最厚	的	这	人群	,	一个	强大的	生物	的

在最密集的人群中，一个强大的生物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ] , ['græspɪŋ] [æn; ən]['aɪərn] [sə'pɔ:rt]

bone	and	muscle	,	a	giant	in	height	and	breadth	,	grasping	an	iron	support
骨	和	肌肉	,	一个	巨大的	在	高度	和	宽度	,	抓握	一个	铁	支持

['twɪstɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ] ,

twisted	from	a	bench	,
扭曲	从	一个	长椅	,

骨骼和肌肉，一个身材高大魁梧的巨人，紧紧抓住从长凳上扭曲下来的铁制支架。

[hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,

had	forced	his	way	out	to	the	street	,
有	强制	他的	方式	出去	到	这	街道	,

他强行冲到了街上，

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][praɪ] [ʌp] [ðə; ði] [brɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

and	now	was	using	it	to	pry	up	the	bricks	from	the	sidewalk	,
和	现在	曾是	使用	它	到	撬	向上	这	砖块	从	这	人行道	,

现在他正用它撬开人行道上的砖块。

[wɪtʃ] [ɪn][tɜ:rn][wɜ:r; wər] [si:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

which	in	turn	were	seized	by	his	companions	.
哪个	在	转动	是	查获	经过	他的	同伴	.

这些物品随后被他的同伴们夺走。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] , ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪts] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]

Above	the	uproar	and	confusion	the	voice	of	authority	,	ringing	out	its	words	of
多于	这	骚动	和	困惑	这	嗓音	的	权威	,	铃声	出去	它是	字	的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

在喧嚣和混乱之上，权威的声音响起，发出命令般的训诫。

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'gen] .

was	heard	again	.
曾是	听到	再次	.

再次听到了。

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn][bɑ:r]

Head	and	shoulders	above	the	crowd	,	the	giant	stood	erect	,	waving	his	iron	bar
头	和	肩膀	多于	这	人群	,	这	巨大的	站立	直立	,	挥手	他的	铁	酒吧

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

above	his	head	.
多于	他的	头	.

巨人高高地耸立在人群之上，挥舞着手中的铁棍。

" [æt; ət] - [ɪm] , [men] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [æt; ət] - [ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['faɪər] !

"	At	'	em	,	men	,	"	he	cried	,	"	at	'	em	before	they	fire	!
"	在	-	呃	,	男人	,	"	他	哭	,	"	在	-	呃	前	他们	火	!

“冲啊，伙计们！”他喊道，“趁他们开火之前冲啊！”

" [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] , [ə'nʌðər] [kraɪ][ə'roʊz] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['tʃaɪldɪʃ] [weɪl] ,

"	But	as	he	paused	,	another	cry	arose	,	a	frightened	,	childish	wail	,
"	但	作为	他	暂停	,	其他	哭	出现	,	一个	害怕	,	幼稚	哀号	,

但他刚停顿了一下，又传来一声哭喊，那是孩童般恐惧的嚎啕大哭。

[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fi:meɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .

that	came	from	a	very	diminutive	female	clinging	to	his	knees	.
那	来了	从	一个	非常	小字	女性	依恋	到	他的	膝盖	.

那声音来自一个紧紧抱着他膝盖的娇小女子。

" [maɪ]['tɑ:mlɪn] , " [ˌaɪ 'ti:] [kraɪd] .

"	My	Tomlin	,	"	it	cried	.
"	我的	汤姆林	,	"	它	哭	.

“我的汤姆林，”它喊道。

[ðə; ði]['dʒaɪənts][ɑ:rm] [drɑ:pt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [swept] [ɑ:n][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]

The	giant's	arm	dropped	,	and	as	the	crowd	swept	on	and	left	him
这	巨人的	手臂	掉落	,	和	作为	这	人群	扫荡	在	和	左边	他

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

巨人的手臂垂了下来，人群涌向他，把他独自留在原地。

['mɪstər] . ['tɑ:mlɪn] [lʊkt] [daʊn] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Mr	.	Tomlin	looked	down	to	behold	the	Angel	,	and	holding	fast	to	her	,
先生	.	汤姆林	看起来	向下	到	看哪	这	天使	,	和	保持	快速地	到	她	,

汤姆林先生低头望着天使，紧紧地抱着她，

[ðə; ði]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət][dɪ'faɪənt] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒoʊi] .

the	badly	frightened	but	defiant	personage	of	Joey	.
这	糟糕	害怕	但	桀骜不驯	人士	的	乔伊	.

乔伊，一个极度恐惧但又桀骜不驯的角色。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [kɔ:t] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

The	giant	caught	the	Angel	up	in	his	arms	.
这	巨大的	捕捉	这	天使	向上	在	他的	武器	.

巨人一把将天使抱了起来。

" [hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][maɪ][koʊt] , " [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə]['dʒoʊi] , [ænd; ənd] ['spi:dəli] ,

"	Hold	on	to	my	coat	,	"	he	cried	to	Joey	,	and	speedily	,
"	抓住	在	到	我的	外套	,	"	他	哭	到	乔伊	,	和	迅速地	,

“帮我抓好外套，”他朝乔伊喊道，然后迅速地

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][hæd; həd][nɑ:t] [swept]

such	of	the	crowd	as	had	not	swept
这样的	的	这	人群	作为	有	不是	扫荡

人群中那些没有扫荡的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[baɪ][ɪn][ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'li:s] , [fel] [bæk] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['tɑ:mlɪnz]

by	in	their	charge	against	the	police	,	fell	back	on	either	side	before	Mr	.	Tomlin's
经过	在	他们的	收费	反对	这	警察	,	跌倒	后退	在	任何一个	边	前	先生	.	汤姆林的

['maɪti] [fɪst] .

mighty	fist	.
强大的	拳头	.

在他们向警察发起冲锋时，在汤姆林先生的重拳面前，他们纷纷向两侧退去。

['faɪtɪŋ] ['despərətli] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] ['dʒoʊi] ,

Fighting	desperately	,	he	reached	the	edge	,	and	seizing	Joey	,
斗争	绝望地	,	他	达到	这	边缘	,	和	抓住	乔伊	,

他拼死反抗，终于到达了边缘，并抓住了乔伊。

['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kɑːr] [træks] [æz; əz][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv]

dragged	him	across	the	car	tracks	as	the	crash	of	stones	,	the	breaking	of
拖拽	他	穿过	这	车	轨道	作为	这	碰撞	的	石头	,	这	打破	的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

石块撞击、玻璃破碎的声音，将他拖过铁轨。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv]['fai,aːrmz] , [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

the	sharp	crack	of	firearms	,	told	of	the	meeting	of	the	forces	behind	him	.
这	锋利的	裂缝	的	枪支	,	讲述	的	这	会议	的	这	力量	在后面	他	.

一声清脆的枪声，表明他身后的部队正在集结。

[haulz] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ʌv; əv][peɪn] , [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ['ænsər] ,

Howls	of	rage	,	of	pain	,	of	defiance	answered	,
嚎叫	的	愤怒	,	的	疼痛	,	的	蔑视	回答	,

愤怒的嚎叫、痛苦的嚎叫、反抗的嚎叫得到了回应。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['fɜːrðər] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn] [striːt] [laɪts]

followed	by	further	crashing	of	stones	and	splintering	of	glass	in	street	lights
随后	经过	更远	崩溃	的	石头	和	分裂	的	玻璃	在	街道	灯

[ænd; ənd][kɑːr] ['wɪndoʊz] ,

and	car	windows	,
和	车	视窗	,

随后传来更多石块破碎和路灯、汽车车窗玻璃碎裂的声音。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [skwer] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][dɪd]

and	not	until	they	were	several	squares	removed	from	the	scene	of	action	did
和	不是	直到	他们	是	一些	正方形	已移除	从	这	场景	的	行动	做过

['mɪstər] . ['tɑːmlɪn] [pɔːz] .

Mr	.	Tomlin	pause	.
先生	.	汤姆林	暂停	.

直到他们离开事发地点好几个街区后，汤姆林先生才停了下来。

[hiː; hi] [ðen] [leɪd][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɑːn]['dʒoʊi] .

He	then	laid	a	heavy	hand	on	Joey	.
他	然后	铺设	一个	重的	手	在	乔伊	.

然后他狠狠地打了乔伊一巴掌。

" [baɪ][ɔːl] [ðæts] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	By	all	that's	—	"	he	began	.
"	经过	全部	那就是	—	"	他	开始	.

“以这一切的——”他开口说道。

[bʌt; bət]['dʒoʊi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	Joey	was	ready	for	him	,
但	乔伊	曾是	准备好	为了	他	,

但乔伊已经做好了准备。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] [ɪn][ə; eɪ][paɪl]

and	hastily	began	to	pour	his	earnings	from	his	jacket	pocket	in	a	pile
和	草草	开始	到	倒	他的	收益	从	他的	夹克	口袋	在	一个	桩

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['flægɪŋ] .

upon	the	flagging	.
之上	这	标记	.

然后他匆匆忙忙地从外套口袋里掏出钱，一股脑地倒在路边的旗帜上。

" [ˌem 'iː][æn; ən] - ['eɪndʒl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['fɜː, 'fɛr][tuː; tə] [get] [aɪs]['fɜː, 'fɛr]

"	Me	an	-	Angel	made	it	a	-	singin	-	on	the	street	fer	to	get	ice	fer
"	我	一个	-	天使	制成	它	一个	-	唱歌	-	在	这	街道	fer	到	得到	冰	fer

[ˌem aɪ 'es] - ['tɑːmlɪn] ,

Mis	-	Tomlin	,
误	-	汤姆林	,

“我和安吉尔在街头唱歌，是为了给汤姆林太太弄冰块。”

" [ðə; ði]['waɪli][wʌn] [ɪk'spleɪnd] .

"	the	wily	one	explained	.
"	这	狡猾的	一	解释	.

“狡猾的家伙解释道。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['dʒaɪənt] , [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [smɔːl] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	the	tender	-	hearted	giant	,	gazing	from	one	small	figure	to	the	other	,
和	这	投标	-	心地	巨大的	,	凝视	从	一	小的	数字	到	这	其他	,

而那位心地善良的巨人，目光从一个矮小的身影望向另一个矮小的身影，

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

forthwith	began	to	sob	like	a	child	.
立即	开始	到	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

他随即像孩子一样嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['tenəmənt] [wen] [ðə; ði][lɔːst]['eɪndʒl][wʌz; wəz]

And	,	oh	,	the	rejoicings	of	the	distracted	Tenement	when	the	lost	Angel	was
和	,	哦	,	这	欢庆	的	这	愣	廉租公寓	什么时候	这	丢失的	天使	曾是

[rɪ'tɜːrnd] !

returned	!
返回	!

哦，当失落的天使归来时，那群心神不宁的居民们是多么欢欣鼓舞啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒoʊi][wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [θret]

And	how	Joey	was	seized	and	violently	threat
和	如何	乔伊	曾是	查获	和	暴力	威胁

以及乔伊是如何被抓获并受到暴力威胁的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['ɛnɛd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['vaɪələntli] [fə'givn] .

ened	to	be	as	violently	forgiven	.
结束	到	是	作为	暴力	已原谅	.

最终却被如此激烈地原谅了。

['mɪsɪz] . ['tɑːmlɪn] , ['gɪv(ə)n][aɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , [fel] [ə'sliːp] ,

Mrs	.	Tomlin	,	given	ice	to	her	heart's	content	,	fell	asleep	,
太太	.	汤姆林	,	给定	冰	到	她	心脏的	内容	,	跌倒	睡着了	,

汤姆林太太吃饱了冰块，睡着了。

['blesɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒl][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n]

blessing	the	Angel	for	having	rescued	her	husband	from	the	almost	certain
祝福	这	天使	为了	拥有	获救	她	丈夫	从	这	几乎	肯定

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

hands	of	the	law	.
双手	的	这	法律	.

她感谢天使将她的丈夫从几乎肯定会落入的法网中救了出来。

[ænd; ənd] [wen] , [nekst] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['veriəs] [ænd; ənd] ['sʌndri] [ʌv; əv]['mɪstər] .

And	**when**	**,**	**next**	**day**	**,**	**it**	**was**	**learned**	**that**	**various**	**and**	**sundry**	**of**	**Mr**	**.**
和	什么时候	,	下一个	天	,	它	曾是	学习	那	各种各样的	和	杂项	的	先生	.

['tɑːmlɪnz] [frendz] ,

Tomlin's	**friends**	**,**
汤姆林的	朋友们	,

第二天，当人们得知汤姆林先生的形形色色的朋友.....

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [red] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [kəm'pænjən] , [hæd; həd] [bɪn]

among	**them**	**the**	**red**	**-**	**haired**	**gentleman**	**and**	**his**	**dark**	**companion**	**,**	**had**	**been**
之中	他们	这	红色的	-	头发	绅士	和	他的	黑暗的	伴侣	,	有	到过

[ə'restɪd] ,

arrested	**,**
被捕	,

其中，那位红发男子和他的黑发同伴已被逮捕。

[waɪl] ['mɪstər] . ['tɑːmlɪn][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,

while	**Mr**	**.**	**Tomlin**	**was**	**safe**	**at**	**home**	**,**
尽管	先生	.	汤姆林	曾是	安全的	在	家	,

当汤姆林先生安全待在家中时，

[ðə; ði]['eɪndʒl] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] .

the	**Angel**	**became**	**more**	**than**	**ever**	**the**	**pride**	**and**	**idol**	**of**	**the**	**Tenement**	**.**
这	天使	成为	更多的	比	曾经	这	自豪	和	偶像	的	这	廉租公寓	.

天使雕像比以往任何时候都更加成为贫民窟的骄傲和偶像。

" [ðeəz; ðəz] - - ['maɪti] [rɔːŋ] , " ['mɪstər] . ['tɑːmlɪn][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['ɑːrgjuːɪŋ] [suːn] ['æftər] ,

"	**There's**	**some'n**	**'**	**mighty**	**wrong**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Tomlin**	**was**	**heard**	**arguing**	**soon**	**after**	**,**
"	有	-	-	强大的	错误的	,	"	先生	.	汤姆林	曾是	听到	争论	很快	后	,

“肯定出了大问题，”不久之后，人们听到汤姆林先生争辩道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊn][ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [tuː; tə] - [ɪm] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt] ,

"	**for**	**a**	**man**	**with**	**the**	**bone**	**and**	**muscle**	**to**	**'**	**em**	**as**	**I've**	**got**	**,**
"	为了	一个	男人	和	这	骨	和	肌肉	到	-	呃	作为	我已经	得到	,

对于像我这样拥有强壮骨骼的人来说，

['wɑːntɪn] - [wɜːrk][æn; ən] - ['wɪlɪn] - [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [jet] ['hævɪn] - [tuː; tə] [stɑːrv] — [bʌt; bət]

wantin	**'**	**work**	**an**	**'**	**willin**	**'**	**to**	**do**	**anything**	**,**	**yet**	**havin**	**'**	**to**	**starve**	**—**	**but**
想要	-	工作	一个	-	威林	-	到	做	任何事物	,	然而	拥有	-	到	饿死	—	但

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ɪz] [rɔːŋ] ,

whatever	**it**	**is**	**as**	**is**	**wrong**	**,**
任何	它	是	作为	是	错误的	,

想工作，愿意做任何事，却不得不挨饿——但无论如何，这都是错的。

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [mɑːbz] [eɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	**thinkin**	**'**	**mobs**	**ain't**	**the**	**way**	**to**	**right**	**it**	**.**	**"**
我是	思考	-	怪物	不是	这	方式	到	正确的	它	.	"

我认为诉诸暴民并不能解决问题。

" [æn; ən] - [ɪf] ['hiːd]['oʊnli][hɛd][tiː 'eɪtʃ] - [sɪns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fʌrin] - [æz; əz][kʊd; kəd]

"	**An**	**'**	**if**	**he'd**	**only**	**hed**	**th**	**'**	**sinse**	**to**	**make**	**the**	**furrin**	**'**	**gintleman**	**as**	**could**
"	一个	-	如果	他会	仅有的	头	th	-	辛塞	到	制作	这	弗林	-	金特尔曼	作为	可以

[tɔːk] [ðə; ði] ['dʒɪbərɪʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [tiː 'eɪtʃ] - ['eɪndʒl] [tʃɔɪld] ,

talk	**the**	**gibberish**	**to**	**question**	**th**	**'**	**Angel**	**choild**	**,**
讲话	这	胡言乱语	到	问题	th	-	天使	孩子	,

“如果他能听懂那罪恶的话，让那个能说胡话的外国绅士去质问天使的孩子，

" [sed] ['mɪsɪz] . - [ɪn'dɪgnəntli] , " [ʃʊr] [æn; ən] - [wiː; wi] - [hæv; həv] [lɑːrn] [ɔːl] [ə'baʊt]
" said Mrs . O'Malligan indignantly , " sure an ' we moight have larned all about
" 说 太太 . - 愤慨地 , " 当然 一个 - 我们 - 有 学习 全部 关于
[hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] - ,
her by this toime ,
她 经过 这 - ,

奥马利根太太愤愤不平地说："当然，到这个时候，我们可能已经对她了如指掌了。"

- ,
entoirely ,
- ,

完全地，

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['mɔni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiːz] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][æn; ən] - [kɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt]
for there's mony a thing she's tried to tell us an ' can't for the want
为了 有 金钱 一个 事物 她是 尝试 到 告诉 我们 一个 - 不能 为了 这 想
[ʌv; əv][ə; eɪ] - .
of a worrud .
的 一个 - .

因为有一件事她想告诉我们，但由于缺乏智慧而无法告诉我们。

[bʌt; bət]
But foind
但 食物

但发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [jər] [æz; əz] [dʌz] ['eni] ['θɪŋkɪn] - - [θaʊt] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] [ðer; ðər][tuː; tə][prɑːmpt]
me a man of yer as does any thinkin ' ' thout his woman there to prompt
我 一个 男人 的 你的 作为 做 任何 思考 - - 空 他的 女士 那里 到 迅速的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我这样的男人，就像任何一个男人一样，会想着他的女人会在那里提醒他。

" [ʃiː; ʃi] [kwoʊθ] [kən'temptʃuəsli] ,
" she quoth contemptuously ,
" 她 引用 轻蔑地 ,

她轻蔑地说道：

" [æn; ən] - [aɪl] [jiː; ji][ə; eɪ] - [æz; əz] ['iznt] [ə; eɪ] ['med(ə)lər] [ɪn] ['ʌðər] [foʊks] - [ə'ferz] ,
" an ' I'll foind ye a polaceman as isn't a meddler in other folks ' affairs ,
" 一个 - 患病的 食物 是的 一个 - 作为 不是 一个 爱管闲事的人 在 其他 各位 - 事务 ,

"我会为你找到一个不会干涉他人事务的治安官。"

[æz; əz] [ðɪs] [jɪər] [mɑːb][ɪz][dʒɪst]['ænaɪðər]['prɑːvɪn] - [ʌv; əv] .
as this yere mob is jist anither provin ' of .
作为 这 年份 暴民 是 要点 另一个 普罗文 - 的 .

而今年这群暴徒恰恰证明了这一点。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ˌsju:pərɪn'tendz] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

THE	MAJOR	SUPERINTENDS	THE	ANGEL'S	EDUCATION	.
这	主要的	主管	这	天使的	教育	.

少校负责监督天使的教育。

" [its] [ə; eɪ][naɪs] , [ku:l] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['evər] ['sæŋgwɪn] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] [tu:; tə]['dʒoʊi] ,

"	It's	a	nice	,	cool	morning	,	"	said	the	ever	sanguine	Miss	Bonkowski	to	Joey	,
"	它是	一个	好的	,	凉爽的	早晨	,	"	说	这	曾经	乐观	错过	邦科夫斯基	到	乔伊	,

“今天早晨凉爽宜人，”一向乐观的邦科夫斯基小姐对乔伊说道。

[wʌn] [deɪ] [leɪt] [ɪn] [sep'tembər] , " [soʊ] ,

one	day	late	in	September	,	"	so	,
一	天	晚的	在	九月	,	"	所以	,

九月下旬的一天，“所以，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['sɑ:ləm] ['prɑ:mɪs] — " [ænd; ənd] [mɪs] ['nɔ:mə] [pɔ:zd] [ɪm'presɪvli] ,

if	you	will	give	me	your	solemn	promise	—	"	and	Miss	Norma	paused	impressively	,
如果	你	将要	给	我	你的	庄严	承诺	—	"	和	错过	诺玛	暂停	令人印象深刻	,

“如果你能给我一个庄严的承诺——”诺玛小姐意味深长地停顿了一下，

['emfəsaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][nɑ:dz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blɑ:nd] [hed] , " [nɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

emphasizing	her	words	with	nods	of	her	blonde	head	,	"	not	to	go	to
强调	她	字	和	点头	的	她	金发	头	,	"	不是	到	去	到

['eni] ['spi:kɪŋ] ,

any	speakings	,
任何	演讲	,

她一边说着，一边用她金色的脑袋点头强调：“不要去参加任何演讲，

[nɔ:r] [jet] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] [tu:; tə] [fɪʃ] , [nɔ:r][tu:; tə] ['eni] [fairz] , [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ,

nor	yet	to	the	dock	to	fish	,	nor	to	any	fires	,	or	to	a	procession	,
也不	然而	到	这	码头	到	鱼	,	也不	到	任何	火灾	,	或者	到	一个	游行	,

既没有去码头捕鱼，也没有去参加篝火晚会或游行队伍。

['i:v(ə)n] [ɪf] [its] [raɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

even	if	it's	right	around	the	corner	,
甚至	如果	它是	正确的	大约	这	角落	,

即使它就在附近，

" [ænd; ənd] [mɪs] ['nɔ:mə] [dru:] [breθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'nu:məˌreɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veriəs]

"	and	Miss	Norma	drew	breath	as	she	finished	the	enumerating	of	his	various
"	和	错过	诺玛	画	气息	作为	她	完成的	这	枚举	的	他的	各种各样的

[ɪk'splɔɪts] ,

exploits	,
漏洞	,

诺玛小姐说完他的各种功绩后，长舒了一口气。

" [waɪ] , ['eɪndʒl] [hɪr] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] ['meri] ['kæru:] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə] [get]

"	why	,	Angel	here	can	play	with	you	until	Mary	Carew	comes	down	to	get
"	为什么	,	天使	这里	能	玩	和	你	直到	玛丽	卡鲁	来	向下	到	得到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“哎呀，Angel可以陪你玩，直到Mary Carew下来接她为止。”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] — [hɪz; ɪz][kæp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['bætərd] , [hɪz; ɪz] [belt] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [wɜ:rs]

"	The	Major	—	his	cap	a	little	more	battered	,	his	belt	somewhat	the	worse
"	这	主要的	—	他的	帽	一个	小的	更多的	伤痕累累	,	他的	腰带	有些	这	更糟

[frʌm; frəm] ['kɑ:nstənt] [wer] ,

from	constant	wear	,
从	持续的	穿	,

“少校——他的帽子有些破旧，腰带也因为长期佩戴而略显陈旧，

[bʌt; bət] [kliːn] [æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

but	clean	as	to	face	and	hands	,	having	just	emerged	from	the	morning
但	干净的	作为	到	脸	和	双手	,	拥有	只是	出现	从	这	早晨

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

inspection	of
检查	的

但脸和手都很干净，刚从早晨的检查中出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] ['ɑːrməri] ['dʒænɪtər] ,

the	Armory	janitor	,
这	军械库	清洁工	,

军械库的清洁工，

['betər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . — ['triːtɪd] [mɪs] [bəŋ'kɔfski]

better	known	to	the	neighborhood	as	Old	G	.	A	.	R	.	—	treated	Miss	Bonkowski
更好的	已知	到	这	邻里	作为	老的	G	.	一个	.	拉	.	—	治疗	错过	邦科夫斯基

[tuː; tə][ə; eɪ] [sə'luːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪŋk] ,

to	a	salute	and	a	confidential	wink	,
到	一个	礼炮	和	一个	机密的	眨眼	,

街坊邻居更熟悉的绰号是"老GAR"的这位老兵，向邦科夫斯基小姐敬了个礼，还偷偷地眨了眨眼。

[ænd; ənd] [edʒd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['eɪndʒəlz][saɪd] .

and	edged	up	to	the	smiling	Angel's	side	.
和	边缘	向上	到	这	微笑	天使的	边	.

然后悄悄走到面带微笑的天使身边。

" [jər] [ʒuːˌdʒuːs] - [liːv] [hɜːr; hər][wɪd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ,

"	Yer	jus	'	leave	her	wid	me	,	"	he	responded	reassuringly	,
"	你的	果汁	-	离开	她	宽	我	,	"	他	回应	令人安心	,

"你就把她留给我吧，"他安慰地回答道。

" [æn; ən] - [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ['nɑːθɪn] - [æz; əz] [eint] [skwer] .

"	an	'	I	ain't	goin	'	to	do	nothin	'	as	ain't	square	.
"	一个	-	我	不是	去	-	到	做	什么也没有	-	作为	不是	正方形	.

"我不会做任何不合规矩的事。"

" [ænd; ənd] [mɪs] ['nɔːmə] , [huːz] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , - [laɪk] ,

"	And	Miss	Norma	,	whose	faith	in	human	nature	,	phœnix	-	like	,
"	和	错过	诺玛	,	谁	信仰	在	人类	自然	,	凤凰	-	喜欢	,

"还有诺玛小姐，她对人性的信念如同凤凰涅槃般坚定，

['evər] [spræŋ] [ʌp] [ə'nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blaɪtɪd] [hoʊps] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [trʌst] ,

ever	sprang	up	anew	from	the	blighted	hopes	of	former	trust	,
曾经	弹簧	向上	重新	从	这	秕	希望	的	以前的	相信	,

它总是从昔日信任破灭的希望中重新萌芽，

[ə'kɔːrdɪŋli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]['dʒoʊi][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] .

accordingly	turned	her	darling	over	to	Joey	and	hurried	off	.
因此	转向	她	亲爱的	超过	到	乔伊	和	慌忙	离开	.

于是她把心爱的孩子交给乔伊，匆匆离开了。

" [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][tuː; tə][get]

"	For	she's	obliged	to	have	some	one	to	play	with	and	to	get
"	为了	她是	有义务	到	有	一些	一	到	玩	和	和	到	得到

[sʌm; səm] [freʃ] [er] ['sʌmhaʊ] ,

some	fresh	air	somehow	,
一些	新鲜的	空气	不知何故	,

"因为她总得有人陪她玩，也总得想办法呼吸一下新鲜空气。"

" [ðə; ði] ['kɔːrəs] - ['leɪdi]['ɑːrgjuːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrɪŋ] ,
" the chorus - lady argued for her own re - assuring ,
" 这 合唱 - 女士 争论 为了 她 自己的 关于 - 保证 ,

合唱团女歌手为自己令人安心的说法辩护道：

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [hɜːr'self]['ɪntuː]
though it remains a mystery as to how she could deceive herself into
尽管 它 遗迹 一个 神秘 作为 到 如何 她 可以 欺骗 她自己 进入
[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] - ['sentɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz] [freʃ] ,
considering the garbage - scented atmosphere of the neighborhood as fresh ,
考虑 这 垃圾 - 香味 气氛 的 这 邻里 作为 新鲜的 ,

尽管她是如何欺骗自己，将街区里垃圾散发的气味误认为是清新空气的，这仍然是个谜。

" [ænd; ənd]['dʒoʊiːz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] [ə'raʊnd] [hɪr] .
" and Joey's by far the best of the lot around here .
" 和 乔伊的 经过 远的 这 最好的 的 这 很多 大约 这里 .

“而乔伊是这里所有人中最棒的。”

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [smɔːl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [sə'lɪsɪtuːd] , [ɪn] [kliːn] [frɑːk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
" Meanwhile , the small subject of all this solicitude , in clean frock and smiling
" 同时 , 这 小的 主题 的 全部 这 关怀 , 在 干净的 连衣裙 和 微笑
[gʊd] - ['hjuːmər] ,
good - humor ,
好的 - 幽默 ,

“与此同时，这位备受关注的小人物，身着干净的连衣裙，面带微笑，心情愉快，

[ri'spɔndid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['dʒoʊiːz][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
responded at once to Joey's proposal , and the two sat down on the
回应 在 一次 到 乔伊的 提议 , 和 这 二 卫星 向下 在 这
['kɜːrbˌstoʊn] .
curbstone .
路缘石 .

他立刻回应了乔伊的提议，两人坐在了路边石上。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] [mʌnθs] - [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪdʒɝz]
In the constant companionship of their two months ' acquaintance , the little Major's
在 这 持续的 友谊 的 他们的 二 几个月 - 熟人 , 这 小的 专业的
['groʊɪŋ] [ɪn'tɜːr]
growing inter
生长 间

在他们相识的两个月里，小少校与少校的相处日渐密切，两人之间的关系也日益加深。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌiː es 'tiː][ɪn][ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [ə'suːmd] ['ɔːlmoʊst] ['fɑːðərli] [prə'pɔːʃəns] .
est in the Angel had assumed almost fatherly proportions .
est 在 这 天使 有 假定 几乎 父爱 比例 .

天使的形象几乎达到了父亲般的体型。

[ˌhɪðər'tuː] [ðɪs] [ziːl] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] ['veriəs] [ekspɪ'dɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Hitherto this zeal had taken itself out in various expeditions for her
迄今为止 这 热情 有 已采取 本身 出去 在 各种各样的 探险 为了 她
[ˌentər'teɪnmənt] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['endɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['tɑːmlɪnz] ['reskjuː] .
entertainment similar to the one ending in Mr . Tomlin's rescue .
娱乐 相似的 到 这 一 结束 在 先生 . 汤姆林的 救援 .

此前，这种热情已经通过各种探险活动来释放，以此取乐，类似于最终营救汤姆林先生的那次探险。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dæmɪdʒd] [piːtʃ]

To	-	day	it	was	produced	in	the	shape	of	a	somewhat	damaged	peach
到	-	天	它	曾是	生产	在	这	形状	的	一个	有些	损坏的	桃

['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪ] ['peni] .

purchased	with	a	stray	penny	.
购买	和	一个	流浪	一分钱	.

今天，它被做成了一个略有瑕疵的桃子的形状，这个桃子是用一枚偶然捡到的便士买来的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl] , [ɪn][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti]

But	the	Angel	,	in	her	generous	fashion	,	insisting	on	a	division	of	the	dainty
但	这	天使	,	在	她	慷慨的	时尚	,	坚持	在	一个	分配	的	这	纤巧

,

,

,

但天使以她慷慨的作风，坚持要将这些美味佳肴分成几份，

['dʒoʊi][æt; ət][fɜːrst] ['staʊtli] [dɪ'klaɪnɪŋ] , ['wiːkənd] [ænd; ənd] [tʊk] [hæf] , ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər]

Joey	at	first	stoutly	declining	,	weakened	and	took	half	,	seeing	to	it	,	however
乔伊	在	第一的	坚定地	下降	,	减弱	和	采取	一半	,	看到	到	它	,	然而

,

,

,

乔伊起初坚决拒绝，但后来态度软化，接受了一半，不过他还是设法做到了。

[ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [saɪd] .

that	his	was	the	damaged	side	.
那	他的	曾是	这	损坏的	边	.

那是他那边受损的部位。

" [wen] [jər] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðer; ðər] ,

"	When	yer	was	up	there	,
"	什么时候	你的	曾是	向上	那里	,

“当你在上面的时候，

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ənʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

"	he	observed	unctiously	as	he	devoured	his	portion	—	and	he	nodded
"	他	观察到	勤勉地	作为	他	吞噬	他的	部分	—	和	他	点头

[hɪz; ɪz] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [hed] [tɔːrd] [ðæt] ['fɑːgi] [ænd; ənd]['smoʊki] [ɪk'spæns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

his	round	little	head	toward	that	foggy	and	smoky	expanse	about	them	,
他的	圆形的	小的	头	朝向	那	雾蒙蒙的	和	烟	广阔	关于	他们	,

他一边狼吞虎咽地吃着自己的那份食物，一边谄媚地观察着——他还朝周围那片雾气弥漫、烟雾缭绕的广阔区域点了点头。

['pɑːpjələrli] [bi'liːvd] [baɪ][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tenəmənt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]

popularly	believed	by	the	population	about	the	Tenement	to	be	the	abode	of
广为人知	相信	经过	这	人口	关于	这	廉租公寓	到	是	这	住所	的

['eɪndʒəlz] — " [wen] [jər] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðer; ðər] ,

angels	—	"	when	yer	was	up	there	,
天使	—	"	什么时候	你的	曾是	向上	那里	,

人们普遍认为廉租公寓是天使的住所——“当你在那里的时候，

[jər] [hæd; həd] [ðiːz] ['kɪndər] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] , ['dɪdnt] [jər] ?

yer	had	these	kinder	things	every	day	,	didn't	yer	?
你的	有	这些	幼儿园	事物	每一个	天	,	没有	你的	?

你每天都能享受到这些美好的事物，不是吗?

" [ɪf] [hɜːr; hər] [smɔːl] [leɪdiːʃɪps] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	her	small	ladyship's	word	could	be	taken	for	it	,
"	如果	她	小的	夫人的	单词	可以	是	已采取	为了	它	,

“如果这位小夫人的话可信的话，

[ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf] [stɪl] [rɪ'membər] [baɪ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hoʊki] -
in that other life still remembered by her , she had everything , even to hoky -
在 那 其他 生活 仍然 记得 经过 她 , 她 有 一切 , 甚至 到 霍基 -
['poʊki][æd]['laɪbɪtəm] ,
poky ad libitum ,
慢吞吞 广告 自由 ,

在她记忆犹新的另一个世界里，她拥有一切，甚至连随心所欲地跳hoky poky舞都有可能。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [freɪmd] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['sʌmwʌt] [mɔːr]
to her heart's content , though her testimony framed itself into somewhat more
到 她 心脏的 内容 , 尽管 她 见证 框 本身 进入 有些 更多的
['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] .
halting and uncertain English .
停止 和 不确定 英语 .

尽管她的证词用英语表达得有些磕磕绊绊、语无伦次，但她还是心满意足地作证了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [wʌt] [dɪd] [jər] [duː] [ʌp] [ðer; ðər] , ['enihaʊ] ? " ['kwiərid] ['dʒoʊi] ['kjʊriəsli] .
" What did yer do up there , anyhow ? " queried Joey curiously .
" 什么 做过 你的 做 向上 那里 , 无论如何 ? " 查询 乔伊 奇怪的是 .

“你在上面到底做了什么？”乔伊好奇地问道。

" [dɑːnst] , " [ðə; ði]['eɪndʒl] [dɪ'klerd] , ['deɪntɪli] [di'vəutɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" Danced , " the Angel declared , daintily devoting herself to her portion of the
" 跳舞 , " 这 天使 声明 , 轻柔地 奉献 她自己 到 她 部分 的 这
[piːtʃ] ,
peach ,
桃 ,

“跳舞了，”天使说道，优雅地专心享用着她那份桃子。

" [hɜːr; hər] [dɑːnst] [ænd; ənd] — [hɜːr; hər] [dɑːnst] .
" her danced and — her danced .
" 她 跳舞 和 — 她 跳舞 .

她跳舞，她跳舞。

" [ðɪs] ['ɜːrθli] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][feɪl][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə]['dʒoʊiːz][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" This earthly vocation seemed to fail to appeal to Joey's imagination .
" 这 尘世的 职业 似乎 到 失败 到 上诉 到 乔伊的 想像力 .

“这种尘世职业似乎无法引起乔伊的想象力。”

" ['nɑːθɪn] - [els] ?
" Nothin ' else ?
" 什么也没有 - 别的 ?

“没有别的了吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['æŋkʃəsli] .
" he demanded anxiously .
" 他 要求 焦虑地 .

他焦急地问道。

" ['dɪdnt] [jər] ['nevər] [duː] ['nɑːθɪn] - [els] ?
" Didn't yer never do nothin ' else ?
" 没有 你的 绝不 做 什么也没有 - 别的 ?

你难道就没做过别的事吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd]['fɔ:lən][tu:; tə] [poʊkɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər]

"	But	the	Angel	had	fallen	to	poking	the	green	contents	of	the	gutter
"	但	这	天使	有	倒下	到	戳	这	绿色的	内容	的	这	排水沟

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,

with	a	stick	,
和	一个	戳	,

“但天使却堕落到用棍子戳着排水沟里的绿色东西。”

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mɔ:r] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	seemed	to	find	the	present	more	fascinating	to	contemplate	than	the
和	似乎	到	寻找	这	展示	更多的	迷人	到	沉思	比	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

他似乎觉得思考现在比思考过去更有意思。

" ['dɪdnt] [jər] ['nevər] [goʊ] ['noʊwer] ? " [pə'sistid] ['dʒoʊi] .

"	Didn't	yer	never	go	nowhere	?	"	persisted	Joey	.
"	没有	你的	绝不	去	无处	?	"	持续	乔伊	.

“你难道从来没去过任何地方吗？”乔伊追问道。

" [hɜ:r; hər] [went] [tu:; tə] [sku:l] , " [ðə; ði]['eɪndʒl] [əd'mɪtɪd] , [ɔ:r][soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə]['dʒoʊi] .

"	Her	went	to	school	,	"	the	Angel	admitted	,	or	so	it	sounded	to	Joey	.
"	她	去	到	学校	,	"	这	天使	承认	,	或者	所以	它	听起来	到	乔伊	.

“她去上学了，”天使承认道，至少在乔伊听来是这样的。

" [wʌt] - [ʌd] [jər] [du:][æt; ət] [sku:l] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

"	What	'	ud	yer	do	at	school	?	"	he	inquired	.
"	什么	-	ud	你的	做	在	学校	?	"	他	询问	.

“你在学校都做些什么？”他问道。

" [dɑ:nst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'naʊnsmənt] .

"	Danced	,	"	was	the	Angel's	unmistakable	announcement	.
"	跳舞	,	"	曾是	这	天使的	毋庸置疑	公告	.

“跳舞了！”天使发出了响亮的宣告。

['dʒoʊi] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪd] ,

Joey	looked	disgusted	,
乔伊	看起来	厌恶	,

乔伊一脸厌恶。

[bʌt; bət] [su:n] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜ:rtl] [jʌŋ] [breɪn]

but	soon	recovered	and	fell	to	revolving	a	new	idea	in	his	fertile	young	brain
但	很快	恢复	和	跌倒	到	旋转	一个	新的	主意	在	他的	沃	年轻的	脑

.

:
.

但很快恢复过来，他那充满创造力的年轻大脑又开始酝酿新的想法。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sku:l] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

"	I	know	where	there	is	a	school	,	"	he	remarked	.
"	我	知道	在哪里	那里	是	一个	学校	,	"	他	评论	.

“我知道哪里有一所学校，”他说道。

" [aɪv] ['nevər] [went] , [bʌt; bət][aɪ] [hʌŋ] [ɑ:n][ter]

"	I've	never	went	,	but	I	hung	on	ter
"	我已经	绝不	去	,	但	我	悬挂	在	特尔

“我从未去过，但我一直坚持……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [æn; ən] - [lʊkt] [ɪn] , [æn; ən] - [ɪf] [jər] [went] [ter] [skuːl] [ʌp] [ðer; ðər] ,

the	window	-	sill	an	'	looked	in	,	an	'	if	yer	went	ter	school	up	there	,
这	窗户	-	窗台	一个	-	看起来	在	,	一个	-	如果	你的	去	特尔	学校	向上	那里	,

站在窗台上往里看，如果你在那边上学，

[jər] [ɔːt] [biː; bi] ['gɔɪn] - [daʊn] [hɪr] , [siː] !

yer	oughter	be	goin	'	down	here	,	see	!
你的	应该	是	去	-	向下	这里	,	看	!

你应该下去看看！

" [ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['dʒoʊi] [ə'roʊz] .

"	And	forthwith	Joey	arose	.
"	和	立即	乔伊	出现	.

于是乔伊立刻站了起来。

['eɪmiəb(ə)l] [æz; əz] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['leɪdiʃɪp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , ['siːɪŋ]

Amiable	as	her	small	ladyship	usually	was	,	on	this	occasion	,	seeing
可亲	作为	她	小的	夫人	通常	曾是	,	在	这	场合	,	看到

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['dʒoʊiːz] [smɔːl] ['kaʊntənəns] ,

determination	written	on	Joey's	small	countenance	,
决心	书面	在	乔伊的	小的	面容	,

她那娇小的夫人平日里和蔼可亲，但这一次，她从乔伊稚嫩的脸上看到了坚定的神情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] .

she	rebelled	.
她	叛乱	.

她反抗了。

" ['eɪndʒl] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪ'klerd] ,

"	Angel	yants	to	stay	here	,	"	the	young	lady	declared	,
"	天使	扬茨	到	停留	这里	,	"	这	年轻的	女士	声明	,

“安琪儿想留在这里，”这位年轻女子说道。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [poʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌtər] .

continuing	to	poke	at	the	contents	of	the	gutter	.
继续	到	戳	在	这	内容	的	这	排水沟	.

继续拨弄排水沟里的东西。

" [aɪ] [dəunt] ['wɑːntər] [meɪk] [hɜːr; hər] [kraɪ] , " ['ɑːrgjuːd] ['dʒoʊi] ['waɪzli] ,

"	I	don't	wanter	make	her	cry	,	"	argued	Joey	wisely	,
"	我	不	想要	制作	她	哭	,	"	争论	乔伊	明智地	,

“我不想让她哭，”乔伊明智地辩解道。

[ðen] [kæst] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'duːsmənt] .

then	cast	about	in	his	mind	for	an	inducement	.
然后	投掷	关于	在	他的	头脑	为了	一个	诱导	.

然后他在心里苦思冥想，寻找诱饵。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ðæt] [skuːl] , [ðeɪ] [duː] , " ['faɪnəli] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	They	have	parties	to	that	school	,	they	do	,	"	finally	he	observed	,
"	他们	有	各方	到	那	学校	,	他们	做	,	"	最后	他	观察到	,

“他们会在那所学校举办派对，确实会，”他最后说道。

" ['fɝː, 'fɛr] [aɪ] [siːn] - [ɪm] ['sɛtɪn] - - [raʊnd] [teiblz] [æn; ən] - ['iːtɪn] - [wʌn] [deɪ] .

"	fer	I	seen	'	em	settin	'	'	round	tables	an	'	eatin	'	one	day	.
"	fer	我	已见	-	呃	塞廷	-	-	圆形的	表格	一个	-	吃	-	一	天	.

“我曾亲眼看到他们围坐在桌旁吃饭。”

" [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['ɪnfənt] [roʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪt] [æt; ət] [wʌns] ,

"	The	guileless	infant	rose	to	the	bait	at	once	,
"	这	朴实	婴儿	玫瑰	到	这	饵	在	一次	,

“天真无邪的婴儿立刻就上钩了。”

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [stɪk] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜ:r; hər] [kən'faɪdɪŋ] [hænd][ɪn]['dʒoʊi:z] .

and	dropped	her	stick	and	slipped	her	confiding	hand	in	Joey's	.
和	掉落	她	戳	和	滑倒了	她	倾诉	手	在	乔伊的	.

她扔掉拐杖，信任地把手伸进乔伊的手里。

" ['eɪndʒl] [laɪks] [tu:; tə][hæv; həv] ['pɑ:rtiz] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['lʊrd] [ɑ:n] ,

"	Angel	likes	to	have	parties	,	"	she	declared	,	and	thus	lured	on	,
"	天使	点赞	到	有	各方	,	"	她	声明	,	和	因此	诱饵	在	,

“安琪儿喜欢开派对，”她宣称，并以此引诱他继续说下去。

[ʃi:; ʃi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ['fɑ:loʊd] ['dʒoʊi] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

she	forthwith	followed	Joey	down	the	street	.
她	立即	随后	乔伊	向下	这	街道	.

她随即跟着乔伊沿着街道走了下去。

" [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , " [rɪ'pi:tɪd] ['prɪti] [mɪs] ['stænɚd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:rsi] ['kɑ:lɪdʒ]

"	Some	one	to	see	me	,	"	repeated	pretty	Miss	Stannard	,	of	the	Darcy	College
"	一些	一	到	看	我	,	"	重复	漂亮的	错过	斯坦纳德	,	的	这	达西	大学

['sɛtəlmənts] [fri:] ['kɪndərgɑ:rt(ə)n] ,

Settlement's	Free	Kindergarten	,
和解协议	自由的	幼儿园	,

“有人来看我吗？”来自达西学院社区中心免费幼儿园的漂亮斯坦纳德小姐重复道。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [blɑ:ks] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	laying	down	her	blocks	she	went	to	the	door	.
和	躺下	向下	她	积木	她	去	到	这	门	.

她放下积木，走向门口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,

On	the	steps	outside	the	entrance	stood	a	small	,
在	这	步骤	外部	这	入口	站立	一个	小的	,

入口外的台阶上站着一个小人，

['tʃʌbi] - ['tʃi:kt] [bɔɪ] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [braʊn] [aɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]

chubby	-	cheeked	boy	smiling	up	out	of	knowing	brown	eyes	from	beneath	a
胖乎乎的	-	脸颊	男生	微笑	向上	出去	的	会心	棕色的	眼睛	从	下面	一个

['soʊldʒɚz] [kæp] ['meni] ['saɪzɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

soldier's	cap	many	sizes	too	large	for	him	,
士兵的	帽	许多	尺寸	也	大的	为了	他	,

一个脸颊圆润的男孩从一顶对他来说大得多的军帽下抬起头，露出一双充满洞察力的棕色眼睛，脸上带着微笑。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['slendər] , ['greɪsf(ə)l] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [her] ,

while	behind	him	stood	a	slender	,	graceful	child	with	wonderful	shining	hair	,
尽管	在后面	他	站立	一个	苗条	,	优美	孩子	和	精彩的	灼灼	头发	,

[ænd; ənd] [aɪz] ['i:kwəli] [æz; əz] ['smaɪlɪŋ] .

and	eyes	equally	as	smiling	.
和	眼睛	同样地	作为	微笑	.

在他身后站着一个身材纤细、姿态优雅的孩子，有着一头闪亮的秀发，眼睛也同样带着笑容。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] ['tri:tɪd] [ðə; ði] [tɔ:l] , ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][ə; eɪ][moʊst] [kən'faɪdɪŋ] [nɑ:d][ænd; ənd]

The	small	boy	treated	the	tall	,	pretty	young	lady	to	a	most	confiding	nod	and
这	小的	男生	治疗	这	高的	,	漂亮的	年轻的	女士	到	一个	最多	倾诉	点头	和

[ə; eɪ] [wɪŋk] .

a	wink	.
一个	眨眼	.

小男孩向这位身材高挑、容貌姣好的年轻女子献上了一个充满信任的点头和眨眼。

" [aɪv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ter] [skuːl] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" I've brought her ter school , " he remarked .
" 我已经 带来 她 特尔 学校 , " 他 评论 .

“我把她送回学校了，”他说道。

" [oʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈlæfɪŋ] , " [ðen] [aɪˈd] [ˈbetər] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] [ɪn] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
, I suppose ,
, 我 认为 ,

“哦，是吗？”年轻女士笑着回答，“那我想我最好请你进来。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈentri] - [ruːm] [wer] [hʌŋ] [sʌm; səm] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv]
" and she led the way toward the entry - room where hung some dozens of
" 和 她 引领 这 方式 朝向 这 入口 - 房间 在哪里 悬挂 一些 几十个 的
[ˈʃæbi] [hæts] [ænd; ənd] [ˈbɔnɪts] .
shabby hats and bonnets .
破旧 帽子 和 引擎盖 .

她领着我们走向门厅，那里挂着几十顶破旧的帽子和女帽。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" And what is your name ?
" 和 什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˈeɪndʒl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [ˈbrɪskli] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs]
" Her name is Angel , it is , " responded the little fellow briskly , with emphasis
" 她 姓名 是 天使 , 它 是 , " 回应 这 小的 同伴 轻快地 , 和 强调
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈproʊnaʊn] ,
on the pronoun ,
在 这 代词 ,

“她的名字叫安琪儿，没错，”小家伙干脆利落地回答道，特意强调了代词“安琪儿”。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˌʌndərˈstænd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [niːd] [ɪkˈstend]
as if to let the young lady understand at once that her interest need extend
作为 如果 到 让 这 年轻的 女士 理解 在 一次 那 她 兴趣 需要 延长
[noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈspektɪv] [ˈpjuːp(ə)l] .
no further than to the prospective pupil .
不 更远 比 到 这 预期 瞳孔 .

仿佛要让这位年轻女士立刻明白，她的兴趣只需局限于未来的学生即可。

" [ˈdɪdnt] [ə; eɪ] [noʊ] [aɪ] [ɑːr; ər] [ˈeɪndʒl] ? " [ˈkwiərid] [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈtʃerəb] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd]
" Didn't a know I are Angel ? " queried the smiling cherub with her accustomed
" 没有 一个 知道 我 是 天使 ? " 查询 这 微笑 小天使 和 她 习惯
[ˌigəˈtɪstɪkl] [sərˈpraɪz] .
egotistical surprise .
自负 惊喜 .

“难道我不知道我是天使吗？”面带微笑的小天使带着她惯常的自负惊讶问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈʌðər] [neɪm] ? " [ˈkwestʃənd] [mɪs] [ˈstænɚd] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" And what is your other name ? " questioned Miss Stannard smiling .
" 和 什么 是 你的 其他 姓名 ? " 被质问 错过 斯坦纳德 微笑 .

“你的另一个名字是什么？”斯坦纳德小姐笑着问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

" [ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt][noʊ] [mɔːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['eskɔːrt] [sək'sɪŋktli] .
" She ain't got no more , " returned the escort succinctly .
" 她 不是 得到 不 更多的 , " 返回 这 护送 简洁地 .

“她已经没钱了，”护送人员简洁地回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ? "
" And what is yours ? "
" 和 什么 是 你的 ? "

“那你的呢？”

" [maɪn] — [oʊ] , [aɪm][dʒʌst][ðə; ði]['meɪdʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [wɪð; wɪθ][ɔːf] - [hænd] ['lɔːftinəs] .
" Mine — oh , I'm just the Major , I am , " with off - hand loftiness .
" 矿 — 哦 , 我是 只是 这 主要的 , 我 是 , " 和 离开 - 手 高傲 .

“我的——哦，我只是个少校而已，”语气漫不经心地说道。

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['meɪdʒər] ? "
And where do you live , Major ? "
和 在哪里 做 你 居住 , 主要的 ? "

少校，您住在哪里?

" [fɔːrθ] - [ɑːrmri] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['glɪbli] .
" Fourth Reg'ment Arm'ry , " responded the Major glibly .
" 第四 - 军械库 , " 回应 这 主要的 轻率地 .

“第四团军械库，”少校轻描淡写地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , — ['eɪndʒl] — [juː; jʊ] [sed] —
" And the little girl , — Angel — you said —
" 和 这 小的 女孩 , — 天使 — 你 说 —

“还有那个小女孩，——安琪儿——你说——”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] , " [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , — ['eɪndʒəlz][duː] ,
" The Major looked somewhat surprised , " They come from Heaven , — Angels do ,
" 这 主要的 看起来 有些 惊讶 , " 他们 来 从 天堂 , — 天使 做 ,
[jər] [noʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
yer know , " he remarked ,
你的 知道 , " 他 评论 ,

少校看起来有些惊讶，说道：“他们来自天堂——你知道，天使就是来自天堂。”

['sterɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [jʌŋ] ['leɪdiːz][wɑːnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] .
staring a little at the tall young lady's want of such knowledge .
凝视 一个 小的 在 这 高的 年轻的 女士的 想 的 这样的 知识 .

他盯着这位高挑的年轻女士，似乎对这方面的知识一无所知。

" [jes] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi]['dʒentli] , " [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ? "
" Yes , " responded the pretty lady gently , " but where is she living now ? "
" 是的 , " 回应 这 漂亮的 女士 轻轻地 , " 但 在哪里 是 她 活的 现在 ? "

“是的，”那位漂亮的女士温柔地回答道，“但她现在住在哪里呢？”

" [raʊnd] [baɪ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] ['briːfli] , ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm] ['restləsnəs] .
" Round by me , " said the small boy briefly , showing some restlessness .
" 圆形的 经过 我 , " 说 这 小的 男生 简要地 , 显示 一些 躁动不安 .

“就在我附近，”小男孩简短地说，语气中带着一丝不安。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər] ?
" With her father and mother ?
" 和 她 父亲 和 母亲 ?

“和她的父母在一起吗？”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['sterɪŋ] [ə'gen] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pʊr] [mɪs] ['stænɚd] , [dɪ'sperɪŋ] ,
" The Major , staring again , shook his head , and poor Miss Stannard , despairing ,
" 这 主要的 , 凝视 再次 , 摇晃 他的 头 , 和 贫穷的 错过 斯坦纳德 , 绝望 ,

少校再次凝视着，摇了摇头，可怜的斯坦纳德小姐绝望了。

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] , [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]
of learning anything definite from this source , asked if he would take her
的 学习 任何事物 定 从 这 来源 , 问 如果 他 会 拿 她
[ðer; ðər]['æftər]['kɪndərgɑːrt(ə)n] ,
there after Kindergarten ,
那里 后 幼儿园 ,

从这个来源得不到任何确切信息，于是问他幼儿园毕业后是否会带她去那里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'taɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][kæp] .
and began to untie the little girl's cap .
和 开始 到 解开 这 小的 女孩们 帽 .

然后开始解开小女孩的帽子。

['evɪdəntli] ['grætɪfaɪd][æt; ət] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
Evidently gratified at this attention to his charge , the Major said that he would
显然 满意 在 这 注意力 到 他的 收费 , 这 主要的 说 那 他 会
, [ænd; ənd]['fɒl]
, and fol
, 和 福尔

少校显然对这种对他的职责的关注感到欣慰，他说他会的，并继续……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[loʊd] [ðə; ði] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['sʌni] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .
lowed the two into the large , sunny room adjoining .
低 这 二 进入 这 大的 , 阳光明媚 房间 相邻的 .

两人被放进隔壁宽敞明亮的房间里。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" The children are just going on the circle , " said the pretty young lady ,
" 这 孩子们 是 只是 去 在 这 圆圈 , " 说 这 漂亮的 年轻的 女士 ,

“孩子们正在围成一圈玩耍，”这位漂亮的年轻女士说道。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['ʌðər] [hænd][ænd; ənd][goʊ] [tuː] .
" won't you take my other hand and go too .
" 惯于 你 拿 我的 其他 手 和 去 也 .

“你不牵着我的另一只手一起走吗？”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] .
" The Major drew back hastily .
" 这 主要的 画 后退 草草 .

少校匆忙后退。

" [ʃiːz] [kʌm] [ter] [skuːl] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,
" She's come ter school , " he declared indicating the Angel ,
" 她是 来 特尔 学校 , " 他 声明 表明 这 天使 ,

“她放学回来了，”他指着天使说道。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [skuːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] .

"	there	ain't	no	school	in	it	fer	me	.
"	那里	不是	不	学校	在	它	fer	我	.

“对我来说，上学没什么意义。”

[aɪm][ə; eɪ][soʊdʒɝ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

I'm	a	sojer	,	I	am	.	"
我是	一个	索杰	,	我	是	.	"

我是个战士，真的。

" [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]

"	Then	have	a	chair	,	sir	,	and	watch	us	,	"	said	the	young	lady	,	with
"	然后	有	一个	椅子	,	先生	,	和	手表	我们	,	"	说	这	年轻的	女士	,	和

[ə'mjuːzd] [aɪz] ,

amused	eyes	,
觉得好笑	眼睛	,

“那么，先生，请坐，观看我们表演吧。”年轻的女士说着，眼中带着一丝戏谑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

as	she	brought	out	a	little	red	chair	with	polite	hospitality	.
作为	她	带来	出去	一个	小的	红色的	椅子	和	有礼貌的	热情好客	.

她彬彬有礼地端出一把红色小椅子。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['greɪʃəsli] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	young	gentleman	graciously	accepting	it	,
这	年轻的	绅士	亲切地	接受	它	,

这位年轻先生欣然接受了这份礼物。

[ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɔːrn] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt]

the	Angel	was	forthwith	borne	away	to	join	the	circle	of	children	about
这	天使	曾是	立即	出生	离开	到	加入	这	圆圈	的	孩子们	关于

[ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	ring	,
这	戒指	,

天使随即被带走，加入到围绕着圆环的孩子们的行列中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [stænɝdz] [sər'praɪz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ə'duː] ,

and	to	Miss	Stannard's	surprise	,	with	no	more	ado	,
和	到	错过	斯坦纳德	惊喜	,	和	不	更多的	阿多	,

令斯坦纳德小姐惊讶的是，事情没有再多费口舌，

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [laɪk] [wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] , ['sɪŋɪŋ]

joined	in	the	game	like	one	familiar	with	it	all	,	waving	her	small	hands	,	singing
加入	在	这	游戏	喜欢	一	熟悉的	和	它	全部	,	挥手	她	小的	双手	,	歌唱

['geɪli] [ænd; ənd] ,

gaily	and	,
兴高采烈地	和	,

她像个老手一样加入到游戏中，挥舞着小手，欢快地唱着歌，

[wen] [hɜːr; hər][tɜːrn] [ə'raɪvd] ,

when	her	turn	arrived	,
什么时候	她	转动	到达的	,

轮到她的时候，

['flɪtɪŋ] ['geɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sæʃ] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['feɪdɪd] [dres]

flitting	gaily	about	the	circle	until	the	sash	strings	of	her	little	faded	dress
飞掠	兴高采烈地	关于	这	圆圈	直到	这	窗扇	字符串	的	她	小的	褪色	裙子

[seɪld] [streɪt] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

sailed	straight	out	behind	her	.
航行	直的	出去	在后面	她	.

她欢快地在人群中穿梭，直到她那件褪色小裙子的腰带笔直地飘到了身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][æn; ən][end] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr] ['gaɪd(ə)ns] ,

And	the	game	at	an	end	,	without	waiting	for	direction	or	guidance	,
和	这	游戏	在	一个	结尾	,	没有	等待	为了	方向	或者	指导	,

游戏结束，无需等待任何指示或指导。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ðə; ði]

the	newcomer	marched	with	the	other	children	about	the
这	新人	行军	和	这	其他	孩子们	关于	这

新来的孩子和其他孩子一起列队行进.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[bɪg] [ruːm]

big	room
大的	房间

大房间

[ænd; ənd]

and
和

和

[tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] [spred] [wɪð; wɪθ] [ɪn'trænsɪŋ]

took	her	place	with	them	at	one	of	the	tables	spread	with	entrancing
采取	她	地方	和	他们	在	一	的	这	表格	传播	和	迷人的

[griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['pepərz] .

green	and	yellow	papers	.
绿色的	和	黄色的	文件	.

她和他们一起坐在一张铺满迷人的绿色和黄色纸张的桌子旁。

[ænd; ənd] [hɪr] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['teɪbl] ,

And	here	,	absorbed	in	directing	the	work	at	her	own	table	,
和	这里	,	吸收	在	导演	这	工作	在	她	自己的	桌子	,

而她，此刻正全神贯注地在自己的餐桌旁指导工作，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [ə'sɪstənt] ['tiːtʃərz] ['iːkwəli] [əb'zɔːrbd] [æt; ət] [ðerz] ,

and	her	two	assistant	teachers	equally	absorbed	at	theirs	,
和	她	二	助手	教师	同样地	吸收	在	他们的	,

她的两位助教也同样全神贯注于自己的工作中。

[mɪs] ['stænɝd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [nʌdʒ] [frʌm; frəm] - ['tɪldi] [pɛgɪnz] ,

Miss	Stannard	was	presently	aroused	by	a	nudge	from	'	Tildy	Peggins	,
错过	斯坦纳德	曾是	目前	被唤醒	经过	一个	轻推	从	-	蒂尔迪	佩金斯	,

斯坦纳德小姐此刻正被蒂尔迪·佩金斯轻轻推了一下，这让她有些兴奋。

[ðə; ði] ['frek(ə)l] - [feɪst] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv]['dʒænɪtrɪs][ænd; ənd] ['nɜːrsəri]

the	freckle	-	faced	young	person	employed	in	a	capacity	of	janitress	and	nursery
这	雀斑	-	面对	年轻的	人	受雇	在	一个	容量	的	清洁工	和	苗圃

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

这位脸上长着雀斑的年轻女子从事清洁工和保姆的工作。

" [lʊk] [ə; eɪ] - ['jɑːndər][tuː; tə][ðæt] [jʌŋ] - , [mɪs] [ruːθ] , " ['ɝːdʒd] - ['tɪldi] ,

"	Look	a	-	yonder	to	that	young	willain	,	Miss	Ruth	,	"	urged	'	Tildy	,
"	看	一个	-	远处	到	那	年轻的	-	,	错过	露丝	,	"	敦促	-	蒂尔迪	,

“露丝小姐，看看那边那个年轻的威廉，”蒂尔迪催促道。

[huːz] ['sentɪmənts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['pɑːpjələs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]

whose	sentiments	regarding	the	infant	populace	refused	,	despite	all	the	efforts	of
谁	情感	关于	这	婴儿	民众	拒绝	,	尽管	全部	这	努力	的

[hɜːr; hər] [ɪmp'lɔɪəz] ,

her	employers	,
她	雇主	,

尽管她的雇主百般努力，但她对幼小民众的感情依然拒绝改变。

[tuː; tə][biː; bi] ['tempərd] [baɪ]['kɪndərgɑːrt(ə)n] [vjuːz] .

to	be	tempered	by	Kindergarten	views	.
到	是	淬火	经过	幼儿园	浏览	.

要受到幼儿园观念的制约。

[mɪs] ['stænɚd] [lʊkt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['twenti] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Miss	Stannard	looked	up	hastily	,	and	so	did	the	twenty	pairs	of	eyes	about	her
错过	斯坦纳德	看起来	向上	草草	,	和	所以	做过	这	二十	对	的	眼睛	关于	她

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

斯坦纳德小姐猛地抬起头，她桌周围的二十双眼睛也都抬起头来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][wʌn] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

From	the	depths	of	one	pocket	the	Major	had	produced	a	cigarette	,
从	这	深度	的	一	口袋	这	主要的	有	生产	一个	卷烟	,

少校从口袋深处掏出一支香烟。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪkst] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

and	from	the	mixed	contents	of	another	he	had	extracted	a	match	,
和	从	这	混合	内容	的	其他	他	有	提取	一个	匹配	,

他从另一根火柴的混合内容物中取出了一根火柴。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['twenti] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	as	the	twenty	pairs	of	eyes	fell	on	him	,
和	作为	这	二十	对	的	眼睛	跌倒	在	他	,

当二十双眼睛都落在他身上时，

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [kɜːrl][ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

a	fascinating	curl	of	blue	smoke	was	just	issuing	from	his	lips	.
一个	迷人	卷曲	的	蓝色的	抽烟	曾是	只是	发行	从	他的	嘴唇	.

一缕迷人的蓝色烟雾从他唇间缓缓升起。

- ['tɪldi] [pɛgɪnz] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][hɜːr; hər] [flæt] [tʃest] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [groʊn]

'	Tildy	Peggins	folded	her	arms	on	her	flat	chest	and	gave	vent	to	a	groan
-	蒂尔迪	佩金斯	折叠	她	武器	在	她	平坦的	胸部	和	给予	发泄	到	一个	呻吟

.

:
.

蒂尔迪·佩金斯双臂抱在平坦的胸前，发出了一声呻吟。

[ɔːl'redi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gluːmi] [vjuːz] [ɑːn]['kɪndərgɑːrt(ə)n] [rɪˌdʒenə'reɪʃn]

Already	,	with	her	gloomy	views	on	Kindergarten	regeneration
已经	,	和	她	阴沉	浏览	在	幼儿园	再生

她对幼儿园改革的看法已经很悲观了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

['vɜːrsəs] [ɪ'neɪt] [dɪ'prævəti] , [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [hæf] - ['sʌbdʒə,geɪtid] [smɔːl]

versus	innate	depravity	,	she	foresaw	the	contamination	of	every	half	-	subjugated	small
相对	先天	堕落	,	她	预见	这	污染	的	每一个	一半	-	被征服	小的

['mæskjəlɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

masculine	in	the	room	.
男性	在	这	房间	.

与天生的堕落相反，她预见到房间里每一个半被征服的小男人都会受到污染。

[mɪs] ['stænɚd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [æt; ət] - ['tɪldi] , [kɔft] ['slaɪtli] .

Miss	Stannard	,	with	a	shake	of	her	head	at	'	Tildy	,	coughed	slightly	.
错过	斯坦纳德	,	和	一个	摇	的	她	头	在	-	蒂尔迪	,	咳嗽	轻微地	.

斯坦纳德小姐对着蒂尔迪摇了摇头，轻轻咳嗽了一声。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [left] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɪk'spektəntli]

Instantly	the	eyes	of	the	school	left	the	Major	and	fixed	themselves	expectantly
即刻	这	眼睛	的	这	学校	左边	这	主要的	和	固定的	他们自己	满怀期待地

[ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] .

on	her	pretty	face	.
在	她	漂亮的	脸	.

学校里所有人的目光瞬间从少校身上移开，满怀期待地落在了她漂亮的脸上。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['meɪdʒər] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [ə'dresɪŋ]

"	I	thought	you	wanted	to	be	a	soldier	,	Major	,	"	she	observed	,	addressing
"	我	想法	你	通缉	到	是	一个	士兵	,	主要的	,	"	她	观察到	,	解决

[ðə; ði] [smɔːl] ['dʒent(ə)lmən] .

the	small	gentleman	.
这	小的	绅士	.

“我还以为你想当兵呢，少校，”她对着这位身材矮小的绅士说道。

" [aɪ][ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ˌʌnə'bæʃt] ['dʒent(ə)lmən] , ['kɑːmli] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm]

"	I	is	goin	'	to	be	,	"	returned	that	unabashed	gentleman	,	calmly	sticking	a	thumb
"	我	是	去	-	到	是	,	"	返回	那	毫不掩饰	绅士	,	平静地	粘性	一个	拇指

[ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ,

in	his	belt	,
在	他的	腰带	,

“我将会是，”那位毫不掩饰的绅士回答道，同时平静地将拇指插进腰带里。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ə'saɪd] ,

and	in	so	doing	pushing	his	jacket	aside	,
和	在	所以	正在做	推动	他的	夹克	旁边	,

于是，他把外套推到一边。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['mɪləteri] ['træpɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

so	as	to	further	expose	the	military	trappings	about	his	round	little	person	,
所以	作为	到	更远	暴露	这	军队	服饰	关于	他的	圆形的	小的	人	,

为了进一步揭露他那圆滚滚的小身子上所带有的军人特征，

" ['aɪz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][soʊdʒɚ][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['redʒɪmənt] . "

"	I's	a	-	goin	'	to	be	a	sojer	in	the	Fourth	Regiment	.	"
"	是	一个	-	去	-	到	是	一个	索杰	在	这	第四	团	.	"

“我要去第四团当一名士兵。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [mɪs] [ruːθ] , " [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['redʒɪmənt] [ɑːr; ər]

"	No	,	indeed	,	"	said	Miss	Ruth	,	"	the	members	of	the	Fourth	Regiment	are
"	不	,	的确	,	"	说	错过	露丝	,	"	这	成员	的	这	第四	团	是

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

“不，的确如此，”露丝小姐说，“第四团的成员都是绅士。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [smoʊkt] [ɪn] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt]

and	a	gentleman	would	never	have	smoked	in	here	without	asking	if	he	might
和	一个	绅士	会	绝不	有	熏制	在	这里	没有	问	如果	他	可能

.

:

.

一位绅士绝不会未经允许就在这里吸烟。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] .

"	The	Major	looked	somewhat	moved	out	of	his	usual	imperturbability	.
"	这	主要的	看起来	有些	已搬	出去	的	他的	通常	不扰动性	.

“少校一反常态，显得有些动容。”

[ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [smoʊk] ['siːst] .

The	curl	of	offending	smoke	ceased	.
这	卷曲	的	犯罪	抽烟	停止	.

那缕令人不快的烟雾消失了。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [mɪs] [ruːθ] [went] [ɑːn] ['kɑːmli] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

"	I	know	a	soldier	,	"	Miss	Ruth	went	on	calmly	,	"	and	what	is	more	,
"	我	知道	一个	士兵	,	"	错过	露丝	去	在	平静地	,	"	和	什么	是	更多的	,

“我认识一位士兵，”露丝小姐平静地继续说道，“而且，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

he	is	a	member	of
他	是	一个	成员	的

他是以下人员之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['redʒɪmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

the	Fourth	Regiment	,	but	he	never	would	have	done	such	a	thing	as	you
这	第四	团	,	但	他	绝不	会	有	完毕	这样的	一个	事物	作为	你

[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

are	doing	.
是	正在做	.

第四团，但他绝不会做你正在做的事情。

" [ðə; ði] ['sɪgəret] ['trembld] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [ɪ'rezəluːt] ['fɪŋgərz] .

"	The	cigarette	trembled	in	the	Major's	irresolute	fingers	.
"	这	卷烟	颤抖	在	这	专业的	徊	手指	.

“少校犹豫不决的手指间，香烟微微颤抖。”

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [fɜːrst] , " [ðə; ði] ['stedi] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,

"	And	even	if	you	had	asked	first	,	"	the	steady	voice	went	on	,
"	和	甚至	如果	你	有	问	第一的	,	"	这	稳定的	嗓音	去	在	,

“即便你事先征求过我的意见，”那沉稳的声音继续说道，“

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [noʊ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['smoʊkɪŋ] [ɪz] ['nevər] [ə'laʊd] [ɪn] [ðɪs]

"	I	would	have	said	no	,	for	such	a	thing	as	smoking	is	never	allowed	in	this
"	我	会	有	说	不	,	为了	这样的	一个	事物	作为	吸烟	是	绝不	允许	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“我会说不，因为在这个房间里绝对不允许吸烟。”

" [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [ɪ'rezəluːt] [braʊn] [aɪz] [met] [mɪs] [stænɝdz] ['rezəluːt] [braʊn] [wʌnz] .

"	The	Major's	irresolute	brown	eyes	met	Miss	Stannard's	resolute	brown	ones	.
"	这	专业的	徊	棕色的	眼睛	遇见	错过	斯坦纳德	坚决	棕色的	一个	.

少校那双犹豫不决的棕色眼睛与斯坦纳德小姐那双坚定的棕色眼睛相遇了。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪgəret] [went] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] [æt; ət]

Then	the	cigarette	went	out	the	open	window	behind	him	and	the	work	at
然后	这	卷烟	去	出去	这	打开	窗户	在后面	他	和	这	工作	在

[ðə; ði] [teiblz] [went] [ɑːn] .

the	tables	went	on	.
这	表格	去	在	.

然后，他把香烟从身后的敞开的窗户扔了出去，桌子旁的工作继续进行。

['prez(ə)ntli] [mɪs] [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

Presently	Miss	Ruth	looked	up	again	.
目前	错过	露丝	看起来	向上	再次	.

这时，露丝小姐又抬起头来。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] , ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] ['pepərz] .

"	Won't	you	come	,	"	she	said	pleasantly	,	touching	a	pile	of	the	gay	papers	.
"	惯于	你	来	,	"	她	说	愉快	,	接触	一个	桩	的	这	同性恋	文件	.

“你不来吗？”她愉快地说着，抚摸着一叠色彩艳丽的报纸。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['taɪərd] ?

"	Are	you	not	tired	?
"	是	你	不是	疲劳的	?

你不累吗?

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	The	Major	shook	his	head	decidedly	.
"	这	主要的	摇晃	他的	头	绝对地	.

少校果断地摇了摇头。

" [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , " [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

"	No	,	he	would	not	,	"	and	finding	a	chip	among	the	apparently	inexhaustible
"	不	,	他	会	不是	,	"	和	寻找	一个	芯片	之中	这	显然	取之不尽的

['stɔrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

stores	of	his	pockets	,
商店	的	他的	口袋	,

“不，他不会，”说着，他在自己似乎永远也用不完的口袋里摸出一枚筹码。

[hiː; hi] [nekst] [prə'duːst] [ə; eɪ] [naɪf] [boʊstɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [bleɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['wɪtlɪŋ]

he	next	produced	a	knife	boasting	an	inch	of	blade	and	went	to	whittling
他	下一个	生产	一个	刀	吹嘘	一个	英寸	的	刀刃	和	去	到	削木

[ə'pɑːn] - - [ɪ'mækjələt] [flɔːr] .

upon	'	Tildy's	immaculate	floor	.
之上	-	-	完美无瑕	地面	.

接着，他拿出一把刀刃长一英寸的刀，开始在“蒂尔迪”一尘不染的地板上削木头。

[mɪs] [ruːθ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

Miss	Ruth	saw	it	all	,
错过	露丝	锯	它	全部	,

露丝小姐目睹了一切。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɪp] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raʊnd] [hed] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

and	presently	saw	the	chip	fall	to	the	floor	and	the	round	head	begin	to
和	目前	锯	这	芯片	落下	到	这	地面	和	这	圆形的	头	开始	到

[nɑːd] .

nod	.
点头	.

随后，他看到芯片掉到地上，圆圆的脑袋开始点头。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] - ['tɪldi] [pɛgɪnz] - ['gluːmi]

Then	,	with	'	Tildy	Peggins	'	gloomy
然后	,	和	-	蒂尔迪	佩金斯	-	阴沉

然后，伴随着“蒂尔迪·佩金斯”的忧郁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['oʊvərtʃər] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm]
and disapproving eye upon her at this act of overture , she crossed the room
和 不赞同 眼睛 之上 她 在 这 行为 的 序曲 , 她 交叉 这 房间
. **:** .

她带着不赞同的目光，看着自己这种示好行为，径直穿过了房间。

" ['meɪdʒər] , " [sed] [mɪs] [ruːθ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪvli] , [pər'hæps] ,
" Major , " said Miss Ruth , just a little plaintively , perhaps ,
" 主要的 , " 说 错过 露丝 , 只是 一个 小的 哀怨地 , 也许 ,

“少校，”露丝小姐说道，语气中或许带着一丝哀怨。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" do you suppose you could do something for me ?
" 做 你 认为 你 可以 做 某物 为了 我 ?

你觉得你能帮我个忙吗?

" [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
" The Major was wide awake on the instant .
" 这 主要的 曾是 宽的 醒 在 这 立即的 .

少校立刻清醒了过来。

" [ðiːz] ['pepərz] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] [ruːθ] , [waɪl] - ['tɪldi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ]
" These papers , " explained Miss Ruth , while ' Tildy from her work of washing
" 这些 文件 , " 解释 错过 露丝 , 尽管 - 蒂尔迪 从 她 工作 的 洗涤
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

“这些文件，”露丝小姐解释道，这时蒂尔迪正忙着擦窗户。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [hed] , " [pʊt] [ɔːl] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [paɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [hɪr] ,
shook her disapproving head , " put all like this in a pile on the table here ,
摇晃 她 不赞同 头 , " 放 全部 喜欢 这 在 一个 桩 在 这 桌子 这里 ,

她摇了摇头，表示不赞同，“把这些东西都像这样堆放在桌子上。”

[ænd; ənd][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ['oʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌlər] , — [hɪr] ,
and all like this over here , and this color , — here ,
和 全部 喜欢 这 超过 这里 , 和 这 颜色 , — 这里 ,

这边的都是这样的，这种颜色，——这里，

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['stænɚd] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['teɪbl] [ə'gen] ,
" and before Miss Stannard had gotten over to her table again ,
" 和 前 错过 斯坦纳德 有 获得 超过 到 她 桌子 再次 ,

“斯坦纳德小姐还没来得及回到桌边，

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɪndərgɑːrt(ə)n] .
the Major was deep in the seductive fascinations of Kindergarten .
这 主要的 曾是 深的 在 这 诱人的 魅力 的 幼儿园 .

少校完全沉浸在幼儿园的迷人魅力之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [θriː] ['tiːtʃərz] , [wɪð; wɪθ] - - [help] , [hæd; həd][æt; ət] [læst] [dɪ'strɪbjuːtɪd]
It was when the three teachers , with ' Tildy's help , had at last distributed
它 曾是 什么时候 这 三 教师 , 和 - - 帮助 , 有 在 最后的 分布式
[ðə; ði]['sɪksti][hæts] ,
the sixty hats ,
这 六十 帽子 ,

三位老师在蒂尔迪的帮助下，终于分发完了六十顶帽子。

[hʊdz] , [ænd; ənd][kæps] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['lɔɪtərɪŋ] [gruːps] [ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [weɪz] ,
hoods , and caps , and started the loitering groups on their homeward ways ,
引擎盖 , 和 帽子 , 和 开始 这 游荡 团体 在 他们的 回家 方式 ,
[ðæt] ['prɪti] [mɪs] ['stænɚd] ,
that pretty Miss Stannard ,
那 漂亮的 错过 斯坦纳德 ,

兜帽和帽子，还有那位漂亮的斯坦纳德小姐，都让那些闲逛的人群踏上了回家的路。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hæt] , [ə'drest] [hɜːr; hər] [nuː] ['pjuːp(ə)lz] .
putting on her own hat , addressed her new pupils .
推杆 在 她 自己的 帽子 , 已解决 她 新的 学生 .

她戴上自己的帽子，开始对新学生们讲话。

" [naʊ] , ['meɪdʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Now , Major , I am ready , " she said ,
" 现在 , 主要的 , 我 是 准备好 , " 她 说 ,

“少校，我准备好了。”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ə'kɔːrdɪŋli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the three accordingly turned their steps toward the neighborhood of the
和 这 三 因此 转向 他们的 步骤 朝向 这 邻里 的 这
['tenəmənt] .
Tenement .
廉租公寓 .

于是，三人转身朝那栋廉租房附近走去。

[mɪs] ['ruːθs] [smɔːl] ['eskɔːrt][hæd; həd] [kwaɪt] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
Miss Ruth's small escort had quite an idea of the proper thing to do ,
错过 露丝的 小的 护送 有 相当 一个 主意 的 这 恰当的 事物 到 做 ,

露丝小姐的小护卫很清楚该怎么做。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]
and pointed out the
和 尖 出去 这

并指出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['lændmɑːks] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [went] [ə'lɔːŋ] ,
landmarks as the three went along ,
地标 作为 这 三 去 沿着 ,

三人沿途看到的标志性建筑

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['frendli] [hænd] [slɪpt] [kən'faɪdɪŋli] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [frend] .
the Angel's friendly hand slipped confidingly into that of her new friend .
这 天使的 友好的 手 滑倒了 悄悄地 进入 那 的 她 新的 朋友 .

天使友好地将手悄悄地伸进了新朋友的手中。

" [aɪ][dɪd] [hɪr] [æz; əz][soʊ] ['meni] [daɪd] [ɪn] [ðɪs] [jɪər] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvəz] [ðɪs] ['sʌmər] ,
" I did hear as so many died in this yere house of the fevers this summer ,
" 我 做过 听到 作为 所以 许多 死亡 在 这 年份 房子 的 这 发烧 这 夏天 ,

“我听说今年夏天有很多人死于疟疾，

" ['dʒoʊi] [ri'mɑːkt] ['tʃɪrfəli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['tenəmənt] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ]
" Joey remarked cheerfully , pointing to a wretched - looking tenement building they
" 乔伊 评论 愉快地 , 指向 到 一个 可怜 - 寻找 廉租公寓 建筑 他们
[wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ;
were passing ;
是 通过 ;

“乔伊兴高采烈地指着他们路过的一栋破旧的公寓楼说道；

" [ðeɪl] [gɪv] [jər] [ə; eɪ] [ruːm] [ðer; ðər] [naʊ] ['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][gɪt][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]
" **they'll** **give** **yer** **a** **room** **there** **now** **fer** **nothin** ' **to** **git** **a** **good** **name** **fer** **the**
" 他们会 给 你的 一个 房间 那里 现在 fer 什么也没有 - 到 git 一个 好的 姓名 fer 这
[haʊs] [ə'^in] .
house **agin** **.**
房子 再次 .

“他们现在会免费给你一间房间，好让你重新为房子赢得好名声。”

" [mɪs] [ruːθ] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
" **Miss** **Ruth** **shivered** **as** **they** **passed** **.**
" 错过 露丝 瑟瑟发抖 作为 他们 通过了 .

“露丝小姐经过时浑身发抖。”

[ðə; ði]['meɪdʒər][nekst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ]['dɪndʒi] [sə'luːn] .
The **Major** **next** **nodded** **toward** **a** **dingy** **saloon** **.**
这 主要的 下一个 点头 朝向 一个 昏暗的 酒吧 .

少校接着朝一家昏暗的酒吧点了点头。

" [hɪəz] [wer] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['skuːnər] [æn; ən] - [ə; eɪ] [friː] [lʌntʃ] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt]
" **Here's** **where** **I** **take** **a** **schooner** **an** ' **a** **free** **lunch** **sometimes** **,** " **he** **remarked**
" 这里是 在哪里 我 拿 一个 大篷车 一个 - 一个 自由的 午餐 有时 , " 他 评论
[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
confidentially **.**
保密 .

“我有时会在这里喝杯啤酒，吃顿免费午餐，”他悄悄地说道。

[ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [braʊn] [aɪz] [dɑːnst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n]
The **tall** **young** **lady's** **brown** **eyes** **danced** **as** **she** **glanced** **down** **at** **the** **small** **person**
这 高的 年轻的 女士的 棕色的 眼睛 跳舞 作为 她 瞥了一眼 向下 在 这 小的 人
[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] .
of **the** **Major** **.**
的 这 主要的 .

高挑的年轻女子棕色的眼睛闪闪发光，她俯视着身材矮小的少校。

" [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['meɪdʒər] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" **And** **how** **old** **are** **you** **,** **Major** **?** " **she** **inquired** **.**
" 和 如何 老的 是 你 , 主要的 ? " 她 询问 .

“少校，您多大了？”她问道。

" ['pɑː] - ['sev(ə)n] , [ðə; ði]['kæpən][æn; ən] - [oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . , [ðeɪ] [seɪ] . "
" **Ha'f** **pas** ' **seven** **,** **the** **Cap'n** **an** ' **Old** **G** **.** **A** **.** **R** **.** **,** **they** **say** **.** "
" 半 帕斯 - 七 , 这 船长 一个 - 老的 G . 一个 . 拉 . , 他们 说 . "

“船长和老GAR都过了七岁了，他们说。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ?
" **The** **Captain** **?**
" 这 队长 ?

“船长？”

[oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . ? "
Old **G** **.** **A** **.** **R** **.** **?** "
老的 G . 一个 . 拉 . ? "

老GAR?

" [ʌ; ɜː] , [hʌ] !
" **Uh** **,** **huh** **!**
" 呃 , 嗯 !

“嗯哼！”

[ðə; ði] [kæpnz] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] , [hiː; hi][ɪz] .
The **Cap'n's** **a** **good** ' **un** **,** **he** **is** **.**
这 船长的 一个 好的 - 联合国 , 他 是 .

船长是个好人，真的。

[hiː; hi][gɪm] - [ˌem 'iː] [ðiːz] [jɪər] [tɑːgz] , [hiː; hi][dɪd] ,
He gim ' me these yere togs , he did ,
他 吉姆 - 我 这些 年份 泳衣 , 他 做过 ,

他把这些衣服给了我，真的。

[æn; ən] - [hiː; hi][toʊld][oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [aɪ] [maɪt] [sliːp] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [ɑːrmri] , [siː] ?
an ' he told Old G . A . R . I might sleep to th ' Arm'ry , see ?
一个 - 他 讲述 老的 G . 一个 . 拉 . 我 可能 睡觉 到 th - 军械库 , 看 ?

他告诉老GAR，我可能会睡在军械库里，明白吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

[mɪs] [ruːθ] [sɔː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] .
Miss Ruth saw , and was just about to pursue the subject of Old G . A .
错过 露丝 锯 , 和 曾是 只是 关于 到 追求 这 主题 的 老的 G . 一个 .
[ɑːr] . ,
R . ,
拉 . ,

露丝小姐看到了，正准备继续追问老GAR的话题，

[wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gliːfl] [kraɪ][ræn] [ə'hed] ,
when the Angel dropped her hand and with a gleeful cry ran ahead ,
什么时候 这 天使 掉落 她 手 和 和 一个 兴高采烈 哭 跑 前方 ,

天使放下手，欢快地叫着跑开了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['stænɚd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [tuː] ['fiːmeɪl] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and Miss Stannard looked up to behold two females bearing down upon them .
和 错过 斯坦纳德 看起来 向上 到 看哪 二 女性 轴承 向下 之上 他们 .

斯坦纳德小姐抬头望去，只见两个女人正朝她们走来。

[mɪs] [bəŋ'kɔfski] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɪn][fækt] , [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [heɪst] ,
Miss Bonkowski and Mrs . O'Malligan in fact , nor did they pause in their haste ,
错过 邦科夫斯基 和 太太 . - 在 事实 , 也不 做过 他们 暂停 在 他们的 匆忙 ,

邦科夫斯基小姐和奥马利根太太实际上也没有停下脚步，她们匆忙之中也没有丝毫犹豫。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] ['nɔːrməz] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [seɪf]
until the Angel was safe in Norma's embrace and the Major anything but safe
直到 这 天使 曾是 安全的 在 诺玛的 拥抱 和 这 主要的 任何事物 但 安全的
,
,
,

直到天使在诺玛的怀抱中安全无虞，而少校却远非安全为止。

[ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'reɪt] ['aɪrɪʃ] ['leɪdi] .
in the clutches of the irate Irish lady .
在 这 离合器 的 这 愤怒 爱尔兰 女士 .

落入了愤怒的爱尔兰女士手中。

" [æn; ən] - [ɪts] [jɜːr'sɛlf] , [jiː; ji] [lɪm] , [æn; ən] - [pleɪz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [jiː; ji] [meɪn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
" An ' it's yerself , ye limb , an ' plaze to tell us whut ye mane by it ?
" 一个 - 它是 你自己 , 是的 肢 , 一个 - 广场 到 告诉 我们 什么? 是的 鬃毛 经过 它 ?

“还有你自己，你的肢体，以及请告诉我们你用它做什么？”

" [ðə; ði] [laʊd] - [vɔɪst] ['mɪsɪz] . - [di'mɑːndid] , " [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld]
" the loud - voiced Mrs . O'Malligan demanded , " a - runnin ' off with the childer
" 这 大声 - 配音 太太 . - 要求 , " 一个 - 跑步 - 离开 和 这 奇尔德
[ə'^in] ,
agin ,
再次 ,

“奥马利根太太大声嚷道，‘又带着孩子跑了！’”

[æn; ən] - [ðə; ði] [hoʊl] - [aʊt] ['hʌntɪn] - [æn; ən] - [hɜːr; hər]['naɪvɝ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl] ,

an	'	the	whole	Tiniment	out	huntin	'	an	'	her	niver	to	be	found	at	all	,
一个	-	这	所有的	-	出去	亨廷顿	-	一个	-	她	尼弗	到	是	成立	在	全部	,

[æt; ət][ɔːl] ?

at	all	?
在	全部	?

整个蒂尼门特都出去打猎了，她的妮弗却始终杳无音讯?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] , [tɔːl] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]

"	But	the	sweet	-	faced	,	tall	young	lady	coming	to	his	rescue	,	the	two	women
"	但	这	甜的	-	面对	,	高的	年轻的	女士	未来	到	他的	救援	,	这	二	女性

['sɔfənd] ,

softened	,
软化	,

“但是，那位面容甜美、身材高挑的年轻女子前来营救他，让两位女士的态度软化了。”

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tenəmənt] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [mɪs] ['stænɝd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ]

and	reaching	the	Tenement	,	insisted	on	Miss	Stannard	coming	in	,	and	hearing
和	到达	这	廉租公寓	,	坚持	在	错过	斯坦纳德	未来	在	,	和	听力

[ðə; ði]['eɪndʒəlz]['stɔːri] .

the	Angel's	story	.
这	天使的	故事	.

到达公寓楼后，他坚持要斯坦纳德小姐进来，听听天使的故事。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] - [ə'pɑːrtmənt] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]

And	on	the	way	up	to	Miss	Bonkowski's	apartment	,	she	learned	that	the
和	在	这	方式	向上	到	错过	-	公寓	,	她	学习	那	这

['tenəmənt] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Tenement	,	that	morning	,
廉租公寓	,	那	早晨	,

在前往邦科夫斯基小姐公寓的路上，她得知那天早上，那栋廉租公寓里.....

[hæd; həd] [bɪn] [kən'vʌlst] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['gærət] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːnər] [bi'stəu] [ə'pɑːn]

had	been	convulsed	from	cellar	to	garret	,	by	the	great	honor	bestowed	upon
有	到过	抽搐	从	地窖	到	阁楼	,	经过	这	伟大的	荣誉	授予	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它因所获得的莫大荣誉而从地窖到阁楼都发生了翻天覆地的变化。

[fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət][ðə; ði]['primə] ['dɑːnə] , [ðə; ði] [greɪt] [pər]

For	who	but	the	Prima	Donna	,	the	Great	Per
为了	WHO	但	这	普里玛	唐娜	,	这	伟大的	每

除了首席女高音，还有谁呢？伟大的佩尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

- [ʌv; əv] ['nɔːrməz] [prə'feʃən(ə)l] [wɜːrld] ,

sonage	of	Norma's	professional	world	,
-	的	诺玛的	专业的	世界	,

诺玛职业生涯中的儿子

[hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði]

had	just	driven	away	in	her	carriage	after	a	visit	of	an	hour	and	the
有	只是	驱动	离开	在	她	运输	后	一个	访问	的	一个	小时	和	这

['eɪndʒl] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl] !

Angel	never	to	be	found	at	all	!
天使	绝不	到	是	成立	在	全部	!

她乘着马车结束了一个小时的拜访后就离开了，而天使却再也没有出现过!

" [æn; ən] - [mæm, mɑːm, məm] , " [ɪkˈspleɪnd] ['meri] ['kæruː] , [hɜːr; hər]['boʊni] [feɪs] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ]

"	An	'	ma'am	,	"	explained	Mary	Carew	,	her	bony	face	swollen	with
"	一个	-	女士	,	"	解释	玛丽	卡鲁	,	她	骨质	脸	肿	和

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

“还有夫人，”玛丽·卡鲁解释道，她骨瘦如柴的脸因哭泣而肿胀。

[wen] [mɪs] ['stænɚd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

when	Miss	Stannard	had	been	installed	in	one	of	the	two	chairs	of	the
什么时候	错过	斯坦纳德	有	到过	已安装	在	一	的	这	二	椅子	的	这

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

当斯坦纳德小姐在公寓的两把椅子中的一把上坐下时，

" [æn; ən] - [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɝː, 'fɛr][tiː 'eɪtʃ] - ['eɪndʒl][ʃiː; ʃi] [kʌm] .

"	an	'	ma'am	,	it	was	fer	th	'	Angel	she	come	.
"	一个	-	女士	,	它	曾是	fer	th	-	天使	她	来	.

“夫人，她是为天使而来的。”

[ə; eɪ] ['ɔːfərɪn] - ['nɔːmə][æn; ən] - [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [wiːd] [neɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ,

A	offerin	'	Norma	an	'	me	anything	we'd	name	to	give	her	up	,
一个	提供	-	诺玛	一个	-	我	任何事物	我们会	姓名	到	给	她	向上	,

她提出用任何东西来换取诺玛和我放弃她。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [æz; əz] [ʃiːz] ['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æn; ən] - ['wɑːntɪn] - [hɜːr; hər]['fɝː, 'fɛr][hɜːr; hər] [oʊn]

such	a	fancy	as	she's	taken	to	her	,	an	'	wantin	'	her	fer	her	own
这样的	一个	想要	作为	她是	已采取	到	她	,	一个	-	想要	-	她	fer	她	自己的

. "

:	"
.	"

她对她如此着迷，想要独占她。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] [mɪs] [ruːθ] , ['dʒentli] ,

"	And	you	,	what	did	you	say	?	"	asked	Miss	Ruth	,	gently	,
"	和	你	,	什么	做过	你	说	?	"	问	错过	露丝	,	轻轻地	,

“那你呢，你说了什么？”露丝小姐轻声问道。

['wɑtʃɪŋ] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

watching	Mary	with	tender	eyes	as	she	held	the	beautiful	,
观看	玛丽	和	投标	眼睛	作为	她	握住	这	美丽的	,

温柔地看着玛丽抱着美丽的.....

['tʃætərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [soʊ] ['dʒeləsli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt]

chattering	little	creature	so	jealously	in	her	arms	,	and	thinking	as	she	watched
喋喋不休	小的	生物	所以	嫉妒	在	她	武器	,	和	思维	作为	她	观看

,

,
,

她怀里那叽叽喳喳的小家伙嫉妒得要命，她一边看着一边想着：

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ['kɑːmənli] [əˈkɔːd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪŋər] .

of	the	life	and	reputation	commonly	accorded	the	great	singer	.
的	这	生活	和	名声	通常	同意	这	伟大的	歌手	.

这位伟大歌手的生平及其通常享有的声誉。

" [seɪ] ? " [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] ['kwɪkli] , [hɜ:r; hər] - [blɑ:nd] ['tresɪz] ['ferli] [ə; eɪ]

"	Say	?	"	came	from	Miss	Bonkowski	quickly	,	her	befrizzled	blonde	tresses	fairly	a
"	说	?	"	来了	从	错过	邦科夫斯基	迅速地	,	她	-	金发	头发	相当	一个

- ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪn'tensəti] ,

-	tremble	with	her	intensity	,
-	颤抖	和	她	强度	,

“你说什么？”邦科夫斯基小姐迅速问道，她那蓬乱的金发因激动而微微颤抖。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði][hæt] - [pɪn] ['rekləsli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] [hæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	sticking	the	hat	-	pin	recklessly	in	and	out	of	the	lace	hat	she	had
和	粘性	这	帽子	-	别针	鲁莽地	在	和	出去	的	这	蕾丝	帽子	她	有

['teɪkən] [ɔ:f] ,

taken	off	,
已采取	离开	,

她肆无忌惮地将帽针插进又拔出她摘下的蕾丝帽里，

" [wʌt] [dɪd][wi:; wi] [seɪ] , [ju:; jʊ][æsk] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['evri] ['bɑ:di]

"	what	did	we	say	,	you	ask	,	and	knowing	,	as	you	and	every	body
"	什么	做过	我们	说	,	你	问	,	和	会心	,	作为	你	和	每一个	身体

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

“你问我们说了什么？而你，以及所有人，都必须知道，

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['fju:tʃər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [teɪks] [tu:; tə] [θɪŋz]

the	kind	of	life	and	future	it	would	mean	for	a	child	that	takes	to	things
这	种类	的	生活	和	未来	它	会	意思是	为了	一个	孩子	那	需要	到	事物

[laɪk] [ðɪs] - [en] [dʌz] !

like	this	'	n	does	!
喜欢	这	-	n	做	!

对于一个喜欢做这类事情的孩子来说，这意味着怎样的生活和未来啊！

[wɪð; wɪθ]

With
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mʌni] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sɔ:ft] , ['wɪnɪŋ] [weɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] , [fɑ:r] ['betər] ,

all	her	money	and	her	soft	,	winning	ways	,	it	is	better	,	far	better	,
全部	她	钱	和	她	柔软的	,	获胜	方式	,	它	是	更好的	,	远的	更好的	,

她所有的钱和她温柔体贴的处事方式，都更好，好得多。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [stɑ:rv] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['meri] [æn; ən] - [ˌem 'i:] ,

for	the	child	with	her	disposition	,	to	starve	along	with	Mary	an	'	me	,
为了	这	孩子	和	她	处置	,	到	饿死	沿着	和	玛丽	一个	-	我	,

就那孩子的性情而言，她宁愿和玛丽还有我一起饿死。

[ðæn; ðən] [groʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ,

than	grow	up	to	that	,
比	生长	向上	到	那	,

长大后就变成那样了，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] ['sɜːrvənt]

if	it	was	nothing	more	to	be	afraid	of	than	being	left	to	servants
如果	它	曾是	没有什么	更多的	到	是	害怕的	的	比	存在	左边	到	仆人

[ænd; ənd][hoʊ'tel] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['drægd] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf]

and	hotel	people	and	dragged	around	from	place	to	place	in	such	a	life
和	酒店	人们	和	拖拽	大约	从	地方	到	地方	在	这样的	一个	生活

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

as	it	is	.
作为	它	是	.

如果可怕的事情仅仅是被仆人和酒店工作人员抛弃，在这种生活中被拖来拖去，那又会怎样呢?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [miːn] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ænd; ənd] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [praɪd] ,

Not	that	I	mean	,	ma'am	,	"	and	Miss	Bonkowski	spoke	with	quick	pride	,
不是	那	我	意思是	,	女士	,	"	和	错过	邦科夫斯基	辐	和	快的	自豪	,

“我的意思并非如此，女士，”邦科夫斯基小姐带着自豪的语气迅速说道。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['bɑːdi] [wʌt] [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ,

"	that	being	in	the	profession	need	to	make	any	body	what	they	shouldn't	be	,
"	那	存在	在	这	职业	需要	到	制作	任何	身体	什么	他们	不应该	是	,

“从事这个职业会让任何人变成他们不应该成为的样子，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][wʌn][maɪ'self] , [ðoʊ] ['oʊnli]

for	I	know	plenty	of	'	em	of	the	best	,	and	am	one	myself	,	though	only
为了	我	知道	很多	的	-	呃	的	这	最好的	,	和	是	一	我	,	尽管	仅有的

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] ,

a	Chorus	,
一个	合唱	,

因为我认识很多最优秀的人，我自己也是其中之一，虽然只是个合唱团成员。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [wɒts] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd]

but	what	with	what's	said	about	this	one	,	even	with	her	good	heart	and
但	什么	和	是什么	说	关于	这	一	,	甚至	和	她	好的	心	和

['dʒenərəs] [weɪz] ,

generous	ways	,
慷慨的	方式	,

但是，考虑到人们对她的种种评价，即使她心地善良、慷慨大方，

[ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['eɪndʒl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . "

she's	not	the	one	to	have	our	Angel	,	though	she	meant	it	for	the	best	.	"
她是	不是	这	一	到	有	我们的	天使	,	尽管	她	意思是	它	为了	这	最好的	.	"

她不是最适合带走我们天使的人，尽管她的出发点是好的。

" [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['meri] ['kæruː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [æz; əz] [haʊ] ['nɔːrməz] ['gɛtɪn] - [oʊld] ,

"	An	'	she	said	,	"	Mary	Carew	took	it	up	,	"	as	how	Norma's	gettin	'	old	,
"	一个	-	她	说	,	"	玛丽	卡鲁	采取	它	向上	,	"	作为	如何	诺玛的	获得	-	老的	,

“然后她说，”玛丽·卡鲁接话道，“诺玛老了，

[ænd; ənd] - [əl][biː; bi] [drɑːpt] [ə'fɔːr] [lɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

and	'	ll	be	dropped	afore	long	from	the	Chorus	,	an	'	she	offered	her	,
和	-	二	是	掉落	之前	长的	从	这	合唱	,	一个	-	她	提供	她	,

[ʃiː; ʃi][dɪd] ,

she	did	,
她	做过	,

她很快就会被从合唱队中除名，而她也确实这么做了。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] , [ə; eɪ] - [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

in	this	very	room	,	a	'	here	before	me	,
在	这	非常	房间	,	一个	-	这里	前	我	,

就在这个房间里，就在我面前，

[tuː; tə] [bai] [aʊt] [ə; eɪ]['kɑːstuːmər][æz; əz][ɪz] ['liːvɪn] - [ðə; ði] ['bɪznəs] , [æn; ən] - [stɑːrt]['nɔːmə][ɪn][fɔːr; fər]

to	buy	out	a	Costumer	as	is	leavin	'	the	business	,	an	'	start	Norma	in	for
到	买	出去	一个	顾客	作为	是	离开	-	这	商业	,	一个	-	开始	诺玛	在	为了

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

收购一位即将离开公司的服装商的股份，然后让诺玛自己创业。

[ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['noʊɪn] - [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] . "

along	of	her	knowin	'	how	to	run	a	business	such	as	that	.	"
沿着	的	她	知道	-	如何	到	跑步	一个	商业	这样的	作为	那	.	"

以及她是否懂得如何经营这样的生意。

" [ænd; ənd][oʊ]['gɜːlz] , " [dɪ'klerd] [mɪs] ['stænɚd] [æz; əz]

"	And	oh	girls	,	"	declared	Miss	Stannard	as
"	和	哦	女孩们	,	"	声明	错过	斯坦纳德	作为

“哦，姑娘们，”斯坦纳德小姐宣布道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ʃiː; ʃi][toʊld] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] ['tiːtʃərz] ['æftərwərd] ,

she	told	this	part	of	the	story	to	her	assistant	teachers	afterward	,
她	讲述	这	部分	的	这	故事	到	她	助手	教师	之后	,

事后，她把故事的这一部分告诉了她的助教们。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['breɪvəst] [θɪŋ] [aɪv] [met] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [jet] .

"	it	was	the	bravest	thing	I've	met	among	the	poor	people	yet	.
"	它	曾是	这	最勇敢的	事物	我已经	遇见	之中	这	贫穷的	人们	然而	.

“这是我在穷人中见过的最勇敢的事。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] [grimə] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

Think	of	the	courage	of	those	two	women	,	with	poverty	grimmer	than	they
思考	的	这	勇气	的	那些	二	女性	,	和	贫困	更糟糕	比	他们

[hæv; həv] [jet] [noʊn] ,

have	yet	known	,
有	然而	已知	,

想想这两位女性的勇气，她们身处比以往任何时期都更加贫困的境地。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

ahead	of	them	in	all	probability	,
前方	的	他们	在	全部	可能性	,

很可能领先于他们，

[jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel]

yet	determined	to	resist	the	temptation	because	they	are	assured	it	is	not	well
然而	决定	到	抵抗	这	诱惑	因为	他们	是	保证	它	是	不是	出色地

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

for	the	child	.
为了	这	孩子	.

但他们决心抵制诱惑，因为他们确信这对孩子不好。

['pɪktʃər] ['meɪkɪŋ] [dʒiːn] [ˌpæntə'luːnz] , [jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] , [æt; ət] ['berli] ['lɪvɪŋ] ['weɪdʒɪz] ,

Picture	making	jean	pantaloons	,	year	in	,	year	out	,	at	barely	living	wages	,
图片	制作	牛仔裤	灯笼裤	,	年	在	,	年	出去	,	在	仅仅	活的	工资	,

想象一下，年复一年，拿着勉强糊口的工资，生产牛仔灯笼裤。

[jet] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ] ['rezəluːtli] [ə'saɪd] .

yet	having	the	courage	to	put	the	matter	so	resolutely	aside	.
然而	拥有	这	勇气	到	放	这	事情	所以	坚决地	旁边	.

然而，他却有勇气如此果断地将此事搁置一边。

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn]
I could not bring myself to tell them they had done wrong in the beginning in
我 可以 不是 带来 我 到 告诉 他们 他们 有 完毕 错误的 在 这 开始 在
[nɑːt] ['nəutifaiŋ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
not notifying the authorities .
不是 通知 这 当局 .

我实在不忍心告诉他们，他们一开始没有通知有关部门是错误的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Of course there is some mystery about it .
的 课程 那里 是 一些 神秘 关于 它 .

当然，这其中也蕴含着一些神秘色彩。

[aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ək'sept] [ðer; ðər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I cannot for a moment accept their explanation of it .
我 不能 为了 一个 片刻 接受 他们的 解释 的 它 .

我丝毫不能接受他们的解释。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] , [ɪz] [wel] [bɔːrn][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [treɪnd] .
The child , beyond question , is well born and has been carefully trained .
这 孩子 , 超过 问题 , 是 出色地 出生 和 有 到过 小心 受过训练 .

毫无疑问，这孩子出身名门，并且从小接受过良好的教育。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] ,
And she goes about among all the strange ,
和 她 去 关于 之中 全部 这 奇怪的 ,

她穿梭于形形色色的怪人之中，

[kwɪr] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðæt] ['tenəmənt] [haʊs] [æz; əz] ['fɪrləsli] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] .
queer inmates of that Tenement house as fearlessly as a little queen .
酷儿 囚犯 的 那 廉租公寓 房子 作为 无畏地 作为 一个 小的 女王 .

那栋廉租公寓里的同性恋住户像小女王一样无所畏惧。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] - ['sɪŋər] !
But , oh , the one that is a chorus - singer !
但 , 哦 , 这 一 那 是 一个 合唱 - 歌手 !

但是，哦，那位是合唱歌手！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] !
If you could see her !
如果 你 可以 看 她 !

如果你能见到她就好了！

[soʊ] [liːn] , [soʊ] ['sæloʊ] , [soʊ] ['eri] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mænər] .
So lean , so sallow , so airy and full of manner .
所以 倾斜 , 所以 黄褐色 , 所以 轻盈的 和 满的 的 方式 .

如此纤瘦，如此蜡黄，如此轻盈，却又如此有礼。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər] [læf] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['eldərli] ['kɔːrəs] - ['sɪŋər] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪz]
But I will never laugh at another elderly chorus - singer again in my life , she is
但 我 将要 绝不 笑 在 其他 老年 合唱 - 歌手 再次 在 我的 生活 , 她 是
[grænd] ,
grand ,
盛大 ,

但我这辈子都不会再嘲笑其他年长的合唱歌手了，她太棒了。

[ʃiːz] [həˈroʊɪk] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['kində,gɑːtənə] ['θredɪd]

she's	heroic	,	"	and	the	pretty	Kindergartner	threaded
她是	英勇	,	"	和	这	漂亮的	幼儿园小朋友	螺纹

她很英勇，”这位漂亮的幼儿园小朋友说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[geɪ] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd]['ɪntuː] ['niːdlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪgər] [wɪtʃ] [lent] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

gay	worsteds	into	needles	with	a	vigor	which	lent	emphasis	to	her	words	.
同性恋	精纺	进入	针	和	一个	活力	哪个	借出的	强调	到	她	字	.

盖伊用精纺羊毛线将针头扎得结结实实，语气铿锵有力，这更凸显了她话语的力度。

" [ʃiːz] ['paʊərf(ə)l] [stʌk] [ʌp] , [tuː] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['gluːmi] [toʊnz] [ʌv; əv] - ['tɪldi] [pɛgɪnz] ,

"	She's	powerful	stuck	up	,	too	,	"	asserted	the	gloomy	tones	of	'	Tildy	Peggins	,
"	她是	强大的	卡住	向上	,	也	,	"	断言	这	阴沉	音调	的	-	蒂尔迪	佩金斯	,

“她也很傲慢自大，”蒂尔迪·佩金斯用阴郁的语气断言道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [hed] ,

and	she	shook	her	mournful	head	,
和	她	摇晃	她	悲哀	头	,

她悲伤地摇了摇头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] ['streitniŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

as	she	moved	about	straightening	the	disordered	room	for	the	next	day	,
作为	她	已搬	关于	拉直	这	混乱	房间	为了	这	下一个	天	,

她一边走动一边收拾凌乱的房间，为第二天做准备。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tenəmənt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	there's	a	man	lives	in	our	Tenement	wanted	to	keep	comp'ny	with	her	,
"	有	一个	男人	生活	在	我们的	廉租公寓	通缉	到	保持	-	和	她	,

[bʌt; bət] , [lɑː] ,

but	,	la	,
但	,	拉	,

“我们公寓楼里住着一个男人，他想和她保持联系，但是，唉，

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɑːfl] [kɑːrt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

she	tossed	her	yellow	head	at	his	waffle	cart	,	she	did	,
她	抛掷	她	黄色的	头	在	他的	胡扯	大车	,	她	做过	,

她朝他的华夫饼车甩了甩她那颗黄头发，真的。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] ['hiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['setld] - [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

an	'	she	said	if	he'd	had	a	settled	h'occupation	she	might	a	thought	about	it
一个	-	她	说	如果	他会	有	一个	定居	-	她	可能	一个	想法	关于	它

[ɪn] [taɪm] ,

in	time	,
在	时间	,

她说，如果他有一份稳定的工作，她或许会考虑一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['bɪznəs] ,

but	she	couldn't	bring	herself	to	consider	a	perambulating	business	,
但	她	不能	带来	她自己	到	考虑	一个	漫步	商业	,

但她始终无法接受流动售货员这种工作方式。

[æn; ən] - [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

an	'	that	was	all	there	was	to	it	.
一个	-	那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

事情就是这样。

[lɑ:] , ['meɪbi] [ʃi:; ʃi][ɪz][grænd][æn; ən] - - - , [bʌt; bət] [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] - [ɔti] - [ɜ:rt] , [tu:] , [ðæt]
La , maybe she is grand an ' ' eroic , but she's got a ' aughty ' eart , too , that
拉 , 或许 她 是 盛大 一个 - - - , 但 她是 得到 一个 - 淘气 - 地球 , 也 , 那
['wʊmən] [hæz; həz] !
woman has !
女士 有 !

啦，她或许外表高贵英勇，但她也有一颗放荡不羁的心，那个女人就是如此!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[mɪs] [ru:θ] [meɪks] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][oʊld][dʒi:] . [ə; eɪ] . [ɑ:r] .
MISS RUTH MAKES THE ACQUAINTANCE OF OLD G . A . R .
错过 露丝 制作 这 熟人 的 老的 G . 一个 . 拉 .

露丝小姐结识了老加尔

[ðə; ði]['eɪndʒl] , [æz; əz][ðə; ði] ['ku:lər] ['weðər] [keɪm] [ɑ:n] ,
The Angel , as the cooler weather came on ,
这 天使 , 作为 这 冷却器 天气 来了 在 ,

随着天气转凉，天使.....

['bi:ɪŋ] ['su:təbli] [kloʊðd] [baɪ] [mɪs] ['stænɝd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ðoʊ] [stɪl] ['dʒenərəs] ['mɪsɪz] .
being suitably clothed by Miss Stannard and the invisible though still generous Mrs .
存在 适当地 穿着衣服 经过 错过 斯坦纳德 和 这 无形的 尽管 仍然 慷慨的 太太 .
['toʊni] ,
Tony ,
托尼 ,

斯坦纳德小姐和那位隐形但依然慷慨的托尼太太为她挑选了合适的衣服，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] [fed] ,
and the good ladies of the Tenement seeing that she was properly fed ,
和 这 好的 女士们 的 这 廉租公寓 看到 那 她 曾是 适当地 美联储 ,

公寓里的善良女士们看到她吃得饱，

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['leɪdiʃɪp] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [θraɪv] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pər'su:] [hɜ:r; hər] [weɪ] , [swi:t]
her little ladyship continued to thrive , and to pursue her way , sweet
她 小的 夫人 持续 到 蓬勃发展 , 和 到 追求 她 方式 , 甜的
[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ,
and innocent ,
和 清白的 ,

这位小小姐继续茁壮成长，继续走她那甜美而天真的道路。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['skwɑ:lər] , ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] ['nɔ:mə]
in the midst of squalor , poverty and wickedness such as Mary and Norma
在 这 中间 的 肮脏不堪 , 贫困 和 邪恶 这样的 作为 玛丽 和 诺玛
[kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [haɪd] ,
could not always hide ,
可以 不是 总是 隐藏 ,

在玛丽和诺玛无法总是隐藏的肮脏、贫穷和邪恶之中，

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['beɪbi] [aɪz] .
even from her baby eyes .
甚至 从 她 婴儿 眼睛 .

甚至从她婴儿般的眼神中也能看出来。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðiːz] ['leɪdiz] [hæd; həd] [meɪd] ,

True	to	the	promise	these	ladies	had	made	,
真的	到	这	承诺	这些	女士们	有	制成	,

这些女士们信守了她们的承诺，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['regjələrli] [æt; ət]['kɪndərgɑːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['skwaɪər] , [ðə; ði]

she	appeared	regularly	at	Kindergarten	in	the	charge	of	her	faithful	squire	,	the
她	出现	经常	在	幼儿园	在	这	收费	的	她	忠实	乡绅	,	这

['meɪdʒər] ,

Major	,
主要的	,

她定期出现在幼儿园，由她忠实的侍从少校负责照看。

[huːz] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [wɜːrk][hæd; həd] ['nevər] [flægd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][fɜːrst]

whose	own	interest	in	the	daily	work	had	never	flagged	since	the	day	he	first
谁	自己的	兴趣	在	这	日常的	工作	有	绝不	已标记	自从	这	天	他	第一的

[ə'griːd] [tuː; tə] [help] [mɪs] ['stænɚd] .

agreed	to	help	Miss	Stannard	.
同意	到	帮助	错过	斯坦纳德	.

自从他第一次答应帮助斯坦纳德小姐以来，他对日常工作的兴趣就从未减退过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] , [leɪt] [ɪn]

It	was	with	surprise	,	therefore	,	that	,	late	in
它	曾是	和	惊喜	,	所以	,	那	,	晚的	在

因此，令人惊讶的是，在……后期

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[noʊ'vembər] , [mɪs] [ruːθ] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [sək'sesɪv] [deɪz] .

November	,	Miss	Ruth	noted	the	absence	of	the	two	for	several	successive	days	.
十一月	,	错过	露丝	著名的	这	缺席	的	这	二	为了	一些	连续	天	.

11月，露丝小姐注意到两人连续几天没有出现。

" [tʃɪldɚnz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [wɔːr] [aʊt] ['fɪdlɪn] - [wɪð; wɪθ] [biːdz] [æn; ən] - ['peɪpər][æn; ən] - [sʌtʃ] ,

"	Childern's	obliged	to	get	wore	out	fiddlin	'	with	beads	an	'	paper	an	'	such	,
"	儿童	有义务	到	得到	穿着	出去	小提琴	-	和	珠子	一个	-	纸	一个	-	这样的	,

[ɪn] [taɪm] ,

in	time	,
在	时间	,

“孩子们玩珠子、纸片之类的东西，时间长了就会累，

" [sed] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɜːrtɪd] - ['tɪldi] [pɛgɪnz] .

"	said	the	perverse	and	unconverted	'	Tildy	Peggins	.
"	说	这	变态	和	未转换	-	蒂尔迪	佩金斯	.

“那个顽固不化、冥顽不灵的蒂尔迪·佩金斯说道。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪz] ['kɑːnstənt] ['drɑːpɪn] - [ɔːf] , [æn; ən] - [nuː] [wʌnz] ['kʌmɪn] - [ɪn] .

"	That's	the	reason	they's	constant	droppin	'	off	,	an	'	new	ones	comin	'	in	.
"	那就是	这	原因	他们是	持续的	掉落	-	离开	,	一个	-	新的	一个	即将到来	-	在	.

“这就是为什么他们不断流失，又不断有新人加入的原因。”

[ðer; ðər] [eɪnt] [ɪ'nʌf] - [ɪn]['kɪndərgɑːrt(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][maɪndz] - .

There	ain't	enough	willainy	in	Kindergarten	to	keep	their	minds	h'occupied	.
那里	不是	足够的	-	在	幼儿园	到	保持	他们的	思想	-	.

幼儿园里没有足够的精力来吸引孩子们的注意力。

[ðeɪz] ['paɪnɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːts] [lɔːŋ] [ə'fɔːr] [juːd] - [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

They's	pinin	'	for	the	streets	long	afore	you'd	h'ever	believe	it	,
他们是	皮宁	-	为了	这	街道	长的	之前	你会	-	相信	它	,

他们渴望重返街头的时间比你想象的要长得多。

— [ðer; ðər] - - [eint] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [biːdz] [ænd; ənd]['peɪpər] , [tʃɪldɜnz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv]
— their ' earts ain't satisfied with beads and paper , childern's obliged to have
— 他们的 - - 不是 使满意 和 珠子 和 纸 , 儿童 有义务 到 有
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [mɪkst] [ɪn] .
a little willainy mixed in .
一个 小的 - 混合 在 .

——孩子们的心不仅仅满足于珠子和纸，他们还必须掺杂一些顽皮的东西。

" [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] - - [ˌpesɪ'mɪstɪk] [vjuːz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbsəns] ,
" But despite ' Tildy's pessimistic views , on the fifth morning of their absence ,
" 但 尽管 - - 悲观 浏览 , 在 这 第五 早晨 的 他们的 缺席 ,

“但尽管蒂尔迪持悲观态度，在他们失踪的第五天早上，

[mɪs] [ruːθ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][send] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tenəmənt] ,
Miss Ruth had just determined to send around to the Tenement ,
错过 露丝 有 只是 决定 到 发送 大约 到 这 廉租公寓 ,

露丝小姐刚刚决定派人去公寓楼那边看看。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
when a knock summoned her to the door .
什么时候 一个 敲 被召唤 她 到 这 门 .

这时，一阵敲门声把她叫到门口。

[ˌaʊt'saɪd] [stʊd] [ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] ['eɪndʒl] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wɪntər] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] ,
Outside stood the smiling Angel , in her little winter cloak and hood ,
外部 站立 这 微笑 天使 , 在 她 小的 冬天 披风 和 兜帽 ,

外面站着一位面带微笑的天使，她穿着小小的冬衣，戴着兜帽。

[hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] , ['veri] ['grɪzld] , [ænd; ənd] ['veri] ['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ]
her hand in that of a very large , very grizzled , and very military - looking
她 手 在 那 的 一个 非常 大的 , 非常 斑白 , 和 非常 军队 - 寻找
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她的手牵在一个身材高大、满脸胡茬、看起来很像军人的男子的手里。

[huː] ['griːtɪd] [mɪs] ['stænɜd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'luːt] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [ʌv; əv]['dʒoʊi] .
who greeted Miss Stannard with a salute reminding her at once of Joey .
WHO 问候 错过 斯坦纳德 和 一个 礼炮 提醒 她 在 一次 的 乔伊 .

他向斯坦纳德小姐敬礼，这让她立刻想起了乔伊。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] ? " [ʃiː; ʃɪ] [in'kwaiəd] , ['ʌʃərɪŋ] [ðem; ðəm]
" What has become of my friend , the Major ? " she inquired , ushering them
" 什么 有 变得 的 我的 朋友 , 这 主要的 ? " 她 询问 , 引座 他们
['ɪntuː][ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] .
into the school - room .
进入 这 学校 - 房间 .

“我的朋友少校怎么样了？”她问道，同时把他们领进了教室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

" ['dʒoʊi] ['kudnt] [kʌm] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl] , ['mɔːrnfəli] .
" Joey couldn't come , " explained the Angel , mournfully .
" 乔伊 不能 来 , " 解释 这 天使 , 悲伤地 .

“乔伊来不了了，”天使悲伤地解释道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [stept] [əˈraʊnd] , " [rɪˈplaɪd]

" **It** **was** **to** **tell** **you** **about** **him** **,** **ma'am** **,** **I** **stepped** **around** **,** **"** **replied**

" 它 曾是 到 告诉 你 关于 他 , 女士 , 我 步 大约 , " 回复

[ðə; ði][mæn] ,

the **man** **,**

这 男人 ,

“夫人，我绕到前面就是为了告诉您他的事，”那人回答道。

[geɪzɪŋ] [ədˈmaɪərɪŋli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [braɪt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpɪktʃərz] , [ɪts] [ˈgroʊɪŋ] [plænts] , [ɪts]

gazing **admiringly** **about** **the** **bright** **room** **,** **with** **its** **pictures** **,** **its** **growing** **plants** **,** **its**

凝视 钦佩地 关于 这 明亮的 房间 , 和 它是 图片 , 它是 生长 植物 , 它是

[teiblz] ,

tables **,**

表格 ,

她满怀欣赏地环顾着明亮的房间，房间里挂着画，摆放着植物和桌子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贫民窟天使(The Angel of the Tenement)
第4/5页

[ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [red] [tʃerz] .
and **dozens** **of** **little** **red** **chairs** **.**
和 几十个 的 小的 红色的 椅子 .

还有几十把红色小椅子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
" **It** **is** **a** **pretty** **place** **now** **,** **I** **must** **say** **,**
" 它 是 一个 漂亮的 地方 现在 , 我 必须 说 ,

“不得不说，这里现在的确是个很漂亮的地方。”

[ænd; ənd] [its] [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪks] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
and **it's** **no** **wonder** **the** **little** **chap** **likes** **to** **come** **here** **.**
和 它是 不 想知道 这 小的 小伙子 点赞 到 来 这里 .

难怪这小家伙喜欢来这里。

['hiːz] [bɪn] [ðæt] ['wɜːrid] , [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [soʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [nɑːt] ['getɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ,
He's **been** **that** **worried** **,** **and** **fretting** **so** **about** **the** **little** **one** **not** **getting** **to** **school** **,**
他是 到过 那 担心 , 和 烦躁 所以 关于 这 小的 一 不是 获得 到 学校 ,

他一直很担心，很焦虑孩子不能去上学。

[ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][aɪ'd] [mɑːrtʃ] [hɜːr; hər] - [raʊnd] [hɪr] ['evri] [deɪ] [ɪf] ['hiːd] [kɔːl] [ə; eɪ][hɔːlt][ɑːn]
that **I** **promised** **him** **I'd** **march** **her** **'** **round** **here** **every** **day** **if** **he'd** **call** **a** **halt** **on**
那 我 承诺 他 ID 行进 她 - 圆形的 这里 每一个 天 如果 他会 称呼 一个 停止 在
[hɪz; ɪz] ['fretɪŋ] . "
his **fretting** **.** **"**
他的 烦躁 . "

我答应他，如果他能停止胡思乱想，我就每天带她绕着这边走一圈。

" [hiː; hi][ɪz] [sɪk] , [ðen] ?
" **He** **is** **sick** **,** **then** **?**
" 他 是 生病的 , 然后 ?

“他生病了吗？”

" [mɪs] [ruːθ] [in'kwaiəd] .
" **Miss** **Ruth** **inquired** **.**
" 错过 露丝 询问 .

露丝小姐问道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['duːti] ,
" **Well** **,** **it** **didn't** **seem** **as** **if** **it** **was** **enough** **to** **lay** **him** **off** **duty** **,**
" 出色地 , 它 没有 似乎 作为 如果 它 曾是 足够的 到 躺 他 离开 责任 ,

“嗯，仅仅让他停职似乎还不够。”

" [riˈspɔndid] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɪs] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [geɪz] ; " ['hiːz] [ə; eɪ]
" **responded** **the** **man** **,** **as** **he** **regarded** **Miss** **Ruth** **with** **friendly** **gaze** **;** **"** **he's** **a**
" 回应 这 男人 , 作为 他 认为 错过 露丝 和 友好的 目光 ; " 他是 一个
['noʊɪn] - ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] ,
knowin **'** **little** **shaver** **,**
知道 - 小的 剃须刀 ,

“他是个很懂行的小家伙，”那人回答道，同时用友好的目光打量着露丝小姐；

[ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɑːn]['traɪɪn] - [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . "
the **Major** **is** **,** **and** **great** **on** **tryin** **'** **to** **help** **me** **.** **"**
这 主要的 是 , 和 伟大的 在 尝试 - 到 帮助 我 . "

少校人很好，而且很乐于助人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . ? " [in'kwaiəd] [mɪs] [ruːθ] ,

"	Are	you	the	friend	that	he	calls	Old	G	.	A	.	R	.	?	"	inquired	Miss	Ruth	,
"	是	你	这	朋友	那	他	呼叫	老的	G	.	一个	.	拉	.	?	"	询问	错过	露丝	,

“你就是他口中的老加尔吗？”露丝小姐问道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] .

with	sudden	intuition	,	as	she	smiled	back	into	the	weather	-	beaten	face	.
和	突然	直觉	,	作为	她	微笑	后退	进入	这	天气	-	被打败	脸	.

她突然灵光一闪，对着那张饱经风霜的脸露出了微笑。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['tʃʌkld] .

The	old	soldier	chuckled	.
这	老的	士兵	轻笑	.

老兵轻笑了一声。

" ['hiːz] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [hæz; həz][hiː; hi] ?

"	He's	told	you	about	that	,	has	he	?
"	他是	讲述	你	关于	那	,	有	他	?

他跟你说过这件事吗?

- [oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . ! -

-	Old	G	.	A	.	R	.	!	'
-	老的	G	.	一个	.	拉	.	!	-

“老加尔！”

[greɪt] [neɪm] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

Great	name	,	ain't	it	?
伟大的	姓名	,	不是	它	?

好名字，不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kɔːl] [juː; jʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	does	he	call	you	by	it	?	"
"	为什么	做	他	称呼	你	经过	它	?	"

他为什么这么称呼你?

" [grænd] ['ɑːrmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Grand	Army	of	the	Republic	,	ma'am	.
"	盛大	军队	的	这	共和国	,	女士	.

“共和国大军，女士。”

[aɪm][ə; eɪ] ['membər] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪ][duː] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [æt; ət] [taɪmz] .

I'm	a	member	,	and	I	reckon	I	do	anecdote	about	it	overmuch	at	times	.
我是	一个	成员	,	和	我	估计	我	做	轶事	关于	它	过多	在	时代	.

我是会员，而且我觉得我有时候确实讲得有点多了。

[ðə; ði] - [raʊnd] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [dʌbd] [ˌem 'iː] [ðæt] . "

The	Reg'ment	round	there	,	they	dubbed	me	that	.	"
这	-	圆形的	那里	,	他们	被誉为	我	那	.	"

那边的团都这么给我起了个绰号。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] ? "

"	And	the	Major	?	"
"	和	这	主要的	?	"

“那位少校呢？”

" [ðæts] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , [mɑːrtʃ] !

"	That's	right	,	ma'am	,	for'ard	march	!
"	那就是	正确的	,	女士	,	向前	行进	!

“没错，女士，前进！”

[aɪm] ['gɛtɪn] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	gettin	'	to	it	.
我是	获得	-	到	它	.

我这就着手处理。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːrmri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] , [ə; eɪ] - [prɪ'tɛndɪn] - [tuː; tə][help]

He	was	in	the	Arm'ry	with	me	,	the	other	day	,	a	-	pretendin	'	to	help
他	曾是	在	这	军械库	和	我	,	这	其他	天	,	一个	-	假装	-	到	帮助

[ˌem 'iː] [kliːn] [ʌp] ,

me	clean	up	,
我	干净的	向上	,

前几天他跟我一起在军械库里，假装帮我打扫卫生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kænən] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [raʊnd] .

and	he	fell	off	one	of	the	cannon	he	was	monkeyin	'	round	.
和	他	跌倒	离开	一	的	这	大炮	他	曾是	-	-	圆形的	.

他从他正在玩耍的大炮上摔下来了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ][bæd][hɜːrt] , [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['æftər][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk]

He	didn't	seem	so	bad	hurt	,	at	first	,	but	somehow	,	after	I	come	to	think
他	没有	似乎	所以	坏的	伤害	,	在	第一的	,	但	不知何故	,	后	我	来	到	思考

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

it	over	,
它	超过	,

起初他看起来伤得并不重，但后来我仔细想了想，觉得他其实伤得并不严重。

[hiː; hi] ['hæznt] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] [raʊnd] [sɪns] , [soʊ][aɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] . "

he	hasn't	seemed	to	want	to	move	round	since	,	so	I	lay	it	to	that	.	"
他	还没有	似乎	到	想	到	移动	圆形的	自从	,	所以	我	躺	它	到	那	.	"

他从那以后似乎就不想动了，所以我把原因归结于此。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [mɪs] [ruːθ] ,

"	Have	you	had	a	doctor	to	see	him	?	"	asked	Miss	Ruth	,
"	有	你	有	一个	医生	到	看	他	?	"	问	错过	露丝	,

“你带他去看过医生吗？”露丝小姐问道。

['weɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [gruːps] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɑːn][tuː; tə] - - [ker] .

waving	the	groups	of	arriving	children	on	to	'	Tildy's	care	.
挥手	这	团体	的	抵达	孩子们	在	到	-	-	关心	.

挥手示意一群群抵达的孩子们交给“蒂尔迪”照顾。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] ['hævnt] .

"	No	,	ma'am	,	I	haven't	.
"	不	,	女士	,	我	还没有	.

“不，女士，我没有。”

[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['fænsi][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ænd; ənd] [peɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːtɪn] -

The	officer	that	took	the	fancy	to	the	little	chap	and	pays	for	his	eatin	'
这	官	那	采取	这	想要	到	这	小的	小伙子	和	支付	为了	他的	吃	-

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['restrɑːnt] ,

along	with	me	at	the	restaurant	,
沿着	和	我	在	这	餐厅	,

那位军官很喜欢那个小家伙，他请我和他一起在餐厅吃饭。

['hiːz] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd]['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['beɪbi] [hɪr] ,

he's	been	out	of	town	for	six	weeks	,	and	after	leaving	the	baby	here	,
他是	到过	出去	的	镇	为了	六	周	,	和	后	离开	这	婴儿	这里	,

他已经出差六周了，把孩子留在这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [naʊ] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [bæk] ,

I	am	on	my	way	to	his	office	now	,	to	see	if	he	has	got	back	,
我	是	在	我的	方式	到	他的	办公室	现在	,	到	看	如果	他	有	得到	后退	,

我现在正前往他的办公室，看看他是否已经回来了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" and he stepped toward the door .
" 和 他 步 朝向 这 门 .

他朝门口走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['eɪndʒl] [hoʊm] [ænd; ənd][stɑːp][baɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] ['dʒoʊi] , " [sed] [mɪs] [ruːθ] .
" I will take Angel home and stop by there and see Joey , " said Miss Ruth .
" 我 将要 拿 天使 家 和 停止 经过 那里 和 看 乔伊 , " 说 错过 露丝 .

“我会送安琪儿回家，然后顺便去看看乔伊，”露丝小姐说。

" [wiːl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'luːt] ,
" We'll be happy to have you , ma'am , " and with a salute ,
" 出色地 是 快乐的 到 有 你 , 女士 , " 和 和 一个 礼炮 ,

“我们非常欢迎您，女士，”并敬了个礼。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
the old soldier marched out the door .
这 老的 士兵 行军 出去 这 门 .

老兵昂首阔步地走出了门。

" - , [mɪs] ['ruːθi] , [æn; ən] - [its] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] [wɪd] [jiː; ji] ,
" Indade , Miss Ruthie , an ' it's proud I am to go wid ye ,
" - , 错过 露西 , 一个 - 它是 自豪的 我 是 到 去 宽 是的 ,

“Indade，Ruthie小姐，我很荣幸能与你同行。”

" [sed] ['mɪsɪz] . - [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
" said Mrs . O'Malligan some hours later ,
" 说 太太 . - 一些 小时 之后 ,

几个小时后，奥马利根夫人说道。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [mɪs] ['ruːθs] [rɪ'kwest] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrməri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
in response to Miss Ruth's request to go over to the Armory with her ,
在 回复 到 错过 露丝的 要求 到 去 超过 到 这 军械库 和 她 ,

应露丝小姐的请求，陪她一起去军械库。

" [dʒʌst][jiː; ji] [weɪt] [tɪl] [aɪ]['stɑːrts][ðə; ði]['eɪndʒl] [tʃɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . -
" just ye wait till I starts the Angel choild up the steps , " and Mrs . O'Malligan
" 只是 是的 等待 直到 我 开始 这 天使 孩子 向上 这 步骤 , " 和 太太 . -
[ə'kɔːrdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,

“等着瞧吧，等我让天使之歌响起，一路唱上台阶，”奥马利根太太说道。

[wʌz; wəz] [suːn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [mɪs] [ruːθ] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrməri] .
was soon accompanying Miss Ruth through the big door of the Armory .
曾是 很快 随同 错过 露丝 通过 这 大的 门 的 这 军械库 .

很快，他便陪着露丝小姐穿过了军械库的大门。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [met] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,
The old soldier met them and led the way into a neat box of a room ,
这 老的 士兵 遇见 他们 和 引领 这 方式 进入 一个 整洁的 盒子 的 一个 房间 ,

老兵迎上前去，领着他们走进一间整洁如盒子的房间。

['veri] ['ɔːrdərli] , ['veri] ['spɑːtləs] .
very orderly , very spotless .
非常 秩序 , 非常 一尘不染 .

非常整洁，非常干净。

[hɪr] , [ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] , [leɪ] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ɪk'spektəntli] .

Here	,	on	a	cot	,	lay	the	Major	,	his	eyes	turned	to	meet	them	expectantly	.
这里	,	在	一个	婴儿床	,	躺	这	主要的	,	他的	眼睛	转向	到	见面	他们	满怀期待地	.

少校躺在这里的行军床上，目光充满期待地望着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	quite	pitiful	to	see	how	these	few	days	had	changed	him	into	the
它	曾是	相当	可怜	到	看	如何	这些	很少	天	有	已更改	他	进入	这

[waɪt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

white	little	chap	looking	up	from	the	pillow	.
白色的	小的	小伙子	寻找	向上	从	这	枕头	.

看着他这几天的变化，变成一个从枕头上抬起头来的瘦小白脸，真是令人心酸。

" [wel] , ['meɪdʒər] , " [bɪ'gæn] [mɪs] [ruːθ] , ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] ,

"	Well	,	Major	,	"	began	Miss	Ruth	,	cheerily	,	and	at	sound	of	her	bright	,
"	出色地	,	主要的	,	"	开始	错过	露丝	,	兴高采烈地	,	和	在	声音	的	她	明亮的	,

['ænɪmeɪtɪd] [vɔɪs] ,

animated	voice	,
动画	嗓音	,

“好的，少校，”露丝小姐兴高采烈地开口道，一听到她那明亮、生动的声音，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [lʊkt] [ʌp] .

a	figure	in	the	shadow	on	the	other	side	of	the	cot	looked	up	.
一个	数字	在	这	阴影	在	这	其他	边	的	这	婴儿床	看起来	向上	.

婴儿床另一侧阴影中的一个人影抬起头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

" [waɪ] , ['mɪstər] . [dɪlk] , " [kraɪd] [mɪs] [ruːθ] ,

"	Why	,	Mr	.	Dilke	,	"	cried	Miss	Ruth	,
"	为什么	,	先生	.	迪尔克	,	"	哭	错过	露丝	,

“迪尔克先生，为什么？”露丝小姐喊道。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] [ə'taɪərd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə]

at	sight	of	the	young	and	very	properly	attired	gentleman	who	stood	up	to
在	视线	的	这	年轻的	和	非常	适当地	穿着	绅士	WHO	站立	向上	到

[griːt] [hɜːr; hər] .

greet	her	.
迎接	她	.

看到那位年轻、衣着得体的绅士起身迎接她，她顿时来了精神。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pleʒər] .

The	young	gentleman	came	round	and	shook	hands	with	evident	pleasure	.
这	年轻的	绅士	来了	圆形的	和	摇晃	双手	和	明显	乐趣	.

那位年轻先生走过来，带着明显的喜悦与人握手。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] - ['tiːtʃər] , - [mɪs] ['stænɚd] ? "

"	So	you	are	the	wonderful	'	Teacher	,	'	Miss	Stannard	?	"
"	所以	你	是	这	精彩的	-	老师	,	-	错过	斯坦纳德	?	"

“原来您就是那位了不起的‘老师’，斯坦纳德小姐？”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] - ['kæpən] - ? " [ri'tɔːtid] [mɪs] [ruːθ] .

"	And	you	are	the	'	Cap'n	'	?	"	retorted	Miss	Ruth	.
"	和	你	是	这	-	船长	-	?	"	反驳	错过	露丝	.

“你就是‘船长’吗？”露丝小姐反驳道。

[hɪr] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kɔːt] [ɑːn] . "

Here	the	Major	,	as	he	would	have	phrased	it	,	"	caught	on	.	"
这里	这	主要的	,	作为	他	会	有	措辞	它	,	"	捕捉	在	.	"

这位少校用他自己的话说就是“明白了”。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [jər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʌt] ['wʊdnt] [ə; eɪ] - [smoʊkt] [bɪ'fɔːr] ['leɪdiz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
" She said yer was a gentleman what wouldn't a - smoked before ladies , she did ,
" 她 说 你的 曾是 一个 绅士 什么 不会 一个 - 熏制 前 女士们 , 她 做过 ,
" [ˌvɔlən'tiəd] ['dʒoʊi] .
" volunteered Joey .
" 自愿 乔伊 .

“她说你是个绅士，不会在女士面前抽烟，但她自己却抽了，”乔伊主动说道。

[mɪs] [ruːθ] [blʌʃt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə'gen] .
Miss Ruth blushed and laughed and blushed again .
错过 露丝 脸红了 和 笑了 和 脸红了 再次 .

露丝小姐脸红了，笑了，然后又脸红了。

" [wel] , [hiː; hi] ['wʊdnt] , ['dʒoʊi] , " [ʃiː; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['staʊtli] .
" Well , he wouldn't , Joey , " she reiterated stoutly .
" 出色地 , 他 不会 , 乔伊 , " 她 重申 坚定地 .

“他不会的，乔伊，”她坚定地重申道。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃli] [smuːð] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dɪlk] ['kʌlərd] [tuː] ,
Whereupon the boyishly smooth face of Mr . Dilke colored too ,
于是 这 男孩气地 光滑的 脸 的 先生 . 迪尔克 有色 也 ,

于是，迪尔克先生那张稚气未脱、光滑无瑕的脸也泛起了红晕。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [bɪg][ænd; ənd] [blɑːnd] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] , [hiː; hi] [blʌʃt] ['veri] [red] [ɪn'diːd] ,
and being very big and blonde and diffident , he blushed very red indeed ,
和 存在 非常 大的 和 金发 和 羞怯 , 他 脸红了 非常 红色的 的确 ,
[waɪl] ['dʒoʊi] ,
while Joey ,
尽管 乔伊 ,

他身材高大，金发碧眼，性格腼腆，脸颊顿时涨得通红，而乔伊.....

['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] ,
seeing something up ,
看到 某物 向上 ,

看到什么东西升起来了，

[traɪd] [tuː; tə] [wɪŋk] [hɪz; ɪz] ['roʊgɪʃ] [aɪz] [bʌt; bət] [feɪld] [fɔːr; fər] ['veri] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [faʊnd]
tried to wink his roguish eyes but failed for very weakness and found
尝试 到 眨眼 他的 调皮 眼睛 但 失败的 为了 非常 弱点 和 成立
[ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ɪn'sted] .
them full of tears instead .
他们 满的 的 眼泪 反而 .

他想眨眨那双狡黠的眼睛，却因为极度虚弱而失败，反而发现眼中噙满了泪水。

" [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ? " [æskt] [mɪs] [ruːθ] ['dʒentli] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" Where does it hurt ? " asked Miss Ruth gently , leaning over him .
" 在哪里 做 它 伤害 ? " 问 错过 露丝 轻轻地 , 倾斜 超过 他 .

“哪里疼？”露丝小姐轻声问道，俯身靠近他。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [wiŋkt] [ɪn'dɪgnəntli] .
The Major winked indignantly .
这 主要的 眨眼 愤慨地 .

少校愤愤地眨了眨眼。

"
" Sojers
" 索杰斯

索杰斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [fʌs] [ɪf] [dʌz] [hɜːrt] , [oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [hiː; hi] [sez] [soʊ] !

aint	goin	'	to	make	no	fuss	if	does	hurt	,	Old	G	.	A	.	R	.	he	says	so	!
不是	去	-	到	制作	不	大惊小怪如果		做	伤害	,	老的	G	.	一个	.	拉	.	他	说道	所以	!

如果真的疼，我也不会大惊小怪的，老GAR是这么说的!

" [oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Old	G	.	A	.	R	.	in	the	background	gave	vent	to	a	sudden	chuckle	.
"	老的	G	.	一个	.	拉	.	在	这	背景	给予	发泄	到	一个	突然	轻笑	.

背景中的老加尔突然轻笑了一声。

" [əˈbeɪ] [jʊr; jər] [suːˈpɪriər] ['ɑːfəsərz] , ['meɪdʒər] , [əˈfɔːr] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [kəˈrektɪd] .

"	Obey	your	superior	officers	,	Major	,	afore	anything	,	"	he	corrected	.
"	服从	你的	优越的	警官	,	主要的	,	之前	任何事物	,	"	他	已更正	.

“少校，首先要服从上级命令，”他纠正道。

" [feɪθ] [aɪl] [dʒɪst] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌem ˈiː][læp][æn; ən] - [seɪ] [wɜːr] ['hiːz] ['hɜːrtɪd] [fɔːr; fər] [miˈself] ,

"	Faith	I'll	jist	take	him	in	me	lap	an	'	say	whir	he's	hurted	for	meself	,
"	信仰	患病的	要点	拿	他	在	我	膝	一个	-	说	嗡嗡	他是	受伤了	为了	我自己	,

“Faith，我会把他抱在怀里，告诉他哪里受伤了，为了我自己。”

" [sed] ['mɪsɪz] . - ['brɪskli] [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][leɪd][hɜːr; hər][ˌenərˈdʒetɪk][hænd][əˈpɑːn]

"	said	Mrs	.	O'Malligan	briskly	and	forthwith	laid	her	energetic	hand	upon
"	说	太太	.	-	轻快地	和	立即	铺设	她	精力充沛	手	之上

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

the	little	fellow	.
这	小的	同伴	.

奥马利根太太干脆利落地说道，随即有力地把手放在了那个小家伙身上。

[æt; ət][hɜːr; hər] [wel] [ment] [bʌt; bət] [rʌf] ['hændlɪŋ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [kraɪd] [aʊt] , ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] [tuː; tə]

At	her	well	meant	but	rough	handling	,	the	child	cried	out	,	turning	white	to
在	她	出色地	意思是	但	粗糙的	处理	,	这	孩子	哭	出去	,	转弯	白色的	到

[ðə; ði][lɪps] .

the	lips	.
这	嘴唇	.

孩子被她出于好意但粗暴的对待弄得哭了起来，嘴唇都泛白了。

" - ['mɪðər] , [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - .

"	Howly	Mither	,	forgive	me	,	"	cried	Mrs	.	O'Malligan	.
"	-	母亲	,	原谅	我	,	"	哭	太太	.	-	.

“老妈，请原谅我，”奥马利根太太喊道。

[mɪs] [ruːθ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [terz] .

Miss	Ruth	turned	away	to	hide	her	tears	.
错过	露丝	转向	离开	到	隐藏	她	眼泪	.

露丝小姐转过身去，掩饰自己的眼泪。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːktər] [jet] ?

"	Have	you	had	a	doctor	yet	?
"	有	你	有	一个	医生	然而	?

你看过医生了吗?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['gɑːtn] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] [əˈhed] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ɪkˈspleɪnd] ['mɪstər] .

"	No	,	I	had	just	gotten	here	a	moment	ahead	of	you	,	"	explained	Mr	.
"	不	,	我	有	只是	获得	这里	一个	片刻	前方	的	你	,	"	解释	先生	.

[dɪlk] .

Dilke	.
迪尔克	.

“不，我比你早到一会儿，”迪尔克先生解释道。

" [wel] , " [sed] [mɪs] [ruːθ] , [dɪˈsaɪdɪdli] , " ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['sɪriəs] [ɔːr][nɑːt] ,
" **Well** , " **said** **Miss** **Ruth** , **decidedly** , " **whether** **it** **proves** **serious** **or** **not** ,
" 出色地 , " 说 错过 露丝 , 绝对地 , " 无论 它 证明 严肃的 或者 不是 ,

“嗯，”露丝小姐斩钉截铁地说，“不管这件事最终证明是否严重，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːks] [ænd; ənd][biː; bi] ['prɑːpərli] [nəːst] ,
he **ought** **to** **go** **to** **St** . **Luke's** **and** **be** **properly** **nursed** ,
他 应该 到 去 到 英石 . 路加的 和 是 适当地 护理 ,

他应该去圣路加医院接受妥善的照料。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [friː] [kɑːt] ['veɪkənt] ,
and **if** **there** **happens** **to** **be** **a** **free** **cot** **vacant** ,
和 如果 那里 发生 到 是 一个 自由的 婴儿床 空缺 ,

如果恰好有空余的床位，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
I **will** **have** **no** **trouble** **getting** **him** **in** .
我 将要 有 不 麻烦 获得 他 在 .

把他弄进来应该没问题。

" ['mɪstər] . [dɪlk] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .
" **Mr** . **Dilke** **turned** **quickly** .
" 先生 . 迪尔克 转向 迅速地 .

迪尔克先生迅速转身。

" [dəunt][stɑːp][fɔːr; fər] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːz][ˌem 'iː] , — [aɪ] [miːn] , — [dəunt][let][ðə; ði]
" **Don't** **stop** **for** **that** , " **he** **said** , " **use** **me** , — **I** **mean** , — **don't** **let** **the**
" 不 停止 为了 那 , " 他 说 , " 使用 我 , — 我 意思是 , — 不 让 这

“别为此停下来，”他说，“利用我，——我的意思是，——别让……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97**]
[页 -]

[第97页]

[kɔːst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntər'fɪr] , — [aɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd] , — [juː; jʊ] [noʊ] — —
cost **of** **it** **interfere** , — **I'll** **be** **very** **glad** , — **you** **know** — —
成本 的 它 干扰 , — 患病的 是 非常 高兴的 , — 你 知道 — —

成本会造成干扰吗？——我会非常高兴的，——你知道的——

" [mɪs] [ruːθ] [biːmd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] .
" **Miss** **Ruth** **beamed** **at** **the** **young** **man** **whom** **she** **knew** **to** **be** **very** **rich** **indeed** .
" 错过 露丝 光束 在 这 年轻的 男人 谁 她 知道 到 是 非常 富有的 的确 .

露丝小姐对着这位她知道非常富有的年轻人露出了灿烂的笑容。

" [dʒʌst] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] , ['mɪstər] . [dɪlk] ,
" **Just** **take** **charge** **of** **a** **Free** **Kindergarten** , **Mr** . **Dilke** ,
" 只是 拿 收费 的 一个 自由的 幼儿园 , 先生 . 迪尔克 ,

“迪尔克先生，你就负责管理一所免费幼儿园吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] , " [ʃiː; ʃi]
if **you** **ever** **really** **want** **to** **properly** **appreciate** **your** **blessings** **and** **privileges** , " **she**
如果 你 曾经 真的 想 到 适当地 欣赏 你的 祝福 和 特权 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“如果你真的想好好珍惜你所拥有的福气和特权，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [soʊ]['sɔːrdɪd][ɪn][maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [welθ] , [æz; əz] [wen] [aɪ][stænd] ['helpləs] ,
" **I** **am** **never** **so** **sordid** **in** **my** **desire** **for** **wealth** , **as** **when** **I** **stand** **helpless** ,
" 我 是 绝不 所以 肮脏的 在 我的 欲望 为了 财富 , 作为 什么时候 我 站立 无助 ,

“当我感到无助时，我对财富的渴望最为卑劣。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] ['remədi] [ɔːr]

with	the	knowledge	of	the	suffering	around	me	,	that	money	can	remedy	or
和	这	知识	的	这	痛苦	大约	我	,	那	钱	能	补救	或者

[æt; ət] [liːst] , [ə'liːvieɪt] . "

at	least	,	alleviate	.	"
在	至少	,	减轻	.	"

我知道身边的人都在遭受苦难，而金钱可以弥补这些苦难，或者至少可以减轻这些苦难。

" [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːks] , " ['bɛgd] ['mɪstər] . [dɪlk] ,

"	Let	me	walk	with	you	to	St	.	Luke's	,	"	begged	Mr	.	Dilke	,
"	让	我	走	和	你	到	英石	.	路加的	,	"	乞求	先生	.	迪尔克	,

“让我陪你一起去圣路加教堂吧，”迪尔克先生恳求道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	and	you	can	tell	me	something	more	about	it	all	if	you	will	.
"	和	你	能	告诉	我	某物	更多的	关于	它	全部如果		你	将要	.

“如果你愿意，可以再跟我说说更多的事情。”

" [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['dʒoʊi][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] [tuː] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

"	And	leaving	Joey	to	Mrs	.	O'Malligan	,	until	their	return	,	the	two	started	off	.
"	和	离开	乔伊	到	太太	.	-	,	直到	他们的	返回	,	这	二	开始	离开	.

“把乔伊留给奥马利根太太照顾，等他们回来后，两人就出发了。”

" [juːv] ['evɪdəntli] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə]['dʒoʊi] , " [mɪs] ['stænɝd] [ri'mɑːkt] ['greɪʃəsli] , [æz; əz]

"	You've	evidently	been	very	good	to	Joey	,	"	Miss	Stannard	remarked	graciously	,	as
"	你已经	显然	到过	非常	好的	到	乔伊	,	"	错过	斯坦纳德	评论	亲切地	,	作为

[ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .

they	went	along	.
他们	去	沿着	.

“显然你对乔伊很好，”斯坦纳德小姐边走边和蔼地说道。

['mɪstər] . [dɪlk] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] , " [huː] ?

Mr	.	Dilke	blushed	furiously	,	"	Who	?
先生	.	迪尔克	脸红了	愤怒地	,	"	WHO	?

迪尔克先生脸涨得通红，“谁？”

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ɪn][ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

No	more	than	the	other	men	in	the	Regiment	.
不	更多的	比	这	其他	男人	在	这	团	.

并不比团里其他人更甚。

[naʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

Now	a	fellow	could	hardly	help	liking	the	little	chap	,	could	he	?
现在	一个	同伴	可以	几乎	帮助	喜欢	这	小的	小伙子	,	可以	他	?

谁能不喜欢这个小家伙呢?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]

"	and	he	regarded	his	pretty	companion	as	if	seeking	justification	in	her
"	和	他	认为	他的	漂亮的	伴侣	作为	如果	寻求	理由	在	她

['ænsər] .

answer	.
回答	.

他看着他漂亮的女伴，仿佛在从她的回答中寻求某种认同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪ'gɪn] ? " [in'kwaiəd] [mɪs] ['stænɝd] .

"	How	did	it	ever	begin	?	"	inquired	Miss	Stannard	.
"	如何	做过	它	曾经	开始	?	"	询问	错过	斯坦纳德	.

“这一切究竟是如何开始的呢？”斯坦纳德小姐问道。

" [θruː] [ðə; ði][oʊld][mæn] — [ðə; ði]['dʒænɪtər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Through	the	old	man	—	the	janitor	,	you	know	.
"	通过	这	老的	男人	—	这	清洁工	,	你	知道	.

“通过那位老人——你知道，就是那个清洁工。”

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['soʊldʒər] ,

The	boy's	mother	was	a	daughter	of	a	dead	soldier	,
这	男孩们	母亲	曾是	一个	女儿	的	一个	死的	士兵	,

男孩的母亲是一位阵亡士兵的女儿。

['kɑːmræd] [tuː; tə][oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]

comrade	to	Old	G	.	A	.	R	.	Good	for	nothing	husband	,	and	that	sort	of
同志	到	老的	G	.	一个	.	拉	.	好的	为了	没有什么	丈夫	,	和	那	种类	的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

同志，老GAR，一个没用的丈夫，诸如此类的话。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪn] - [tuː; tə][oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]

you	know	,	and	always	runnin	'	to	Old	G	.	A	.	R	.	for	protection	and
你	知道	,	和	总是	跑步	-	到	老的	G	.	一个	.	拉	.	为了	保护	和

[help] [tuː] , [aɪ] [sə'spekt] .

help	too	,	I	suspect	.
帮助	也	,	我	怀疑	.

你知道，而且我怀疑他总是会去找老GAR寻求保护和帮助。

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ,

When	she	died	,	the	old	fellow	didn't	have	the	money	,
什么时候	她	死亡	,	这	老的	同伴	没有	有	这	钱	,

她去世时，那个老头子没钱了。

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [help] ['beri] [hɜːr; hər] .

and	appealed	to	some	of	us	fellows	to	help	bury	her	.
和	上诉	到	一些	的	我们	伙伴们	到	帮助	埋葬	她	.

他请求我们几个同伴帮忙埋葬她。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] .

And	then	,	it	turned	out	,	here	was	the	boy	.
和	然后	,	它	转向	出去	,	这里	曾是	这	男生	.

结果发现，这孩子就在这里。

[fɜːrst][wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] , [ðen] [ə; eɪ] [wiːk] ,

First	we	agreed	to	his	staying	at	the	Armory	a	day	or	so	,	then	a	week	,
第一的	我们	同意	到	他的	入住	在	这	军械库	一个	天	或者	所以	,	然后	一个	星期	,

我们先是同意他在军械库待一天左右，后来又同意待一周。

[ðen] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

then	longer	,	and	by	that	time	the	knowing	little	monkey	had	made	his	own
然后	更长	,	和	经过	那	时间	这	会心	小的	猴	有	制成	他的	自己的

[kɔːz] [gʊd] .

cause	good	.
原因	好的	.

时间越长，到那时，那只机灵的小猴子已经成功地证明了自己的观点。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , — [ænd; ənd] [wiːl] [dʒʌst] [ə'reɪndʒ] , [waɪl] [hɪr] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dɑːktər] [bæk]

Here	we	are	,	—	and	we'll	just	arrange	,	while	here	,	to	take	a	doctor	back
这里	我们	是	,	一	和	出色地	只是	安排	,	尽管	这里	,	到	拿	一个	医生	后退

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

我们现在到了，——我们会在这里安排带一位医生一起回去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [mɪs] [ruːθ] ,

"	It	was	late	that	afternoon	that	Miss	Ruth	,
"	它	曾是	晚的	那	下午	那	错过	露丝	,

那天下午晚些时候，露丝小姐

['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['seɪfli] [ə'sliːp] ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːks]

having	remained	to	see	the	Major	safely	asleep	after	his	removal	to	St	.	Luke's
拥有	剩余	到	看	这	主要的	安全	睡着了	后	他的	移动	到	英石	.	路加的

['hɑːspɪt(ə)l] ,

Hospital	,
医院	,

在少校被送往圣路加医院后，他留下来看着他安然入睡。

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] [ɔːl] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ]

came	down	the	steps	of	that	institution	with	her	pretty	eyes	all	dim	with	crying
来了	向下	这	步骤	的	那	机构	和	她	漂亮的	眼睛	全部	暗淡	和	哭泣

,

,

,

她走下那所学校的台阶，漂亮的眼睛因哭泣而变得黯淡无光。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , " [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

the	doctor's	words	ringing	in	her	ears	,	"	Poor	little	chap	,	"	he	had	said	,
这	医生的	字	铃声	在	她	耳朵	,	"	贫穷的	小的	小伙子	,	"	他	有	说	,

医生的话语在她耳边回响：“可怜的小家伙，”他曾这样说过。

" [its] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	it's	merely	a	question	of	time	.
"	它是	仅仅	一个	问题	的	时间	.

这只是时间问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

[第99页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [miːts] [æn; ən][oʊld] [frend] .

THE	ANGEL	MEETS	AN	OLD	FRIEND	.
这	天使	满足	一个	老的	朋友	.

天使遇见了一位老朋友。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər]['mɪsɪz] . - , [ɪn][hɜːr; hər] [best] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] ,

A	few	days	later	Mrs	.	O'Malligan	,	in	her	best	attire	,	and	Miss	Bonkowski	,
一个	很少	天	之后	太太	.	-	,	在	她	最好的	服装	,	和	错过	邦科夫斯基	,

几天后，奥马利根夫人身着盛装，与邦科夫斯基小姐.....

['ɔːlsoʊ] ['gɑːtn] [ʌp] [rɪ'gɑːdləslɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ædɪd] [bluːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

also	gotten	up	regardlessly	even	to	an	added	bloom	upon	her	cheeks	,
还	获得	向上	无论如何	甚至	到	一个	额外	盛开	之上	她	脸颊	,

她甚至不顾一切地起身，脸上还泛起了一抹红晕。

['sællaɪd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['snoʊfɔːl] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['eɪndʒl][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːks]

sallied	**forth**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**first**	**snowfall**	**,**	**to**	**take**	**the**	**Angel**	**to**	**St**	**.**	**Luke's**
突袭	前进	在	这	脸	的	这	第一的	降雪	,	到	拿	这	天使	到	英石	.	路加的

['hɑːspɪt(ə)l] ,

Hospital	**,**
医院	,

冒着初雪，他们出发将天使号送往圣路加医院。

[wer] , [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [mɪs] [ruːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

where	**,**	**by**	**appointment**	**,**	**Miss**	**Ruth**	**was**	**to**	**meet**	**them**	**.**
在哪里	,	经过	预约	,	错过	露丝	曾是	到	见面	他们	.

按照约定，露丝小姐将在那里与他们见面。

[wen] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['stænɚd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

When	**in**	**time**	**they**	**reached**	**the**	**building**	**and**	**Miss**	**Stannard**	**led**	**the**	**way**	**up**	**to**	**the**
什么时候	在	时间	他们	达到	这	建筑	和	错过	斯坦纳德	引领	这	方式	向上	到	这

['tʃɪldrənz] [wɔːrd] ,

Children's	**Ward**	**,**
孩子们的	沃德	,

他们及时到达了大楼，斯坦纳德小姐带头前往儿童病房。

[ə; eɪ] [waɪt] - [kæpt] [nɜːrs] [keɪm] ['fɔːrwərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bedz] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ]

a	**white**	**-**	**capped**	**nurse**	**came**	**forward**	**between**	**the**	**rows**	**of**	**little**	**beds**	**each**	**with**
一个	白色的	-	封顶	护士	来了	向前	之间	这	行	的	小的	床	每个	和

[ɪts] [tʃaɪld] ['ɑːkjəpənt] ,

its	**child**	**occupant**	**,**
它是	孩子	居住者	,

一位戴着白帽的护士走到一排排小床之间，每张床上都躺着一个孩子。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] .

her	**finger**	**on**	**her**	**lips**	**.**
她	手指	在	她	嘴唇	.

她把手指放在嘴唇上。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['wikər] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	**He**	**is**	**so**	**much**	**weaker**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**
"	他	是	所以	很多	较弱	到	-	天	,	"	她	解释	,

“他今天身体虚弱多了，”她解释说。

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [siː] ['eni] [wʌn] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fret] ,

"	**I**	**would**	**say**	**he**	**had**	**better**	**not**	**see**	**any**	**one**	**,**	**except**	**that**	**he**	**will**	**fret**	**,**
"	我	会	说	他	有	更好的	不是	看	任何	一	,	除了	那	他	将要	烦恼	,

“我倒想说，他最好别见任何人，否则他会焦虑不安的。”

[soʊ] [pliːz] [steɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] ['dʒoʊi] [leɪ] ,

so	**please**	**stay**	**only**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**"**	**and**	**she**	**led**	**them**	**to**	**where**	**Joey**	**lay**	**,**
所以	请	停留	仅有的	一个	很少	时刻	,	"	和	她	引领	他们	到	在哪里	乔伊	躺	,

“所以请再待一会儿，”说着，她领着他们来到乔伊躺着的地方。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [bed] [ʃʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nebəz] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] .

his	**white**	**bed**	**shut**	**off**	**from**	**his**	**little**	**neighbors**	**by**	**a**	**screen**	**.**
他的	白色的	床	关闭	离开	从	他的	小的	邻居	经过	一个	屏幕	.

他的白色床铺与邻居们之间隔着一道屏风。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd]

His	**eyes**	**were**	**closed**
他的	眼睛	是	关闭

他双眼紧闭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] .

and	a	young	resident	physician	was	standing	by	the	bed	.
和	一个	年轻的	居民	医生	曾是	常设	经过	这	床	.

一位年轻的住院医师站在床边。

" [wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

"	We	thought	he	was	going	for	a	while	this	morning	,	"	whispered	the	nurse	,
"	我们	想法	他	曾是	去	为了	一个	尽管	这	早晨	,	"	低声说道	这	护士	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“我们今天早上一度以为他要走了，”护士低声说道，但是……

[loʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [hɜːrd] .

low	as	she	spoke	,	the	Major	heard	.
低的	作为	她	辐	,	这	主要的	听到	.

她说话声音很低，少校都听到了。

[ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][ænd; ənd] [sɔːt]

A	ghost	of	a	twinkle	was	in	his	brown	eyes	as	they	opened	and	sought
一个	鬼	的	一个	闪烁	曾是	在	他的	棕色的	眼睛	作为	他们	打开	和	寻求

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] .

the	doctor's	.
这	医生的	.

他睁开棕色的眼睛，寻找医生的目光，眼中闪过一丝不易察觉的光芒。

" [aɪ] [fuːld] - [ɪm] [ðæt] [taɪm] , ['dɪdnt] [aɪ] , [dɑːk] ?

"	I	fooled	'	em	that	time	,	didn't	I	,	Doc	?
"	我	被骗了	-	呃	那	时间	,	没有	我	,	医生	?

“那次我骗过他们了，对吧，医生？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ænd; ənd][wʌn] ['tremblɪŋ] [lɪd] [ə'temptɪd] [ɪts][oʊld] - [taɪm] [wɪŋk] .

"	he	demanded	,	and	one	trembling	lid	attempted	its	old	-	time	wink	.
"	他	要求	,	和	一	发抖	盖	尝试过	它是	老的	-	时间	眨眼	.

“他问道，一个颤抖的盖子试图像以前那样眨眨眼。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['eɪndʒl] , ['dʒoʊi] [dɪr] , " [sed] [mɪs] [ruːθ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

"	You	wanted	Angel	,	Joey	dear	,	"	said	Miss	Ruth	,	"	and	she	has	come	to	see
"	你	通缉	天使	,	乔伊	亲爱的	,	"	说	错过	露丝	,	"	和	她	有	来	到	看

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“亲爱的乔伊，你想要安琪儿，”露丝小姐说，“她来看你了。”

" [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ]

"	The	Angel's	face	was	full	of	doubt	and	trouble	,	her	eyes	dark	with
"	这	天使的	脸	曾是	满的	的	怀疑	和	麻烦	,	她	眼睛	黑暗的	和

['gæðərɪŋ] [terz] .

gathering	tears	.
采集	眼泪	.

“天使的脸上充满了疑虑和忧虑，她的眼睛里噙满了泪水。”

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæf] - [di'vaind] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi]

Frightened	at	this	something	she	half	-	divined	,	but	could	not	understand	,	she
害怕	在	这	某物	她	一半	-	神谕	,	但	可以	不是	理解	,	她

[druː] [nɪr] ['daʊtfəli] .

drew	near	doubtfully	.
画	靠近	怀疑地	.

她被这似曾相识却又无法理解的事物吓了一跳，于是忐忑不安地走近了。

" ['eɪndʒl] [lʌvz] [hɜːr; hər]['dʒoʊi] , [hɜːr; hər] [dʌz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌrefju'teɪʃ(ə)n]
" Angel loves her Joey , her does , " she asserted , however , as if in refutation
" 天使 爱 她 乔伊 , 她 做 , " 她 断言 , 然而 , 作为 如果 在 反驳
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] .
of her fears .
的 她 恐惧 .

“Angel 很爱她的 Joey，她也爱他，”她断言道，仿佛是为了反驳自己的担忧。

" [ʃoʊ] [hɜːr; hər] — [maɪ] — [gʌn] , " ['wɪspəd] ['dʒoʊi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hɪz; ɪz]
" Show her — my — gun , " whispered Joey , and from the table where his
" 展示 她 — 我的 — 枪 , " 低声说道 乔伊 , 和 从 这 桌子 在哪里 他的
[aɪz] [kʊd; kəd] [fiːst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
eyes could feast upon it ,
眼睛 可以 盛宴 之上 它 ,

“给她看看——我的——枪，”乔伊低声说道，然后从桌子上，他的目光便能清晰地看到它。

[ðə; ði] [nɜːrs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪf(ə)l] .
the nurse lifted a small rifle .
这 护士 抬起 一个 小的 步枪 .

护士举起了一支小型步枪。

" [ðə; ði]['kæpən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ter][ˌem 'iː] , — [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] — ['membər] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] -
" The Cap'n give it ter me , — so I could be a — member of th '
" 这 船长 给 它 特尔 我 , — 所以 我 可以 是 一个 — 成员 的 th -
- — [naʊ] — [siː] ?
Reg'ment — now — see ?
- — 现在 — 看 ?

“上尉把它给了我，——这样我就可以成为——团里的一员了——现在——明白了吗？”

[eint] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dændi] — ['eɪndʒl] ?
Ain't it a dandy — Angel ?
不是 它 一个 花花公子 — 天使 ?

这不是很棒吗——天使?

" [ðə; ði][tʃaɪld]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
" The child nodded gravely , but all the while
" 这 孩子 点头 严重地 , 但 全部 这 尽管

孩子郑重地点了点头，但与此同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [brest] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['sɒbz] .
her little breast was heaving with the gathering sobs .
她 小的 胸部 曾是 起伏 和 这 采集 啜泣 .

她小小的胸脯随着抽泣声剧烈起伏。

['siːɪŋ] [mɪs] ['nɔːmə]['ɔːlsoʊ][ɪn] [terz] , [mɪs] [ruːθ] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'hed]
Seeing Miss Norma also in tears , Miss Ruth motioned her to take the Angel ahead
看到 错过 诺玛 还 在 眼泪 , 错过 露丝 示意 她 到 拿 这 天使 前方
,
,
,

看到诺玛小姐也泪流满面，露丝小姐示意她先坐上天使号。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɜːrs] , [mɪs] [ruːθ] ['fɑːloʊd] ['sloʊli]

and	leaving	Mrs	.	O'Malligan	speaking	to	the	nurse	,	Miss	Ruth	followed	slowly
和	离开	太太	.	-	请讲	到	这	护士	,	错过	露丝	随后	缓慢地

['æftər] ,

after	,
后	,

奥马利根太太还在和护士说话，露丝小姐便慢慢地跟在她身后。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dɑːktər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] .

talking	with	the	doctor	as	she	went	.
说	和	这	医生	作为	她	去	.

她一边走一边和医生交谈。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ðɪ][wɔːrd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɔːl] [bɪ'jɑːnd] , "

A	moment	later	,	the	ward	was	startled	by	a	cry	from	the	hall	beyond	,	"
一个	片刻	之后	,	这	病房	曾是	惊慌	经过	一个	哭	从	这	大厅	超过	,	"

[joʊzi] ,

Yosie	,
约西	,

片刻之后，病房里传来一声惊呼，是从走廊另一头传来的："约西，

— ['eɪndʒəlz] [joʊzi] !

—	Angel's	Yosie	!
—	天使的	约西	!

—天使的约西！

" [mɪs] [ruːθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['hɜːrid] [aʊt] .

"	Miss	Ruth	and	the	doctor	hurried	out	.
"	错过	露丝	和	这	医生	慌忙	出去	.

露丝小姐和医生匆匆离开了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [tʃer] [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːz] [niːz] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl]

In	the	hall	in	a	rolling	chair	sat	a	young	woman	to	whose	knees	the	Angel
在	这	大厅	在	一个	滚动	椅子	卫星	一个	年轻的	女士	到	谁	膝盖	这	天使

[wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] ,

was	clinging	,
曾是	依恋	,

大厅里，一位年轻女子坐在转椅上，天使正紧紧地抱着她的膝盖。

[ə'mɪd]['sɒbz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kuːɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

amid	sobs	and	little	cooing	cries	of	joy	.
之中	啜泣	和	小的	咕咕	哭泣	的	喜悦	.

在啜泣声和喜悦的咿呀声中。

" [joʊzi] , ['eɪndʒəlz] [joʊzi] . "

"	Yosie	,	Angel's	Yosie	.	"
"	约西	,	天使的	约西	.	"

"Yosie，Angel的Yosie。"

" [pʊr] [gɜːrl] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] , " [ðɪs] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Poor	girl	!	"	ejaculated	the	young	doctor	,	"	this	may	lead	to	her	identification	.
"	贫穷的	女孩	!	"	射精	这	年轻的	医生	,	"	这	可能	带领	到	她	鉴别	.

"可怜的女孩！"年轻的医生脱口而出，"这可能会导致她的身份暴露。"

[wiː; wi][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [mɪs] ['stænɚd] .

We	do	not	even	know	her	name	,	"	he	explained	to	Miss	Stannard	.
我们	做	不是	甚至	知道	她	姓名	,	"	他	解释	到	错过	斯坦纳德	.

"我们甚至不知道她的名字，"他向斯坦纳德小姐解释道。

" [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] , — ['ɔːlmoʊst] ['helpləs] .

"	A	case	of	paralysis	,	—	almost	helpless	.
"	一个	案件	的	麻痹	,	—	几乎	无助	.

"一例瘫痪病例，——几乎无助。"

['nevər] [hæz; həz]['spoʊkən] [sɪns] [brɔːt] [hɪr] .
Never has spoken since brought here .
绝不 有 说 自从 带来 这里 .

自从被带到这里后，他从未说过话。

[jes] , " [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [mɪs] ['ruːθs] ['iːgər] [in'kwaiəriz] ,
Yes , " in answer to Miss Ruth's eager inquiries ,
是的 , " 在 回答 到 错过 露丝的 渴望的 查询 ,

“是的，”为了回答露丝小姐急切的询问，

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['gɑːtn] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [saɪnz] [fɔːr; fər] [jes] [ænd; ənd][noʊ] .
" she has gotten so that she can make signs for yes and no .
" 她 有 获得 所以 那 她 能 制作 标志 为了 是的 和 不 .

她已经能做出“是”和“否”的手势了。

" [æt; ət] [wʌns] [mɪs] ['stænɚd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,
" At once Miss Stannard turned to the girl ,
" 在 一次 错过 斯坦纳德 转向 到 这 女孩 ,

斯坦纳德小姐立刻转向那个女孩，

[frʌm; frəm] [huːz] [læp] ['nɔːmə] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] ['eɪndʒl] .
from whose lap Norma was trying to draw the expostulating Angel .
从 谁 膝 诺玛 曾是 尝试 到 画 这 抗议 天使 .

诺玛正试图从谁的腿上把正在抗议的安琪儿拉下来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eɪndʒl] ?
" Do you know Angel ?
" 做 你 知道 天使 ?

你认识安吉尔吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
she asked , her hand on the child as she spoke .
她 问 , 她 手 在 这 孩子 作为 她 辐 .

她一边问，一边把手放在孩子身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'fɜːrmətɪv] [druːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ,
There was a slight affirmative droop to the eyelids ,
那里 曾是 一个 轻微 肯定 下垂 到 这 眼睑 ,

眼睑略微下垂。

[waɪl] [ðə; ði] [geɪz] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [im'plɔːriŋli] [ɑːn] [mɪs] [ruːθ] .
while the gaze beneath was fixed imploringly on Miss Ruth .
尽管 这 目光 下面 曾是 固定的 恳求地 在 错过 露丝 .

而下方的目光则充满恳求地注视着露丝小姐。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['roʊzi] ?
" Are you Rosy ?
" 是 你 红润 ?

你是罗西吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [maɪ] [joʊzi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [joʊzi] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,
" My Yosie , it is my Yosie ! " declared the Angel ,
" 我的 约西 , 它 是 我的 约西 ! " 声明 这 天使 ,

“我的约西，这是我的约西！”天使说道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv]['beɪbi][reɪdʒ] , ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['nɔːmə][ænd; ənd]

with	one	of	her	little	bursts	of	baby	rage	,	pulling	away	from	Norma	and
和	一	的	她	小的	爆发	的	婴儿	愤怒	,	拉	离开	从	诺玛	和

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] ,

stamping	her	foot	,
冲压	她	脚	,

她像个小孩子一样突然发脾气，挣脱诺玛的怀抱，跺着脚。

['fræntɪk] [ðæt] ['eni] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst] .

frantic	that	any	doubt	should	exist	.
疯狂的	那	任何	怀疑	应该	存在	.

令人绝望的是，竟然还存在任何疑虑。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

At	this	point	,	Mrs	.	O'Malligan	,	who	had	been	following	in	her	comfortable
在	这	观点	,	太太	.	-	,	WHO	有	到过	下列的	在	她	舒服的

['fæʃ(ə)n] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] ,

fashion	,	unconscious	of	any	excitement	,
时尚	,	无意识	的	任何	激动	,

这时，一直悠闲地跟在后面的奥马利根夫人，丝毫没有察觉到任何激动之情。

[druː] [nɪr] .

drew	near	.
画	靠近	.

靠近了。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [kraɪ][frʌm; frəm] [ðæt] ['leɪdi] .

Suddenly	there	was	an	excited	cry	from	that	lady	.
突然	那里	曾是	一个	兴奋的	哭	从	那	女士	.

突然，那位女士发出了一声兴奋的叫声。

" - ['mɪðər] , [æn; ən] - [ɪts] ['mɪsɪz] . ['bʌkliz] [oʊn] ['sɪstər] , ['roʊzi][oʊ'braɪɪn] , ['fɝː, 'fɛr] [ʃʊr] !

"	Howly	Mither	,	an	'	it's	Mrs	.	Buckley's	own	sister	,	Rosy	O'Brien	,	fer	sure	!
"	-	母亲	,	一个	-	它是	太太	.	巴克利	自己的	姐姐	,	红润	奥布莱恩	,	fer	当然	!

“我的天哪，那肯定是巴克利太太的亲妹妹罗西·奥布莱恩！”

" [ðə; ði][waɪld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv]

"	The	wild	eyes	of	the	sick	girl	turned	towards	Mrs	.	O'Malligan	with	signs	of
"	这	荒野	眼睛	的	这	生病的	女孩	转向	向	太太	.	-	和	标志	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

“生病女孩惊恐的眼神转向奥马利根太太，似乎认出了她。

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

The	doctor	repeated	his	story	.
这	医生	重复	他的	故事	.

医生又重复了一遍他的说法。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['eɪndʒəlz] [nɜːrs] , " [sed] [mɪs] ['stænɝd] .

"	She	must	have	been	Angel's	nurse	,	"	said	Miss	Stannard	.
"	她	必须	有	到过	天使的	护士	,	"	说	错过	斯坦纳德	.

“她一定是安琪儿的护士，”斯坦纳德小姐说。

" [æn; ən] - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - [nɜːrs] [jiː; ji][wɔːr] , ['roʊzi][oʊ'braɪɪn] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] .

"	An	'	was	it	the	darlint's	nurse	ye	war	,	Rosy	O'Brien	?	"	inquired	Mrs	.
"	一个	-	曾是	它	这	-	护士	是的	战争	,	红润	奥布莱恩	?	"	询问	太太	.

-

.

O'Malligan	.
-	.

“你看，是小宝贝的保姆罗西·奥布莱恩吗？”奥马利根太太问道。

" [jes] , " ['sɪgnəld] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] , [ˌwerə'pɑːn] ['mɪsɪz] . - , ['sweɪɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə]
" Yes , " signalled the eyelids , whereupon Mrs . O'Malligan , swaying her body to
" 是的 , " 发出信号 这 眼睑 , 于是 太太 . - , 摇晃 她 身体 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

“是的，”眼皮微微一动，奥马利根太太随即摇晃着身体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [bɜːrst] [fɔːrθ] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [seɪ] [θruː] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
and clapping her hands , burst forth suddenly , " I say through wid it all ,
和 鼓掌 她 双手 , 爆裂 前进 突然 , " 我 说 通过 宽 它 全部 ,

她拍着手，突然大声说道：“我说，这一切都结束了。”

[aɪ] [seɪ] [θruː] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
I say through wid it all !
我 说 通过 宽 它 全部 !

我说，一切都结束了！

[jiː; ji] [brɔːt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [tʃɔɪld] [tuː; tə][ðə; ði] - [wɪd][jiː; ji][tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['sɪstər] , [naʊ] ,
Ye brought the Angel choild to the Timiment wid ye to say your sister , now ,
叶 带来 这 天使 孩子 到 这 - 宽 是的 到 说 你的 姐姐 , 现在 ,

你带着天使孩子来到法庭，和你一起说你妹妹的话，现在，

['dɪdnt] [jiː; ji] , ['roʊzi] , [ˌem 'iː]['dʒuːəl] ?
didn't ye , Rosy , me jewel ?
没有 是的 , 红润 , 我 宝石 ?

难道不是吗，罗西，我的宝贝？

" [ðə; ði] [gʊd] ['aɪrɪʃ] ['leɪdi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [druːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːgər] [aɪz] .
" The good Irish lady waited for the affirmative droop from the eager eyes .
" 这 好的 爱尔兰 女士 等待 为了 这 肯定 下垂 从 这 渴望的 眼睛 .

这位善良的爱尔兰女士等待着那双渴望的眼睛里流露出肯定的神情。

" [æn; ən] - ['meɪbi] [jiː; ji] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] ,
" An ' maybe ye found the door locked ,
" 一个 - 或许 是的 成立 这 门 已锁定 ,

“也许你发现门锁着。”

[æn; ən] - [nɑːt] ['noʊɪn] - [jər] ['sɪstər][hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] [æn; ən] - [mɪs] ['dʒɑːnsən] ,
an ' not knowin ' yer sister had moved away an ' Miss Johnson ,
一个 - 不是 知道 - 你的 姐姐 有 已搬 离开 一个 - 错过 约翰逊 ,

而且你不知道你姐姐已经搬走了，还有约翰逊小姐，

[wʌt] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr]['steiblz][ə; eɪ] - ['kliːnɪn] - [baɪ][ðə; ði] [deɪ] , ['lɪvɪn] - [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [naʊ] ,
what goes to the car stables a - cleanin ' by the day , livin ' in her room now ,
什么 去 到 这 车 马厩 一个 - 清洁 - 经过 这 天 , 生活 - 在 她 房间 现在 ,

她现在住在房间里，每天都要去车库打扫卫生。

[jiː; ji][set][ðə; ði] [tʃɔɪld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [ruːm] [ə; eɪ] - - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
ye set the choild down in the empty room a - nixt to it ,
是的 放 这 孩子 向下 在 这 空的 房间 一个 - - 到 它 ,

你们把孩子放在旁边那间空房间里。

[æn; ən] - [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə] [wɜːr] [jər] [ˈsɪstər][hæd; həd] [gɔːn] , [naʊ] , [ˈdɪdnt] [jiː; ji]

an	'	run	down	to	ask	me	as	to	whir	yer	sister	had	gone	,	now	,	didn't	ye
一个	-	跑步	向下	到	问	我	作为	到	嗡嗡	你的	姐姐	有	已消失	,	现在	,	没有	是的

,

,

,

然后你跑下来问我你妹妹去哪儿了，对吧?

[ˈroʊzi][oʊˈbraɪɪn] ?

Rosy	O'Brien	?
红润	奥布莱恩	?

罗西·奥布莱恩?

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ˈgɑːləndid] [ˈbɑːnɪt] [fel] [ˈoʊvər][wʌn] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [soʊlz]

"	and	Mrs	.	O'Malligan's	garlanded	bonnet	fell	over	one	ear	in	the	good	soul's
"	和	太太	.	-	挂满花环	引擎盖	跌倒	超过	一	耳朵	在	这	好的	灵魂的

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“奥马利根太太戴着花环的帽子，在她激动的心情中滑落到一只耳朵上。”

[ðʌs] [fɑːr] [əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

Thus	far	apparently	she	was	right	.
因此	远的	显然	她	曾是	正确的	.

到目前为止，她显然是对的。

" [æn; ən] - [aɪ] [ˈwɔznt] [tuː; tə] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] [aɪ][ˈnaɪvɝ] [siːn] [jiː; ji] , " [ˈventʃərd] [ˈmɪsɪz] . -

"	An	'	I	wasn't	to	home	,	for	sure	I	niver	seen	ye	,	"	ventured	Mrs	.	O'Malligan
"	一个	-	我	不是	到	家	,	为了	当然	我	尼弗	已见	是的	,	"	冒险	太太	.	-

,

,

,

“我当时肯定没回家，也肯定没见过你，”奥马利根太太说道。

[hɜːr; hər][hændz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][hɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [ˈpɒndəd] .

her	hands	now	on	her	hips	as	she	gazed	at	the	girl	and	pondered	.
她	双手	现在	在	她	臀部	作为	她	凝视	在	这	女孩	和	沉思	.

她双手叉腰，凝视着女孩，陷入沉思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [əˈgen] .

She	was	right	again	.
她	曾是	正确的	再次	.

她又说对了。

" [æn; ən] - [wʌt] [ˈhæpənd] [θɪn] , [aɪ][ˈnaɪvɝ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] !

"	An	'	what	happened	thin	,	I	niver	can	say	no	further	!
"	一个	-	什么	发生	薄的	,	我	尼弗	能	说	不	更远	!

“至于后来发生了什么，我再也说不出话来了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	104	]
"	[	页	-	]

[第104页]

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][noʊt] [bʊk] , [spoʊk][nekst] .

The	doctor	,	referring	to	a	note	book	,	spoke	next	.
这	医生	,	指	到	一个	笔记	书	,	辐	下一个	.

医生一边指着笔记本，一边接着说道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ʌv; əv] [læst] [dʒʊˈlaɪ] ,

"	She	was	brought	here	,	"	he	said	,	"	on	the	seventh	of	last	July	,
"	她	曾是	带来	这里	,	"	他	说	,	"	在	这	第七	的	最后的	七月	,

“她是去年7月7日被带到这里的，”他说。

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
about six o'clock in the evening ,
关于 六 点钟 在 这 晚上 ,

大约傍晚六点钟，

['hævɪŋ] [bɪn] [nɑ:kt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv]['kæmdən][ænd; ənd] -
having been knocked down by a horse at the corner of Camden and Lisiden
拥有 到过 敲门 向下 经过 一个 马 在 这 角落 的 卡姆登 和 -
[stri:ts] . "
Streets . "
街道 . "

在卡姆登街和利西登街的拐角处被马撞倒。

" [wɪst] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . - , [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ['fɔ:lən][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" Whist ! " cried Mrs . O'Malligan , her shawl fallen to the floor ,
" 惠斯特 ! " 哭 太太 . - , 她 披肩 倒下 到 这 地面 ,

“哇！”奥马利根太太喊道，她的披肩滑落到地板上。

[hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [naʊ] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋz] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk] , " [ðæts] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
her bonnet now hanging by the strings down her back , " that's our own
她 引擎盖 现在 绞刑 经过 这 字符串 向下 她 后退 , " 那就是 我们的 自己的
['kɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,

她的帽子现在用绳子挂在背后，“那是我们自己的角落，

[æn; ən] - [its] [æz; əz] [pleɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [ɑ:n] [jər] [feɪs] !
an ' it's as plain to me now as the nose on yer face !
一个 - 它是 作为 清楚的 到 我 现在 作为 这 鼻子 在 你的 脸 !

现在对我来说，这就像你脸上的鼻子一样显而易见！

[nɑ:t]['faɪndɪn] - [ˌem 'i:][tu:; tə] [hoʊm] ,
Not findin ' me to home ,
不是 发现 - 我 到 家 ,

找不到我回家，

[ji:; ji][wɜ:r; wər] ['rʌnɪn] - ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['groʊsəri][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [jər] ['sɪstɚz] ['hʌzbəndz]
ye were runnin ' over to the grocery to find out from yer sister's husband's
是的 是 跑步 - 超过 到 这 杂货店 到 寻找 出去 从 你的 姐妹 丈夫的
['brʌðər] [bɪl] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] !
brother Bill whativer had become of the family !
兄弟 账单 - 有 变得 的 这 家庭 !

你们正急忙跑到杂货店去问你们姐姐的丈夫的兄弟比尔，家里到底发生了什么事！

" [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['aɪrɪʃ] ['leɪdi][hæd; həd][hɪt][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,
" The sharp Irish lady had hit it again ,
" 这 锋利的 爱尔兰 女士 有 打 它 再次 ,

那位精明的爱尔兰女士又一次击中了目标。

[ænd; ənd] [mɪs] [ru:θ] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tu:; tə][æsk] [mɪs] [bəŋ'kɔfski] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði]
and Miss Ruth here interrupted to ask Miss Bonkowski if she could remember the
和 错过 露丝 这里 中断 到 问 错过 邦科夫斯基 如果 她 可以 记住 这
[deɪt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [ru:m] .
date on which the child had been found in the vacant room .
日期 在 哪个 这 孩子 有 到过 成立 在 这 空缺 房间 .

这时，露丝小姐插话问邦科夫斯基小姐是否还记得在空房间里发现孩子的日期。

['æftər][sʌm; səm] [θɔ:t] [ænd; ənd] [dɪ'beɪt] ,
After some thought and debate ,
后 一些 想法 和 辩论 ,

经过一番思考和讨论，

[mɪs] [ˈnɔːmə] [dɪˈklerd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ]

Miss	**Norma**	**declared**	**it**	**to**	**have**	**been**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**eighth**	**of**	**July**
错过	诺玛	声明	它	到	有	到过	在	这	早晨	的	这	第八	的	七月

,

,

,

诺玛小姐宣称这件事发生在7月8日上午。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɜːrθdeɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [riˈmɑːkɪŋ]

because	**her**	**own**	**birthday**	**came**	**on**	**the**	**fifteenth**	**and**	**she**	**remembered**	**remarking**
因为	她	自己的	生日	来了	在	这	第十五	和	她	记得	评论

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wiːk] .

the	**child**	**had**	**then**	**been**	**with**	**them**	**a**	**week**	**.**
这	孩子	有	然后	到过	和	他们	一个	星期	.

因为她自己的生日是十五号，她记得当时说过，那个孩子已经和他们在一起一个星期了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd]

But	**here**	**the**	**whole**	**party**	**came**	**to**	**a**	**stand**
但	这里	这	所有的	派对	来了	到	一个	站立

但在此，整个政党都站了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 105]

[页 -]

[第105页]

[stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [lʊk] [keɪm] [bæk] [ɪn] [pʊr] [ˈroʊzi][oʊˈbraɪɪnz] [aɪz] .

still	**,**	**and**	**the**	**wild**	**,**	**imploring**	**look**	**came**	**back**	**in**	**poor**	**Rosy**	**O'Brien's**	**eyes**	**.**
仍然	,	和	这	荒野	,	恳求	看	来了	后退	在	贫穷的	红润	奥布莱恩的	眼睛	.

然而，可怜的罗西·奥布莱恩眼中又恢复了那种狂野、恳求的神情。

[ðə; ði]['dɑːktər][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

The	**doctor**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**shoulder**	**reassuringly**	**.**
这	医生	铺设	他的	手	在	她	肩膀	令人安心	.

医生安慰地把手放在她的肩膀上。

" [dəunt] [fret] , [maɪ][gɜːrl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [naʊ] [ɪn] [taɪm] .

"	**Don't**	**fret**	**,**	**my**	**girl**	**,**	**it**	**will**	**all**	**come**	**right**	**now**	**in**	**time**	**.**
"	不	烦恼	,	我的	女孩	,	它	将要	全部	来	正确的	现在	在	时间	.

“别担心，我的孩子，一切都会水到渠成的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['stænɝd] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [sloʊ] ['getɪŋ]

It	**is**	**no**	**wonder**	**,**	**"**	**turning**	**to**	**Miss**	**Stannard**	**,**	**"**	**she**	**has**	**been**	**so**	**slow**	**getting**
它	是	不	想知道	,	"	转弯	到	错过	斯坦纳德	,	"	她	有	到过	所以	慢的	获得

['betər] .

better	**.**
更好的	.

“难怪，”斯坦纳德小姐说，“她的病情恢复得这么慢。”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

I	**have**	**said**	**a**	**hundred**	**times**	**the**	**girl**	**had**	**something**	**on**	**her**	**mind**	**.**
我	有	说	一个	百	时代	这	女孩	有	某物	在	她	头脑	.

我已经说过一百遍了，那个女孩肯定有心事。

" [mɪs] [ruːθ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['roʊzi] [əˈgen] .

"	**Miss**	**Ruth**	**turned**	**to**	**Rosy**	**again**	**.**
"	错过	露丝	转向	到	红润	再次	.

露丝小姐又转向罗西。

" [dʌz] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] , [ɔːr][duː][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ?

"	**Does**	**the**	**child's**	**mother**	**,**	**or**	**do**	**her**	**people**	**live**	**here**	**in**	**the**	**city**	**?**
"	做	这	孩子的	母亲	,	或者	做	她	人们	居住	这里	在	这	城市	?

“孩子的母亲或者她的家人住在这个城市吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] , [wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [ment] [noʊ] .
The eyelids failed to move , which according to the doctor meant no .
这 眼睑 失败的 到 移动 , 哪个 根据 到 这 医生 意思是 不 .

眼睑无法移动，医生说这意味着不行。

" [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː] , " [said] [mɪs] [ruːθ] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [æskt] ,
" What will we do , " sighed Miss Ruth , " for the more the child is asked ,
" 什么 将要 我们 做 , " 叹了口气 错过 露丝 , " 为了 这 更多的 这 孩子 是 问 ,

“我们该怎么办呢？”露丝小姐叹了口气，“因为孩子被问得越多，就越……”

[ðə; ði] [mɔːr] [pər'plekst] [wiː; wi][get] , [ænd; ənd] [naʊ] — — "
the more perplexed we get , and now — — "
这 更多的 困惑 我们 得到 , 和 现在 — — "

我们越感到困惑，现在——”

" [ʃʊr] [æn; ən] - [wiːl] [æsk]['mɪsɪz] . ['bʌkli] , ['roʊziz] ['sɪstər] , [æn; ən] - [ʃiːl] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" Sure an ' we'll ask Mrs . Buckley , Rosy's sister , an ' she'll tell us all about it
" 当然 一个 - 出色地 问 太太 . 巴克利 , 罗西的 姐姐 , 一个 - 壳 告诉 我们 全部 关于 它
,
,
,

“当然可以，我们会问问罗茜的姐姐巴克利太太，她会告诉我们一切的。”

" [sed] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['mɪsɪz] . - .
" said the practical Mrs . O'Malligan .
" 说 这 实际的 太太 . - .

“务实的奥马利根太太说道。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['telɪn] - [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪdʒɪz]['roʊzi][wʌz; wəz][ə; eɪ] -
" I remember well of her tellin ' me of the foine wages Rosy was a -
" 我 记住 出色地 的 她 告诉 - 我 的 这 foine 工资 红润 曾是 一个 -
['gɪtɪn] ;
gittin ;
吉廷 ;

“我清楚地记得她告诉我罗西挣的工资有多好；

[ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɔɪn] - [ɔːf][soʊ][fɜːr][wɪd][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['leɪdi][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] .
along of her goin ' off so fur wid some rich lady as a nurse .
沿着 的 她 去 - 离开 所以 毛皮 宽 一些 富有的 女士 作为 一个 护士 .

她还跟某个富婆一起跑去当护士。

" [æt; ət] [ðɪs] ['hoʊpf(ə)l] [pɔɪnt] [ðə; ði]['dɑːktər] [ˌɪntə'fiəd] , ['θɪŋkɪŋ] [best][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fɜːrðər]
" At this hopeful point the doctor interfered , thinking best to prevent any further
" 在 这 充满希望 观点 这 医生 干扰 , 思维 最好的 到 防止 任何 更远
[ɪk'saɪtɪŋ]
exciting
激动人心

就在这充满希望的时刻，医生介入了，他认为最好是防止事态进一步恶化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wiːld] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːrd] ,
of his patient , and accordingly wheeled her back to her ward ,
的 他的 病人 , 和 因此 带轮子的 她 后退 到 她 病房 ,

他意识到病人的情况，于是将她推回了病房。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [æt; ət] ['siːɪŋ] [hoʊp] ['vænɪʃ]

leaving	the	others	to	soothe	the	terror	of	the	child	,	at	seeing	hope	vanish
离开	这	其他的	到	舒缓	这	恐怖	的	这	孩子	,	在	看到	希望	消失

[wɪð; wɪθ]['roʊzi] .

with	Rosy	.
和	红润	.

其他人则留下来安抚孩子因看到罗茜的离世而产生的恐惧。

['pɔːzɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɪg]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [gruːp] , [mɪs]

Pausing	outside	the	big	hospital	in	a	trembling	and	excited	little	group	,	Miss
暂停	外部	这	大的	医院	在	一个	发抖	和	兴奋的	小的	团体	,	错过

['stænɝd] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][hɜːr; hər][plænz] .

Stannard	detailed	her	plans	.
斯坦纳德	详细的	她	计划	.

斯坦纳德小姐带着一小群激动而颤抖的人们，在大医院外停了下来，详细地讲述了她的计划。

[æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['stedəli] ,

As	the	snow	was	coming	down	steadily	,
作为	这	雪	曾是	未来	向下	稳步	,

雪越下越大，

[mɪs] [bəŋ'kɔfski] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenəmənt] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] , ['sɔbɪŋ]

Miss	Bonkowski	should	return	to	the	Tenement	at	once	with	the	excited	,	sobbing
错过	邦科夫斯基	应该	返回	到	这	廉租公寓	在	一次	和	这	兴奋的	,	啜泣

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

邦科夫斯基小姐应该立刻带着那个激动哭泣的孩子返回公寓。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [mɪs] [ruːθ] [tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['bʌkli] , [ðə; ði]['sɪstər]

and	Mrs	.	O'Malligan	should	take	Miss	Ruth	to	find	Mrs	.	Buckley	,	the	sister
和	太太	.	-	应该	拿	错过	露丝	到	寻找	太太	.	巴克利	,	这	姐姐

[ʌv; əv] [pʊr] ['roʊzi][oʊ'braɪɪn] .

of	poor	Rosy	O'Brien	.
的	贫穷的	红润	奥布莱恩	.

奥马利根太太应该带露丝小姐去找巴克利太太，她是可怜的罗西·奥布莱恩的妹妹。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] [ruːθ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə]['mɪstər] . [dɪlk] ,

"	And	do	you	know	,	"	explained	Miss	Ruth	that	evening	,	to	Mr	.	Dilke	,
"	和	做	你	知道	,	"	解释	错过	露丝	那	晚上	,	到	先生	.	迪尔克	,

“你知道吗？”那天晚上，露丝小姐对迪尔克先生解释说。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [kwaɪt] ['friːkwəntli] [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [leɪt] , " [ænd; ənd]

who	had	fallen	into	a	way	of	calling	quite	frequently	indeed	,	of	late	,	"	and
WHO	有	倒下	进入	一个	方式	的	呼叫	相当	频繁地	的确	,	的	晚的	,	"	和

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

do	you	know	,
做	你	知道	,

最近，他经常打电话来，问道：“你知道吗？”

[ðɪs] ['wʊmən] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bʌkli] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː 'es] , [bʌt; bət] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər]

this	woman	,	this	Mrs	.	Buckley	would	not	believe	us	,	but	insisted	that	her	sister
这	女士	,	这	太太	.	巴克利	会	不是	相信	我们	,	但	坚持	那	她	姐姐

, ['roʊzi][oʊ'braɪɪn] ,

,	Rosy	O'Brien	,
,	红润	奥布莱恩	,

这位女士，这位巴克利太太，不相信我们，而是坚持说她的妹妹罗西·奥布莱恩，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [nəːst] ,

as	well	as	the	child	her	sister	had	nursed	,
作为	出色地	作为	这	孩子	她	姐姐	有	护理	,

以及她姐姐哺乳过的孩子，

[wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['feri] - [boʊt] [dɪ'zæstər] [læst] [dʒʊ'laɪ] .

were	drowned	in	that	terrible	ferry	-	boat	disaster	last	July	.
是	溺水	在	那	糟糕的	渡船	-	船	灾难	最后的	七月	.

去年七月那场可怕的渡轮事故中，他们不幸溺水身亡。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

After	what	seemed	to	me	hours	of	catechising	,	I	got	the	story	from	her	.
后	什么	似乎	到	我	小时	的	教理问答	,	我	得到	这	故事	从	她	.

经过几个小时的问询，我终于从她那里听到了这个故事。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [æz; əz][aɪ] ['faɪnəli] [faʊnd] [aʊt] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

"	A	year	ago	,	as	I	finally	found	out	,	her	sister	,
"	一个	年	前	,	作为	我	最后	成立	出去	,	她	姐姐	,

“一年前，我终于得知，她的妹妹……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðɪs] [seɪm] ['roʊzi][oʊ'braɪɪn] , [went] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː]['liːɔn]['broʊ, 'bruː] ,

this	same	Rosy	O'Brien	,	went	South	with	a	Mr	.	and	Mrs	.	De	Leon	Breaux	,
这	相同的	红润	奥布莱恩	,	去	南	和	一个	先生	.	和	太太	.	德	莱昂	布罗	,

这位罗西·奥布莱恩后来和德莱昂·布罗夫妇一起去了南方。

[huːz] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [æt; ət] [ˌnærə'^ænsit] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

whose	child	she	had	been	nursing	at	Narragansett	during	the	summer	.
谁	孩子	她	有	到过	护理	在	纳拉甘西特	期间	这	夏天	.

夏天的时候，她一直在纳拉甘西特给这个孩子哺乳。

" [ðɪs] [sprɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['bʌkli] , ['lɪvɪŋ] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]

"	This	spring	,	Mrs	.	Buckley	,	living	then	in	the	Tenement	where	the	child	was
"	这	春天	,	太太	.	巴克利	,	活的	然后	在	这	廉租公寓	在哪里	这	孩子	曾是

['æftərwərd] [faʊnd] ,

afterward	found	,
之后	成立	,

“今年春天，巴克利夫人当时住在后来发现孩子的那栋公寓楼里，

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['roʊzi] ,

received	a	letter	from	Rosy	,
已收到	一个	信	从	红润	,

收到罗西的来信，

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ɑːn]

saying	she	would	be	in	the	city	with	her	mistress	for	a	few	days	in	July	on
说	她	会	是	在	这	城市	和	她	情妇	为了	一个	很少	天	在	七月	在

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .

their	way	to	the	seashore	for	the	summer	.
他们的	方式	到	这	海滨	为了	这	夏天	.

她说她将在七月份和她的女主人在城里待几天，之后她们会去海边过暑假。

" ['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['bʌkli] [muːvd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] , [left] [hɜːr; hər] [nuː]

"	Meanwhile	Mrs	.	Buckley	moved	,	and	being	unable	to	write	,	left	her	new
"	同时	太太	.	巴克利	已搬	,	和	存在	无法	到	写	,	左边	她	新的

[ə'dres] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - .

address	with	Mrs	.	O'Malligan	.
地址	和	太太	.	-	.

“与此同时，巴克利太太搬家了，由于她不会写字，便把她的新地址留给了奥马利根太太。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmər] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][noʊ]['roʊzi] [ə'piərɪŋ] ,

But	the	summer	passing	and	no	Rosy	appearing	,
但	这	夏天	通过	和	不	红润	出现	,

但夏天过去了，罗西却没有出现。

[ɪn] [sep'tembər] ['mɪsɪz] . ['bʌkli] [gruː] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

in	September	Mrs	.	Buckley	grew	anxious	and	got	a	friend	to	write	to	the
在	九月	太太	.	巴克利	生长	焦虑的	和	得到	一个	朋友	到	写	到	这

['broʊ, 'bruː] - [ə'dres] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Breaux	-	address	for	her	,
布罗	-	地址	为了	她	,

九月份，巴克利太太开始焦虑起来，于是请一位朋友帮她写信到布罗家的地址。

[ɪn'kəusɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['roʊzi] .

inclosing	a	letter	to	Rosy	.
封闭	一个	信	到	红润	.

附上一封给罗西的信。

" [ɪn] ['ænsər] [keɪm] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['broʊ, 'bruː] , [wɪtʃ] ['letər] ['mɪsɪz] . ['bʌkli] [ʃoʊd]

"	In	answer	came	a	reply	from	Mr	.	Breaux	,	which	letter	Mrs	.	Buckley	showed
"	在	回答	来了	一个	回复	从	先生	.	布罗	,	哪个	信	太太	.	巴克利	显示

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“布罗先生回信了，巴克利夫人给我看了这封信。”

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʌv; əv] [læst] [dʒʊ'laɪ]['roʊzi][oʊ'braɪɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , -

It	stated	that	on	the	seventh	of	last	July	Rosy	O'Brien	and	the	child	,	'
它	声明	那	在	这	第七	的	最后的	七月	红润	奥布莱恩	和	这	孩子	,	-

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [,ændʒə'liːk] ,

our	little	Angelique	,
我们的	小的	安吉莉克	,

声明称，去年7月7日，罗西·奥布莱恩和孩子，“我们的小安吉莉克”，

- [ðə; ði] ['letər] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ðə; ði] ['feri] .

'	the	letter	called	her	,	had	been	drowned	while	crossing	the	river	on	the	ferry	.
-	这	信	称为	她	,	有	到过	溺水	尽管	过境	这	河	在	这	渡船	.

信中写道，她在乘渡船过河时溺水身亡。

" ['mɪsɪz] . ['broʊ, 'bruː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ]['roʊzi][oʊ'braɪɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	Mrs	.	Breaux	and	her	young	sister	,	with	Rosy	O'Brien	and	the	child	,
"	太太	.	布罗	和	她	年轻的	姐姐	,	和	红润	奥布莱恩	和	这	孩子	,

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

had	reached	the
有	达到	这

布罗夫人和她的小妹妹，带着罗西·奥布莱恩和孩子，已经到达了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['sɪti] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , ['hævɪŋ] [kʌm] [baɪ] ['stiːmər] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] , [ðer; ðər] [hoʊm] .

city	the	day	before	,	having	come	by	steamer	from	New	Orleans	,	their	home	.
城市	这	天	前	,	拥有	来	经过	汽船	从	新的	奥尔良	,	他们的	家	.

前一天他们乘轮船从家乡新奥尔良来到这里。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	According	to	the	statement	of	a	waiter	at	the	hotel	.
"	根据	到	这	陈述	的	一个	服务员	在	这	酒店	.

“据酒店一名服务员所说。

['roʊzi] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɑːpɪŋ]

Rosy	**,**	**tired**	**of**	**waiting**	**for**	**the**	**return**	**of**	**the**	**two**	**ladies**	**from**	**a**	**shopping**
红润	,	疲劳的	的	等待	为了	这	返回	的	这	二	女士们	从	一个	购物

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	**,**
远征	,

罗西等得不耐烦了，两位女士购物回来还没回来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [suːn] ['æftər] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**having**	**been**	**promised**	**the**	**afternoon**	**,**	**started**	**off**	**soon**	**after**	**lunch**	**with**	**the**
和	拥有	到过	承诺	这	下午	,	开始	离开	很快	后	午餐	和	这

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

由于对方答应下午带孩子，午饭后不久便出发了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][ɑːn][ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['sɪstər] .

saying	**that**	**she**	**was**	**going**	**across**	**the**	**river**	**on**	**the**	**ferry**	**to**	**see**	**her**	**sister**	**.**
说	那	她	曾是	去	穿过	这	河	在	这	渡船	到	看	她	姐姐	.

她说她要乘渡轮过河去看望她的姐姐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

This	**was**	**the**	**last**	**seen**	**of**	**them**	**.**
这	曾是	这	最后的	已见	的	他们	.

这是他们最后一次被人看到。

" ['mɪstər] . ['broʊ, 'bruː] ['hɜːrid] [nɔːrθ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

"	**Mr**	**.**	**Breaux**	**hurried**	**North**	**in**	**response**	**to**	**his**	**wife's**	**summons**	**,**	**and**	**some**
"	先生	.	布罗	慌忙	北	在	回复	到	他的	妻子的	传票	,	和	一些

[deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [dɪ'zæstər] ,

days	**following**	**the**	**ferry**	**disaster**	**,**
天	下列的	这	渡船	灾难	,

“布罗先生接到妻子的召唤后匆匆赶往北方，几天后，渡轮灾难发生了……”

[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði][gɜːrl] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ə; eɪ]['baːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər]

which	**occurred**	**shortly**	**after**	**the**	**girl**	**left**	**the**	**hotel**	**,**	**a**	**body**	**was**	**found**	**in**	**the**	**river**
哪个	发生	不久	后	这	女孩	左边	这	酒店	,	一个	身体	曾是	成立	在	这	河

,

,
,

女孩离开酒店后不久，河里就发现了一具尸体。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [blæk] [kæʃmɪr] [dres] , [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd] [pleɪn] [goʊld] [rɪŋ] ,

which	**from**	**its**	**black**	**cashmere**	**dress**	**,**	**white**	**apron**	**and**	**plain**	**gold**	**ring**	**,**
哪个	从	它是	黑色的	羊绒	裙子	,	白色的	围裙	和	清楚的	金子	戒指	,

她的黑色羊绒连衣裙、白色围裙和素金戒指，

[wʌz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [pʊr] ['roʊzi] .

was	**identified**	**as**	**that**	**of**	**poor**	**Rosy**	**.**
曾是	已识别	作为	那	的	贫穷的	红润	.

被确认为可怜的罗西的。

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]

"	**The**	**girl**	**had**	**been**	**taken**	**on**	**the**	**recommendation**	**of**	**a**	**former**	**mistress**	**and**
"	这	女孩	有	到过	已采取	在	这	推荐	的	一个	以前的	情妇	和

,

,
,

“这名女孩是根据她以前的情妇的推荐被带走的，

[æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
as so often is the case ,
作为 所以 经常 是 这 案件 ,

这种情况屡见不鲜。

[ðə; ði]['broʊ, 'bruː] - [nuː] ['niːðər] [ðə; ði] [neɪm] [nɔːr][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
the Breaux ' knew neither the name nor the address of this sister , and having
这 布罗 - 知道 两者都不 这 姓名 也不 这 地址 的 这 姐姐 , 和 拥有
,
,
,

布罗一家既不知道这位姐妹的名字，也不知道她的住址，而且，

— [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] , — ['ædvərtaɪzd] [ɪn] [veɪn] ,
— in addition to the papers being filled with the matter , — advertised in vain ,
— 在 添加 到 这 文件 存在 已填 和 这 事情 , — 广告 在 徒劳 ,

除了报纸上充斥着此事之外，——广告也徒劳无功，

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['berid] [ænd; ənd] , [dɪ'sperɪŋ] ['faɪnəli] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃaɪldz] ['bɑːdi] ,
the body was buried and , despairing finally of recovering their child's body ,
这 身体 曾是 埋葬 和 , 绝望 最后 的 恢复中 他们的 孩子的 身体 ,
[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [saʊθ] .
they returned South .
他们 返回 南 .

尸体被埋葬了，他们最终绝望地认为找回孩子的遗体无望，于是返回了南方。

[ðoʊ] [dəunt]
Though don't
尽管 不

虽然不要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[θɪŋk] , " [sed] ['prɪti] [ruːθ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mɪstər] . [dɪlks] [ə'tentɪv] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [læft]
think , " said pretty Ruth suddenly regarding Mr . Dilke's attentive face while she laughed
思考 , " 说 漂亮的 露丝 突然 关于 先生 . 迪尔克的 细心 脸 尽管 她 笑了
,
,
,

“想想看，”漂亮的露丝突然看着迪尔克先生专注的表情，笑着说道。

" [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['stɔːri] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bʌkli] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [də'rekt] ['fæʃ(ə)n] .
" that I received the story from Mrs . Buckley in any such direct fashion .
" 那 我 已收到 这 故事 从 太太 . 巴克利 在 任何 这样的 直接的 时尚 .

“我从未以任何如此直接的方式从巴克利夫人那里听到过这个故事。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːkrətɪv] ,
Such people are not only illogical and irrelevant , they are secretive ,
这样的 人们 是 不是 仅有的 不合逻辑 和 无关紧要 , 他们 是 神秘的 ,

这样的人不仅不合逻辑、无关紧要，而且还很神秘。

— [ɪf] ['evər][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][maɪ][wɜːrk] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,
— if ever you have to do with them as my work leads me to ,
— 如果 曾经 你 有 到 做 和 他们 作为 我的 工作 线索 我 到 ,

——如果我的工作需要让我与他们打交道的话，

[juːl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
you'll understand what I mean .
你会 理解 什么 我 意思是 .

你会明白我的意思。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bʌkli] .

But	to	continue	with	Mrs	.	Buckley	.
但	到	继续	和	太太	.	巴克利	.

但接下来我们继续聊巴克利夫人。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] ['niːðər] ['roʊzi][nɔːr][ðə; ði][tʃaɪld] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['evɪdəns] ,

In	order	to	convince	her	that	neither	Rosy	nor	the	child	,	despite	her	evidence	,
在	命令	到	说服	她	那	两者都不	红润	也不	这	孩子	,	尽管	她	证据	,

[wɜːr; wər] [ded] ,

were	dead	,
是	死的	,

为了说服她，尽管她提供了证据，但罗西和孩子都没有死，

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðen] [əd'mɪtɪd] ['roʊzi]

I	took	her	straight	back	to	the	hospital	,	and	as	she	then	admitted	Rosy
我	采取	她	直的	后退	到	这	医院	,	和	作为	她	然后	承认	红润

[tuː; tə][biː; bi]['roʊzi] ,

to	be	Rosy	,
到	是	红润	,

我直接把她送回了医院，她这才承认罗西就是罗西。

['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [dauts] [wɜːr; wər] [pʊt] [æt; ət] [rest] .

any	lingering	doubts	were	put	at	rest	.
任何	挥之不去的	疑虑	是	放	在	休息	.

所有残留的疑虑都烟消云散了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'liːvd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

And	now	you	see	why	I	was	so	relieved	when	you	came	this	evening	.
和	现在	你	看	为什么	我	曾是	所以	松了口气	什么时候	你	来了	这	晚上	.

现在你明白我为什么今晚你来的时候我如此如释重负了吧。

['mʌðər] [hæz; həz][noʊ] ['betər] ['bɪznəs] [hed] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,

Mother	has	no	better	business	head	than	I	have	,
母亲	有	不	更好的	商业	头	比	我	有	,

我母亲的商业头脑并不比我好。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] [best][tuː; tə][let] [ðiːz] ['broʊ, 'bruː] [noʊ]

and	I	want	you	to	help	me	determine	how	best	to	let	these	Breaux	know
和	我	想	你	到	帮助	我	决定	如何	最好的	到	让	这些	布罗	知道

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ə'laɪv] .

the	child	is	alive	.
这	孩子	是	活	.

我希望你能帮我决定如何最好地让布罗一家知道孩子还活着。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [dɪlk] , [ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ]['stuːpɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

"	But	Mr	.	Dilke	,	though	far	from	a	stupid	young	man	,
"	但	先生	.	迪尔克	,	尽管	远的	从	一个	愚蠢的	年轻的	男人	,

“但是迪尔克先生虽然远非一个愚蠢的年轻人，

[kən'fest] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] [baɪ] [mɪs] ['ruːθs] ['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['stɔːri] .

confessed	himself	a	little	dazed	by	Miss	Ruth's	rapid	and	excited	story	.
坦白	他自己	一个	小的	茫然	经过	错过	露丝的	迅速的	和	兴奋的	故事	.

他坦言自己被露丝小姐语速飞快、激动人心的讲述弄得有点晕头转向。

[ˌwerə'pɑːn] , ['læfɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['ædɪŋ] ,

Whereupon	,	laughing	,	she	went	over	it	again	,	adding	,
于是	,	笑	,	她	去	超过	它	再次	,	添加	,

于是，她笑着又重复了一遍，补充道：

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][diː]['liːɔn]['broʊ, 'bruː] ,

"	And	here	is	the	address	and	the	name	is	De	Leon	Breaux	,
"	和	这里	是	这	地址	和	这	姓名	是	德	莱昂	布罗	,

“这是地址，名字是德莱昂·布罗克斯，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][wɜːrd][ðə; ði] ['telɪgræm] ?
and how shall we word the telegram ?
和 如何 将 我们 单词 这 电报 ?

我们应该如何措辞才能发出电报?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sent] :
And after much speculation the following was written and sent :
和 后 很多 推测 这 下列的 曾是 书面 和 发送 :

经过一番猜测，以下内容被撰写并发送出去:

" [nɜːrs] - [gɜːrl] , [roʊz] [oʊ'braɪɪn] , [faʊnd] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] , ['perəlaɪzd] .
" Nurse - girl , Rose O'Brien , found in hospital , paralyzed .
" 护士 - 女孩 , 玫瑰 奥布莱恩 , 成立 在 医院 , 瘫痪 .

“护士女孩罗斯·奥布莱恩在医院被发现时瘫痪了。”

[tʃaɪld] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .
Child safe and well .
孩子 安全的 和 出色地 .

孩子平安健康。

" [væn] - [dɪlk] ,
" Van Alstine Dilke ,
" 范 - 迪尔克 ,

“范·阿尔斯汀·迪尔克，

" [hoʊ'tel][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .
" Hotel St . George .
" 酒店 英石 . 乔治 .

圣乔治酒店。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['meri] ['kæruː] [ɪz] ['temptɪd] .
MARY CAREW IS TEMPTED .
玛丽 卡鲁 是 受诱惑 .

玛丽·卡鲁动摇了。

[wen] ['nɔːmə] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪərd] [tʃaɪld] , ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [wɪtʃ] ,
When Norma , on reaching home with the tired child , finished her story , which ,
什么时候 诺玛 , 在 到达 家 和 这 疲劳的 孩子 , 完成的 她 故事 , 哪个 ,
[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
truth to tell ,
真相 到 告诉 ,

诺玛抱着疲惫的孩子回到家，讲完了她的故事，说实话，

[lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] ,
lost nothing of its dramatic possibilities in her telling ,
丢失的 没有什么 的 它是 戏剧性 可能性 在 她 讲述 ,

她的叙述丝毫没有减损故事的戏剧张力。

['meri] ['kæru:] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [soʊ][set][ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] ['nɔ:mə] ,

Mary	Carew	looked	up	with	her	face	so	set	and	white	that	Norma	,
玛丽	卡鲁	看起来	向上	和	她	脸	所以	放	和	白色的	那	诺玛	,

玛丽·卡鲁抬起头，脸色苍白而僵硬，诺玛.....

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɪn'tent] [ɪn][hɜ:r; hər][rɪ'saɪt(ə)l][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ðɪ]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ]

who	had	been	too	intent	in	her	recital	to	notice	the	gradual	change	in	the
WHO	有	到过	也	意图	在	她	独奏会	到	注意	这	逐渐地	改变	在	这

['ʌðɝz] ['mænər] ,

other's	manner	,
其他的	方式	,

她当时太专注于自己的演奏，没有注意到对方举止的逐渐变化。

[wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .

was	startled	.
曾是	惊慌	.

吓了一跳。

" [dəunt] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] , ['meri] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [ræps] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

"	Don't	take	on	so	,	Mary	,	"	she	cried	,	removing	the	child's	wraps	as	she	spoke	,
"	不	拿	在	所以	,	玛丽	,	"	她	哭	,	移除	这	孩子的	卷饼	作为	她	辐	,

“别这样，玛丽，”她一边喊着，一边解开孩子身上的襁褓。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['eni] [dɪ'zɜ:rtɪd] [tʃaɪld] , ['hævnt] [aɪ] ?

"	I've	always	warned	you	she	wasn't	any	deserted	child	,	haven't	I	?
"	我已经	总是	警告	你	她	不是	任何	荒凉的	孩子	,	还没有	我	?

“我一直警告过你，她不是什么被遗弃的孩子，对吧？”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] ['tendərnəs] [ɪn] ['nɔ:rməz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

"	but	there	was	a	real	tenderness	in	Norma's	voice	as	she	reminded	the	other
"	但	那里	曾是	一个	真实的	压痛	在	诺玛的	嗓音	作为	她	提醒	这	其他

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

“但诺玛在提醒对方这件事时，语气中却流露出真挚的温柔。”

" [ju:d] ['betər] [get][jʊr; jər] ['sʌpər] , " ['meri] [rɪ'plaɪd] , " [ɪts] [nɪr] [taɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]

"	You'd	better	get	your	supper	,	"	Mary	replied	,	"	it's	near	time	for	you	to	be
"	你会	更好的	得到	你的	晚餐	,	"	玛丽	回复	,	"	它是	靠近	时间	为了	你	到	是

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

“你最好去吃晚饭，”玛丽回答说，“你差不多该走了。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][ə'saɪd][ænd; ənd][held] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

"	and	she	pushed	her	work	aside	and	held	out	her	arms	for	the	child	,
"	和	她	推动	她	工作	旁边	和	握住	出去	她	武器	为了	这	孩子	,

于是她放下手中的工作，张开双臂抱住了孩子。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['sɔ:fnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .

her	face	softening	as	it	did	for	nothing	else	in	the	world	.
她	脸	软化	作为	它	做过	为了	没有什么	别的	在	这	世界	.

她的表情柔和下来，仿佛世间再无其他原因。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

['taɪərd] , [koʊld] , [deɪzd] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['dru:pɪŋ] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [krept] ['ɪntu:] ['mɛri:z] [ɑ:rmz] ,

Tired	,	cold	,	dazed	with	crying	,	the	drooping	little	soul	crept	into	Mary's	arms	,
疲劳的	,	寒冷的	,	茫然	和	哭泣	,	这	下垂	小的	灵魂	悄悄地爬	进入	玛丽的	武器	,

疲惫、寒冷、哭得头晕目眩，这个耷拉着脑袋的小家伙爬进了玛丽的怀里。

[wɪtʃ] [kloʊzd] ['hʌŋgrəli] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɒbz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

which	closed	hungrily	and	held	her	close	as	the	sobs	began	to	come	again	.
哪个	关闭	饥饿地	和	握住	她	关闭	作为	这	啜泣	开始	到	来	再次	.

它紧紧地合拢，把她搂在怀里，而她的抽泣声再次响起。

[ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [self] , ['meri] [let] ['nɔːmə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['sʌpər] [ʌn'eɪdɪd] ,

Unlike	her	usual	self	,	Mary	let	Norma	prepare	the	supper	unaided	,
与此不同	她	通常	自己	,	玛丽	让	诺玛	准备	这	晚餐	未受帮助	,

与她平常的作风不同，玛丽让诺玛独自准备晚餐。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flʌʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['pɪloʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,

while	she	sat	gazing	down	on	the	flushed	little	face	pillowed	on	her	arm	,
尽管	她	卫星	凝视	向下	在	这	酡	小的	脸	枕头	在	她	手臂	,

她坐在那里，低头凝视着枕在她手臂上的那张红扑扑的小脸。

[ænd; ənd] [druː] [ɔːf] [ðə; ði] ['broʊkən] [ʃuːz] , ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] , ['taɪərd] [fiːt]

and	drew	off	the	broken	shoes	,	chafing	and	rubbing	the	cold	,	tired	feet
和	画	离开	这	破碎的	鞋	,	摩擦	和	擦	这	寒冷的	,	疲劳的	脚

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] .

with	her	hand	.
和	她	手	.

她脱下破鞋，用手揉搓着冰冷疲惫的双脚。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['sʌpər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['ʃɔːrtli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['nɔːrməz] [kɔːl] , [bʌt; bət] [ɑːn]

She	wanted	no	supper	,	she	declared	shortly	in	response	to	Norma's	call	,	but	on
她	通缉	不	晚餐	,	她	声明	不久	在	回复	到	诺玛的	称呼	,	但	在

['biːɪŋ] [prest] ,

being	pressed	,
存在	按下	,

她简短地回应诺玛的呼唤，表示自己不想吃晚饭，但在诺玛的追问下，

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tiː] ['θɜːrstɪli] ,

came	to	the	table	and	drank	a	little	tea	thirstily	,
来了	到	这	桌子	和	喝	一个	小的	茶	口渴地	,

他走到桌边，口渴地喝了一点茶。

[ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] ['sliːpi] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪt] .

and	fed	the	sleepy	child	from	her	own	plate	.
和	美联储	这	困	孩子	从	她	自己的	盘子	.

她用自己的盘子喂困倦的孩子吃饭。

" [naʊ] [dəunt] [teɪk] [ɑːn] [soʊ] , ['meri] , [dəunt] [fret] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] ,

"	Now	don't	take	on	so	,	Mary	,	don't	fret	about	it	while	I'm	gone	,
"	现在	不	拿	在	所以	,	玛丽	,	不	烦恼	关于	它	尽管	我是	已消失	,

“玛丽，别这么担心，我不在的时候别为此烦恼。”

" ['nɔːmə] ['bɛgd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['naɪtli] ['duːtiz] .

"	Norma	begged	as	she	hurried	off	to	her	nightly	duties	.
"	诺玛	乞求	作为	她	慌忙	离开	到	她	每晚	职责	.

“诺玛一边恳求，一边匆匆忙忙地去执行夜间任务。”

" [aɪl] [mɪs] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

"	I'll	miss	her	just	as	much	as	you	,
"	患病的	错过	她	只是	作为	很多	作为	你	,

“我会像你一样想念她。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

if	it	does	turn	out	that	we	have	to	give	her	up	,
如果	它	做	转动	出去	那	我们	有	到	给	她	向上	,

如果最终我们不得不放弃她，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋz] [oʊn] [seɪk] , ['meri] ,
and **for** **the** **darling's** **own** **sake** **,** **Mary** **,**
和 为了 这 亲爱的 自己的 清酒 , 玛丽 ,

为了亲爱的玛丽，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
we **ought** **to** **be** **glad** **to** **think** **she's** **going** **back** **to** **her** **own** **.**
我们 应该 到 是 高兴的 到 思考 她是 去 后退 到 她 自己的 .

我们应该庆幸她要回到自己的家乡了。

" [bʌt; bət] ['meri] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [krɪb] , [bɜːrst] [fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr]
" **But** **Mary** **,** **laying** **the** **sleeping** **child** **down** **in** **the** **crib** **,** **burst** **forth** **as** **the** **door**
" 但 玛丽 , 躺下 这 睡眠 孩子 向下 在 这 婴儿床 , 爆裂 前进 作为 这 门
[kloʊzd] ,
closed **,**
关闭 ,

“但玛丽把睡着的孩子放在摇篮里，门一关上，她就冲了出去。”

" [æn; ən] - [its] ['nɔːmə] [bəŋ'kɔfski] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] !
" **An** **-** **it's** **Norma** **Bonkowski** **can** **tell** **me** **I** **ought** **to** **be** **glad** **!**
" 一个 - 它是 诺玛 邦科夫斯基 能 告诉 我 我 应该 到 是 高兴的 !

“诺玛·邦科夫斯基可以告诉我，我应该感到高兴！”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ]
She **can** **tell** **me** **that** **,** **and** **then** **say**
她 能 告诉 我 那 , 和 然后 说

她可以告诉我这些，然后再说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[ʃiːl] [mɪs] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] !
she'll **miss** **her** **the** **same** **as** **me** **!**
壳 错过 她 这 相同的 作为 我 !

她会像我一样想念她的!

[its] ['lɪt(ə)l] [ðen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
It's **little** **then** **she** **knows** **about** **my** **feelings** **,**
它是 小的 然后 她 知道 关于 我的 情怀 ,

她对我的感受知之甚少。

— [fɔːr; fər] ['itl] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][wʌn] [braɪt] [θɪŋ] ['aʊtər] [maɪ][laɪf][æz; əz][hæz; həz]['evər] [kʌm]
— **for** **it'll** **be** **to** **lose** **the** **one** **bright** **thing** **outer** **my** **life** **as** **has** **ever** **come**
— 为了 它将 是 到 失去 这 一 明亮的 事物 外 我的 生活 作为 有 曾经 来
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in **it** **.**
在 它 .

——因为那将意味着失去我生命中唯一美好的事物，就像失去生命中唯一美好的事物一样。

- [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ! -
' **Go** **back** **to** **her** **own** **!** **'**
- 去 后退 到 她 自己的 ! -

“滚回她自己的地方去！”

[laɪk] [æz; əz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊnz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [laɪk][ðem; ðəm] [faɪn] [wʌnz] [aɪ] [siː] [ɑːn][ðə; ði] -
Like **as** **not** **her** **own's** **a** **mother** **like** **them** **fine** **ones** **I** **see** **on** **the** **Avenoos** -
喜欢 作为 不是 她 自己的 一个 母亲 喜欢 他们 美好的 一个 我 看 在 这 -
[æz; əz] [liːvz] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wʌnz][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][haɪrd] ['nɜːrsɪz] .
as **leaves** **their** **little** **ones** **to** **grow** **up** **with** **hired** **nurses** **.**
作为 树叶 他们的 小的 一个 到 生长 向上 和 雇用 护士 .

就像她自己的孩子一样，她的母亲就像我在阿韦诺斯街上看到的那些优秀的母亲一样，把孩子交给雇佣的护士照顾。

- [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] — [gɪv] — [hɜːr; hər] [ʌp] — - [ˈnɔːmə] [sez] [soʊ] [ˈiːzi] [laɪk] ,
' Give her up — give — her up — ' Norma says so easy like ,
- 给 她 向上 — 给 — 她 向上 — - 诺玛 说道 所以 简单的 喜欢 ,

“放弃她——放弃——她——”诺玛轻描淡写地说，就像这样，

— [wen] [ˈevri] [wɜːrd] [tʃoʊks] [ˌem ˈiː] — " [ænd; ənd] [ˈstrʌglɪŋ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈsɒbz] ,
— when every word chokes me — " and struggling against her sobs ,
— 什么时候 每一个 单词 窒息 我 — " 和 挣扎 反对 她 啜泣 ,

——每个字都让我哽咽——”她一边努力抑制着抽泣，

[ˈmeri] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [krɪb] , [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] ,
Mary fell on her knees beside the crib , burying her face in the covers ,
玛丽 跌倒 在 她 膝盖 旁 这 婴儿床 , 埋葬 她 脸 在 这 封面 ,

玛丽跪倒在婴儿床边，把脸埋进被子里。

" [æn; ən] - [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] [ˈsɪtɪn] - [hɪr] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ˈsjuːɪn] - , [æn; ən] - [maɪ] [ˈpreʃəs] [wʌn]
" an ' I must go on sittin ' here day after day sewin ' , an ' my precious one
" 一个 - 我 必须 去 在 坐着 - 这里 天 后 天 缝合 - , 一个 - 我的 宝贵的 一
[gɔːn] ;
gone ;
已消失 ;

“而我却要日复一日地坐在这里缝纫，我的宝贝已经不在了；

[ˈstɪtʃɪn] - [æn; ən] - [ˈstɪtʃɪn] - , [wʌn] [deɪ] [ʒuːˌdʒuːs] - [laɪk] [əˈnʌðər] [ˈstrɛtʃɪn] - [ɑːn] [əˈhed] , [lɔːŋ] [æz; əz]
stitchin ' an ' stitchin ' , one day jus ' like another stretchin ' on ahead , long as
缝合 - 一个 - 缝合 - , 一 天 果汁 - 喜欢 其他 拉伸 - 在 前方 , 长的 作为
[laɪf] [ɪtˈself] ,
life itself ,
生活 本身 ,

缝啊缝，一天又一天，漫长得如同生命本身。

[æn; ən] - [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [fiːt] [ə; eɪ] - - - [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [æn; ən] - [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ə; eɪ] - [ˈkælɪn] -
an ' no little feet a - patterin ' up the stairs , an ' no little voice a - callin '
一个 - 不 小的 脚 一个 - - - 向上 这 楼梯 , 一个 - 不 小的 嗓音 一个 - 卡林 -
[ɑːn] [ˌem ˈiː] ,
on me ,
在 我 ,

没有稚嫩的脚步声轻快地跑上楼梯，也没有稚嫩的声音呼唤我，

— [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ,
— nothin ' to live for ,
— 什么也没有 - 到 居住 为了 ,

——没有什么值得活下去的理由了，

[ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪn] - [æn; ən] - [ˈθɪŋkɪn] - [tɪl] [aɪm] [naɪ] [tuː; tə] [ˈgɔɪn] - [ˈkreɪzi]
nothin ' to keep me from thinkin ' an ' thinkin ' till I'm nigh to goin ' crazy
什么也没有 - 到 保持 我 从 思考 - 一个 - 思考 - 直到 我是 夜 到 去 - 疯狂的
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstɪtʃɪn] - — [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ?
with the stitchin ' — give her up ?
和 这 缝合 - — 给 她 向上 ?

没有什么能阻止我反复思考，直到我快要被缝纫逼疯——放弃她吧?

" — [ə; eɪ] [waɪld] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈmɛriːz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" — a wild look was on Mary's face as she raised it suddenly ,
" — 一个 荒野 看 曾是 在 玛丽的 脸 作为 她 提高 它 突然 ,

“——玛丽突然举起它时，脸上带着狂野的表情，

[ə; eɪ] [ˈdespərət] [wʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] — " [aɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] — [ʃiːz] [maɪn] — —
a desperate one in her eyes — " I'll not give her up — she's mine — —
一个 绝望的 一 在 她 眼睛 — " 患病的 不是 给 她 向上 — 她是 矿 — —

她眼中流露出绝望——“我不会放弃她——她是我的——”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [freɪmd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌni]
" For a moment she gazed at the flushed face framed about with the sunny
" 为了 一个 片刻 她 凝视 在 这 酡 脸 框 关于 和 这 阳光明媚
[her] ,
hair ,
头发 ,

她凝视着那张被阳光般金色秀发环绕的绯红脸庞，片刻后，

[ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ]
then she rose , and , moving about the room with feverish
然后 她 玫瑰 , 和 , 移动 关于 这 房间 和 发烧

然后她站了起来，在房间里走动，发烧了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[heɪst]
haste
匆忙

匆忙

, [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [tə'geðər] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][neɪlz] [ə'baʊt][ðə; ði]
, she gathered together certain of the garments which hung from nails about the
, 她 聚集 一起 肯定 的 这 服装 哪个 悬挂 从 指甲 关于 这
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

她收集了一些挂在墙上钉子上的衣物，

[ænd; ənd] [roʊld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .
and rolled them into a bundle .
和 滚动 他们 进入 一个 捆 .

然后把它们卷成一捆。

[ðen] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] [druː] [æn; ən]
Then from between the mattress and the boards of the bed she drew an
然后 从 之间 这 床垫 和 这 板 的 这 床 她 画 一个
[oʊld] [pɜːrs] ,
old purse ,
老的 钱包 ,

然后她从床垫和床板之间的缝隙里掏出一个旧钱包。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɪts]['kɑːntents] .
and counted its contents .
和 计数 它是 内容 .

然后清点了里面的物品。

" [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] , — ['eɪti] - [faɪv] , ['naɪnti] , — [ðæts] [maɪn] , — [ðə; ði]
" Two dollars and seventy - five , — eighty - five , ninety , — that's mine , — the
" 二 美元 和 七十 - 五 , — 八十 - 五 , 九十 , — 那就是 矿 , — 这
[rest][ɪz] ['nɔːrmərz] ,
rest is Norma's ,
休息 是 诺玛的 ,

“两美元七十五，——八十五，九十，——那是我的，——剩下的都是诺玛的，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
" and she returned the remainder to the hiding - place .
" 和 她 返回 这 余 到 这 隐藏 - 地方 .

然后她把剩下的东西放回了藏身之处。

[ðen] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hæt][ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['draʊzi] [tʃaɪld] , [stɪl]

Then	,	putting	on	her	own	hat	and	shawl	,	she	lifted	the	drowsy	child	,	still
然后	,	推杆	在	她	自己的	帽子	和	披肩	,	她	抬起	这	昏昏欲睡	孩子	,	仍然

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

然后，她戴上自己的帽子和披肩，抱起昏昏欲睡、衣着还未脱下的婴儿。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊk] , [roʊld] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

and	slipping	on	her	cloak	,	rolled	her	in	addition	,
和	滑倒	在	她	披风	,	滚动	她	在	添加	,

她披上斗篷，又翻了个身。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [faɪv] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

in	the	shawl	found	with	her	that	July	morning	almost	five	months	before	.
在	这	披肩	成立	和	她	那	七月	早晨	几乎	五	几个月	前	.

在她身上发现的那条披肩里，是近五个月前那个七月的早晨发现的。

[ðen] ['grɪmli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [tʃaɪld] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['gɪlti] ,

Then	grimly	picking	up	child	and	bundle	,	with	one	guilty	,
然后	阴沉地	挑选	向上	孩子	和	捆	,	和	一	有罪的	,

然后神色凝重地抱起孩子和包裹，其中一人有罪。

['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [ment] [hoʊm] [tuː; tə]

frightened	look	about	the	room	that	for	so	many	years	had	meant	home	to
害怕	看	关于	这	房间	那	为了	所以	许多	年	有	意思是	家	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她惊恐地环顾四周，这间房间多年来一直是她的家。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

she	went	out	the	door	and	hurried	cautiously	down	the	steps	and	out	into	the
她	去	出去	这	门	和	慌忙	谨慎地	向下	这	步骤	和	出去	进入	这

['snoʊi] [naɪt] .

snowy	night	.
下雪的	夜晚	.

她走出房门，小心翼翼地走下台阶，走进了雪夜里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [twelv] [wen] ['nɔːmə] [bəŋ'kɔfski] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz]

It	was	half	-	past	twelve	when	Norma	Bonkowski	,	returning	,	climbed	the	stairs
它	曾是	一半	-	过去的	十二	什么时候	诺玛	邦科夫斯基	,	返回	,	攀登	这	楼梯

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ['wɪrəli] .

of	the	Tenement	wearily	.
的	这	廉租公寓	疲劳	.

十二点半的时候，诺玛·邦科夫斯基疲惫地爬上了公寓楼的楼梯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊðz]

She	was	cold	,	for	her	clothes
她	曾是	寒冷的	,	为了	她	衣服

她很冷，因为她的衣服太少了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[wɜːr; wər] [θɪn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

were	thin	;	she	was	tired	,	for	the	day	had	been	a	hard	one	;	she	was
是	薄的	;	她	曾是	疲劳的	,	为了	这	天	有	到过	一个	难的	一	;	她	曾是

[dɪ'spɪrɪtɪd] ,

dispirited	,
颓废	,

她很瘦；她很累，因为今天很辛苦；她情绪低落。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv]

for	the	manager	had	been	more	than	usually	sharp	and	critical	of
为了	这	经理	有	到过	更多的	比	通常	锋利的	和	批判的	的

[hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] [ðæt] [naɪt] .

her	performance	that	night	.
她	表现	那	夜晚	.

因为那天晚上经理对她的表现比平时更加严厉和苛刻。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

When	she	entered	her	door	the	room	was	dark	.
什么时候	她	进入	她	门	这	房间	曾是	黑暗的	.

她推开门时，房间里一片漆黑。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bəːnd] [ɪt'self] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ]

The	lamp	had	burned	itself	out	and	the	room	was	filled	with	the	sickening
这	灯	有	烧伤	本身	出去	和	这	房间	曾是	已填	和	这	令人作呕

[smel] .

smell	.
闻	.

灯泡烧坏了，房间里弥漫着令人作呕的气味。

[ðə; ði]['faɪər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [aʊt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [red] ['embərz] .

The	fire	,	too	,	was	out	,	save	for	a	few	red	embers	.
这	火	,	也	,	曾是	出去	,	节省	为了	一个	很少	红色的	余烬	.

火也熄灭了，只剩下几点红色的余烬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['nɔːmə] [grəupt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

With	a	sudden	realization	that	something	was	wrong	,	Norma	groped	about	the
和	一个	突然	实现	那	某物	曾是	错误的	,	诺玛	摸索	关于	这

['lɪtəd] ['mæntl] - [ʃelf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] ,

littered	mantel	-	shelf	for	a	match	,
垃圾	壁炉架	-	架子	为了	一个	匹配	,

突然意识到出了什么事，诺玛在杂乱的壁炉架上摸索着寻找火柴。

[ðen] ['heɪstɪli] [lɪt] [æn; ən] [end] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] .

then	hastily	lit	an	end	of	candle	.
然后	草草	点燃	一个	结尾	的	蜡烛	.

然后匆忙点燃了蜡烛的一端。

[bed] [ænd; ənd] [krɪb] [wɜːr; wər] ['empti] , [hæf] [ðə; ði] [neɪlz] [ber] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gɑːrmənts] .

Bed	and	crib	were	empty	,	half	the	nails	bare	of	their	garments	.
床	和	婴儿床	是	空的	,	一半	这	指甲	裸	的	他们的	服装	.

床和婴儿床空空如也，一半的钉子都脱掉了衣服。

" [gɔːn] ! " [kraɪd] ['nɔːmə] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Gone	!	"	cried	Norma	,	beginning	to	wring	her	hands	.
"	已消失	!	"	哭	诺玛	,	开始	到	拧	她	双手	.

“走了！”诺玛喊道，开始绞着双手。

[ɪn'tuːɪtɪvli] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Intuitively	she	felt	what	had	happened	.
直觉上	她	毛毡	什么	有	发生	.

她凭直觉感觉到了发生了什么。

['despərət] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] , ['meri] ['kæru:] [hæd; həd] [fled] .

Desperate	**at**	**the**	**thought**	**of**	**losing**	**her**	**darling**	**,**	**Mary**	**Carew**	**had**	**fled**	**.**
绝望的	在	这	想法	的	输	她	亲爱的	,	玛丽	卡鲁	有	逃亡	.

玛丽·卡鲁一想到会失去心爱的人，就绝望地逃走了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][ˌɑ:r 'i:] - [ə'ʃʊrɪŋ] [lʊk] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [fraɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [blu:] , [pɪntʃt] [fitʃər] .

But	**in**	**a**	**moment**	**a**	**re**	**-**	**assuring**	**look**	**replaced**	**the**	**fright**	**on**	**the**	**blue**	**,**	**pinched**	**features**	**.**
但	在	一个	片刻	一个	关于	-	保证	看	替换	这	惊吓	在	这	蓝色的	,	捏	特征	.

但片刻之后，他那青紫的脸上惊恐的神情被安心的神情所取代。

" [aɪ] [noʊ] ['meri] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [noʊz] [hɜ:r'self] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk]['nɔ:mə] , "

"	**I**	**know**	**Mary**	**better**	**than**	**she**	**knows**	**herself**	**,**	**"**	**declared**	**the**	**optimistic**	**Norma**	**,**	**"**	**she'll**	**be**	**back**	**,**
"	我	知道	玛丽	更好的	比	她	知道	她自己	,	"	声明	这	乐观的	诺玛	,	"	壳	是	后退	,

[ʃi:l] [bi:; bi] [bæk] ,

“我比玛丽更了解她自己，”乐观的诺玛说道，“她会回来的。”

" [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [blɑ:nd] [hed] ['rezəlu:tli] ,

"	**and**	**tossing**	**her**	**blonde**	**head**	**resolutely**	**,**
"	和	抛掷	她	金发	头	坚决地	,

她坚定地甩了甩金发，

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ə'saɪd][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [keɪp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌri:'kɪnd(ə)l][ðə; ði]['faɪər] .

she	**threw**	**aside**	**her**	**hat**	**and**	**cape**	**and**	**began**	**to**	**rekindle**	**the**	**fire**	**.**
她	扔	旁边	她	帽子	和	岬	和	开始	到	重燃	这	火	.

她扔掉帽子和披风，开始重新生火。

" [aɪl] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ti:] - ['ket(ə)l] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi][toʊld]

"	**I'll**	**put**	**on**	**the**	**tea**	**-**	**kettle**	**,**	**too**	**,**	**"**	**she**	**told**
"	患病的	放	在	这	茶	-	壶	,	也	,	"	她	讲述

“我也去烧水，”她说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**116**	**]**
[	页	-	]

[第116页]

[hɜ:r'self] , " [ænd; ənd][bi:; bi]['ri:əl]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [fɔ:r; fər][wʌns] ,

herself	**,**	**"**	**and**	**be**	**real**	**comfortable**	**and**	**extravagant**	**for**	**once**	**,**
她自己	,	"	和	是	真实的	舒服的	和	靡	为了	一次	,

她自己说：“好好享受一次真正舒适奢华的时光吧。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ['redi] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ,

and	**have**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**ready**	**when**	**they**	**come**	**,**
和	有	一个	杯子	的	茶	准备好	什么时候	他们	来	,

他们来的时候，要准备好一杯茶。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,

"	**for**	**the**	**good**	**lady**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**going**	**to**	**bed**	**,**
"	为了	这	好的	女士	有	不	意图	的	去	到	床	,

因为这位善良的女士根本没有上床睡觉的打算。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r'self][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [sli:p] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] .

assuring	**herself**	**she**	**would**	**not**	**sleep**	**if**	**she**	**did**	**.**
保证	她自己	她	会	不是	睡觉	如果	她	做过	.

她告诉自己，如果那样做，她就睡不着了。

[soʊ] , ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [riː'fɪld] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['nɪrər] [ðə; ði]

So	,	moving	about	,	she	refilled	the	lamp	,	and	drawing	the	machine	nearer	the
所以	,	移动	关于	,	她	已补充	这	灯	,	和	绘画	这	机器	更近	这

[stoʊv] ,

stove	,
火炉	,

于是，她一边走动，一边给油灯加满油，并将机器拉近炉灶。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [soʊ] [wer] ['meri] [hæd; həd] [left] [ɔːf] .

began	to	sew	where	Mary	had	left	off	.
开始	到	缝	在哪里	玛丽	有	左边	离开	.

她接着玛丽未完成的部分继续缝纫。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪn] - , " ['nɔːmə] [æskt] [hɜːr'self] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] ,

"	I	wonder	how	she	thinks	to	make	a	livin	'	,	"	Norma	asked	herself	,	smiling	grimly	,
"	我	想知道	如何	她	思考	到	制作	一个	生活	-	,	"	诺玛	问	她自己	,	微笑	阴沉地	,

“我真想知道她是怎么谋生的，”诺玛苦笑着自言自语道。

" ['siːɪn] - [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [left] [bɪ'haɪnd] .

"	seein	'	the	machine's	left	behind	.
"	看到	-	这	机器的	左边	在后面	.

“看到机器被遗弃了。”

[pʊr] ['meri] !

Poor	Mary	!
贫穷的	玛丽	!

可怜的玛丽！

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] , [ʃiːl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

I	know	her	too	well	,	she'll	be	back	before	morning	.
我	知道	她	也	出色地	,	壳	是	后退	前	早晨	.

我太了解她了，她明天早上之前肯定会回来。

" [wʌn] , [tuː] , — [ðen] [θriː] , [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] ['toʊld] , [ænd; ənd] ['nɔːmə] [stɪtʃt]

"	One	,	two	,	—	then	three	,	a	neighboring	church	clock	tolled	,	and	Norma	stitched
"	一	,	二	,	—	然后	三	,	一个	邻接	教会	钟	收费	,	和	诺玛	缝合

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [stɪtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	,	stitched	and	waited	.
和	等待	,	缝合	和	等待	.

“一、二，然后三，邻近教堂的钟声响起，诺玛一边缝纫一边等待，一边缝纫一边等待。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [tuː; tə] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Several	times	she	fell	asleep	,	her	head	upon	the	machine	,	to	awake	with	a
一些	时代	她	跌倒	睡着了	,	她	头	之上	这	机器	,	到	醒	和	一个

[stɑːrt] ,

start	,
开始	,

她好几次枕着机器睡着了，然后又猛然惊醒。

['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

hurry	to	the	door	and	listen	.
匆忙	到	这	门	和	听	.

快到门口听。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] ,

A	little	before	four	she	heard	a	step	,
一个	小的	前	四	她	听到	一个	步	,

快到四点的时候，她听到了一声脚步声。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kɔːt] [pʊr] ['meri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ɪn] , [hæf] - ['sɪŋkɪŋ]

and	running	to	the	door	caught	poor	Mary	as	she	staggered	in	,	half	-	sinking
和	跑步	到	这	门	捕捉	贫穷的	玛丽	作为	她	交错	在	,	一半	-	下沉

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bəːdənz] .

with	her	burdens	.
和	她	负担	.

跑到门口，看到可怜的玛丽踉跄着走了进来，她背着重物，几乎要瘫倒在地。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['weɪlɪŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] ,

Taking	the	frightened	,	wailing	child	and	putting	her	down	by	the	fire	,
采取	这	害怕	,	哀嚎	孩子	和	推杆	她	向下	经过	这	火	,

抱起那个受惊哭泣的孩子，把她放在火堆旁。

['nɔːmə] ['drægd] ['meri] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

Norma	dragged	Mary	to	a	chair	.
诺玛	拖拽	玛丽	到	一个	椅子	.

诺玛把玛丽拖到椅子上。

" [hʌʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , [wen] ['meri] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , " [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , "

"	Hush	,	"	she	commanded	,	when	Mary	tried	to	speak	,	"	I	know	—	I	understand	,	"
"	嘘	,	"	她	命令	,	什么时候	玛丽	尝试	到	说话	,	"	我	知道	—	我	理解	,	"

[ænd; ənd][fɔːr; fər]

and	for
和	为了

“嘘，”玛丽试图开口时，她命令道，“我知道——我明白，”而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[wʌns] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] ['kʌmfərt] , [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ðə; ðɪ]['sɑːd(ə)n] [ʃuːz] [frʌm; frəm] ['mɛriːz]

once	regardless	of	the	child's	comfort	,	she	dragged	the	sodden	shoes	from	Mary's
一次	不管	的	这	孩子的	舒适	,	她	拖拽	这	烂	鞋	从	玛丽的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

她不顾孩子的感受，一把扯掉了玛丽脚上湿透的鞋子。

[druː] [ɔːf][ðə; ðɪ] [wet] [skəːts][ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn] ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , [wɔːrm] [ʃiː; ʃi]

drew	off	the	wet	skirts	and	wrapped	her	in	anything	,	everything	,	warm	she
画	离开	这	湿的	裙子	和	包装	她	在	任何事物	,	一切	,	温暖的	她

[kʊd; kəd][faɪnd] .

could	find	.
可以	寻找	.

脱下湿裙子，用她能找到的一切保暖的东西把她裹起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['meri] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd] ['nɔːmə] , [hæf] - [dɪ'stræktɪd] ,

By	this	time	Mary	was	sobbing	wildly	,	and	Norma	,	half	-	distracted	,
经过	这	时间	玛丽	曾是	啜泣	疯狂地	,	和	诺玛	,	一半	-	愣	,

这时玛丽已经泣不成声，而诺玛则心不在焉，

[tɜːrnd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] [tiː] [ænd; ənd][tuː; tə] [toʊst] [sʌm; səm]['slaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪl] [bred] [ʃiː; ʃi]

turned	to	draw	the	tea	and	to	toast	some	slices	of	the	stale	bread	she
转向	到	画	这	茶	和	到	吐司	一些	切片	的	这	陈旧	面包	她

[hæd; həd] ['weɪtɪŋ] .

had	waiting	.
有	等待	.

她转身去泡茶，并烤了几片事先准备好的陈面包。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒəːkiŋ][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] ['meri] ,
" Now , " she said , jerking the table around before Mary ,
" 现在 , " 她 说 , 抽搐 这 桌子 大约 前 玛丽 ,

“现在，”她说着，猛地把桌子转过来摆在玛丽面前。

[ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [juː; jʊ] [drɪŋk] [ðæt] , ['meri] ['kæruː] ,
then sitting down and taking up the child , " you drink that , Mary Carew ,
然后 坐着 向下 和 采取 向上 这 孩子 , " 你 喝 那 , 玛丽 卡鲁 ,

然后坐下来抱起孩子，“你喝这个，玛丽·卡鲁。”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] !
before you dare to say one word !
前 你 敢 到 说 一 单词 !

在你敢开口之前!

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ri'spɔndid] ['prɑːmptli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
" The child responded promptly to the warmth and food and began to
" 这 孩子 回应 及时 到 这 温暖 和 食物 和 开始 到
['tʃætər] .
chatter .
喋喋不休 .

“孩子很快就感受到了温暖和食物，开始叽叽喳喳地说个不停。”

" - [dɪd] [teɪk] ['eɪndʒl] [ə'weɪ] , ['nɔːmə] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] ['eɪndʒl] - ,
" C'rew did take Angel away , Norma , and it was cold and Angel cwied ,
" - 做过 拿 天使 离开 , 诺玛 , 和 它 曾是 寒冷的 和 天使 - ,
[ænd; ənd] - - ,
and C'rew cwied ,
和 - - ,

“克鲁把安琪儿带走了，诺玛，天气很冷，安琪儿哭了，克鲁也哭了。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪs] ['leɪdi] [sæŋ] . "
but the nice lady sang . "
但 这 好的 女士 唱 . "

但那位和蔼的女士唱了歌。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , " ['sɒbd] ['meri] ,
" I tried to run off with her , " sobbed Mary ,
" 我 尝试 到 跑步 离开 和 她 , " 啜泣 玛丽 ,

“我当时想和她私奔，”玛丽抽泣着说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [stʊd] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [wei] [æn; ən] - [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [bæk] . "
" but the Lord stood right in my way an ' turned me back . "
" 但 这 主 站立 正确的 在 我的 方式 一个 - 转向 我 后退 . "

“但主挡在了我的路上，让我回头了。”

" [wət'evər] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['meri] ? " [di'mɑːndid] ['nɔːmə] .
" Whatever do you mean , Mary ? " demanded Norma .
" 任何 做 你 意思是 , 玛丽 ? " 要求 诺玛 .

“玛丽，你到底是什么意思？”诺玛质问道。

" [dʒʌst] [ðæt] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" Just that , just what I said .
" 只是 那 , 只是 什么 我 说 .

“就是这样，我刚才说的就是这些。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [ɔːf] ['soʊz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['fɝː, 'fɛr] [maɪ] [oʊn] ,
I was a - runnin ' off so's to keep her fer my own ,
我 曾是 一个 - 跑步 - 离开 所以也是 到 保持 她 fer 我的 自己的 ,

我当时正忙着逃跑，想把她据为己有。

[æn; ən] - [tiː 'eɪtʃ] - [lɔːrd] [stɑːpt] [ˌem 'iː][æn; ən] - [sent] [ˌem 'iː] [bæk] .

an	'	th	'	Lord	stopped	me	an	'	sent	me	back	.
一个	-	th	-	主	停止	我	一个	-	发送	我	后退	.

上帝阻止了我，让我回去了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	118	]
"	[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] , ['nɑːdɪŋ] [ɑːn] ['nɔːrməz] [niː] [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊzi] ['lɪt(ə)l] ['mændərɪn] , [kɔːt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [neɪm] .

The	child	,	nodding	on	Norma's	knee	like	a	rosy	little	Mandarin	,	caught	the	sacred	name	.
这	孩子	,	点头	在	诺玛的	膝盖	喜欢	一个	红润	小的	普通话	,	捕捉	这	神圣	姓名	.

孩子像个红扑扑的小中国佬一样，在诺玛的膝盖上点头，领会了这个神圣的名字。

" [aɪ] - [ðə; ði] [lɔːrd] [maɪn] [ænd; ənd] ['dʒoʊiːz] [ænd; ənd] - [soʊl] [tuː; tə] [kiːp] ,

"	I	p'ay	the	Lord	mine	and	Joey's	and	eve'ybody's	soul	to	keep	,
"	我	-	这	主	矿	和	乔伊的	和	-	灵魂	到	保持	,

“我祈求上帝保佑我和乔伊以及所有人的灵魂。”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [wɪð; wɪθ] ['draʊzi] ['efərt] ,

"	she	murmured	with	drowsy	effort	,
"	她	低声说道	和	昏昏欲睡	努力	,

她迷迷糊糊地低声说道：“

['θɪŋkɪŋ] - [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prer] [mɪs] [ruːθ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

thinking	C'rew	was	urging	her	to	say	the	little	prayer	Miss	Ruth	had	taught	her	.
思维	-	曾是	敦促	她	到	说	这	小的	祷告	错过	露丝	有	教授	她	.

以为克鲁是在催促她念露丝小姐教她的那段小祷文。

" [hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi] [wɪl] , " [sed] ['meri] ['kæruː] [wɪð; wɪθ] [ɔːd] ['emfəsɪs] , " [ɪf] ['evər] [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

"	He	will	,	He	will	,	"	said	Mary	Carew	with	awed	emphasis	,	"	if	ever	I	doubted	it	before	,
"	他	将要	,	他	将要	,	"	说	玛丽	卡鲁	和	敬畏	强调	,	"	如果	曾经	我	怀疑	它	前	,

“他会的，他一定会的，”玛丽·卡鲁带着敬畏的语气强调道，“如果我以前对此还有任何怀疑的话。”

['nɔːmə] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] .

Norma	,	I	know	now	He	will	.
诺玛	,	我	知道	现在	他	将要	.

诺玛，我现在知道他会的。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːkɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftər] [aɪ] [left] [hɪr] ,

I	had	been	walkin	'	a	good	while	after	I	left	here	,
我	有	到过	步行	-	一个	好的	尽管	后	我	左边	这里	,

我离开这里之后走了好一会儿，

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [leɪd] [maɪ] [plænz] ['heɪsti] - [laɪk] ,

for	I	had	laid	my	plans	hasty	-	like	,
为了	我	有	铺设	我的	计划	仓促	-	喜欢	,

因为我仓促地制定了计划，

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [æn; ən] - [get] [ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

to	cross	the	river	an	'	get	a	room	on	the	other	side	,
到	叉	这	河	一个	-	得到	一个	房间	在	这	其他	边	,

过河去，然后在对岸找个房间住。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ʒuːˌdʒuːs] - ['aʊtər] [maɪ] [hed] , ['nɔːmə] , [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['loʊzɪn] -

for	I	was	jus	'	outer	my	head	,	Norma	,	along	of	the	thought	of	losin	'
为了	我	曾是	果汁	-	外	我的	头	,	诺玛	,	沿着	的	这	想法	的	损失	-

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为我当时满脑子都是失去诺玛的念头，

— [æn; ən] - [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɑːkɪn] - [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] , ['plænɪn] -

—	an	'	as	I	said	,	I	had	been	walkin	'	I	don	'	know	how	long	,	plannin	'
—	一个	-	作为	我	说	,	我	有	到过	步行	-	我	大学教师	-	知道	如何	长的	,	计划	-

[æz; əz][aɪ] [went] ,

as	I	went	,
作为	我	去	,

正如我所说，我已经走了很久，一边走一边计划着。

[wen] [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - [woʊk] [ʌp] , [æn; ən] - [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kraɪ] .

when	the	darlin	'	woke	up	,	an	'	begun	to	cry	.
什么时候	这	亲爱的	-	觉醒	向上	,	一个	-	开始	到	哭	.

小宝贝醒来后，开始哭泣。

[æn; ən] - [ʒuːˌdʒuːs] - [ðen] [ə; eɪ][mæn]['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]

An	'	jus	'	then	a	man	opened	a	door	to	come	out	of	a	place	as
一个	-	果汁	-	然后	一个	男人	打开	一个	门	到	来	出去	的	一个	地方	作为

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [saɪn] [ʌp] ,

had	a	great	sign	up	,
有	一个	伟大的	符号	向上	,

就在这时，一个男人推开一扇门，从一个挂着醒目招牌的地方走了出来。

[æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

an	'	in	the	light	as	come	out	with	him	,	he	caught	sight	of	us	.
一个	-	在	这	光	作为	来	出去	和	他	,	他	捕捉	视线	的	我们	.

在光线下，他和我们一起出来，看到了我们。

" - ['hævnt] [juː; jʊ][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ]['fɝː, 'fɛr] ['ʃeltər] , [maɪ] [pʊr] ['wʊmən] ? -

"	'	Haven't	you	no	place	to	go	fer	shelter	,	my	poor	woman	?	'
"	-	还没有	你	不	地方	到	去	fer	庇护所	,	我的	贫穷的	女士	?	-

“可怜的女人，你难道没有地方可以避难吗？”

[hiː; hi] [sez] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['kɪndər] ['breθləs] , [æn; ən] - ['pɑːn'tæ] - ,

he	says	,	for	I	was	kinder	breathless	,	an	'	pantin	'	,
他	说道	,	为了	我	曾是	幼儿园	喘不过气	,	一个	-	潘廷	-	,

他说，因为我当时气喘吁吁，很不耐烦。

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]['dɑːrlɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪt] [tuː; tə] ['kæri] .

fer	the	darlin	'	an	'	the	bundle	was	a	weight	to	carry	.
fer	这	亲爱的	-	一个	-	这	捆	曾是	一个	重量	到	携带	.

对于亲爱的孩子来说，这包裹是个沉重的负担。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['taɪərd]

But	I	was	that	tired
但	我	曾是	那	疲劳的

但我当时真的太累了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[aʊt] , [aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ʒuːˌdʒuːs] - [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] .

out	,	I	couldn't	say	nothin	'	but	jus	'	begin	to	cry	.
出去	,	我	不能	说	什么也没有	-	但	果汁	-	开始	到	哭	.

出去后，我什么也说不出来，只是开始哭泣。

[siːm] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] , - [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [naɪt] - ['mɪʃənz] ,
Seem ' which he says , ' This is one of the All - Night - Missions ,
似乎 - 哪个 他 说道 , - 这 是 一 的 这 全部 - 夜晚 - 任务 ,

他说："这是通宵任务之一。"

[kʌm] [ɪn][æn; ən] - [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] . -
come in an ' I will see if you may stay until morning . '
来 在 一个 - 我 将要 看 如果 你 可能 停留 直到 早晨 . -

进来吧，我看看你能不能待到早上。

" ['θɪŋkɪn] - [æz; əz] [haʊ] [tiː 'eɪtʃ] - [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] ['sʌ.fər.ɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [aɪ]
" Thinkin ' as how th ' child might be sufferin ' with the cold , I follered
" 思考 - 作为 如何 th - 孩子 可能 是 遭受 - 和 这 寒冷的 , 我 跟随
[hɪm; ɪm][ɪn] ,
him in ,
他 在 ,

"想着孩子可能着凉了，我就跟着他进去了。"

[ə; eɪ] - ['plænɪn] - [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [æn; ən] - [get] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .
a - plannin ' to leave at daylight an ' get across the river .
一个 - 计划 - 到 离开 在 日光 一个 - 得到 穿过 这 河 .

计划天亮后出发，过河。

[aɪ][set] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wer] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] ,
I set down on a bench where he pointed me ,
我 放 向下 在 一个 长椅 在哪里 他 尖 我 ,

我坐在他指给我的长椅上，

[æn; ən] - [wen] [aɪ][gɑːt][maɪ] [breθ] [aɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
an ' when I got my breath I begun to look around .
一个 - 什么时候 我 得到 我的 气息 我 开始 到 看 大约 .

等我喘过气来，就开始环顾四周。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] , ['nɔːmə] ,
" It was a nice place , Norma ,
" 它 曾是 一个 好的 地方 , 诺玛 ,

"那是个好地方，诺玛。"

[wɪð; wɪθ] [raʊnd] [tiː 'eɪtʃ] - [wɔːlz] [æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][æn; ən] - ['piːp(ə)l] ['sɪtɪn] - [raʊnd]
with picters round th ' walls an ' a good fire an ' people sittin ' round
和 picters 圆形的 th - 墙壁 一个 - 一个 好的 火 一个 - 人们 坐着 - 圆形的
['lɪsənɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['tɑːkən] - ,
listenin ' to a man talkin ' ,
听着 - 到 一个 男人 谈话 - ,

墙上挂着画，炉火熊熊，人们围坐在一起听人讲话。

[æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ə; eɪ]['leɪdi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʃiːp] [æz; əz]
an ' when he stopped , a lady begun to sing a song about some sheep as
一个 - 什么时候 他 停止 , 一个 女士 开始 到 唱歌 一个 歌曲 关于 一些 羊 作为
[wɜːr; wər] [lɔːst] .
were lost .
是 丢失的 .

当他停下来时，一位女士开始唱一首关于走失的羊的歌。

" ['eɪndʒl] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][wɔːrm] , [æn; ən] - [naʊ] [ʃiː; ʃi][set]
" Angel here , she had stopped crying soon as she got warm , an ' now she set
" 天使 这里 , 她 有 停止 哭泣 很快 作为 她 得到 温暖的 , 一个 - 现在 她 放
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

"天使在这里，她一暖和就不哭了，现在她安顿下来了。"

[pəːt] [æn; ən] - ['smaɪlɪn] - , [pliːzd] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪn] - .

peart	an	'	smilin	'	,	pleased	to	death	with	the	singin	'	.
梨	一个	-	微笑	-	,	高兴	到	死亡	和	这	唱歌	-	.

梨子和微笑，歌声令他欣喜若狂。

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌn] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] , [ðə; ði]['leɪdi] [went] [tuː; tə]['tɑːkən] - , [æn; ən] - [raɪt]

An	'	when	she	was	done	her	song	,	the	lady	went	to	talkin	'	,	an	'	right
一个	-	什么时候	她	曾是	完毕	她	歌曲	,	这	女士	去	到	谈话	-	,	一个	-	正确的

[əˈlɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

当她唱完歌后，那位女士就开始说话，而且一直说个不停。

[ˈnɔːmə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [streɪt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

Norma	,	she	was	talkin	'	straight	at	me	.
诺玛	,	她	曾是	谈话	-	直的	在	我	.

诺玛，她直接跟我说话。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌs] - [hæv; həv] [bɪn] [tiː ˈeɪtʃ] - [lɔːrd] [æz; əz]['tɔl] - [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [els] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi]

It	mus	'	have	been	th	'	Lord	as	tol	'	her	to	do	it	,	else	how	did	she
它	音乐	-	有	到过	th	-	主	作为	托尔	-	她	到	做	它	,	别的	如何	做过	她

[noʊ] ?

know	?
知道	?

一定是主告诉她这么做的，否则她怎么会知道呢?

" - ['reɪtʃəl] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , [æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [ðɪs] ['reɪtʃəlz] [ə'nʌðər] [pʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]

"	'	Rachel	,	'	says	she	,	an	'	I	reckon	this	Rachel's	another	poor	such	a	one	as
"	-	瑞秋	,	-	说道	她	,	一个	-	我	估计	这	瑞秋的	其他	贫穷的	这样的	一个	一	作为

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“‘瑞秋，’她说，‘我猜这个瑞秋跟我一样，也是个可怜的瑞秋。’”

[dəunt][juː; jʊ] , [ˈnɔːmə] ? — - ['reɪtʃəl] [ə; eɪ]['kraɪɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æn; ən] - [ðer; ðər] ['wɔznt]

don't	you	,	Norma	?	—	'	Rachel	a	cryin	'	for	her	children	an	'	there	wasn't
不	你	,	诺玛	?	—	-	瑞秋	一个	哭泣	-	为了	她	孩子们	一个	-	那里	不是

['eni] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

any	comfort	for	her	because
任何	舒适	为了	她	因为

诺玛，你难道不觉得吗？——瑞秋哭着喊着要孩子，却没有人安慰她，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] ! -

they	weren't	there	!	'
他们	不是	那里	!	-

他们不在那里!

[ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gʌn] .

That's	how	she	begun	.
那就是	如何	她	开始	.

她就是这样开始的。

- [ðer; ðər] ['iznt] [noʊ] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	There	isn't	no	love	,	'	she	said	,
-	那里	不是	不	爱	,	-	她	说	,

“这里没有爱，”她说。

- [noʊ] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ] [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

'	no	love	on	earth	like	the	love	a	mother	has	for	her	child	,
-	不	爱	在	地球	喜欢	这	爱	一个	母亲	有	为了	她	孩子	,

世上没有比母亲对孩子的爱更伟大的爱了。

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

you	might	take	it	away	,	'	she	said	,
你	可能	拿	它	离开	,	-	她	说	,

“你可能会把它拿走，”她说。

- [æn; ən] - [traɪ] [tuː; tə] [fɪl] [ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [æn; ən] - ['evriθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [laɪf] ,

'	an	'	try	to	fill	its	place	with	money	an	'	everything	good	in	life	,
-	一个	-	尝试	到	充满	它是	地方	和	钱	一个	-	一切	好的	在	生活	,

试图用金钱和生活中一切美好的事物来填补它的位置，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [stɑːp] ['wɑːntɪn] - [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [æn; ən] - ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	you	can't	make	her	stop	wantin	'	her	child	an	'	thinkin	'	about	it	,
但	你	不能	制作	她	停止	想要	-	她	孩子	一个	-	思考	-	关于	它	,

但你无法阻止她想要孩子，也无法阻止她一直想着这件事。

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] ['fɪfti] ['jɪrz] ;

not	if	you	was	to	separate	them	fifty	years	;
不是	如果	你	曾是	到	分离	他们	五十	年	;

如果将他们分开五十年，那就不是这样了；

[ɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɔːr] [stɑːrv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

or	you	might	try	to	beat	it	out	of	a	mother	or	starve	it	out	of	her	,
或者	你	可能	尝试	到	打	它	出去	的	一个	母亲	或者	饿死	它	出去	的	她	,

或者你可以尝试用暴力或饥饿的方式让母亲产下胎儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [lʌv] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ðer; ðər] , ['ɪtəd] [biː; bi] [ðer; ðər] [stɪl] . -

but	if	the	mother	love	had	ever	been	there	,	it'd	be	there	still	.	'
但	如果	这	母亲	爱	有	曾经	到过	那里	,	它会	是	那里	仍然	.	-

但如果母爱曾经存在过，那么它现在依然存在。

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɔːmə] .

That's	what	she	said	,	Norma	.
那就是	什么	她	说	,	诺玛	.

诺玛，她就是这么说的。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [lɔːst] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

An	'	she	s'posed	like	the	child	was	lost	an	'	she	said	,
一个	-	她	应该	喜欢	这	孩子	曾是	丢失的	一个	-	她	说	,

她以为孩子走丢了，然后她说：

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ə; eɪ] [wʌn] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

'	even	if	there	was	a	lot	of	children	besides	that	a	one	,	would	she	stay	at	home	,
-	甚至	如果	那里	曾是	一个	很多	的	孩子们	除了	那	一个	一	,	会	她	停留	在	家	,

“即使除了这一个孩子之外还有很多其他孩子，她会待在家里吗？”

[kən'tentɪd] [laɪk] , [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wʌz; wəz] [seɪf] ?

contented	like	,	with	them	as	was	safe	?
满足	喜欢	,	和	他们	作为	曾是	安全的	?

和他们在一起感觉很满足，因为这样很安全吗？

[noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] ['mʌðər] ['wʊdnt] ,

No	,	'	she	said	,	'	that	mother	wouldn't	,
不	,	-	她	说	,	-	那	母亲	不会	,

“不，”她说，“那位母亲不会的。”

[ʃi:d] [stɑ:rt] [aʊt] [ænd; ənd] [goʊ] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wʌn] [æz; əz] [wʌz; wəz] [lɔ:st] ,

she'd	start	out	and	go	hunt	for	the	one	as	was	lost	,
棚	开始	出去	和	去	打猎	为了	这	一	作为	曾是	丢失的	,

她会出发去寻找那个走失的人，

— ['i:v(ə)n] [tu:; tə] - - [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wei] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔ:r] [gɪv] [ʌp] [æn; ən] - [daɪd] .

—	even	to	faintin	'	along	the	way	,	till	she	found	the	child	or	give	up	an	'	died	.
—	甚至	到	-	-	沿着	这	方式	,	直到	她	成立	这	孩子	或者	给	向上	一个	-	死亡	.

—甚至在途中晕倒，直到找到孩子或放弃而死。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] - — [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] ['æftər]

That's	how	the	Lord	cares	for	us	'	—	she	said	,	but	I	didn't	hear	no	more	after
那就是	如何	这	主	关心	为了	我们	-	—	她	说	,	但	我	没有	听到	不	更多的	后

[ðæt] ,

that	,
那	,

“这就是上帝照顾我们的方式，”她说，但之后我就再也没听到她说话了。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ʒu:ˌdʒu:s] - [set] [ðer; ðər] [tɜ:rnd] [laɪk] [tu:; tə] [stoʊn] , ['gɔɪn] - ['oʊvər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

for	I	jus	'	set	there	turned	like	to	stone	,	goin	'	over	what	she	said	,
为了	我	果汁	-	放	那里	转向	喜欢	到	石头	,	去	-	超过	什么	她	说	,

因为我当时就坐在那里，像石头一样僵住了，一遍遍地回想她说过的话。

[ðə; ði] ['dɑ:rlɪn] - [ə'sli:p] [ə'gen] [ɪn] [maɪ] [læp] .

the	darlin	'	asleep	again	in	my	lap	.
这	亲爱的	-	睡着了	再次	在	我的	膝	.

宝贝又睡在我腿上了。

[æn; ən] - [si:mz] [laɪk] [aɪ] [mʌst; məst] [ə; eɪ] [set] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] , ['nɔ:mə] , ['faɪtɪn] - [ə'genst] [ðə; ði]

An	'	seems	like	I	must	a	set	there	for	hours	,	Norma	,	fightin	'	against	the
一个	-	似乎	喜欢	我	必须	一个	放	那里	为了	小时	,	诺玛	,	战斗	-	反对	这

[lɔ:rd] .

Lord	.
主	.

看来我必须在那儿待上好几个小时，诺玛，与上帝对抗。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" - [æn; ən] - [ɪf] [ju:; jʊ] [æz; əz] [eint] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['wɒnts] [hɜ:r; hər] [soʊ] , - [æt; ət] [læst] ,

"	'	An	'	if	you	as	ain't	her	mother	wants	her	so	,	'	at	last	,
"	-	一个	-	如果	你	作为	不是	她	母亲	想要	她	所以	,	-	在	最后的	,

“‘如果你不是她母亲，她就希望她这样，’最后，

['sʌmθɪn] - [ˌɪn'saɪd] [sez] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , - [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [mʌst; məst] [ti: 'eɪtʃ] - ['mʌðər] [wɒts] [lɔ:st]

somethin	'	inside	says	to	me	,	'	how	much	more	must	th	'	mother	what's	lost
某物	-	里面	说道	到	我	,	-	如何	很多	更多的	必须	th	-	母亲	是什么	丢失的

[hɜ:r; hər] [wɑ:nt] [hɜ:r; hər] ?

her	want	her	?
她	想	她	?

我内心有个声音告诉我：“失去她的母亲该有多么渴望她啊？”

- [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] , ['nɔ:mə] ,

'	and	at	that	,	Norma	,
-	和	在	那	,	诺玛	,

这时，诺玛说道：

[ðə; ði] [lɔ:rd] [wʌn] [æn; ən] - [aɪ] [gɑ:t] [ʌp] [æn; ən] - [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	Lord	won	an	'	I	got	up	an	'	come	back	with	the	child	.
这	主	韩元	一个	-	我	得到	向上	一个	-	来	后退	和	这	孩子	.

上帝得胜了，我起身带着孩子回来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði]['meɪdʒər][əu'beiz] ['ɔːrdərz] .
THE MAJOR OBEYS ORDERS .
这 主要的 服从 订单 .

少校服从命令。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][fæst] .
" He's going fast .
" 他是 去 快速地 .

他跑得很快。

" [soʊ][ðə; ði] [nɜːrs] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mɪs] ['stænɚd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɪlk] [ænd; ənd][oʊld]
" So the nurse whispered to Miss Stannard , as with Mr . Dilke and Old
" 所以 这 护士 低声说道 到 错过 斯坦纳德 , 作为 和 先生 . 迪尔克 和 老的
[dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . ,
G . A . R . ,
G . 一个 . 拉 . ,

于是，护士悄悄地对斯坦纳德小姐说，就像对迪尔克先生和老GAR说的那样。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn] .
she came in that December afternoon .
她 来了 在 那 十二月 下午 .

那天是十二月的一个下午，她进来了。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [nɪə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bed] ,
As the three neared the little bed ,
作为 这 三 接近 这 小的 床 ,

三人靠近小床时，

[ʃʌt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [skriːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] ,
shut off by the screens from the rest of the ward ,
关闭 离开 经过 这 屏幕 从 这 休息 的 这 病房 ,

被病房里其他人的视线隔绝在屏幕之外

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ɔːl'redi] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk]['dʒent(ə)lmən] ,
they found the Angel already there in the arms of a tall , dark gentleman ,
他们 成立 这 天使 已经 那里 在 这 武器 的 一个 高的 , 黑暗的 绅士 ,

他们发现天使已经躺在一位高大英俊的绅士怀里了。

[waɪl] [baɪ]['dʒoʊiːz] ['pɪloʊ] [nelt] [ə; eɪ] ['slendər] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [ænd; ənd] [greɪv] ,
while by Joey's pillow knelt a slender lady with shining hair and grave ,
尽管 经过 乔伊的 枕头 跪下 一个 苗条 女士 和 灼灼 头发 和 严重 ,

乔伊的枕头旁跪着一位身材苗条、头发闪亮、神情严肃的女士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贫民窟天使(The Angel of the Tenement)
第5/5页

[swiːt] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
sweet eyes like the Angel's .
甜的 眼睛 喜欢 这 天使的 .

像天使一样甜美的眼睛。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] ['welkəm] .
The Major tried to smile a welcome .
这 主要的 尝试 到 微笑 一个 欢迎 .

少校努力挤出一个微笑以示欢迎。

" [ðeɪv] [kʌm] — [ter] — ['kæri] — ['eɪndʒl] [hoʊm] , [ðeɪ] [hæv; həv] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [hɜːr; hər]
" They've come — ter — carry — Angel home , they have , " he whispered , " her
" 他们有 来 — 特尔 — 携带 — 天使 家 , 他们 有 , " 他 低声说道 , " 她
[dæd] — [æn; ən] - [hɜːr; hər] — ['mæmi] .
dad — an ' her — mammy .
爸爸 — 一个 - 她 — 妈咪 .

“他们把安琪儿带回家了，真的，”他低声说，“她爸爸和她妈妈。”

" [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] " ['mæmi] ,
" The white hand of the Angel's " Mammy ,
" 这 白色的 手 的 这 天使的 " 妈咪 ,

“天使妈妈的白手，

" [tʊk] ['dʒoʊiːz] ['sɔːftli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" took Joey's softly and her eyes were full of tears .
" 采取 乔伊的 轻轻 和 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她轻轻地接过乔伊的手，眼里噙满了泪水。

" ['dʒoʊi][ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Joey is going home too , " she said .
" 乔伊 是 去 家 也 , " 她 说 .

“乔伊也要回家了，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði]['meɪdʒɝz] [aɪz] ['wɔndəd] ['kwestʃənɪŋli] " [ðə; ði][bɪg] — ['eɪndʒəlz] — [kʌm] [tuː; tə][get][tiː 'eɪtʃ] -
The Major's eyes wandered questioningly " The big — Angel's — come to get th '
这 专业的 眼睛 漫步 质疑地 " 这 大的 — 天使的 — 来 到 得到 th -
['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] — [bʌt; bət] — [maɪ] ['mæmi] — [eint] [kʌm] — [tuː; tə][get][ˌem 'iː] ? "
little Angel — but — my Mammy — ain't come — to get me ? "
小的 天使 — 但 — 我的 妈咪 — 不是 来 — 到 得到 我 ? "

少校的目光疑惑地四处游移：“大天使来接小天使了，可是我的妈妈却没来接我？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] , ['dʒoʊi] [dɪr] , " [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ɪk'spleɪnd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]
" She has not come , Joey dear , " the soft voice explained , " because she is
" 她 有 不是 来 , 乔伊 亲爱的 , " 这 柔软的 嗓音 解释 , " 因为 她 是
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
waiting for you .
等待 为了 你 .

“她还没来，亲爱的乔伊，”温柔的声音解释道，“因为她在等你。”

['dʒoʊi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Joey	**is**	**going**	**to**	**her**	**.**
乔伊	是	去	到	她	.

乔伊要去见她。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['veri] [wiːk] [naʊ] , — ['veri]['wɪstf(ə)l] .

"	**The**	**little**	**voice**	**was**	**very**	**weak**	**now**	**,**	**—**	**very**	**wistful**	**.**
"	这	小的	嗓音	曾是	非常	虚弱的	现在	,	—	非常	怅惘	.

“那稚嫩的声音现在非常微弱，充满了惆怅。”

" ['gɔɪn] - — [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

"	**Goin**	**'**	**—**	**now**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Major**	**.**
"	戈因	-	—	现在	?	"	问	这	主要的	.

“现在就走吗？”少校问道。

" [jes] , ['dʒoʊi] .

"	**Yes**	**,**	**Joey**	**.**
"	是的	,	乔伊	.

“是的，乔伊。”

" [hɪz; ɪz] ['wɪspər] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wen] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [hiː; hi] [spoʊk]

"	**His**	**whisper**	**could**	**hardly**	**be**	**understood**	**when**	**after**	**a**	**long**	**pause**	**,**	**he**	**spoke**
"	他的	耳语	可以	几乎	是	理解	什么时候	后	一个	长的	暂停	,	他	辐

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

“他沉默良久，再次开口时，声音低得几乎听不清。

" [aɪ] — [wɑːnt] — [tiː 'eɪtʃ] - ['kæpən] — [ter] — ['gɪmi] — [tiː 'eɪtʃ] - — ['ɔːrdər] , — - [kɔːz] — [aɪ] —

"	**I**	**—**	**want**	**—**	**th**	**'**	**Cap'n**	**—**	**ter**	**—**	**gimme**	**—**	**th**	**'**	**—**	**order**	**,**	**—**	**'**	**cause**	**—**	**I**	**—**	**b'long**
"	我	—	想	—	th	-	船长	—	特尔	—	给我	—	th	-	—	命令	,	—	-	原因	—	我	—	b'long

— [ter] — [tiː 'eɪtʃ] - - . "

—	**ter**	**—**	**th**	**'**	**Reg'ment**	**.**	**"**
—	特尔	—	th	-	-	.	"

“我要船长给我下命令，因为我隶属于这个团。”

" [wʌt] ['ɔːrdər] , ['meɪdʒər] ? " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ['hʌskɪli] .

"	**What**	**order**	**,**	**Major**	**?**	**"**	**came**	**from**	**the**	**Captain**	**huskily**	**.**
"	什么	命令	,	主要的	?	"	来了	从	这	队长	沙哑地	.

“少校，什么命令？”上尉沙哑地问道。

" [oʊld] — [dʒiː] . — [ə; eɪ] . — [ɑːr] . — [hiː; hi] [noʊz] — " [ðə; ði]['meɪdʒɝz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][dʒʌst][biː; bi]

"	**Old**	**—**	**G**	**.**	**—**	**A**	**.**	**—**	**R**	**.**	**—**	**he**	**knows**	**—**	**"**	**the**	**Major's**	**voice**	**could**	**just**	**be**
"	老的	—	G	.	—	一个	.	—	拉	.	—	他	知道	—	"	这	专业的	嗓音	可以	只是	是

[kɔːt] [naʊ] .

caught	**now**	**.**
捕捉	现在	.

“老——G.——A.——R.——他知道——”少校的声音似乎刚刚被听到。

[oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ,

Old	**G**	**.**	**A**	**.**	**R**	**.**	**who**	**had**	**given**	**the**	**order**	**to**	**those**	**little**	**feet**	**so**	**many**	**times**	**,**
老的	G	.	一个	.	拉	.	WHO	有	给定	这	命令	到	那些	小的	脚	所以	许多	时代	,

老GAR，就是那个曾多次向那些小脚丫下达命令的人，

[nuː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [vɔɪs] [roʊld] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [ʌn'stedinəs]

knew	**and**	**understood**	**,**	**and**	**his**	**big**	**voice**	**rolled**	**out**	**with**	**suspicious**	**unsteadiness**
知道	和	理解	,	和	他的	大的	嗓音	滚动	出去	和	可疑的	不稳定

[naʊ] , — " [ə'tenʃ(ə)n] — ['kʌmpəni] !

now	**,**	**—**	**"**	**Attention**	**—**	**Company**	**!**
现在	,	—	"	注意力	—	公司	!

他知道并理解了，他洪亮的声音现在带着可疑的不稳感响起——“注意——公司！

— ['fɔːrwərd] — " [ðen] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɚz] [vɔɪs] [broʊk] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] .

— Forward — " then the old soldier's voice broke as the little eyelids fluttered .

— 向前 — " 然后 这 老的 士兵的 嗓音 打破 作为 这 小的 眼睑 飘动 .

“前进——”老兵的声音哽咽了，小小的眼皮也颤动起来。

[oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .

Old G . A . R . could not go on .

老的 G . 一个 . 拉 . 可以 不是 去 在 .

老GAR无法继续运营下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 124]

[页 -]

[第124页]

" — [mɑːrtʃ] ! " [keɪm] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][væn] - [dɪlk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊld] ,

" — March ! " came softly from Van Alstine Dilke , and with a ghost of his old ,

" — 行进 ! " 来了 轻轻 从 范 - 迪尔克 , 和 和 一个 鬼 的 他的 老的 ,

“——三月！”范·阿尔斯汀·迪尔克轻声说道，带着他昔日的影子，

['roʊgɪʃ] [smaɪl] [ðə; ði]['meɪdʒɚz] [aɪz] [kloʊzd] , [æz; əz][hiː; hi] [əu'beid] ['ɔːrdərz] .

roguish smile the Major's eyes closed , as he obeyed orders .

调皮 微笑 这 专业的 眼睛 关闭 , 作为 他 服从 订单 .

少校脸上带着一丝狡黠的微笑，闭上眼睛，服从了命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 125]

[页 -]

[第125页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER XI .

章 十一 .

第十一章

[telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛnəmənts] ['krɪsməs] .

TELLS OF THE TENEMENT'S CHRISTMAS .

讲述 的 这 廉租公寓的 圣诞节 .

讲述了这栋廉租公寓的圣诞节故事。

[ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tenəmənt] ,

The Angel had but a week in which to prepare Christmas for the Tenement ,

这 天使 有 但 一个 星期 在 哪个 到 准备 圣诞节 为了 这 廉租公寓 ,

天使只有一周的时间来为贫民窟准备圣诞节。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːrʃəld] ['fɔːrsɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

but with the help of her marshaled forces she did it .

但 和 这 帮助 的 她 集结 力量 她 做过 它 .

但在她集结的力量的帮助下，她做到了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ə'sɪstənts] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

With such a company of grateful assistants as her Father , her Mother ,

和 这样的 一个 公司 的 感激的 助理 作为 她 父亲 , 她 母亲 ,

有了像她的父亲、母亲这样一群心怀感激的助手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [ænt] [ɔ:r] " ['tɑn.tə] " [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [ɔ:l] [θɪŋz]

and	the	pretty	young	Aunt	or	"	Tante	"	as	the	Angel	called	her	,	all	things
和	这	漂亮的	年轻的	阿姨	或者	"	姑妈	"	作为	这	天使	称为	她	,	全部	事物

[si:md] ['pɑ:səb(ə)l] .

seemed	possible	.
似乎	可能的	.

而对于这位年轻漂亮的阿姨，或者像天使称呼她的那样，“Tante”，一切似乎都有可能。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'kri:d] [baɪ][hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['leɪdiʃɪp] [hɜ:r; hər] ['tenəmənt] [ʃʊd; ʃəd]

A	Christmas	Tree	it	was	decreed	by	her	small	ladyship	her	Tenement	should
一个	圣诞节	树	它	曾是	颁布	经过	她	小的	夫人	她	廉租公寓	应该

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

她那位娇小的女主人规定，她的公寓里应该摆放一棵圣诞树。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [fɜ:rst] [flɔ:r] [frʌnt] , ['feɪlɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [haɪt] [ɔ:r] [bredθ] [tu:; tə]

and	Mrs	.	O'Malligan's	first	floor	front	,	failing	entirely	in	height	or	breadth	to
和	太太	.	-	第一的	地面	正面	,	失败	完全	在	高度	或者	宽度	到

[ə'kɑ:mədeɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

accommodate	it	,
容纳	它	,

而奥马利根太太的一楼正面，无论高度还是宽度，都完全无法容纳它。

['mɪstər] . [dɪlk] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [mɪs] [ˌændʒə'li:k][ðə; ði] ['ɑ:rməri] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

Mr	.	Dilke	came	forward	and	offered	Miss	Angelique	the	Armory	in	the	name	of
先生	.	迪尔克	来了	向前	和	提供	错过	安吉莉克	这	军械库	在	这	姓名	的

[ðə; ði] [fɔ:rθ] ['redʒɪmənt] .

the	Fourth	Regiment	.
这	第四	团	.

迪尔克先生走上前来，以第四团的名义将军械库赠予安吉莉克小姐。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tri:] !

And	such	a	Tree	!
和	这样的	一个	树	!

多么漂亮的一棵树啊！

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['taʊərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊkən] [ru:f] [ænd; ənd] [lɔ:st] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bi:mz] , [ænd; ənd]

How	it	towered	to	the	oaken	roof	and	lost	itself	among	the	beams	,	and
如何	它	高耸	到	这	橡木	屋顶	和	丢失的	本身	之中	这	光束	,	和

['leɪdn] ,

laden	,
满载	,

它高耸入云，直抵橡木屋顶，隐没在横梁之间，而且满载着……

[fes'tu:nd] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] , [haʊ]

festooned	,	and	decorated	,	how
装饰	,	和	装饰	,	如何

装饰一新，美轮美奂，多么……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['praʊdli] [ˌaɪ 'ti:] [spred] [ɪts] [greɪt] ['bræntʃɪz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəniz] !

proudly	it	spread	its	great	branches	out	to	the	balconies	!
自豪地	它	传播	它是	伟大的	分支	出去	到	这	阳台	!

它骄傲地将粗壮的枝干伸展到阳台上！

['mɪsɪz] . - , [ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tenəmənt] , [wʌz; wəz][let]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] ,

Mrs	**.**	**O'Malligan**	**,**	**alone**	**,**	**of**	**all**	**the**	**Tenement**	**,**	**was**	**let**	**into**	**the**	**secret**	**,**
太太	.	-	,	独自的	,	的	全部	这	廉租公寓	,	曾是	让	进入	这	秘密	,

整栋公寓楼里，只有奥马利根太太知道这个秘密。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [disˈkləuzd] ,

and	**when**	**it**	**was**	**finally**	**disclosed**	**,**
和	什么时候	它	曾是	最后	披露	,

当真相最终被揭露时，

[haʊ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərd] ['flʌtəd] [æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

how	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**favored**	**fluttered**	**as**	**the**	**Angel**	**delivered**	**her**	**invitations**	**,**
如何	这	心	的	这	受青睐	飘动	作为	这	天使	发表	她	邀请函	,

— ['evri] ['leɪdi] ,

—	**every**	**lady**	**,**
—	每一个	女士	,

当天使送来邀请函时，受宠的女士们的心都怦怦直跳——每一位女士都是如此。

['evri] ['leɪdiːz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['evri] [sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ['biːɪŋ]

every	**lady's**	**husband**	**,**	**and**	**every**	**son**	**and**	**daughter**	**of**	**the**	**Tenement**	**being**
每一个	女士的	丈夫	,	和	每一个	儿子	和	女儿	的	这	廉租公寓	存在

['bɪdn] [tuː; tə] [kʌm] .

bidden	**to**	**come**	**.**
拜登	到	来	.

每位女士的丈夫，以及公寓楼里的所有儿子和女儿，都被要求前来。

[nɑːt][tuː; tə] [stiːl] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːrməri] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪts]

Not	**to**	**steal**	**in**	**at**	**the**	**back**	**door**	**,**	**as**	**if**	**the**	**Armory**	**was**	**ashamed**	**of**	**its**
不是	到	偷	在	在	这	后退	门	,	作为	如果	这	军械库	曾是	羞愧	的	它是

[gests] ,

guests	**,**
客人	,

不要从后门偷偷溜进去，好像军械库羞于接待客人似的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] ['praʊdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] ['entər] ['boʊldli][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːz]

but	**to**	**walk**	**proudly**	**around**	**the**	**square**	**and**	**enter**	**boldly**	**in**	**at**	**the**	**front**	**doors**
但	到	走	自豪地	大约	这	正方形	和	进入	大胆地	在	在	这	正面	门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

of	**the**	**building**	**.**
的	这	建筑	.

但要昂首阔步地绕着广场走一圈，然后大摇大摆地走进大楼的正门。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] ,

All	**of**	**which**	**tended**	**to**	**raise**	**the**	**self**	**-**	**respect**	**of**	**the**	**Tenement**	**,**
全部	的	哪个	倾向于	到	增加	这	自己	-	尊重	的	这	廉租公寓	,

所有这些都有助于提升廉租房居民的自尊心。

[huːz] ['spɪrɪts] [went] [ʌp] ['veri] [haɪ] [ɪn'diːd] .

whose	**spirits**	**went**	**up**	**very**	**high**	**indeed**	**.**
谁	烈酒	去	向上	非常	高的	的确	.

他们的情绪确实非常高涨。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['krɪsməs] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [gests] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪdn] [hæd; həd]

And	**on**	**that**	**eventful**	**Christmas**	**Day**	**,**	**when**	**the**	**guests**	**who**	**were**	**bidden**	**had**
和	在	那	多事	圣诞节	天	,	什么时候	这	客人	WHO	是	拜登	有

[ə'raɪvd] ,

arrived	**,**
到达的	,

在那充满惊喜的圣诞节当天，当受邀的宾客们陆续抵达时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][moʊst] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [gʊd] ['leɪdiːz] [hɑːrt] ,

it	was	discovered	that	the	object	most	desired	of	each	good	lady's	heart	,
它	曾是	发现	那	这	目的	最多	想要的	的	每个	好的	女士的	心	,

人们发现，每个善良的女士心中最为渴望的物品是.....

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] , [ɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [triː] .

was	to	be	found	on	,	or	around	the	base	of	that	Tree	.
曾是	到	是	成立	在	, 或者		大约	这	根据	的	那	树	.

应该在那棵树的树干底部或周围找到。

[pər'hæps] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [mɪ'stɪriəs]

Perhaps	if	Mrs	.	O'Malligan	had	explained	the	meanings	of	the	many	mysterious
也许	如果	太太	.	-	有	解释	这	含义	的	这	许多	神秘

['kɔnfərənsis] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['leɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [flɔːr] [frʌnt] ,

conferences	that	had	taken	place	lately	in	her	first	floor	front	,
会议	那	有	已采取	地方	最近	在	她	第一的	地面	正面	,

或许，如果奥马利根太太能解释一下最近在她一楼门厅举行的那些神秘会议的含义的话，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

the	ladies	might	better	have	understood	.
这	女士们	可能	更好的	有	理解	.

女士们或许更容易理解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːrpɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [leɪs]

There	was	a	pretty	carpet	,	as	well	as	lace
那里	曾是	一个	漂亮的	地毯	,	作为	出色地	作为	蕾丝

那里有一块漂亮的地毯，还有蕾丝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['kɜːtənz] , [lɔːŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['tɑːmlɪnz] - [æm'bɪʃ(ə)n] ,

curtains	,	long	the	desire	of	little	Mrs	.	Tomlins	'	ambition	,
窗帘	,	长的	这	欲望	的	小的	太太	.	汤姆林斯	-	志向	,

窗帘，一直是汤姆林斯太太长久以来的梦想。

[ðə; ði][set][ʌv; əv] " ['tʃɪni] " ['dɪʃɪz] [dɪr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [gʊd] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ,

the	set	of	"	chiny	"	dishes	dear	to	another	good	lady	,	a	dress	for	this	one	,
这	放	的	"	下流的	"	菜肴	亲爱的	到	其他	好的	女士	,	一个	裙子	为了	这	一	,

另一位女士珍爱的一套“中国风”餐具，以及一件适合这位女士的连衣裙。

[ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [ə; eɪ] [naɪs] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [fɔːr; fər] [ðæt] , — [wɪð; wɪθ] [nuː] [hæts] ,

a	bonnet	,	a	nice	rocking	chair	for	that	,	—	with	new	hats	,
一个	引擎盖	,	一个	好的	摇滚	椅子	为了	那	,	—	和	新的	帽子	,

一顶软帽，一把漂亮的摇椅，——还有新帽子，

[paɪps] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] , — [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

pipes	and	tobacco	around	for	the	men	,	—	and	in	addition	for	Mr	.
管道	和	烟草	大约	为了	这	男人	,	—	和	在	添加	为了	先生	.

['tɑːmlɪn] ,

Tomlin	,
汤姆林	,

男人们身边摆放着烟斗和烟草，——此外，汤姆林先生也得到了。

[æn; ən][ɪn'taɪər][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊvərkoʊt] , [dɪd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [triː] [ʃed] [ə'pɑːn]

an	entire	suit	of	clothes	and	an	overcoat	,	did	that	wonderful	Tree	shed	upon
一个	全部的	套装	的	衣服	和	一个	大衣	,	做过	那	精彩的	树	棚	之上

[hɪz; ɪz] [praʊd] ['ʃəuldəz] .

his	proud	shoulders	.
他的	自豪的	肩膀	.

那棵神奇的树将一整套衣服和一件大衣披在了它骄傲的肩膀上。

['kændi] , [nʌts] , [ænd; ənd] [fruːt] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɪn] [ə'bʌndəns] , ['oʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] , [waɪl] [ðə; ði]

Candy	,	nuts	,	and	fruit	were	there	in	abundance	,	open	to	all	,	while	the
糖果	,	坚果	,	和	水果	是	那里	在	丰富	,	打开	到	全部	,	尽管	这

['tʃɪldrən] [pɔːzd] ,

children	paused	,
孩子们	暂停	,

糖果、坚果和水果摆放得非常充足，供所有人取用，孩子们驻足欣赏。

— [ɔːd] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] [ʌv; əv] [tɔɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] [ðə; ði]

—	awed	,	under	a	deluge	of	toys	such	as	their	eyes	had	never	beheld	the
—	敬畏	,	在下面	一个	洪水	的	玩具	这样的	作为	他们的	眼睛	有	绝不	观看	这

['laɪknəs] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

likeness	of	before	.
相似	的	前	.

——他们惊叹不已，眼前堆满了他们从未见过的玩具。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] , — [fɔːr; fər] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðæt] [triː] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] , [wɪtʃ]

Nor	was	this	all	,	—	for	somewhere	about	that	Tree	,	hung	a	document	,	which
也不	曾是	这	全部	,	—	为了	某处	关于	那	树	,	悬挂	一个	文档	,	哪个

['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] ,

being	delivered	,
存在	发表	,

但这还不是全部——因为在那棵树的某个地方，挂着一份文件，这份文件正在被递送。

[rɪ'viːld] [tuː; tə] [mɪs] ['nɔːmə] [bəŋ'kɔfski] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd] [prə'praɪətər]

revealed	to	Miss	Norma	Bonkowski	that	she	was	now	the	owner	and	proprietor
揭晓	到	错过	诺玛	邦科夫斯基	那	她	曾是	现在	这	所有者	和	业主

[ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['kʌvətɪd] ,

of	that	same	Costumer's	establishment	she	had	so	coveted	,
的	那	相同的	-	建立	她	有	所以	令人垂涎的	,

她向诺玛·邦科夫斯基小姐透露，她现在已经成为了她梦寐以求的那家服装店的老板兼经营者。

— [waɪl] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɔːrd(ə)neri] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ['berɪŋ] ['meri] [kə'ruːz] [neɪm]

—	while	a	most	innocent	and	ordinary	looking	little	book	bearing	Mary	Carew's	name
—	尽管	一个	最多	清白的	和	普通的	寻找	小的	书	轴承	玛丽	卡鲁的	姓名

[toʊld] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] ['seɪfli] [ɪn] [bæŋk] ,

told	the	secret	of	a	sum	of	money	safely	in	bank	,
讲述	这	秘密	的	一个	和	的	钱	安全	在	银行	,

——一本看起来最普通、最不起眼的小册子，署名玛丽·卡鲁，却透露了银行里一笔钱安全存放的秘密。

[soʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [niːd] [ðæt] [grɪm] ['fæntəm] , [ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] ,

so	sufficient	that	never	again	need	that	grim	phantom	,	the	poor	-	house	,
所以	充足的	那	绝不	再次	需要	那	严峻	幻影	,	这	贫穷的	-	房子	,

如此充足，再也不需要那个可怕的幽灵——贫民院了。

['θret(ə)n] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðə; ði] [end] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [laɪf] .

threaten	to	overshadow	the	end	as	it	had	the	beginning	of	Mary's	life	.
威胁	到	黯然失色	这	结尾	作为	它	有	这	开始	的	玛丽的	生活	.

有可能像玛丽生命的开始一样，使生命的终结黯然失色。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . - , — [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['sʌk]

As	for	Mrs	.	O'Malligan	,	—	who	had	so	suc
作为	为了	太太	.	-	,	—	WHO	有	所以	成功

至于奥马利根夫人，——她曾如此成功

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[sɛsfəli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nebəz] ,

cessfully	betrayed	the	secrets	of	her	neighbors	,
顺利地	背叛	这	秘密	的	她	邻居	,

她成功地泄露了邻居们的秘密。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzd] [ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'skʌvərd] .

she	was	the	most	surprised	of	all	to	find	her	own	discovered	.
她	曾是	这	最多	惊讶	的	全部	到	寻找	她	自己的	发现	.

最让她惊讶的是，她发现自己的秘密竟然被发现了。

[fɔ:r; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - - ['seɪvɪŋz] [tɔ:rd] " [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['oʊvər][ti: 'eɪtʃ] -

learning	that	the	O'Malligans	'	savings	toward	"	a	house	of	our	own	over	th	'
学习	那	这	-	-	节省	朝向	"	一个	房子	的	我们的	自己的	超过	th	-

['rɪvər] [wɪd] [ə; eɪ] [goʊt] [æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] - [staɪ] ,

river	wid	a	goat	an	'	a	bit	of	a	pig	-	sty	,
河	宽	一个	山羊	一个	-	一个	少量	的	一个	猪	-	风格	,

得知奥马利根一家攒钱是为了“在河对岸建一栋属于我们自己的房子，养一只山羊，再建个小猪圈”，

" [stɪl] [lækt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [ə'kɔ:rdɪŋli]

"	still	lacked	a	small	sum	of	being	sufficient	,	the	Angel	had	accordingly
"	仍然	缺乏	一个	小的	和	的	存在	充足的	,	这	天使	有	因此

[kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

completed	the	amount	.
完全的	这	数量	.

“天使”仍然缺少一小笔钱，因此补足了这笔款项。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tenəmənt] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd]

And	then	the	Tenement	,	weary	with	the	accumulations	of	pleasure	and
和	然后	这	廉租公寓	,	厌倦	和	这	累积	的	乐趣	和

[sər'praɪz] , [hæd; həd]['teɪkən] [ɪt'self] [hoʊm] .

surprise	,	had	taken	itself	home	.
惊喜	,	有	已采取	本身	家	.

然后，公寓楼因积累了太多的快乐和惊喜而疲惫不堪，便自行回家了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tn] .

No	one	had	been	forgotten	.
不	一	有	到过	被遗忘的	.

没有一个人被遗忘。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['sɪksti]['lɪt(ə)l] ['kɪndəgɑ:tnz] , [θru:] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [mju:'nɪfɪs(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dɪlk]

Even	the	sixty	little	Kindergartens	,	through	the	combined	munificence	of	Mr	.	Dilke
甚至	这	六十	小的	幼儿园	,	通过	这	合并	慷慨	的	先生	.	迪尔克

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

and	the	Angel	,
和	这	天使	,

甚至还有六十所小型幼儿园，这都要感谢迪尔克先生和天使的慷慨解囊。

[wɜ:r; wər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['glu:mi] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] - ['tɪldi] [pɛgɪnz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd]

were	,	according	to	the	gloomy	prophecies	of	'	Tildy	Peggins	as	she	waited
是	,	根据	到	这	阴沉	预言	的	-	蒂尔迪	佩金斯	作为	她	等待

[ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fi:st] ,

upon	them	at	the	feast	,
之上	他们	在	这	盛宴	,

根据蒂尔迪·佩金斯在宴会上侍奉他们时所作的悲观预言，

" [ə; eɪ] [stʌft] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [stɑːmɪks] - - - - - .
" a stuffed to their little stomicks ' heverlastin ' undoin ' .
" 一个 填充 到 他们的 小的 斯托米克斯 - - - - - .

“对他们的小肚子来说，这是一场持久的灾难。”

" [ænd; ənd][oʊld][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɑːrm] - [tʃer] ,
" And Old G . A . R . , from the depths of a new arm - chair ,
" 和 老的 G . 一个 . 拉 . , 从 这 深度 的 一个 新的 手臂 - 椅子 ,

“而老GAR，则从一张新扶手椅的深处，

[traɪd] [tuː; tə] ['sɑːləs] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [oʊld] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wɪf] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [tə'bækoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]
tried to solace his lonely old heart with whiffs of fragrant tobacco from a
尝试 到 慰藉 他的 孤独 老的 心 和 嗅觉 的 香 烟草 从 一个
['wʌndərf(ə)l] [nuː] [paɪp] .
wonderful new pipe .
精彩的 新的 管道 .

他试图用一支精美的新烟斗中飘出的芬芳烟草香气来抚慰自己孤独的心灵。

['niːðər] [wʌz; wəz]['dʒoʊi] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
Neither was Joey forgotten in this time of rejoicing ,
两者都不 曾是 乔伊 被遗忘的 在 这 时间 的 欢欣鼓舞 ,

在这欢庆的时刻，乔伊也没有被遗忘。

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['luːks] [wʌz; wəz] [meɪd] [glæd] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] ['redʒɪmənt]
for St . Luke's was made glad that Christmas Day when the Fourth Regiment
为了 英石 . 路加的 曾是 制成 高兴的 那 圣诞节 天 什么时候 这 第四 团
[ɪn'daʊd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kɑːts] " [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪdʒər] .
endowed a child cot's " In memory of The Little Major .
捐赠 一个 孩子 婴儿床 " 在 记忆 的 这 小的 主要的 .

圣路加教堂在那年圣诞节那天非常高兴，因为第四团捐赠了一张婴儿床，“以纪念小少校”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

['iːv(ə)n]['roʊzi][oʊ'braɪɪn] , [huːz] [wʌn][ækt][ʌv; əv] [ʌn'feɪθflnəs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['terəbli] ['pʌnɪʃt] ,
Even Rosy O'Brien , whose one act of unfaithfulness had been so terribly punished ,
甚至 红润 奥布莱恩 , 谁 一 行为 的 不忠 有 到过 所以 可怕 受到惩罚 ,

就连罗西·奥布莱恩，她那一次不忠的行为也受到了极其严厉的惩罚，

[wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [baɪ][ðə; ðɪ] [nuːz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ˌændʒə'liːk] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,
was made happy by the news her little Angelique brought her ,
曾是 制成 快乐的 经过 这 消息 她 小的 安吉莉克 带来 她 ,

小安吉莉克带来的消息让她很高兴。

[ðæt] [naʊ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werɪŋ] ['siːkrət] , [hɜːr; hər] [helθ] [wʊd] [bɪ'gɪn]
that now since she was freed of her wearing secret , her health would begin
那 现在 自从 她 曾是 自由 的 她 穿着 秘密 , 她 健康 会 开始
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
to return .
到 返回 .

现在她摆脱了佩戴的秘密，她的健康也会开始恢复。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər] , [wen] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [ə'gen] [freɪm] [ɪts]
And in time it did , and long after , when her tongue could again frame its
和 在 时间 它 做过 , 和 长的 后 , 什么时候 她 舌头 可以 再次 框架 它是
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

最终，在很久之后，当她的舌头再次能够说话的时候，她终于能够开口说话了。

[ʃi:; ʃi] [dik'teitid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['broʊ, 'bru:] ,

she	dictated	such	a	letter	of	contrition	and	remorse	to	Mrs	.	Breaux	,
她	口述	这样的	一个	信	的	忏悔	和	悔恨	到	太太	.	布罗	,

她口述了这样一封忏悔信给布罗夫人。

[ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['hɑ:rts] [læst] ['fi:lɪŋz] [ə'genst] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] .

that	that	gentle	heart's	last	feelings	against	her	were	forgotten	.
那	那	温和的	心脏的	最后的	情怀	反对	她	是	被遗忘的	.

那颗温柔的心对她最后的怨恨也被遗忘了。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] , [tu:] ,

In	this	letter	,	too	,
在	这	信	,	也	,

在这封信中，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

the	poor	girl	related	the	happenings	of	the	afternoon	when	she	left	the	Hotel	.
这	贫穷的	女孩	有关的	这	事件	的	这	下午	什么时候	她	左边	这	酒店	.

可怜的女孩讲述了她离开酒店后当天下午发生的事情。

[ə'ljuəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊz] ,

Allured	by	the	shop	windows	,
诱人	经过	这	店铺	视窗	,

被商店橱窗吸引，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

she	and	her	charge	had	stopped	so	often	that	on	reaching	the	river	,
她	和	她	收费	有	停止	所以	经常	那	在	到达	这	河	,

她和她照看的人停下来的次数太多了，以至于到达河边时，

[ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][mɪd] - ['rɪvər] .

they	learned	of	the	accident	which	had	just	taken	place	in	mid	-	river	.
他们	学习	的	这	事故	哪个	有	只是	已采取	地方	在	中	-	河	.

他们得知了刚刚发生在河中央的事故。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['hɜ:rid] [bæk] [ænd; ənd] [krɔ:st] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] .

At	this	,	the	girl	had	hurried	back	and	crossed	by	the	bridge	.
在	这	,	这	女孩	有	慌忙	后退	和	交叉	经过	这	桥	.

于是，女孩赶紧折返回去，穿过了桥。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['tenəmənt] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [dɔ:r] [lɔkt] ,

On	reaching	the	Tenement	finally	,	and	finding	her	sister's	door	locked	,
在	到达	这	廉租公寓	最后	,	和	寻找	她	姐妹	门	已锁定	,

终于到达公寓楼，却发现姐姐的房门锁着。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

and	beginning	to	feel	anxious	about	returning	,	on	the	impulse	of	the	moment	,
和	开始	到	感觉	焦虑的	关于	返回	,	在	这	冲动	的	这	片刻	,

一时冲动，开始对返回感到焦虑。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['fæstər] ,

that	she	might	go	down	the	faster	,
那	她	可能	去	向下	这	快点	,

她可能会下沉得更快。

['bi:ɪŋ] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd]['broʊkən] [sterz] , [ʃi:; ʃi] [set][ðə; ði]

being	breathless	with	the	climb	up	the	steep	and	broken	stairs	,	she	set	the
存在	喘不过气	和	这	爬	向上	这	陡	和	破碎的	楼梯	,	她	放	这

['taɪərd][ænd; ənd] ['sli:pi]

tired	and	sleepy
疲劳的	和	困

她气喘吁吁地爬上陡峭破损的楼梯，疲惫不堪，昏昏欲睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[tʃaɪld] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [huːz] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ,
child down on her shawl in the adjoining room , whose door stood open ,
孩子 向下 在 她 披肩 在 这 相邻的 房间 , 谁 门 站立 打开 ,

隔壁房间，孩子趴在她披肩上，房门敞开着。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][beg][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə]
and hurried down to find Mrs . O'Malligan and beg a scrap of paper to
和 慌忙 向下 到 寻找 太太 . - 和 求 一个 废料 的 纸 到
[raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [pʊt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [dɔːr] .
write a few lines to put under her sister's door .
写 一个 很少 线条 到 放 在下面 她 姐妹 门 .

于是她赶紧跑下楼去找奥马利根太太，求她给她一张纸条，好写几行字塞到她姐姐的门下。

[ə'gen] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
Again Fate was against her .
再次 命运 曾是 反对 她 .

命运再次与她作对。

['mɪsɪz] . - [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,
Mrs . O'Malligan's door was locked ,
太太 . - 门 曾是 已锁定 ,

奥马利根太太的门锁着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər]['groʊsəri][tuː; tə][beg][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
and she determined to run across to the corner grocery to beg a bit of
和 她 决定 到 跑步 穿过 到 这 角落 杂货店 到 求 一个 少量 的
['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bʌkliz] ['brʌðər] [bɪl] [huː] [klɜːrkt] [ðer; ðər] ,
paper and pencil from Mr . Buckley's brother Bill who clerked there ,
纸 和 铅笔 从 先生 . 巴克利 兄弟 账单 WHO 办事员 那里 ,

于是她决定跑到街角的杂货店，向在那里当店员的巴克利先生的弟弟比尔要点纸笔。

[ænd; ənd] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['fæməli] .
and learn something of the absent family .
和 学习 某物 的 这 缺席的 家庭 .

并了解一些关于缺席家庭成员的事情。

[ænd; ənd] [hɪr] , [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['nɜːrvəs] [heɪst] ,
And here , while crossing the street in nervous haste ,
和 这里 , 尽管 过境 这 街道 在 紧张的 匆忙 ,

而在这里，当他紧张地匆匆穿过马路时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv]['viːək(ə)lz] ,
she had been knocked down in a press of vehicles ,
她 有 到过 敲门 向下 在 一个 按 的 车辆 ,

她被车流撞倒了。

— [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['æksədənts][wʌz; wəz][set] ['goʊɪŋ] .
— and so the long chapter of strange accidents was set going .
— 和 所以 这 长的 章 的 奇怪的 事故 曾是 放 去 .

——于是，一系列离奇事故的漫长篇章就此展开。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['krɪsməs] [ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɑːprə] [haʊs] [wʌz; wəz]
A few days after Christmas the prima donna of The Garden Opera House was
一个 很少 天 后 圣诞节 这 普里玛 唐娜 的 这 花园 歌剧 房子 曾是
[faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
found in her luxurious sitting - room ,
成立 在 她 豪华 坐着 - 房间 ,

圣诞节后几天，花园歌剧院的首席女高音被发现死于她豪华的客厅里。

[baɪ][hɜːr; hər][meɪd] , [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , — [ɪn] [terz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt]
by her maid , face downward on the couch , — in tears , the result of a state
经过 她 女佣 , 脸 向下 在 这 长椅 , 一 在 眼泪 , 这 结果 的 一个 状态
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

她被女仆抱在怀里，脸朝下趴在沙发上——泪流满面，这是她精神状态所致。

[kɔːzd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌændʒə'liːk][ænd; ənd][hɜːr; hər]
caused , as it proved , by a visit from the little Angelique and her
导致 , 作为 它 已证实 , 经过 一个 访问 从 这 小的 安吉莉克 和 她
['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] .
beautiful mother .
美丽的 母亲 .

事实证明，这一切都是因为小安吉莉克和她美丽的母亲来访而引起的。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][dʒen]
" How can I ever thank you for your gen
" 如何 能 我 曾经 感谢 你 为了 你的 基因

我该如何感谢你呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ɛrəs] ['ɪmpʌls] , " ['mɪsɪz] . ['broʊ, 'bruː][hæd; həd] [sed] , [ɪn] [ɪm'pʌlsɪv] , [swiːt] ['fæʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
erous impulse , " Mrs . Breaux had said , in impulsive , sweet fashion , taking the
埃鲁斯 冲动 , " 太太 . 布罗 有 说 , 在 冲动 , 甜的 时尚 , 采取 这
['weɪwərd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,
wayward , beautiful ,
任性的 , 美丽的 ,

“淫荡的冲动，”布罗夫人用一种冲动而甜蜜的语气说道，牵着那任性、美丽的.....

[jʌŋ] ['kriːtʃərz] [hænd][ɪn][hɜːrz] ,
young creature's hand in hers ,
年轻的 生物的 手 在 她的 ,

她握着幼小生物的手，

" [ɔːr] [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][fɔːr; fər] [sə'raʊndɪŋ] [maɪ]
" or how can I ever be grateful enough to the good God for surrounding my
" 或者 如何 能 我 曾经 是 感激的 足够的 到 这 好的 上帝 为了 周围 我的
['dɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ][hɜːr; hər] ,
darling with such love and preserving her ,
亲爱的 和 这样的 爱 和 保存 她 ,

“或者，我该如何才能对仁慈的上帝表达足够的感激之情，感谢他用如此多的爱包围着我的爱人，并保护她免受伤害呢？”

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['sɪti] ,
as He has done , from the evils of this terrible city ,
作为 他 有 完毕 , 从 这 罪恶 的 这 糟糕的 城市 ,

正如祂所做的那样，从这座可怕城市的罪恶中，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd][ænd; ənd] ['trembld] ['iːv(ə)n] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ðer; ðər] [ə'genst]
" and she had cried and trembled even then , with the child there against
" 和 她 有 哭 和 颤抖 甚至 然后 , 和 这 孩子 那里 反对
[hɜːr; hər] [niː] ,
her knee ,
她 膝盖 ,

“即便在那时，她也哭泣颤抖，孩子就依偎在她膝盖上。”

['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['prætlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['pærət] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [pɜ:rtʃ] .

calling	and	prattling	to	the	green	and	yellow	parrot	on	his	gilded	perch	.
呼叫	和	喋喋不休	到	这	绿色的	和	黄色的	鹦鹉	在	他的	镀金	栖息	.

他对着栖息在镀金栖木上的绿黄相间的鹦鹉发出呼唤和喋喋不休的声音。

" [ɪf] ['oʊnli][sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [traɪd] [tu:; tə] [tel] ,

"	If	only	some	one	could	have	understood	all	the	poor	child	tried	to	tell	,
"	如果	仅有的	一些	一	可以	有	理解	全部	这	贫穷的	孩子	尝试	到	告诉	,

“如果有人能听懂这个可怜的孩子试图讲述的一切就好了。”

" [sed] [ðə; ði]['primə] ['dɑ:nə] , " [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [dɪr] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [lɪsp] — "

"	said	the	prima	donna	,	"	but	her	dear	,	funny	little	lisp	—	"
"	说	这	普里玛	唐娜	,	"	但	她	亲爱的	,	有趣的	小的	口齿不清	—	"

“但是她那可爱又滑稽的小口齿不清——”女主角说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ,

"	It	is	no	wonder	they	could	not	,
"	它	是	不	想知道	他们	可以	不是	,

难怪他们做不到，

" [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn] [kwɪk] [ɪgˌzɑ:nə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldz] ['tenəmənt] [frendz] ,

"	cried	the	mother	in	quick	exoneration	of	her	child's	Tenement	friends	,
"	哭	这	母亲	在	快的	无罪释放	的	她	孩子的	廉租公寓	朋友们	,

“母亲大声喊道，迅速为她孩子在贫民窟的朋友们洗清了嫌疑。”

" [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:mɪk(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [frentʃ] , [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	her	speech	was	a	comical	mixture	of	her	father's	French	,	my	English	,
"	她	演讲	曾是	一个	滑稽	混合物	的	她	父亲的	法语	,	我的	英语	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɝ:sɪz] ['aɪrɪʃ] [broʊg] ,

and	the	nurse's	Irish	brogue	,
和	这	护士的	爱尔兰	布洛克鞋	,

“她的说话方式滑稽可笑，融合了她父亲的法语、我的英语和护士的爱尔兰口音。”

— ['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['broʊ, 'bru:] [geɪv] [ʌp] ['ɔ:f(ə)n][ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [wʊd] [tɜ:rn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]

—	even	Mr	.	Breaux	gave	up	often	in	despair	,	and	would	turn	for	me	to
—	甚至	先生	.	布罗	给予	向上	经常	在	绝望	,	和	会	转动	为了	我	到

[ɪn'tɜ:rprət] .

interpret	.
解释	.

——就连布罗先生也常常绝望地放弃，转而让我来翻译。

" [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊd] , [ðen] , [ðæt] [ˌændʒə'li:k][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋər]

"	It	followed	,	then	,	that	Angelique	had	been	brought	to	tell	the	great	singer
"	它	随后	,	然后	,	那	安吉莉克	有	到过	带来	到	告诉	这	伟大的	歌手

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

因此，安吉莉克被带来向这位伟大的歌手告别。

[ænd; ənd][ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] ,

and	in	speaking	of	her	first	meeting	with	her	at	the	Opera	House	,
和	在	请讲	的	她	第一的	会议	和	她	在	这	歌剧	房子	,

谈到她在歌剧院与她的第一次见面时，

[ðə; ði] ['primə] ['dɑ:nə] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['wʌndərf(ə)l] [greɪs] , [hɜ:r; hər] [pɔɪz] .

the	prima	donna	referred	to	the	child's	wonderful	grace	,	her	poise	.
这	普里玛	唐娜	指	到	这	孩子的	精彩的	优雅	,	她	沉着	.

这位首席女高音称赞了孩子优美的身姿和优雅的仪态。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

"	She	has
"	她	有

她有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[mɔːr] [ðæn; ðən]['tælənt] , " [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] ['wʊmən] [sed] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['dʒiːniəs] . "
more than talent , " the professional woman said , " she has genius . "
更多的 比 天赋 , " 这 专业的 女士 说 , " 她 有 天才 . "

“她不仅有才华，”这位职业女性说，“她还有天才。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" It is a love of motion born in her , " replied the mother ,
" 它 是 一个 爱 的 运动 出生 在 她 , " 回复 这 母亲 ,

“这是她天生对运动的热爱，”母亲回答说。

" [maɪ] ['sɪstər] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
" my sisters have it before her .
" 我的 姐妹 有 它 前 她 .

“我的姐妹们比她先拥有它。”

[ˌændʒəˈliːk] [dɑːnst] ['æktʃuəli] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] ,
Angelique danced actually before she could talk ,
安吉莉克 跳舞 实际上 前 她 可以 讲话 ,

安吉莉克还没学会说话就已经开始跳舞了。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['dænsɪŋ] [skuːl] [ænd; ənd]['kɪndərgɑːrt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and my sister took her to dancing school and kindergarten when she was
和 我的 姐姐 采取 她 到 跳舞 学校 和 幼儿园 什么时候 她 曾是
['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] ,
little more than a baby ,
小的 更多的 比 一个 婴儿 ,

我姐姐在她还是个婴儿的时候就带她去舞蹈学校和幼儿园了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
because it seemed such a pleasure to the child .
因为 它 似乎 这样的 一个 乐趣 到 这 孩子 .

因为孩子似乎很喜欢。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['hæpənd] [ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf]
" And then it so happened the singer was led to speak of her own life
" 和 然后 它 所以 发生 这 歌手 曾是 引领 到 说话 的 她 自己的 生活
,
,
,

“然后，这位歌手就顺理成章地谈起了自己的生活，”

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪd] , ['mʌðərləs] ['tʃaɪldhʊd] , [hɜːr; hər] ['pɑːvərti] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
of her wretched , motherless childhood , her poverty , the discovery of her
的 她 可怜 , 无母 童年 , 她 贫困 , 这 发现 的 她
[vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] [sək'ses] .
voice and her subsequent success .
嗓音 和 她 随后的 成功 .

她悲惨的童年，失去母亲，贫困潦倒，发现自己的歌喉，以及后来的成功。

" [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [bʌt; bət] ['æʃɪz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , " [ʃiː; ʃi] ['spbd] ,
" A success that sometimes seems but ashes in my mouth , " she sobbed ,
" 一个 成功 那 有时 似乎 但 灰烬 在 我的 嘴 , " 她 啜泣 ,

“这种成功有时对我来说就像口中的灰烬，”她抽泣着说。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ['gæðərd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər]

as	the	young	mother	gathered	her	in	her	arms	and	comforted	her
作为	这	年轻的	母亲	聚集	她	在	她	武器	和	安慰	她

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ,

with	words	which	to	her	impulsive	,
和	字	哪个	到	她	冲动	,

年轻的母亲将她搂在怀里，用言语安慰她，这番话对她冲动的性格来说，

[ʌn'tɔːt] , [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [hɑːrt] [wɜːr; wər][æz; əz] " ['æplz] [ʌv; əv][goʊld] ,

untaught	,	undisciplined	heart	were	as	"	apples	of	gold	,
未受过教育	,	散漫	心	是	作为	"	苹果	的	金子	,

未经教导、缺乏约束的心就像"金苹果"一样。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sæŋk] [tuː] [diːp] [tuː; tə]['evər][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

"	and	which	sank	too	deep	to	ever	be	forgotten	.
"	和	哪个	沉没	也	深的	到	曾经	是	被遗忘的	.

并且深深地沉入海底，永远无法被遗忘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [meɪd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] .

And	it	was	following	this	visit	that	her	maid	found	her	in	tears	.
和	它	曾是	下列的	这	访问	那	她	女佣	成立	她	在	眼泪	.

这次探访之后，她的女佣发现她泪流满面。

['prɪti] [mɪs] ['stænɝd] [said] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dɪlk] [ɪn] [ə'tendəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ]

Pretty	Miss	Stannard	sighed	,	as	with	Mr	.	Dilke	in	attendance	,	she	was	walking
漂亮的	错过	斯坦纳德	叹了口气	,	作为	和	先生	.	迪尔克	在	出席	,	她	曾是	步行

[ʌp][frʌm; frəm]

up	from
向上	从

斯坦纳德小姐叹了口气，迪尔克先生也在场，她正从.....走过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [siːn] [ˌændʒə'liːk] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd]['tɑn.tə] [ɔːf][fɔːr; fər]

the	station	,	having	seen	Angelique	,	her	mother	,	father	,	and	Tante	off	for
这	车站	,	拥有	已见	安吉莉克	,	她	母亲	,	父亲	,	和	姑妈	离开	为了

[ðer; ðər] ['sʌðərn] [hoʊm] .

their	southern	home	.
他们的	南部	家	.

车站目送安吉莉克、她的母亲、父亲和姑姑前往他们在南方的家。

" [haʊ] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [said] ,

"	How	nice	,	"	she	sighed	,
"	如何	好的	,	"	她	叹了口气	,

"真好，"她叹了口气。

" [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ;

"	for	them	to	have	been	able	to	show	their	gratitude	as	they	have	;
"	为了	他们	到	有	到过	有能力的	到	展示	他们的	感激	作为	他们	有	;

['mʌni] [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] .

money	can	do	anything	.
钱	能	做	任何事物	.

"他们能够以这样的方式表达感激之情；金钱可以做任何事。"

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [dɪlk] , [huː] ,

"	But	Mr	.	Dilke	,	who	,
"	但	先生	.	迪尔克	,	WHO	,

但是迪尔克先生，他，

[ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
of **late** **had** **had** **reason** **to** **question** **the** **desirability** **of** **being** **a** **rich**
的 晚的 有 有 原因 到 问题 这 理想性 的 存在 一个 富有的
[jʌŋ] [mæn] ,
young **man** **,**
年轻的 男人 ,

最近，他有理由质疑做一个富有的年轻人是否真的可取。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]
since **the** **conscientious** **and** **analytical** **young** **person** **by** **his** **side** **had** **returned**
自从 这 尽责的 和 分析 年轻的 人 经过 他的 边 有 返回
[æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌmætrɪ'moʊniəl][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
an **unfavorable** **answer** **to** **a** **certain** **matrimonial** **proposition** **on** **his** **part** **,**
一个 不利 回答 到 一个 肯定 婚姻 主张 在 他的 部分 ,

由于他身边那位认真负责、善于分析的年轻人拒绝了他提出的某个求婚请求，

[ə'ledʒ] [hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [haʊ] [fɑːr][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] ['baɪəst] [baɪ]
alleging **her** **inability** **to** **determine** **how** **far** **her** **affections** **were** **biased** **by**
指控 她 无力 到 决定 如何 远的 她 情感 是 有偏见的 经过
['sɔːdidnis] .
sordidness **.**
肮脏 .

指责她无法判断自己的感情在多大程度上受到了肮脏行为的影响。

[soʊ]['mɪstər] . [dɪlk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
So **Mr** **.** **Dilke** **shook** **his** **head** **and** **took** **a** **sidelong** **glance** **at** **his** **companion's**
所以 先生 . 迪尔克 摇晃 他的 头 和 采取 一个 横 瞥一眼 在 他的 同伴的
['prɪti] ['proʊfaɪl] .
pretty **profile** **.**
漂亮的 轮廓 .

于是迪尔克先生摇了摇头，侧目瞥了一眼同伴漂亮的侧脸。

" [noʊ] , ['mʌni] ['kænɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['prɑːmptli] [ɪn][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] ,
" **No** **,** **money** **cannot** **,** **"** **he** **returned** **promptly** **in** **refutation** **of** **her** **statement** **,**
" 不 , 钱 不能 , " 他 返回 及时 在 反驳 的 她 陈述 ,

“不，金钱不能，”他立即反驳她的说法。

" [ɔːl] [maɪn] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [rest] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] . "
" **all** **mine** **cannot** **give** **me** **the** **one** **thing** **that** **makes** **the** **rest** **seem** **worth** **while** **.** **"**
" 全部 矿 不能 给 我 这 一 事物 那 制作 这 休息 似乎 值得 尽管 . "

“我拥有的一切都无法给我带来那一样东西，让我觉得其他的一切都值得。”

" [nɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['stænɚd] [kwaɪt]
" **Nor** **would** **you** **want** **that** **one** **thing** **if** **it** **could** **,** **"** **returned** **Miss** **Stannard** **quite**
" 也不 会 你 想 那 一 事物 如果 它 可以 , " 返回 错过 斯坦纳德 相当
[æz; əz] ['prɑːmptli] ,
as **promptly** **,**
作为 及时 ,

“就算可以，你也不会想要那件事，”斯坦纳德小姐立刻回答道。

[ðoʊ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['proʊfaɪl]['mɪstər] . [dɪlk] [kʊd; kəd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [naʊ] ,
though **what** **little** **of** **her** **profile** **Mr** **.** **Dilke** **could** **catch** **sight** **of** **now** **,**
尽管 什么 小的 的 她 轮廓 先生 . 迪尔克 可以 抓住 视线 的 现在 ,

尽管迪尔克先生现在只能瞥见她寥寥几眼的侧影，

[soʊ] [ə'træktɪv] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [pruːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] — [gruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊzi] [red] [æz; əz]
so **attractive** **did** **something** **prove** **across** **the** **way** **—** **grew** **a** **beautiful** **rosy** **red** **as**
所以 吸引人的 做过 某物 证明 穿过 这 方式 — 生长 一个 美丽的 红润 红色的 作为
[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
she **spoke** **,**
她 辐 ,

她如此迷人，以至于对面的人都证明了这一点——她说话时，脸颊泛起了美丽的红晕。

— " [noʊ] , ['mʌni] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] .
— " no , money could not give you that .
— " 不 , 钱 可以 不是 给 你 那 .

“不，金钱买不到那种东西。”

[aɪv] [θɔːt] [ænd; ənd]
I've thought and
我已经 想法 和

我思考过，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[θɔːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] — [kən'vɪnst] — [ʌv; əv] [ðæt] — [ðoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][kʊd; kəd][biː; bi]
thought until I am quite — convinced — of that — though if you just could be
想法 直到 我 是 相当 — 确信 — 的 那 — 尽管 如果 你 只是 可以 是
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

反复思考，直到我完全确信这一点——尽管如果你能变得贫穷的话，

— ['riːəl] [naɪs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [test] [ˌem 'iː] , — [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [fiːl]
— real nice and poverty - stricken long enough to test me , — I'd always feel
— 真实的 好的 和 贫困 - 受打击的 长的 足够的 到 测试 我 , — ID 总是 感觉
['seɪfər] — [juː; jʊ] [noʊ] — —
safer — you know — —
更安全 — 你 知道 — —

——如果能长时间过着真正美好又贫困的生活来考验我，——我总会觉得更安全——你知道的——

" [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [taɪm] ,
" And when , in time ,
" 和 什么时候 , 在 时间 ,

“而当，随着时间的推移，

[ə; eɪ] [sək'sesər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [mɪs] [stænʒ-dz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːrsi] ['sɛtəlmənts]
a successor was found to supply Miss Stannard's place at the Darcy Settlement's
一个 接班人 曾是 成立 到 供应 错过 斯坦纳德 地方 在 这 达西 和解协议
[friː] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] ,
Free Kindergarten ,
自由的 幼儿园 ,

人们找到了接替斯坦纳德小姐在达西社区中心免费幼儿园职位的人选。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌðərn] [hoʊm] [ðæt] ['mɪstər] . [væn]
it was to see the Angel in her beautiful southern home that Mr . Van
它 曾是 到 看 这 天使 在 她 美丽的 南部 家 那 先生 . 范
- [tʊk] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ,
Alstine took his pretty ,
- 采取 他的 漂亮的 ,

范·阿尔斯汀先生带着他英俊的……去拜访这位天使在她美丽的南方家中。

[jʌŋ] [waɪf] .
young wife .
年轻的 妻子 .

年轻妻子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [huːm] [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd] , — [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd]

And	there	,	whom	did	they	find	,	—	her	face	all	softened	and	transfigured
和	那里	,	谁	做过	他们	寻找	,	—	她	脸	全部	软化	和	变形

[wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

with	happiness	,
和	幸福	,

在那里，他们找到了谁——她的脸上洋溢着柔和的笑容，充满了幸福。

['tendɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [ker] — [bʌt; bət] ['meri] ['kæruː] !

tending	her	beloved	charge	with	jealous	care	—	but	Mary	Carew	!
倾向于	她	心爱	收费	和	嫉妒的	关心	—	但	玛丽	卡鲁	!

她像玛丽·卡鲁一样，用嫉妒般的关怀照顾着她心爱的孩子！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['sʌnbiːm] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Sunbeam	Stories	and	Others	.
阳光	故事	和	其他的	.

阳光故事及其他。

[baɪ]

BY
经过

经过

['æni] [flɪnt] .

ANNIE	FLINT	.
安妮	燧石	.

安妮·弗林特。

[wɪð; wɪθ] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ]['dɔːrə] ['hwilər] [kiːθ] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dɔːrə]

With	cover	design	by	Dora	Wheeler	Keith	,	and	seven	full	-	page	illustrations	by	Dora
和	覆盖	设计	经过	多拉	惠勒	基思	,	和	七	满的	-	页	插图	经过	多拉

['hwilər] [kiːθ] ,

Wheeler	Keith	,
惠勒	基思	,

封面设计由多拉·惠勒·基思完成，并配有七幅多拉·惠勒·基思绘制的全页插图。

['merɪdɪθ] ['nuːdʒənt][ænd; ənd] [siː] . ['tʃændlər] .

Meredith	Nugent	and	Izora	C	.	Chandler	.
梅雷迪思	努金特	和	伊佐拉	C	.	钱德勒	.

梅雷迪思·纽金特和伊佐拉·C·钱德勒。

[skwer] , 12mo .

Square	,	12mo	.
正方形	,	12mo	.

方形，12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	00	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.00美元。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [pjʊr] [poʊ'etɪk]['fænsi] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

"	There	is	a	touch	of	pure	poetic	fancy	in	each	of	the	tales	,
"	那里	是	一个	触碰	的	纯的	诗意的	想要	在	每个	的	这	故事	,

“每个故事中都带有一丝纯粹的诗意想象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [hɪr] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd]['taɪni]['hju:mən][fɔ:rmz] , [ɑ:r; ər] ['lʌvəbl]

and	the	sunbeams	here	invested	with	life	and	tiny	human	forms	,	are	lovable
和	这	阳光	这里	投资	和	生活	和	微小的	人类	表格	,	是	可爱的

[ænd; ənd][mɜ:rθ] - [prə'voʊkɪŋ] [ɪmps] . . . .

and	mirth	-	provoking	imps	.	.	.	.
和	欢笑	-	挑衅	小恶魔	.	.	.	.

这里阳光中仿佛充满了生命和渺小的人形，它们就像可爱又令人捧腹大笑的小精灵.....

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tu:] , [ɑ:r; ər]['ri:əl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɔ:kɪʃ] [ˌsentɪmen'tæləti] ,

The	children	,	too	,	are	real	children	,	and	there	is	no	mawkish	sentimentality	,
这	孩子们	,	也	,	是	真实的	孩子们	,	和	那里	是	不	矫情	感伤	,

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'fɔ:rst] ,

but	an	unforced	,
但	一个	非强迫	,

孩子们也都是真正的孩子，没有矫揉造作的伤感，只有自然流露的真情实感。

['tendər] ['peɪθɑ:s][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][tɑ:m] ['raɪli] , [hu:] [wʌz; wəz] - [məuz] [twelv] ,

tender	pathos	in	the	story	of	little	Tom	Riley	,	who	was	'	mos	twelve	,
投标	感伤	在	这	故事	的	小的	汤姆	莱利	,	WHO	曾是	-	莫斯	十二	,

故事中充满了温柔的悲情，讲述了年仅十二岁的小汤姆·莱利的故事。

- [bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ,

'	but	who	had	a	heart	big	enough	for	a	man	,
-	但	WHO	有	一个	心	大的	足够的	为了	一个	男人	,

但谁又有一颗足够宽广的心去爱一个男人呢?

[ænd; ənd][soʊ] ['skɪlfəli] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [ri:d] [ænd; ənd] [mɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	skilfully	is	it	told	that	a	child	may	read	and	miss	much	of	the
和	所以	巧妙地	是	它	讲述	那	一个	孩子	可能	读	和	错过	很多	的	这

['sædnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

sadness	of	it	.
悲伤	的	它	.

故事讲述得如此巧妙，以至于孩子读了之后可能会错过其中的许多悲伤之处。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] ['evriwer] [pleɪ] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] , [æz; əz] ['meri] ,

In	and	out	and	everywhere	play	the	sunbeams	,	as	merry	,
在	和	出去	和	到处	玩	这	阳光	,	作为	欢乐	,

阳光在室内外四处照射，欢快地洒下。

['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd]['kaɪndli][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [spraɪts] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['ferilænd] .

mischievous	and	kindly	a	set	of	sprites	as	any	in	the	realms	of	fairyland	.
恶作剧	和	亲切地	一个	放	的	精灵	作为	任何	在	这	领域	的	仙境	.

一群既顽皮又善良的小精灵，就像仙境中的任何精灵一样。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[sʌn] , [nu:] [jɔ:k] .

Sun	,	New	York	.
太阳	,	新的	约克	.

纽约太阳报。

[ɪn] [ði:z] ['stɔ:riz] , [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [pleɪ] , [dʒʌst]

In	these	stories	,	the	Sunbeams	are	made	to	talk	and	laugh	and	play	,	just
在	这些	故事	,	这	阳光	是	制成	到	讲话	和	笑	和	玩	,	只是

[laɪk] ['tʃɪldrən] .

like	children	.
喜欢	孩子们	.

在这些故事里，阳光男孩们像孩子一样说话、欢笑和玩耍。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
They are delightful .
他们 是 愉快 .

它们真可爱。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɔːti] , ['fɑːðər] [sʌn] [ʃʌts] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɔːl] [deɪ] ,
Sometimes when they are naughty , Father Sun shuts them up in a cloud all day ,
有时 什么时候 他们 是 淘气 , 父亲 太阳 关闭 他们 向上 在 一个 云 全部 天 ,

有时他们淘气的时候，太阳爸爸会把他们关在云里一整天。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wet] [ænd; ənd] ['reɪni] ,
where it is wet and rainy ,
在哪里 它 是 湿的 和 下雨 ,

潮湿多雨的地方

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [get] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd] [biː; bi] [bæd] ['eni] [mɔːr] .
and then they get good and promise not to tease and be bad any more .
和 然后 他们 得到 好的 和 承诺 不是 到 逗 和 是 坏的 任何 更多的 .

然后他们就乖乖地答应不再捉弄别人、不再做坏事了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lets] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
And then he lets them out ,
和 然后 他 让我们 他们 出去 ,

然后他就把他们放了出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [meɪk] ['evriθɪŋ]
and they come down among the flowers and children and make everything
[braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .
bright and happy .
和 他们 来 向下 之中 这 花朵 和 孩子们 和 制作 一切
明亮的 和 快乐的 .

它们降临到花丛和孩童之间，让一切都变得明亮而快乐。

[ðə; ði] ['fænsi] [ɪz] ['prɪti] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði]
The fancy is pretty , and we are sure the little children will thoroughly enjoy the
这 想要 是 漂亮的 , 和 我们 是 当然 这 小的 孩子们 将要 彻底 享受 这
['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːmz] .
little Sunbeams .
小的 阳光 .

这款玩具造型很漂亮，我们相信小朋友们一定会非常喜欢这些小太阳灯。

['prɪti] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [faɪn] [pres] - [wɜːrk] [ænd; ənd] ['peɪpər] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] . —
Pretty pictures and fine press - work and paper , make it a beautiful book . —
['krɪstʃən] [əb'zɜːrvər] , ['luːivil] , ['kaɪ] .
Christian Observer , Louisville , Ky .
基督教 观察员 , 路易斯维尔 , 肯塔基州 .

精美的图片、精良的印刷和纸张，使这本书成为一本漂亮的书。——《基督教观察家报》，肯塔基州路易斯维尔

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['fæsɪneɪtɪŋ] — ['raɪvəlɪŋ] [ðə; ði] [best] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" The stories are fascinating — rivalling the best works of imagination .
" 这 故事 是 迷人 — 竞争对手 这 最好的 作品 的 想像力 .

“这些故事引人入胜，堪比最优秀的想象作品。”

[fɔːr; fər] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klæsɪk] . " — ['lɑːk]
For purity and simplicity of style and diction , they are classic . " — Locke
为了 纯度 和 简单 的 风格 和 措辞 , 他们 是 经典的 . " — 洛克

就其风格和用词的纯粹性和简洁性而言，它们堪称经典。——洛克

['rɪtʃərdsən] .
Richardson .
理查森 .

理查森。

['bɑ:nəl] , ['sɪlvər] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
BONNELL , SILVER & CO . ,
邦内尔 , 银 & 一氧化碳 . ,

邦内尔、西尔弗公司

['pʌblɪʃərz] ,
PUBLISHERS ,
出版商 ,

出版商，

- [west] 22d [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
24 West 22d Street , New York .
- 西方 22d 街道 , 新的 约克 .

纽约西22街24号。

[ðə; ði] [lɔ:g] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [greɪ] .
The Log of the Lady Gray .
这 日志 的 这 女士 灰色的 .

格雷夫人号航海日志。

[baɪ]
BY
经过

经过

['lu:ɪs] ['si:mɔ:] ['hɔtən, 'haʊtən] .
LOUISE SEYMOUR HOUGHTON .
路易丝 西摩 霍顿 .

路易丝·西摩·霍顿。

[klɔ:θ] .
Cloth .
布 .

布。

[praɪs] - [sents] .
Price 60 Cents .
价格 - 分 .

价格 60 美分。

[ðə; ði] " ['ʃɪps] ['kʌmpəni] " [ðæt] [im'bɑ:kt] [wʌn] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] [kru:z] [ɑ:n] [ðə; ði]
The " ship's company " that embarked one May morning for a holiday cruise on the
" [kæt] - [boʊt] " ['leɪdi] [greɪ] ,
" cat - boat " Lady Gray ,
" 猫 - 船 " 女士 灰色的 ,

五月的一个清晨，一群“船员”登上“猫艇”格雷夫人号，开始了他们的假日巡航之旅。

[kən'sistid] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] " [ðə; ði] [lɔ:g] , " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɪpər] , [tu:] ['kæbɪn] - [bɔɪz] , [wʌn] ['ʃɪps]
consisted according to " the log , " of the skipper , two cabin - boys , one ship's
由.....组成 根据 到 " 这 日志 , " 的 这 船长 , 二 舱 - 男孩们 , 一 船的
[klɜ:rk] , [wʌn] [smɔ:l] [tʃaɪld] ,
clerk , one small child ,
职员 , 一 小的 孩子 ,

根据“航海日志”记载，船上人员包括船长、两名舱底男孩、一名船上文书和一名小孩。

[ænd; ənd] [tu:] [sjupə'nju:mərəriz] .
and two supernumeraries .
和 二 额外人员 .

还有两名替补队员。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [klɜːrk] , [huː] [kept] " [ðə; ði][lɔːg] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

The	ship's	clerk	,	who	kept	"	the	log	,	"	was	a	young	girl	,
这	船的	职员	,	WHO	保留	"	这	日志	,	"	曾是	一个	年轻的	女孩	,

船上的文书，也就是负责记录航海日志的，是个年轻女孩。

[ðə; ði] [smɔːl] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sjupə'njuːmərəriz] [wɜːr; wər] [tuː]

the	small	child	was	a	much	younger	girl	,	and	the	supernumeraries	were	two
这	小的	孩子	曾是	一个	很多	年轻	女孩	,	和	这	额外人员	是	二

['dɑːlz] ,

dolls	,
娃娃	,

那个小女孩年纪小得多，而多余的人是两个玩偶。

[huː] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði]

who	came	in	for	a	fair	share	of	adventure	,	although	they	did	not	,	like	the
WHO	来了	在	为了	一个	公平的	分享	的	冒险	,	虽然	他们	做过	不是	,	喜欢	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他们也来到这里，渴望体验一番冒险，尽管他们不像其他人那样……

['sʌfər] [frʌm; frəm] " [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] , " [ɔːr][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['welkəm] [miːl] [ʌv; əv] " [hoʊ] [keɪk]

suffer	from	"	short	commons	,	"	or	join	in	the	welcome	meal	of	"	hoe	cake
遭受	从	"	短的	公共领域	,	"	或者	加入	在	这	欢迎	一顿饭	的	"	锄	蛋糕

[ænd; ənd] ['sɔːrgəm] ,

and	sorghum	,
和	高粱	,

遭受“公餐短缺”之苦，或者加入“锄头饼和高粱”的欢迎餐，

" [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] ['fæmɪʃt] " ['kʌmpəni] .

"	with	difficulty	obtained	from	the	half	famished	"	company	.
"	和	困难	获得	从	这	一半	饥饿	"	公司	.

“费尽周折才从半饥半饱的‘公司’那里得到。”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][wʌn][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezntli] [toʊld] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]

"	The	story	is	one	for	young	people	;	it	is	pleasantly	told	,	and	will	be
"	这	故事	是	一	为了	年轻的	人们	;	它	是	愉快	讲述	,	和	将要	是

[ə'priːʃieɪtɪd] ,

appreciated	,
感谢	,

“这个故事很适合年轻人；讲述方式轻松愉快，相信会受到喜爱。”

[ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [gʊd] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

especially	by	those	who	are	interested	in	good	books	for	children	.
尤其	经过	那些	WHO	是	感兴趣的	在	好的	图书	为了	孩子们	.

尤其受到那些对儿童优秀读物感兴趣的人的喜爱。

[ðə; ði] " [lɔːg][ʌv; əv] ['leɪdi] [greɪ] " [ɪz][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti]

The	"	Log	of	Lady	Gray	"	is	a	bright	little	record	of	the	cruise	of	a	party
这	"	日志	的	女士	灰色的	"	是	一个	明亮的	小的	记录	的	这	巡航	的	一个	派对

[ɪn][ə; eɪ][kæt] - [boʊt][wɪð; wɪθ] [ɪ'nɪgməz] ,

in	a	cat	-	boat	with	enigmas	,
在	一个	猫	-	船	和	谜团	,

《格雷夫人的航海日志》是一部生动的小记录，讲述了一群人乘坐一艘充满谜团的双体船巡游的故事。

['ridlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɜːrb(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] [tuː; tə] [gɪv] [və'raɪəti] . — ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

riddles	,	and	other	verbal	amusements	to	give	variety	.	—	Public	Opinion	.
谜语	,	和	其他	口头	娱乐	到	给	种类	.	—	民众	观点	.

谜语和其他语言上的娱乐活动，以增添趣味性。——《公众舆论报》

[ðə; ði] [bʊk] [ə'baundz] [ɪn] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk] , [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]

The	book	abounds	in	fun	and	frolic	,	and	suggestions	of	a	sweet	and
这	书	很多	在	乐趣	和	嬉戏	,	和	建议	的	一个	甜的	和

['hæpi] ['deɪli] [laɪf] . — [ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] .

happy	daily	life	.	—	The	Evangelist	.
快乐的	日常的	生活	.	—	这	福音传道者	.

这本书充满了乐趣和欢笑，并提出了甜蜜幸福的日常生活的建议。——《福音传道者》

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['spraɪtli] [gʊd] [θɪŋz] . — ['herəld] [ænd; ənd] ['prezbɪtər] .

The	book	is	full	of	sprightly	good	things	.	—	Herald	and	Presbyter	.
这	书	是	满的	的	轻快的	好的	事物	.	—	先驱报	和	长老	.

这本书充满了轻快美好的内容。——《先驱报》和《长老报》

['bɑːnəl] , ['sɪlvər] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

BONNELL	,	SILVER	&	CO	.	,
邦内尔	,	银	&	一氧化碳	.	,

邦内尔、西尔弗公司

['pʌblɪʃərz] ,

PUBLISHERS	,
出版商	,

出版商，

- [west] 22d [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

24	West	22d	Street	,	New	York	.
-	西方	22d	街道	,	新的	约克	.

纽约西22街24号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神